

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 91 (1982)
Heft: 47

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 47 25. November 1982

Schweizer Hotel Revue
Erscheint jeden Donnerstag
91. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Paraît tous les jeudis
91^e année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. (031) 46 18 81
Einzelnnummer Fr. 1.70

AZ

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Diese Woche Cette semaine

Aktiver VSB

Ohne Gegenstimme hat die Generalversammlung des Verbandes Schweizer Badkurorte VSB die neuen technischen Richtlinien für Heilbäder verabschiedet. Bereits vor Jahresfrist waren die medizinischen Minimalbedingungen angenommen worden. Wie aktiv der Verband auf gesundheitspolitischem Parkett wie in bezug auf das Kurortsmarketing ist, zeigen unsere Berichte auf

Seiten 3/5

Umwälzung

Eine beträchtliche Fluktuation innerhalb des Vorstandes des Schweizerischen Reisebüro-Verbandes (SRV) wurde an der Generalversammlung in Genf Tatsache. Von vier zurücktretenden Vorstandsmitgliedern konnten allerdings nur drei neue für eine Verbandstätigkeit gewonnen werden. Dadurch ist der Verband nun gezwungen mit einem Minderbestand zu funktionieren. Wie dies bewerkstelligt werden soll steht auf

Seite 23

Apfelsymphonie

Unter das Motto «Opfel, Biire, Noss im Überfloss» hat der Initiativ «Drei Könige»-Wirt aus Entlebuch – zur Unterstützung der einheimischen Produkte – seine kulinarischen Wochen gestellt. Apfelsymphonien nennt er die speziell zusammengestellten Menüs, mit denen er seine Gäste verwöhnen, aber auch Kollegen, Köche und Hausfrauen zur Nachahmung animieren möchte. «Chrüter Oskis» Symphonie auf

Seite 37

Qualité ASH

Le 13^e exercice d'Ambassador Swiss Hotels (ASH), le premier groupement hôtelier suisse avec une centaine d'établissements dans quelque 80 localités, a été placé sous le signe de la qualité. Un label de qualité, déterminé par un rigoureux contrôle, fait désormais partie de l'offre objective de ce groupe de collaboration affilié à la plus grande chaîne du monde, Best Western.

Page 13

Spots FSAV

L'industrie du voyage n'est pas épargnée par la récession économique à laquelle la Suisse n'a pas échappé non plus: c'est le climat dans lequel la Fédération suisse des agences de voyages, qui a tenu son assemblée générale à Genève, évolue et se développe. Plus que jamais, la solidarité et la participation de tous sont nécessaires: au sein de l'association comme sur le front, où la FSAV reconduira sa campagne des spots TV.

Page 29

Wenn wenig Kaffee
getrunken wird,
liegt es oft nicht an der Kundschaft,
sondern an Ihrer
Kaffeemaschine!
LA CIBALI
Vassalli & Moresi, 8050 Zürich
Tel. 01-302 64 65

BIT: vers une Réunion tripartite sur l'hôtellerie en 1983

Entre les mains du personnel le bonheur des hôtes

Sous ce titre, nous publions quelques considérations et réflexions sur le rôle du BIT en matière de formation professionnelle dans l'industrie hôtelière, compte tenu de l'incidence du progrès technologique. Leur auteur s'est longuement entretenu avec le Chef du service de l'hôtellerie et du tourisme du BIT; à Genève, M. G.-L. Baroncini.

Dès sa création en 1919, l'Organisation internationale du Travail (BIT) s'est donné pour tâche d'améliorer les conditions de vie et de travail par l'établissement d'un Code de législation et de pratique. L'OIT continue à s'acquitter de ses fonctions normatives, dont l'utilité a été clairement démontrée par plus de 50 années d'expérience. Le nombre des instruments internationaux du travail – conventions et recommandations – adoptés par la Conférence internationale du Travail depuis 1919 s'élève maintenant à 324: 158 conventions et 166 recommandations.

Chaque convention est un instrument juridique réglementant certains aspects de l'administration du travail, du bien-être social ou des droits de l'homme. Sa ratification par un Etat membre entraîne pour celui-ci une double obligation: l'engagement formel d'appliquer ses dispositions et l'acceptation d'un contrôle international. La recommandation est semblable à la convention, sauf qu'elle ne donne pas lieu à la ratification; elle est essentiellement destinée à orienter l'action sur le plan national. Ces deux formes d'instruments définissent des normes acceptables pour tous, et sont un modèle et un stimulant pour la législation et la pratique des Etats membres.

Une première approche coopérative

Dès 1955, le BIT entreprend l'étude des besoins en formation professionnelle que peut receler le secteur de l'hôtellerie, de la restauration et du tourisme. Dès 1965, à l'initiative des Etats membres, le BIT organise à Genève une réunion technique tripartite. Dès cette époque, ceux-ci parviennent à mettre en évidence de nombreux problèmes sociaux et recherchent les normes nécessaires à l'amélioration du statut personnel de ce secteur. Il s'agit d'une première approche coopérative traitant techniquement de l'origine des difficultés sociales observées dans ce secteur dans le monde entier.

La Conférence générale du BIT confie l'étude des problèmes spécifiques à des

groupes appelés «Commissions d'industrie» composés de délégués désignés par chaque pays, sur une base tripartite: gouvernements, organisations d'employeurs, syndicats de travailleurs. Dès 1965, le BIT tente de cerner les problèmes du secteur touristique, une innovation importante puisque, dans le cadre des institutions des Nations Unies, le BIT a été le premier organisme à aborder la question sociale du personnel de cette branche. Cette recherche semble d'autant mieux venue que cette «industrie», non seulement absorbe une main-d'œuvre croissante, mais se développe de manière remarquable.

Cette sensibilisation au niveau d'une organisation internationale notamment a permis aux pays en voie de développement de découvrir l'existence d'un instrument, d'un moyen de lutte contre la pauvreté, d'un outil de valorisation des pays soucieux de conserver leur identité culturelle sans pour autant refuser l'ouverture vers le monde moderne au moyen de programmes de formation et de perfectionnement professionnel.

Priorité à la formation

Le lancement de programmes sur le terrain dans le secteur de l'éducation professionnelle hôtelière et touristique a constitué la priorité de ce programme du BIT durant 15 ans aux niveaux les plus divers, du commis de restaurant aux cadres de gestion. Plus de 90 pays du tiers monde ont bénéficié de quelque 130 projets de coopération technique mobilisant plus de 600 experts.

En 1974, la 2^e Réunion a approuvé et a approfondi ce travail; en 1983, la 3^e Réunion en préparation s'apprête à aborder la mutation imposée à la profession par les équipements technologiques actuels. Cette 3^e Réunion vient à son heure; le travail, dans ce domaine, souffre de lacunes législatives importantes, notamment en matière d'horaires de travail, de logement, de vie sociale et familiale, de rémunération, de travail des femmes, etc., notamment dans des régions (suite page 16)



Kürzlich fand die feierliche Grundsteinlegung für das Europäische Welthandels- und Kongresszentrum Basel statt. Von der totalen Bausumme von 128 Mio Franken beansprucht das Kongresszentrum 40 Mio Franken. 32 Millionen werden für weitere 16 800 m² Ausstellungsfläche und 56 Millionen für das im Neubau integrierte Fünfsterne-Hotel Le Plaza mit 252 Zimmern und verschiedenen Restaurants mit 350 Sitzplätzen benötigt. Die Zeremonie zeigt von links Michel Vauchet (Generaldirektor Sodereel Hotel Management SA Genf), Muba-Generaldirektor Dr. F. P. Walther, Regierungsrat und Präsident des Muba-Verwaltungsrates, Dr. E. Wyss und H. R. Suter von der Architektengemeinschaft Muba.

(Keystone)



Bruxelles reçoit Genève (voir notre article à l'intérieur): la délégation genevoise, emmenée par M. Daniel Perrin, directeur de l'Office du tourisme de Genève, est reçue par M. Max Lehmann, chef de l'agence ONST à Bruxelles.

Konferenz der regionalen Verkehrsdirektoren

Stein kommt ins Rollen

Das Bedürfnis, über die touristische Landeswerbung der Schweiz zu diskutieren, wächst. Der Wunsch der touristischen Regionen, in die Planung von Kampagnen und Aktionen einbezogen zu werden, wird stärker. Diese zwei Trends waren an der jüngsten Regionaldirektorenkonferenz deutlich zu spüren und fanden ihren Niederschlag in klaren Forderungen zuhanden der Schweizerischen Verkehrszentrale. Diese wiederum will sich nach den Worten ihres Direktors nicht durch zusätzliche Gremien oder Beiräte einengen lassen. Walter Leu: «Wir schätzen keine Vögte».

Dass die SVZ dereinst «gevoget» wird, ist wenig wahrscheinlich. Dass aber die von dieser Zeitung eingeleitete Diskussion über den Werbekurs der Verkehrszentrale zu konkreten Resultaten führen muss, ist heute zumindest den unmittelbaren Partnern der SVZ, den Regionaldirektoren, klar. Auch wenn an der letzten am Donnerstag in Bern unter dem Vorsitz von Jean-Jacques Schwarz (Lausanne) durchgeführten Konferenz die wesentliche Diskussion unter dem Traktandum «Divers» stattfand, zeigt sich, dass das Thema «Qualitätsverbesserung» noch einige Zeit auf dem Tisch der RDK und hoffentlich auch der SVZ-Gremien liegen wird.

Input schlecht möglich

Die Debatte entzündete sich am Vorschlag, künftig die Kontakte zwischen Regionen und SVZ durch vermehrte Meetings «en petit comité» zu vermehren. Während die einen aus dem «petit comité» der RDK einen die SVZ beratenden «Marketing-Beirat» machen wollten, die anderen die Schaffung eines neuen Gremiums sofort als unnötig verwarfen, war in praktisch allen Voten der Regionaldirektoren der Wunsch nach vermehrter Mitsprache bei der Konzeption der Werbelinie, aber auch bei der Organisation von Aktionen oder Werbereisen enthalten. Ein Redner brachte die Befürchtung vor, dass unter den obwaltenden Umständen die Landeswerbung nicht professionell genug betrieben werden könne. Ein anderer stellte fest, dass der Input neuer Ideen von den Regionen in die SVZ heute nicht im erwünschten Mass möglich sei.

SVZ lässt sich nicht dreinreden

SVZ-Direktor Walter Leu bediente sich als Herausforderer wie gewohnt einer klaren Sprache. Die Schaffung von «Beiräten» und ähnlichem habe gravierende Konsequenzen und komme einer Strukturänderung der SVZ gleich. Die Direktion wolle sich nicht hinter irgendwelchen Gremien verstecken. Zu viel Mitsprache führe letztlich zu Konturlosigkeit, ja zur Lähmung der Entscheidungskräfte. Im übrigen habe die SVZ durch den Aufbau der Abteilung Verkaufsför-

derung, durch die Schaffung des STM und die Organisation der nationalen Werberessen mehr als nur Detailverbesserungen erzielt. Weitere Schritte in Richtung Reorganisation würden vorbereitet.

Kein neues Gremium

Die Regionaldirektoren lehnten schließlich den Vorschlag der Bildung eines kleinen Ausschusses, welcher engere Kontakte mit der SVZ pflegen sollte, ab. Als «Kompromiss» wurde vereinbart, dass sich die Regionaldirektoren vermehrt am Sitz der SVZ treffen sollten, um auf diese Weise die Kontakte inten-

(Fortsetzung Seite 5)

Inhalt • Sommaire

SHV	2
Schweiz	3/5/7
Hotellerie	8
Suisse	13-15
Etranger	16-17
touristik revue	23-28
revue touristique	29/30
Gastromarkt	35/37
Index	44

FIGGIO NORWAY
Porzellan mit Korund
bruchfest + preiswert
Dekor Nordblume blau

Buchecker
6002 Luzern 041 - 44 42 44

Mit sorgenvoller Zuversicht

Zur Herbst-Generalversammlung des Berner Hotelier-Vereins fanden sich rund zwei Dutzend Mitglieder ein. Sie liessen sich über die Geschäfte des Berufsverbandes, Berner Aktualitäten und das Geschehen beim Verkehrsverein orientieren.

Kontakte untereinander seien um so wichtiger, wenn der Logiernähergang und die schlechte Ertragslage Sorgen bereiten, meinte Präsident **Rolf Tanner** in seinem Begrüssungswort. Obwohl die Talsolhe wahrscheinlich noch nicht erreicht sei, warnte er davor, die Lage zu dramatisieren. Jeder Rückgang berge ja gerade die Hoffnung auf einen Wiederanstieg in sich, und guten Mutes wolle man darauf warten. Eindeutlich ermahnte er jedoch seine Mitglieder zur Preisdziplin. Dumpingpreise und unerlaubte Rabatte seien nicht Mittel, die Lage zu verbessern, vielmehr gelte es, sich auf beste Dienstleistung zu besinnen.

Tanner, Mitglied des Zentralvorstandes, orientierte dann über die Geschäfte der bevorstehenden ausserordentlichen Delegiertenversammlung des SHV.

Dies und das aus dem Alltag

Weitere Hinweise betrafen das Verkehrskonzept für die Stadt Bern. Die Hoteliers sind mit der heutigen Regelung zufrieden, lehnen aber jede weitere Einschränkung des Privatverkehrs ab und fordern vor allem, dass Stadtrundfahrten ungehindert durchgeführt werden können. Im Fall Hotel Ambassador war über den vollzogenen Ausschluss zu orientieren. Der Verkauf von Seva-Losen mit 9 Prozent Kommission an der Reception wird den Hotels freigestellt.

Gewünscht wird eine bessere Bekanntmachung der Touristenkarte der Städtischen Verkehrsbetriebe, weil sie bei zu schlechtem Verkauf nicht mehr ausgegeben würde. Die Hotellerie hofft auf ein positives Abstimmungsergebnis für das Projekt Gurten-Kulm Ende dieses Monats und zählt auf die neue Ausstellungshalle Allmend. Mit Sorge wurde vermerkt, dass die Jugendunruhen und die vielen Wanderschmierereien auf Gäste negativ wirken. Mit gutem Gefühl blickten die Berner hingegen auf die gelungenen Jubiläumsveranstaltungen 100 Jahre SHV in ihrer Stadt zurück.

Über den Partner gut im Bild

Im zweiten Teil der Versammlung wurden die Hoteliers von Direktor **Ernst Hegner** und Vizedirektor **Walter Rösli** ausführlich über das Geschehen beim Verkehrsverein und im Verkehrsbüro orientiert. Dies umfasste von einer Analyse der Frequenzen bis hin zur Silbersendung des Schweizer Fernsehens aus dem Kornhauskeller alles, wofür sich die Hoteliers interessieren sollten, wenn sie Tourismus als ein Ganzes und den Verkehrsverein als wichtigsten Partner betrachten wollen. Die Vorführung des neuen Werbefilmes für das Berner Mittelland bei einem von Gastgeber **Peter Marbach** gestifteten Glas Wein liess die Versammlung angenehm ausklingen. MK

Groupe de travail «formation en Suisse romande»

Les apprentis au cœur des débats

Lors de la réunion du Groupe de travail «formation en Suisse romande» qui s'est déroulée à l'Hôtel Elite, à Bienne, sous la présidence de M. Gilbert Morel, diverses questions concernant les apprentis ont été abordées.

Il s'agit, en particulier, et en dépit des efforts déjà entrepris dans ce domaine, de tout mettre en œuvre pour revaloriser le métier de sommelier et de sommelière, soit améliorer l'image de marque de ce travail et souligner la sécurité de l'emploi. Il conviendrait notamment de trouver un autre nom pour la désignation de cette profession. Un concours sera lancé dans ce sens, il sera doté d'un prix. Le groupe de travail se félicite également de la création récente d'une gilde des sommeliers en Suisse.

Hôtels-écoles

Les apprentis des hôtels-écoles ne sont plus placés par la SSH pendant le premier cours; conformément à la nouvelle loi fédérale sur la formation professionnelle, il doit avoir une place d'apprentissage dans un hôtel avant d'entrer à l'hôtel-école.

L'hôtel-école SSH de Glion a dû faire face à un afflux d'inscriptions. Les dates ont été fixées sans difficulté pour l'année scolaire 1982/1983. Le cours 11/1982 s'est terminé le 6 novembre; le cours 12 se déroule en ce moment et prendra fin le 18 décembre.

Information et perfectionnement

Une nouvelle organisation a été mise sur pied en ce qui concerne les fiches techniques professionnelles; un nouveau responsable a été désigné. Un appel est lancé aux membres afin qu'ils trouvent de nouveaux abonnés; actuellement, 175 hôteliers ont souscrit à ce système d'informations techniques très spécialisées.

Les membres du groupe de travail ont également approuvé le programme 1983 des cours de perfectionnement. Les thèmes suivants ont été retenus: cours de la technique d'expression, vente à la réception, la femme dans l'entreprise, recherche et sélection de collaborateurs, relations entre apprentis et maître d'apprentissage, promotion-vente, téléphone, organisation du travail et conduite des collaborateurs. Les frais de participations s'élèveront à 120 francs pour les membres SSH et à 160 francs pour les non-membres; la participation des sections sera de 20% par participant.

La prochaine séance de ce groupe de travail aura lieu le 22 mars 1983, à l'Hôtel Alpina, à Gstaad, chez M. Marcel Burri, président de la commission de formation professionnelle de la SSH.



Exams professionnels supérieurs pour chefs de cuisine

Cours préparatoire

Un cours préparatoire de six semaines aura lieu l'an prochain; il sera réparti sur les six périodes suivantes:
1. du 21 au 26 février 1983
2. du 14 au 19 mars 1983
3. du 18 au 23 avril 1983
4. du 26 septembre au 1er octobre 1983
5. du 24 au 29 octobre 1983
6. du 21 au 26 novembre 1983

Une séance d'information sera organisée le **lundi 10 janvier 1983, à 14 h. 30** au Centre professionnel de la Société vaudoise des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, avenue Général-Guisan 42, 1009 Pully (021) 29 92 81.

Des renseignements complémentaires peuvent être demandés à l'adresse ci-dessus, où il sera également pris note des inscriptions à la séance d'information. sp

Modification des statuts acceptée

Le 5 octobre 1982, la direction et le comité de la Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants, dirigés par M. Franz Frei, Lucerne, se sont réunis à Berne. Les membres suivants, nouvellement nommés, ont participé pour la première fois à la séance de la direction: M. M. Burri, Gstaad, président de la Commission de la formation professionnelle de la Société suisse des hôteliers, et M. L. Gétaz, Neuchâtel, président de la Commission de la formation professionnelle de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers.

A la séance du comité, le président a pu saluer en tant qu'invités MM. F. Dietrich, directeur de la Société suisse des hôteliers, et B. Berner, président de la direction de l'Union Helvétique. La direction et le comité se sont occupés de la modification des statuts; proposée par une commission spéciale, elle a été approuvée à l'intention des associations responsables. En outre, le comité a approuvé le budget 1983 à l'intention des associations membres et responsables. sp

Avis importants

Un article paru dans «Le Monde» du 18. 9. 1982 nous apprend que les deux maisons **Montmartr Voyages et Jeunes sans frontières**, Paris, deux importantes agences de voyages avec des succursales dans plusieurs villes françaises, se trouvent contraintes de suspendre leurs activités et de nommer un administrateur provisoire. Les graves difficultés financières auxquelles elles sont confrontées pourraient aboutir à une cessation d'activités pure et simple, si le groupe SOPAGET dont elles font partie n'est pas repris par un nouveau bailleur de fonds. Les licences des deux sociétés ont été provisoirement retirées.

Par ailleurs, nous avons appris de source bien informée que la société **EMRO World Travel Ltd**, 4 Pont Street, Londres SW1X 9EL, n'existe vraisemblablement plus.

Il faut se montrer prudent avec les agences de voyages suivantes qui ne s'acquittent plus de leurs obligations:

- **Tourman, Touristic Enterprises Ltd.**, Kodrou 13, Athènes 126, Grèce
- **Findings Tours Ltd**, Mr. M. J. Niemann, 73th Street, Ashtead-Surrey, Grande-Bretagne

Lisez et faites lire

l'hôtel revue

Le principal hebdomadaire suisse

d'hôtellerie et de tourisme

Votre journal spécialisé!

Franz Hirsch ist 85

Am 19. November hat unser Ehrenmitglied **Franz Hirsch** in Schaffhausen seinen 85. Geburtstag gefeiert. Nach wie vor interessiert sich Franz Hirsch um die Geschichte des SHV und ist an jeder Delegiertenversammlung gerne gesehener Gast. Dies möge noch lange so bleiben. Alle guten Wünsche zum Geburtstag! FD

GR: Kochlehrstellen

Aufgrund einer Ermittlung durch die Fachkommission für das Gastgewerbe Graubünden sind auf Frühjahr 1983 im Kanton Graubünden noch einige Kochlehrstellen frei.

Nähere Auskunft mit Verzeichnis erhalten Sie bei der Fachkommission für das Gastgewerbe Graubünden, Sekretariat, Loestrasse 161, 7000 Chur, Tel. (081) 27 26 26 pd

† Willy Keller

Am 8. November 1982 verschied in Baden völlig unerwartet der bekannte Verena-Hof-Hotelier **Willy Keller**. Jahrelang hat sich Willy Keller, der erst letztes Jahr seinen 70. Geburtstag feiern konnte, für den Thermalkurort Baden, aber auch für die Hotellerie allgemein und die schweizerischen Heilbäder in hervorragender Weise eingesetzt. Der Verstorbene präsierte den Badener Kur- und Verkehrsverein von 1962 bis 1979 und von 1955 bis 1979 auch den Hotelier-Verein Baden/Ennetbaden.

Als Willy Keller 1951 nach Baden kam, um die Leitung der Badehotels der Verena-Hof AG zu übernehmen, erfolgten sukzessive die Erneuerung und der Ausbau der vom Verstorbenen betreuten



Hotels Verena-Hof und Ochsen. 1964 wurde das Thermal-Hallenschwimmbad eröffnet, das weitgehend dank der Initiative des Verstorbenen entstanden ist und dem Kurort Baden neuen Auftrieb gegeben hat. Dasselbe gilt für das vor et was mehr als Jahresfrist entstandene Freiluft-Thermalbad. Der Tatkraft des Verstorbenen zu verdanken sind aber auch der Bau des Fünf-Stern-Hotels Stadthof mit dem Medizinischen Zentrum, ein Parkhaus im Bäderquartier und weitgehend auch der Ausbau der Kuranlagen in Zusammenarbeit mit den Stadtbehörden. Man darf wohl ohne Übertreibung sagen, dass der Kurort Baden dank dem Verstorbenen in verschiedenster Hinsicht neue Impulse erhalten hat. Die Fähigkeiten Willy Kellers wurden aber auch andernorts schnell erkannt. Bereits 1958 wurde er in die Badener Kuralkommission berufen, dessen Präsident er seit 1. Juli 1974 bis zu seinem Tode war.

Dass man auf eine so tatkräftige Persönlichkeit, wie Willy Keller es war, nicht nur in Baden, sondern auch in schweizerischen Organisationen aufmerksam wurde, ist nur verständlich. Er war 1954 bis 1960 Mitglied des Zentralvorstandes des Schweizer Hotelier-Vereins, gründete die ERFA-Gruppe des SHV und war von 1966 bis 1981 deren Obmann. Er gehörte zudem dem Vorstand des Verbandes Schweizerischer Badekurorte an.

Trotz seinen Fähigkeiten, seiner Durchschlagskraft und seinen Erfolgen war und blieb Willy Keller zeit seines Lebens ein bescheidener Mann. Es lag ihm nicht, sich und seine Arbeit ins Rampenlicht der Öffentlichkeit zu stellen. Er war eine engagierte, dynamische und temperamentvolle Persönlichkeit. Er war streng zu sich selbst und zu seinen Mitarbeitern. Immer aber kamen auch seine Grosszügigkeit, seine Güte und sein Gerechtigkeitsinn zum Ausdruck.

Seine Initiative und sein Einsatz waren aber kaum in diesem Masse möglich gewesen, hätte dem Verstorbenen seine Ehefrau in guten und schwierigen Zeiten nicht stets liebevoll und tatkräftig zur Seite gestanden. Dem lieben Verstorbenen und seiner zurückgeliebenen Gattin sei Dank für die grosse und wertvolle Arbeit. e.



Soirées de Noël

Les «stamm» suivants ont annoncé les dates de leur soirée de Noël:

- Bâle: 6 décembre, Hôtel Europe
- Zurich et Lucerne: 13 décembre, Restaurant Casino, Zurich-Horn
- Berne: 17 décembre, Restaurant Rössli, Sariswil

Invitation à Londres

A l'occasion du World Travel Market, qui se déroulera du 1er au 5 décembre 1982 à Londres, le «stamm» des Anciens de Grande-Bretagne organise une réunion des Anciens le jeudi 2 décembre 1982, à 19 h. 30, au Swiss Center.

Les intéressés sont priés de contacter le «stammvater», M. Gary Hall, Grovesidehouse, 42-46 Kingstreet, Maidenhead, Berk. GB, tél. no 0628/72222.



A nos sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Monsieur Joseph Wurzler

membre personnel, Genève
décédé le 15 novembre 1982
dans sa 74e année.

Nous exprimons notre profonde sympathie à la famille en deuil et lui présentons nos très sincères condoléances.

Au nom du Comité central:
Le président central:
Peter-Andreas Tresch



A nos sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Monsieur Alfred Perren

membre personnel, Lausanne
décédé le 14 novembre 1982, dans sa 85e année.

Nous exprimons notre profonde sympathie à la famille en deuil et lui présentons nos très sincères condoléances.

Au nom du Comité central:
Le président central:
Peter-Andreas Tresch



Verlag: Schweizer Hotelier-Verein

Verantwortlich für die Herausgabe:
Gottfried F. Künzi, Chefredaktor

Deutsche Redaktion:
Maria Küng, stv. Chefredaktorin,
Gottfried F. Künzi,
Angelo Heuberger, Thomas Käser

Rédaction française:
José Seydoux, réd. resp.
Catherine de Lattre

Verlagsmarketing:
Fritz W. Pulfer
Verlagsdienste: Dora Beer-Artoni
Anzeigenverkauf: Paul Steiner,
Otto Hadorn

Postfach 2657, 3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81
Telex 32 170 hotre

Vertreter für die Westschweiz:
Publicité Neumann
1111 St-Saphorin-sur-Morges
Telefon (021) 71 11 20

Offizielles Organ:
Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren VSKVD
Arbeitsgemeinschaft Schweizerischer Kongressorte ASK
Hotel Sales Management Association HSM
Swiss Chapter
Vereinigung Schweizer Reisejournalisten ASSJ
FBI Food and Beverage Managers Association
Swiss International Hotels
Schweizerische Vereinigung der Firmen-Reisenden
ASTA American Society of Travel Agents
Swiss Chapter Switzerland
Buspartner Schweiz

Die publizierten Beiträge verpflichten nur den Autor.

Walliser Sonne in Ihrem Glas

Nach mehreren mageren Jahren wurde der Schweizer Weinbau endlich wieder mit einer ausgezeichneten Ernte bedacht. Das Wallis – es ist mit einer Anbaufläche von 5335 ha der bedeutendste Schweizer Weinproduzent – weist 1982 eine Ernte von nicht weniger als 68 Millionen Litern auf. Dank seinem aussergewöhnlich günstigen Klima – Sitten verzeichnet 1825 Stunden Besonnung gegen 1414 in Gené und 1396 in Lausanne – kann das Wallis mit berechtigtem Stolz darauf hinweisen, bezüglich der Qualität seiner Weine an der Spitze zu stehen. In der Tat weist keine andere Gegend der Schweiz so vorzügliche Sondierungen auf: Fendant 72,9 Ochsle, Johannisberg 81,5 und Dôle 88,4. Dieser Reichtum an natürlichem Zucker, verbunden mit einem gut ausgeglichenen Säuregrad, wird den Walliser Weinen des Jahrgangs 1982 Harmonie und vornehmen Charakter verleihen.

öpav

Verband Schweizer Badekurorte

Die Normen stehen fest

Dieses Jahr trafen sich die Delegierten des VSB in Baden zur statutarischen Jahresversammlung. In seiner Grussadresse wies Präsident Peter Kasper darauf hin, dass Stress und steigende Anforderungen am Arbeitsplatz in jedem Menschen vermehrt den Drang nach Ausgeglichenheit und Gesundheit wachwerden liessen. Die Delegierten verabschiedeten ohne Gegenstimme die neuen technischen Mindestanforderungen an Heilbäder.



Leider müsse – so Kasper – auch heute noch festgestellt werden, dass der Sinn und Zweck einer Badekur nicht überall eingesehen werde. Wie auch die vom Bundesrat einberufene Konferenz betreffend Sparmassnahmen im Gesundheitswesen gezeigt habe, würden die oft preisgünstigeren Varianten der Präventivmedizin, vorweg der Balneologie, nicht gebührend berücksichtigt. Der Bäderverband werde sich noch vermehrt auf den Ausbau der Information konzentrieren müssen.

Leichter Frequenzrückgang

Für das vergangene Jahr ist auch in der Schweizer Badehotellerie ein Frequenzrückgang feststellbar. Er hält sich, von wenigen Ausnahmen abgesehen, im Rahmen der allgemeinen schweizerischen Frequenzabflachung. Demgegenüber erlebte die Kurorte in der Bundesrepublik teilweise einen massiven Rückschlag, mussten doch dort Frequenzzinbussen bis zu 40 Prozent hingenommen werden. Starke Restriktionen der Krankenkassen, Einschränkungen der Sozialversicherungen sowie die Angst vor Abwesenheit am Arbeitsplatz haben diese Entwicklung geprägt.

Drei Tage vor der Delegiertenversammlung war Willy Keller einem Herz-

versagen erlegen. Während eine schicksalshafte Fügung, war doch die Delegiertenversammlung in seinem Hotel anberaumt worden, am Ort, wo Willy Keller mehr als dreissig Jahre gewirkt hatte.

Positive Aussichten

Einschlägige Studien in der Bundesrepublik zeigen, dass zukünftig die chronisch verlaufenden Krankheiten zunehmen werden. Dies kann für viele Badekurorte eine gesicherte Zukunftsbasis bedeuten, wenn die Zeichen der Zeit richtig erkannt werden. Eine allzu starke Vermedizinisierung der Bäder ist aber trotz allem zu vermeiden. Vermehrt soll man sich einer angemessenen Ausgeglichenheit zwischen Therapie und Unterhaltung zuwenden. In seinem sehr aufschlussreichen Lichtbildvortrag unterstrich Bert Allemann die Bedeutung der Gästeterhaltung und -betreuung als sinnvolle Ausdrucksform der Lebensfreude im Heilbad.

Technische Richtlinien verabschiedet

Nachdem bereits vor Jahresfrist die medizinischen Richtlinien genehmigt worden waren, war man in diesem Jahr damit beschäftigt, die technischen Richtlinien abzuschliessen. Nach ein-

gen Korrekturen an den in jahrelanger Arbeit ausgefeilten Unterlagen wurden sie ohne Gegenstimmen angenommen. Die Richtlinien wollen vor allem einen weitgefassten Rahmen für die Planung und Gestaltung neuer Installationen aufzeigen. Für bestehende Einrichtungen besteht eine Karenzfrist von fünf Jahren, um sich weitmöglichst anzupassen. Dass dabei auf einen bunten Strauss von Ausnahmeregelungen nicht verzichtet werden konnte, liegt auf der Hand. Jedes Bad ist in seiner eigenen Art gewachsen und weist andere Heilfaktoren oder anderes Mineralwasser auf. It

Chläuse etc.

Wenn draussen die ersten Schneeflocken zu tanzen beginnen, kommt auch der Samichlaus schon bald wieder in unsere Dörfer und Städte. Die St.-Niklaus-Umzüge geben den Auftakt zu vielen fröhlichen Festen und alten Bräuchen in der Weihnachts- und Neujahrszeit. Von diesen sind zahlreiche Feiern im neuen Informationsblatt aufgeführt, welches mit einer Postkarte bei der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ), Postfach, 8027 Zürich, angefordert werden kann. pd



Schweizerischer Fremdenverkehrsverband SFV
Fédération Suisse du Tourisme FST

Lex Furgler: Es beginnt zu tagen

Wie der Fremdenverkehrsverband in seiner Analyse der vergangenen Sommersaison festhält, nimmt das Jahr 1982 (Monate Januar bis September) im zehnjährigen Vergleich den vierten Rang ein. Im neuesten Bulletin des SFV wird erklärt, dass die Hotellerie mit 28,5 Millionen Logiernächten in den ersten neun Monaten immerhin noch um gut eine Million unter dem 1972er Resultat liege, jedoch um 3,5 Millionen Übernachtungen über dem Ergebnis von 1979.

Der Rückgang von rund einer Million Übernachtungen in den neun ersten Monaten des laufenden Jahres ist zu 30 Prozent den Schweizern und zu 70 Prozent den Gästen aus dem Ausland zuzuschreiben. Für die kommende Wintersaison rechnet auch der SFV mit einer stagnierenden bis rückläufigen Ausländerfrequenz. Ein markanter Einbruch sei allerdings nicht zu erwarten.

Aparthotel-Kriterien verschärft

Der Abschnitt «Fremdenverkehrspolitik» des SFV-Bulletins befasst sich mit dem unbefriedigenden Fremdarbeiterbeschluss und der im Entstehen begriffenen neuen Lex Furgler, wo die nationalrätliche Kommission die von Hotelier-Verein und SFV geforderten strengen Bedingungen für Aparthotels positiv aufgenommen hat. Der Gesetzesentwurf sollte in der kommenden Frühjahrs-session vom Nationalrat behandelt werden können. Neuordnung der Treibstoffzölle, Energieartikel, Fuss- und Wanderwegesetz und Spielbankenverbot sind die weiteren touristisch-politischen Themen.

Sportanlagen-Untersuchung fertig

Das gelbe SFV-Bulletin enthält im weiteren Hinweise auf aktuelle Literatur, einen Fachbeitrag zu einer vom SFV durchgeführten, breit angelegten Untersuchung über Sportanlagen in Ferienorten, einen aktuellen Beitrag zur Problematik der Aparthotels und der wünschbaren Entwicklung sowie einen Artikel über die Werbewirksamkeit von Wintersport-Grossveranstaltungen, im speziellen die Auswertung von Fernsehsendungen über solche Events.

Das grüne Bulletin der Dokumentations- und Beratungsstelle des SFV bringt zwei Fachbeiträge mit den Titeln

«Ausscheidung von Erholungsgebieten» und «Welche Auswirkungen hat der Langlaufsport auf ein Naherholungsgebiet?» r.

Spielbanken: Wie geht es weiter?

Sollen die im Ausland üblichen Glücksspiele auch in der Schweiz zugelassen werden? Wie viele Spielbanken kämen in Frage? Welche Höchst- und Mindestspieleinsätze wären anzusetzen? Wie wäre die Sondersteuer auf den Spielerträgen zu verwenden? Diesen und weiteren Fragen im Zusammenhang mit dem Thema Spielbanken ist eine Arbeitsgruppe nachgegangen, die sich aus Vertretern des Schweizerischen Kur- und Verkehrsverbands, des SFV und des Verbandes schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren zusammensetzt. Die Resultate ihrer Untersuchungen hat die Arbeitsgruppe Anfang November an einer Sitzung den wichtigsten touristischen Spitzenorganisationen unterbreitet. Diese haben beschlossen, die Frage nach einer Aufhebung des heutigen Spielbankenverbotes weiter zu verfolgen und in ihren leitenden Organen zur Diskussion zu stellen. Falls sich die touristischen Spitzenorganisationen und weitere dem Tourismus nahestehenden Institutionen mehrheitlich für die Einführung von Spielbanken in unserem Land aussprechen, sollen Schritte für eine entsprechende Bundesverfassungsänderung unternommen werden. sfv

Das Interview



Heute mit Schimon Murk, Direktor des Kur- und Verkehrsvereins Lenzheide-Valbella

Herr Murk, Ihr Familienferienkonzept erfüllt im vergangenen Sommer einen Höhepunkt, indem Sie erstmals ein totales Kinderferienprogramm lancierten, welches weitverbreitete Beachtung fand. Welche Überlegungen haben Sie dazu bewogen, die Kinder während der Ferien tageweise von den Eltern zu trennen? Widersprechen Sie damit nicht Ihrem Slogan und dem echten Bedürfnis, Ferien mit den Kindern gemeinsam zu verbringen?

Grundlage zu dem völlig neuen Konzept bildet eine philosophische Betrachtung. Ferien können heute für Eltern und Kinder erst dann zu einem wertvollen und unvergesslichen Erlebnis werden, wenn alle Mitglieder in der Familie während der «schönsten Tage des Jahres» glücklich sind.

Was passiert aber in Wirklichkeit? Nehmen Sie sich selbst als Beispiel: Sie sind aktiv und erfolgreich im Berufsleben, vernachlässigen aber öfters Ihr Familienleben. Ihre Frau wird oft mit den wachsenden Problemen der Kinder alleine gelassen. Mit Ihrem Auftauchen zuhause, gestresst und in Hektik, plötzlich in der Rolle des «Familienoberhauptes», schaffen Sie mehr Unruhe, als allen lieb ist. Das gleiche passiert in den Ferien. Sie übernehmen eine Führerrolle und bestimmen teilweise eigenwillige Aktivitäten oder veranstalten Gewaltmärsche in den Bergen, was den Kindern oft den Spass am Wandern für immer verdirbt. Ihre Ferien werden auch für Sie eine Enttäuschung, weil Sie sich damit neue Probleme schaffen. Dabei täten Sie gut daran, einmal ohne Ihre Kinder – nur zusammen mit Ihrer Frau – zu wandern, in Ruhe Ihr «emotionelles Defizit» zu kurieren, ein tieferes Gespräch miteinander zu führen und «Aufgestautes» aufzuräumen. Gleichzeitig überlassen Sie die Kinder einem fachlich ausgebildeten Betreuer, damit sie weg vom erzieherischen Klima, zusammen mit anderen Kindern, die wahren Werte eines Bergdorfes kennenlernen können, die zu einzigartigen Erinnerungen für das ganze Leben führen.

Es gibt doch bereits eine Anzahl Orte oder besonders Hotelbetriebe, die Kinderprogramme anbieten. Was bieten denn Sie in Ihrem Programm Neues an?

Bei näherer Betrachtung der bestehenden Kinderangebote oder Kinderferienprogramme in der Schweiz kann festgestellt werden, dass den echten Kinderbedürfnissen nicht genügend Rechnung getragen wird. Mit wenigen Ausnahmen beschränken sich die sogenannten «kindergerechten Angebote» auf die üblichen Preismassnahmen und kleine Geschenke oder auf Beschäftigungstherapien mit Kindergärtnerinnen während ein paar Stunden im Tag. Damit ist es aber nicht getan. Wer die vorhandenen Möglichkeiten im Ort mit Kinderausgang sieht, stellt fest, dass es viele Gelegenheiten gibt, die zu echten Attraktionen für Kinder werden. Eine stärkere Integration der Gäste in das örtliche Leben ist notwendig, um persönliche Erlebnisse und Bindungen zu schaffen, die ein Wiederkommen begünstigen. Schliesslich sind es die Kin-

Das Kind im Zentrum

der, die den Ferienentscheid innerhalb der Familie beeinflussen können.

Wir bieten rund 15 verschiedene Tagesprogramme an, bei denen Kinder im Alter von 4 bis 16 Jahren kostenlos teilnehmen können. Mit einem Betreuer, bestehend aus vier Personen, werden das Dorfleben und die Natur erforscht, können Kniffe und Tricks der Handwerker und Bergbauern oder die Geheimnisse des Försters, des Wildaufsehers, des Küchenchefs usw. erlernt werden. Zum Programm gehören aber auch Sport, Abenteuer wie zwei Tage Zeltlager und Anleitung zu kreativer Beschäftigung. Die Bevölkerung konnte dafür begeistert werden und macht aktiv mit.

Wie finanzieren Sie das Kinderferienprogramm?

Ausschliesslich aus Kurtaxen. Die Auslagen des vergangenen Sommers belaufen sich auf insgesamt 66 000 Franken; Löhne, Material, Transporte und Mieten sind inbegriffen.

Sind Sie durch Ihre Hoteliers unterstützt worden? Haben Sie das Programm Ihren Gästen mitangeboten?

Anfänglich waren auch materielle Leistungen wie starke Kinderermässigungen in den Hotels vorgesehen, um die Sommersaison mit einem attraktiven Hotelangebot besser zu beleben und gleichzeitig der wachsenden Nachfrage in der Parahotellerie zu steuern. Die Hoteliers hatten aber den Mut dazu nicht. Die Idee des neuen Angebotes konnte sie zwar begeistern, doch es blieb mit wenigen Ausnahmen beim verbalen Wohlwollen. Die Teilnahme am Programm durch Kinder, die mit ihren Eltern im Hotel logierten, war dementsprechend nicht überwältigend.

Wurde sonst das Kinderferienprogramm gut frequentiert?

Gewiss – die Idee hat einen Erfolg. 541 Kinder haben sich daran beteiligt. 87 Prozent davon stammten aus der Parahotellerie. 42 Prozent besuchten das Programm einmal, 28 Prozent zweimal, 15 Prozent dreimal, 10 Prozent viermal und 5 Prozent fünf- und sechsmal. Rund 60 Prozent der Kinder stammten aus der Schweiz, 30 Prozent aus Deutschland und der Rest aus diversen Nationen. Wir erhielten inzwi-

schen unzählige Zuschriften durch Kinder und Eltern. Viele gaben uns auch neue Anregungen. Eine grosse Anzahl verbrachte erstmals Ferien in Lenzheide-Valbella und versprach wiederzukommen.

Welche neuen Massnahmen haben Sie für das nächste Jahr vorgesehen?

Das Programm wurde kritisch überprüft und erfährt einige Verbesserungen. Wir werden besonders auch die guten Vorschläge der Kinder berücksichtigen und organisatorische Änderungen vornehmen. Wir rechnen nächstes Jahr mit einer knappen Verdoppelung der Teilnehmerzahl und müssen daher auch das Betreuerteam erweitern.

Am Ende der Saison 1983 werden wir zusammen mit dem Schweizerischen Fremdenverkehrsverband ein Rohmodell voröffentlichen, welches wir unseren mitbewerbenden Ferienorten der Schweiz zur Verfügung stellen. Wir sind der Auffassung, dass eine gute Kopie mit Anleitung allen besser nützt, und hoffen, dass zudem die Schweizerische Verkehrszentrale mit einem neuen Produkt, das den Familienferienbedürfnissen von morgen auch tatsächlich entspricht, künftig erfolgreich in den Konkurrenzkampf mit dem Ausland steigen kann.

Es ist uns bekannt, dass Sie eine umfassende Angebotsanalyse für Lenzheide-Valbella bearbeiten. Wie gehen Sie da vor?

In Zusammenarbeit mit dem Marktforschungsinstitut Scope und dem Schweizerischen Fremdenverkehrsverband sowie dem Verkehrsverein für Graubünden, welcher im Rahmen des Projektes «Tomas» eine umfassende Marktuntersuchung macht, befragen wir die Feriengäste im Sommer und Winter. Aber auch eine Befragung unserer einheimischen Bevölkerung ist vorgesehen. Es stellen sich dabei im wesentlichen folgende Fragen: Was ist an der touristischen Entwicklung positiv zu beurteilen? Wo sind nachteilige Folgen aufgetreten? Welche Probleme bedürfen einer dringlichen Lösung? Welche Belastungen wirken für wen störend? Wie ist die quantitative und qualitative Entwicklung zu beurteilen? Haben wir die gewünschte Gästeschäft? Steht sie mit unserem Angebot im Einklang? usw.

Was machen Sie aus dieser Analyse?

Die Analyse wird mit weiteren verfügbaren Daten, Berichten und kompetenten Stellungnahmen ergänzt. Damit werden dann langfristige strukturelle Entwicklungstrends erkennbar gemacht und deren Wirkung und Folgen beurteilt. Aus der umfassenden Arbeit soll schliesslich ein gut verständliches Papier entstehen, welches schlicht und einfach «Kompass» genannt wird. Jedem Bewohner, Wirtschaftstätigen oder zukünftigen Investor touristischer Dienstleistungen wird aufgrund dieses «Kompasses» ermöglicht, seine individuellen Interessen so wahrzunehmen, dass sie mit dem Gesamtinteresse des Ortes im Einklang stehen und darüber hinaus zum Erfolg für Bevölkerung und Gäste führen.

nicht... ein wenig... sehr...

Henniez feinperlig, mit der grünen Kapsel

Henniez grün... bevorzugt

Immer beliebter...

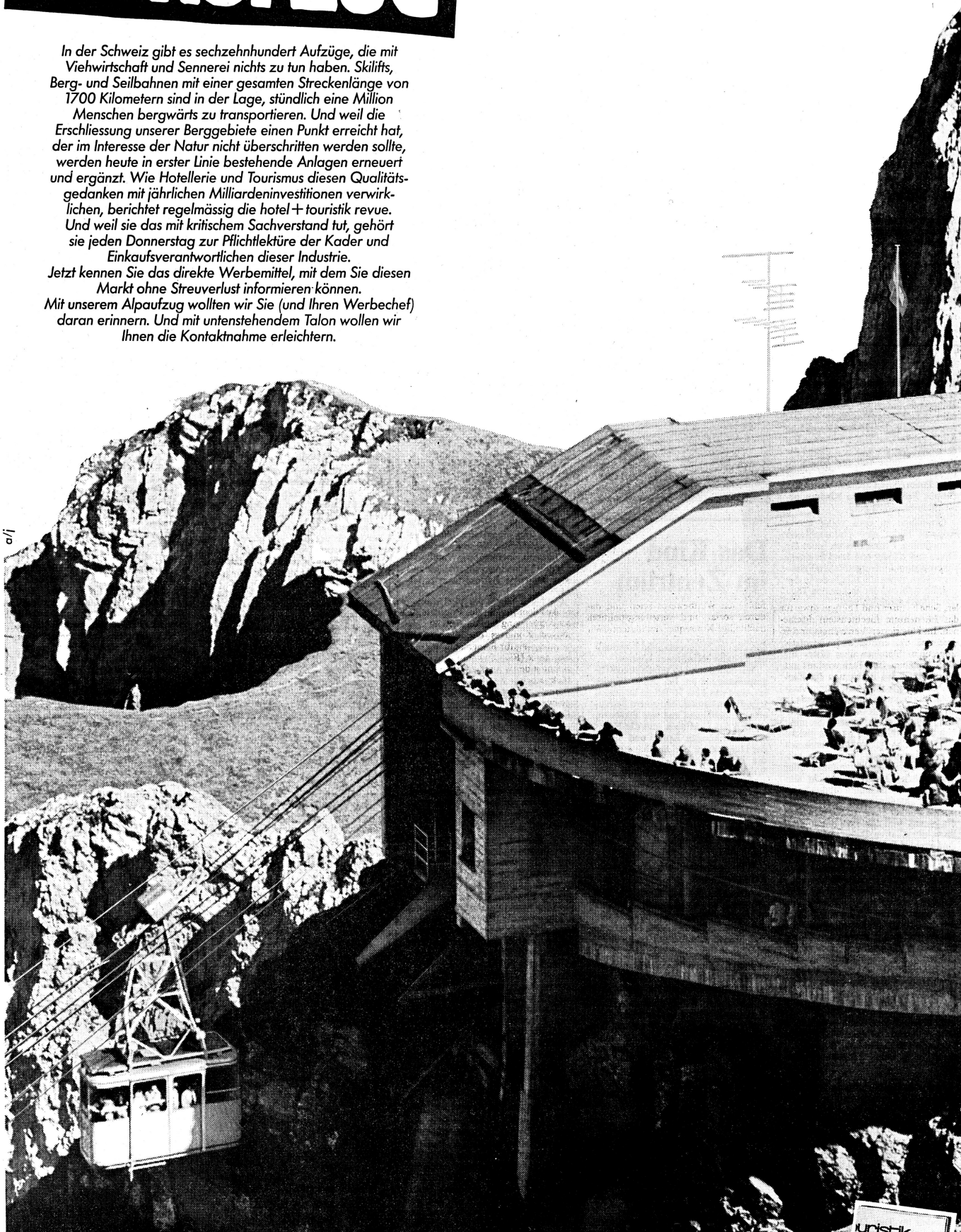
HENNIEZ

ALPAUFZUG

In der Schweiz gibt es sechzehnhundert Aufzüge, die mit Viehwirtschaft und Sennerei nichts zu tun haben. Skilifts, Berg- und Seilbahnen mit einer gesamten Streckenlänge von 1700 Kilometern sind in der Lage, stündlich eine Million Menschen bergwärts zu transportieren. Und weil die Erschliessung unserer Berggebiete einen Punkt erreicht hat, der im Interesse der Natur nicht überschritten werden sollte, werden heute in erster Linie bestehende Anlagen erneuert und ergänzt. Wie Hotellerie und Tourismus diesen Qualitätsgedanken mit jährlichen Milliardeninvestitionen verwirklichen, berichtet regelmässig die hotel + touristik revue. Und weil sie das mit kritischem Sachverstand tut, gehört sie jeden Donnerstag zur Pflichtlektüre der Kader und Einkaufsverantwortlichen dieser Industrie.

Jetzt kennen Sie das direkte Werbemittel, mit dem Sie diesen Markt ohne Streuverlust informieren können.

Mit unserem Alpaufzug wollten wir Sie (und Ihren Werbechef) daran erinnern. Und mit untenstehendem Talon wollen wir Ihnen die Kontaktnahme erleichtern.



ICH MÖCHTE die hotel + touristik revue ☐ zum Inserieren prüfen: dafür benötige ich Ihre Dokumentation.
☐ zuerst ausprobieren; bitte senden Sie mir die nächsten Ausgaben gratis. ☐ gleich abonnieren;
 Zahlungsweise: ☐ vierteljährlich Fr. 27.- ☐ halbjährlich Fr. 38.- ☐ jährlich Fr. 53.-. Bis Ende 1982
 erhalte ich die hotel + touristik revue gratis.

Firma _____ Strasse, Nr. _____
 Name, Vorname _____ PLZ/Ort _____
 Funktion, Beruf _____ Telefon _____

Senden an: hotel + touristik revue, Verlagsmarketing, Postfach 2657, 3001 Bern.

hr/3



Jeden Donnerstag
an Ihrem Kiosk

Ostschweiz

500 Jahre Sarganserland

Das Jubiläum «1983 Sarganserland 500 Jahre eidgenössisch» kündigt sich an. In Wälden wurde kürzlich die «Heimatgeschichte Sarganserland» herausgegeben. Anfang Dezember 1982 erscheint das Buch «Sarganserland 1483 bis 1983». Im Frühjahr 1983 erwartet Flums Bundesrat Furgler als Gast der Sarganserländischen Talgemeinschaft. Höhepunkt wird neben vielen anderen Veranstaltungen im September der Jubiläumsumzug in Sargans-Mels sein. Abschluss des Jubiläumsjahres bildet im Frühjahr 1984 die Wiedereröffnung des restaurierten Bad Pfäfers.

Glarner Aktivitäten

Der 26. Veranstaltungskalender des Verkehrsvereins Glarnerland und Wälensee orientiert über eine Fülle von Konzert- und Theaterereignissen, von Unterhaltungs- und Sportveranstaltungen des kommenden Winters. Die informative Broschüre enthält auch die Öffnungszeiten der Museen und Bibliotheken, ein Hinweis auf den Ärzte- und Notfalldienst, ein Hotelverzeichnis und eine Glarner Übersichtskarte. Ausgegeben sind Verkehrsvereine, Bahnschalter, Hotels und Banken.

Ski und Tennis

Bereits Anfang Dezember beginnen in Bad Ragaz die Qualifikations-Wettbewerbe für die zweiten internationalen Schweizer Meisterschaften Ski/Tennis vom 24. bis 27. März 1983. Als Partner der Organisatoren dieses zum zweiten Mal durchgeführten Kombinations-Wettkampfs stellen sich diesmal auch der Schweizerische Skiverband und der Schweizerische Tennisverband zur Verfügung.

Hotelführer 1983

Soeben ist der neue Hotelführer für die Kantone Appenzel, Glarus, St. Gallen, Schaffhausen und Thurgau sowie für das Fürstentum Liechtenstein erschienen. Im illustrierten Verzeichnis sind 96 Orte und 675 Hotels und Gasthäuser aufgeführt. Detailangaben über rund 100 Sportbahnen mit Tarifen, eine Karte der öffentlichen Verkehrsmittel und eine Panorama-Aufnahme ergänzen den im Verkehrsbüro St. Gallen erhältlichen Führer.

Hotel- und Kongresszentrum

Die Stimmbürger von Steckborn werden über die Realisierung eines grosszügig gestalteten Hotelkomplexes bestimmen, das mit einem Schulungszentrum kombiniert werden soll. In das Projekt einbezogen wurde auch ein Teil des ehemaligen Zisterzienserklosters mit dem Klostergarten. Der Baubeginn ist auf Anfang 1984 vorgesehen. wb

Stein kommt ins Rollen

(Fortsetzung von Seite 1)

sivieren zu können. Fürs erste ist somit der Wunsch der Regionen nach vermehrter Mitwirkung aufs Eis gelegt.

SP oder PR im Vordergrund?

Einmal mehr hatte sich zu Beginn der Sitzung im Schosse der RDK eine Diskussion um die Modalitäten der nationalen Wettbewerbe ergeben und zwar im speziellen darum, welches Gewicht dem Verkauf und welches den Public Relations zuzumessen sei. Die Tatsache, dass sich für die Werbereise in den Westen der USA nur wenige Regionaldirektoren angemeldet haben, ist nach der Aussage einzelner darin zu suchen, dass die Verkaufsförderung das Übergewicht habe. Daher sei der West-Trip vor allem für bekannte Stationen, Incoming Operators und Hotelgruppen interessant. Die SVZ äusserte den Wunsch, auf der Fernostreise vom nächsten Herbst eine grosse Anzahl von Regionaldirektoren dabei zu haben, um gewissen protokollarischen Erfordernissen genügen zu können. Die Regionaldirektoren haben im übrigen eine Aufstellung der regionalen Wettbewerbe für 1983 erarbeitet.

Muss ins Konzept passen

Längere Zeit unterhielten sich die Regionalen über den «Touristik Service» der Zürcher Firma PRW und deren Auszubildenden. Der Meinung, solchen Angeboten grundsätzlich eine Chance zu geben, stand die Auffassung gegenüber, dass gerade die Aus- und Weiterbildung der Betreuer von kleineren Verkehrs-

Brauchen wir eine Preisüberwachung?

Soll die Institution der Preisüberwachung in der Schweiz dauernd, nur temporär bei besonderen Verhältnissen oder nicht zum Tragen kommen? Diese Frage haben am 28. November die Stimmberechtigten an der Urne zu entscheiden, wenn sie über die Initiative «zur Verhinderung missbräuchlicher Preise» und einen Gegenvorschlag der Bundesversammlung abstimmen müssen.

Der Bundesrat lehnte das Volksbegehren ab. Es verlangt eine dauernde Überwachung der Preise und Preisempfehlungen für Waren und Leistungen «marktmächtiger Unternehmungen und Organisationen, insbesondere von Kartellen und kartellähnlichen Gebilden». Die Landesregierung unterbreitete jedoch mit seinem Verwerfungsantrag den eidgenössischen Räten zugleich einen Gegenvorschlag, der konjunkturpolitisch motiviert ist. Danach soll eine Preisüberwachung nur eingeführt werden, wenn es darum geht, «negative Folgen der Teuerung zu verhindern, und wenn die übrigen Massnahmen zur Inflationsbekämpfung nicht ausreichen; sie soll befristet und bei Berührung der Preisentwicklung ausser Kraft gesetzt werden».

Auch zwei Nein möglich

National- und Ständerat folgten der Konzeption des Bundesrates, wobei die Initiative in der grossen Kammer eine starke Anhängerschaft mobilisieren konnte. Der Souverän kann aber nicht nur zwischen dem Volksbegehren, das nicht zurückgezogen wurde, und dem Gegenvorschlag entscheiden, er hat auch die Möglichkeit, mit einem doppelten Nein der Preisüberwachung eine generelle Absage zu erteilen. Das geltende Abstimmungsverfahren erlaubt jedoch zwei Ja nicht.

Ja zur Initiative...

Für die Anhänger des Volksbegehrens ist der Gegenvorschlag weder Alternative noch Kompromiss; er bringt nichts Neues. Allein mit einer ständigen Preisüberwachung können nach Auffassung der Initianten des Vorstosses diejenigen Preise einer Kontrolle und Korrektur unterzogen werden, die das Ergebnis fehlenden Wettbewerbs seien und dadurch sozial- und verteilungspolitisch nachteilige Konsequenzen hätten: «Wir meinen, dass überall dort, wo der Wettbewerb nicht mehr funktioniert, eine Preisüberwachung verhindern soll, dass der Konsument missbräuchliche Preiserhöhungen einfach hinnehmen muss.»

... oder Ja zum Gegenvorschlag...

Für den Bundesrat, der den Gegenvorschlag ausarbeiten liess, ist ein Dauereingriff in die Preisbindung, wie ihn die Initiative vorsieht, «mit unserem freien Marktsystem nicht vereinbar», da die freie Preisbildung einen wesentlichen Bestandteil dieser Wirtschaftsordnung darstelle. Anderseits verkennt er nicht, wie er in der Botschaft weiter ausführt, dass die Preisüberwachung einen «spürbaren Beitrag zur Bekämpfung einer massiven Teuerung zu leisten vermag, sofern sie in ein umfassendes Stabilisie-

rungskonzept von aufeinander abgestimmten Massnahmen eingebettet ist». Für die Annahme des Gegenvorschlags spricht, dass ein doppeltes Nein eine nächste Preisüberwachungsinitiative oder eine notrechtliche Lösung provozieren könnte.

... oder doppeltes Nein?

Sowohl gegen die Initiative wie auch den Gegenvorschlag sprechen sich die Befürworter einer freien Marktwirtschaft aus. Die Preise müssten sich frei bilden können; nur unter dieser Voraussetzung vermöchten sie ihre zentrale Steuerungsfunktion zu erfüllen. Zudem taue die Preisüberwachung weder als konjunkturpolitisches Instrument noch als wettbewerbspolitisches Werkzeug. Eine gründliche und systematische behördliche Überwachung der Preise sämtlicher Güter- und Dienstleistungen sei mit einem vertretbaren administrativen Aufwand nicht zu bewerkstelligen; man müsste sich auf spektakuläre Einzelfälle beschränken. Mit einer Preisüberwachung würden schliesslich Er-

wartungen geweckt, die sich nicht erfüllen liessen. cb

Augenwischerei

Analysiert man die Argumente der verschiedenen Lager im laufenden und zu Ende gehenden Abstimmungskampf, so fällt vor allem auf, dass die Befürworter des Gegenvorschlags nicht so sehr die Vorteile einer befristeten, wohl aber die prinzipielle Untauglichkeit einer dauernden Preisüberwachung, wie sie die Initiative fordert, in den Vordergrund stellen. Aus prinzipieller Sicht ist dazu festzuhalten, dass weder eine institutionalisierte noch eine temporäre Preisüberwachung das Ziel einer wirksamen Dämpfung der Teuerung erreichen können. Tourismus und Gastgewerbe sind aber aufgrund der Notwendigkeit, international konkurrenzfähig zu bleiben, an einer wirksamen Inflationsbekämpfung interessiert.

Auch wenn heute vor allem die grosse Popularität der durch Schürmann und Schlumpf in die Mode gekommene Überwachung ins Feld geführt wird, bleibt die Tatsache bestehen, dass Eingriffe in das freie Preisgefüge die Marktwirtschaft verfälschen, die Behörden überfordern und nicht zuletzt den Konsumenten die Illusion vermitteln, man habe die Probleme im Griff, wenn mit grossen Tamtam Benzin- oder Café-crème-Preise am Steigen gehindert werden. Preisüberwachung - sei sie als wettbewerbspolitischer Dauereingriff oder als konjunkturpolitisches Notmassnahme konzipiert - ist Augenwischerei. Am 28. November ist aus diesem Grund ein doppeltes Nein die angebrachte Antwort. GFK



Schaffhausen - eine nostalgische Ortstafel lädt ein, die Stadt und ihre Landschaft zu erkunden: Ein Gebiet, das geprägt wird vom einmaligen Naturschauspiel des Rheinfalls aber auch von einem mittelalterlichen Stadtbild, das von den wuchtigen Mauern der Festung Munot beherrscht wird. Der Verkehrsverein Schaffhausen hat den heute ungewöhnlichen Weg eines grafischen (nicht fotografischen) Werbeplakats gewählt. Grafik und Konzeption stammen von Pg. Paccagnella, Beringen. Das Sujet wird auch als Kunstkarte eingesetzt. pel

Badekurorte: Werbung in USA

Internationale Beziehungen, technische Minimalanforderungen, Lebensmittelverordnung, Werbung 1983, Revision des Krankenversicherungsgesetzes und Durchführung eines Seminars «Wie verkaufe ich Kuren?» waren die Schwerpunkte der letzten Vorstandssitzung des Verbandes Schweizer Badekurorte VSB.

Zur 182. Vorstandssitzung trafen sich die Vertreter des VSB ausgerechnet am Tage nach dem unerwarteten Hinschied ihres jahrzehntelangen Vorstandsmitglieds Willy Keller an dessen früherem Tätigkeitsort.

Fitec-Ehrenmitgliedschaft

Aus dem Bericht des Präsidenten Peter Kasper ging hervor, dass er sich am letzten Kongress der Internationalen Vereinigung für Balneologie und Bioklimatologie (FITEC) vom Posten des Präsidenten der Wirtschaftskommission zurückgezogen hat. Seit dem Weltkrieg waren dieser Kommission ständiger Schweizer Vorgesandter; vorerst Dr. Kurt Krapp, nach dessen Hinschied Dr. Paul Risch und seither Peter Kasper. Obwohl wir in der Schweiz geeignete Kandidaten zur Verfügung gehabt hätten, war es leider nicht mehr möglich, auch diesen Posten in der Schweiz zu halten, nachdem unser Land im Vorstand schon durch Herrn Dr. Ulrich Eise, Direktor des Eidg. Gesundheitsamtes als Vizepräsident vertreten ist. So ist denn Dr. U. P. Lisowsky aus Bad Ragaz für eine weitere Amtsperiode als Generalsekretär bestätigt worden, ebenso wie Dr. Frey als Vizepräsident, während Peter Kasper durch den Portugiesen Dr. Cuna ersetzt worden ist. Kasper wurde in Anbetracht seiner grossen Verdienste vorerst als Mitglied der wirtschaftlichen Kommission und während den letzten 14 Jahren als deren Präsident zum Ehrenmitglied der FITEC ernannt.

Probleme mit der Lebensmittelverordnung

Die planerischen und technischen Mindestanforderungen und Richtlinien, die zwischen der Balneologischen und Bioklimatischen Gesellschaft (SGBB), der Société Suisse de Technique Hydrothermale (SSTH) und dem Bäderverband erarbeitet worden sind, wurden einer letzten Sichtung unterzogen und zu Händen der Generalversammlung verabschiedet. Viel zu reden gab einmal mehr der Entwurf zur Revision der eidgenössischen Lebensmittelverordnung.

Darin werden wohl die zu «therapeutischem» Gebrauch bestimmten Mineralwässer offiziell als Heilmittel bezeichnet, hingegen wird nirgends gesagt, was unter «Mineralwasser für medizinischen Gebrauch» verstanden wird. Dies ist einzig im «codex alimentaris» der Weltgesundheitskonferenz umschrieben. Ein Nachteil besteht im weiteren darin, dass, wie dies bei den Heilmitteln in der Schweiz der Fall ist, 26 kantonale Behörden jede einzelne eine eigene Auslegung kennt. Der VSB würde es daher begrüssen, wenn eine solche Kontrolle beim Bund bestehen würde. Da dies jedoch kaum zu erreichen sein wird, hat der VSB-Vorstand beschlossen, eine Eingabe an die vorbereitende Kommission zu richten.

Ein breites Feld nimmt in jeder Vorstandssitzung des Bäderverbandes die Werbung ein. Sie wird gemeinsam mit

der SVZ durchgeführt. Die Inseraten-Aktionen wurden für das Jahr 1983 finanziell stärker dotiert. Sie betreffen vorwiegend Deutschland und die Schweiz. Erstmals soll eine Tonbildschau gemeinsam mit der SVZ hergestellt werden. Dieses Werbemittel soll vorerst in den Vereinigten Staaten eingesetzt werden. Anschliessend wird es in diversen Sprachversionen auch in Europa zum Einsatz gelangen.

Weiterbildung angepackt

Die Revision des Krankenversicherungsgesetzes liegt zurzeit bei der vorbereitenden Kommission des Nationalrates. Es besteht gute Hoffnung, dass endlich auch in der Schweiz eine gesetzliche Regelung und entsprechende Anerkennung der echten Heilbäder getroffen wird.

Um die Werbung der Mitglieder-Sektionen besser koordinieren und um womöglich auch in den direkten Verkauf einsteigen zu können, soll im Juni 1983 ein Seminar «Wie verkaufe ich Kuren?» für die Mitglieder-Sektionen und für die Hotellerie der Badekurorte durchgeführt werden. -er

Verkehrsvereine

Bern: Mehr Schweizer

Mehr Schweizer, aber wesentlich weniger Ausländer: Dies die Zwischenbilanz im Stadtbüro Fremdenverkehr nach neun Monaten dieses Jahres. Allein im September lag der Rückgang der Übernachtungen bei den Auslandsgästen bei 10,3 Prozent. Zwischen Januar und September 1982 nahmen die Übernachtungen um 3,9 Prozent ab. Am stärksten war der Rückgang bei den Gästen aus der Bundesrepublik Deutschland (-18,9 Prozent), während Italien (-7,9 Prozent) und Frankreich (-1,5 Prozent) geringere Rückgänge verzeichneten. Die Zahl der Gäste aus den USA nahm um 10,8 Prozent zu. pd

Reiseleiterkurs 1982/83

Im Winterhalbjahr führt der Verkehrsverein Zürich in Zusammenarbeit mit der Zürcher Excursions, der Stadtrundfahrten AG, der Swissair und dem Schweizer Landesmuseum wieder Einführungskurse für Stadtführer durch. An Theoriekursen am Abend und am Wochenende werden Stadtkenntnisse vermittelt, anschliessend bei praktischen Einsätzen vertieft und an einer Abschlussprüfung getestet. Anmeldeformulare sind erhältlich beim offiziellen Verkehrsbüro, 8023 Zürich.

HennieZ... grün gewinnt

HennieZ feinperlig, mit der grünen Kapsel

Immer gefragter...

HENNIEZ

Sauber, aber wo?



Das regelmässige Reinigen zu einem störungsfreien Betrieb wesentlich beiträgt, ist hinlänglich bekannt. Gründlich gereinigt werden in der Grossküche jedoch nur jene Stellen, welche bequem zugänglich sind. An die gute Zugänglichkeit muss darum schon bei der Planung der Küche gedacht werden. Worauf es dabei ankommt, zeigen die Richtlinien der Schweizer Normen-Kommission für kollektive Haushalte.

Die Richtlinien können zum Preis von Fr. 10.- für Mitglieder oder Fr. 15.- für Nichtmitglieder bezogen werden beim

Sekretariat der Schweizer Normen-Kommission für kollektive Haushalte, Laubst. 35, 8712 Stäfa

Aus alt wird neu Ihre alte Polstergruppe

Bänke, Stühle, Hotelhallen usw. überziehen und polstern wir günstig wie neu. Beste Ausführung und fachmännische Verarbeitung. Es lohnt sich (fast) immer. Riesenwahl in Stoffen und Leder. Tausende zufriedener Kunden in der ganzen Schweiz. Grosse Auswahl an günstigen Polstermöbeln für das Gastgewerbe. Erfahrung mit Spezialanfertigungen. 50% WR. Telefonieren Sie heute noch 055 / 64 28 86.

Gody Landheer
Polsterwerkstätte - Antikschreinerei
8862 Schübelbach a/ober. Zürichsee

Jedes Parasiten-Problem löst diskret
01/720 85 86
Schnell, sorgfältig, mit Erfolgsgarantie
Hans Wyss AG, Thalwil



Beratungsdienste SHV Services de Consultation SSH

Monbijoustrasse 31 3011 Bern Telefon 031 / 26 05 21
Ihr kompetenter Partner

Verpflegungsorganisation und Küchenplanung - Ihr Problem?

Die Ware durchläuft in Ihrem Betrieb von der Anlieferung bis zum Gast allzu viele Räume und Hände. Die

Wege des Warenflusses sind kompliziert und unrationell. Die Zentrenanordnung in der Küche, die Einrichtungs- und Maschinenbestückung entspricht nicht dem Produktionsprogramm.

Wir erstellen Ihnen eine problemgerechte Detailplanung von Küche, Office und Buffet, welche die Anlieferung der Ware, die Lagerung, die Produktion, den Service und auch die Entsorgung umfasst.

Kommen Sie mit uns zur guten Lösung!
Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Eine Dienstleistung der Treuhand AG des Schweizer Hotelier-Vereins, Zürich
Un service de la Fiduciaire SA de la Société suisse des hôteliers, Zurich

IMMER WIEDER GERN HERMITAGE LUZERN

6006 LUZERN TEL. 041 31 37 37

Liebe Gäste!

Wir möchten Ihnen mitteilen, dass die beliebte «Hermitage» ab 1. Dezember 1982 unter

neuer Leitung steht!

Die bekannten Traditionen werden selbstverständlich weitergeführt, denn Sie sollen immer wieder gerne in die «Hermitage» kommen, sei es allein, zu zweit oder mit Freunden und Bekannten, mit Kollegen und Geschäftsfreunden zu einem kleinen Fest oder einem Bankett. Oder ganz einfach so, zu einem Kaffee im vorbeifahren.

Wie und aus welchem Grund Sie auch zu uns kommen, wir freuen uns darauf!

Bernhard Tobler, Gastgeber

DEGGO AG

PLANUNG, PROJEKTIERUNG UND AUSFÜHRUNG
VON BAUVORHABEN
LADEN- UND RESTAURANTEINRICHTUNGEN
GENERALUNTERNEHMUNG

VON ANFANG AN DER RICHTIGE PARTNER

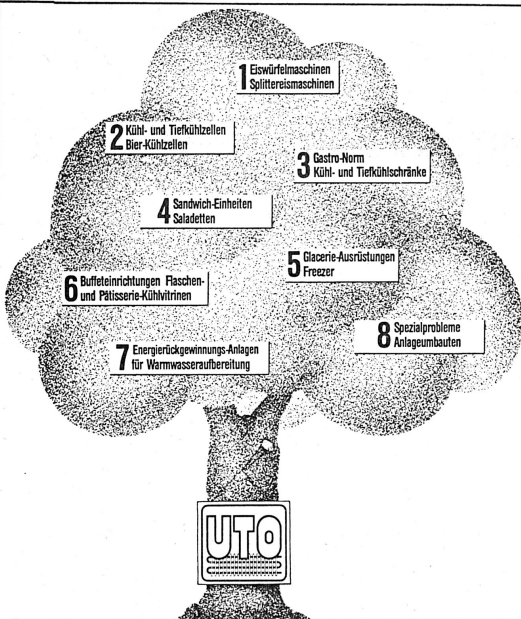
Das umfassende DEGGO Dienstleistungspaket

- Marktanalyse
- Verkaufskonzept
- Projektstudie
- Betriebsorganisation
- Bauprojekt
- Ausführung
- Bauführung

DEGGO AG

IHR PARTNER
IM GASTROBEREICH

4600 OLTEN AARAUERSTR. 55 062/2163 35
8604 VOLKETSCHWIL INDUSTRIESTR. 25 01/945 45 88
1020 RENENS AV. DE LA POSTE 3 021/35 17 42



UTO-Kühlmaschinen AG

40 Jahre verlässliche Kältetechnik!

Ist es für Sie von Bedeutung, dass sich unsere Ingenieure, Techniker, Berater und Kundendienst-Mitarbeiter seit mehr als 40 Jahren ausschliesslich mit der praktischen Anwendung der Kältetechnik in Industrie, Gewerbe, Landwirtschaft und Handel befassen? Sicher! Denn dadurch können wir auch Ihnen - was immer Ihr Problem sei - eine umfassende Erfahrung zur Verfügung stellen. Alle UTO-Produkte sowie die entsprechenden UTO-Problemlösungen werden in

der ganzen Schweiz durch einen vorbildlich funktionierenden Kunden- und Servicedienst verlässlich abgestützt! Planen Sie, Ihren Betrieb weiter auszurüsten? Möchten Sie Ihre bestehenden Anlagen modernisieren, den aktuellen Bedürfnissen besser anpassen oder eine Energierückgewinnungs-Anlage einbauen? - Was immer Ihre Wünsche sind, füllen Sie den untenstehenden Taler aus und geben Sie die entsprechende(n) Bedarfsgruppe(n) an. - Wir werden Ihnen unverzüglich unsere Unterlagen zustellen.

Bitte informieren Sie mich/uns unverbindlich über folgende Bedarfsgruppe(n):

1	2	3	4	5	6	7	8
---	---	---	---	---	---	---	---

Über Ihre günstigen Occasions-Angebote

Firma: _____ Name: _____

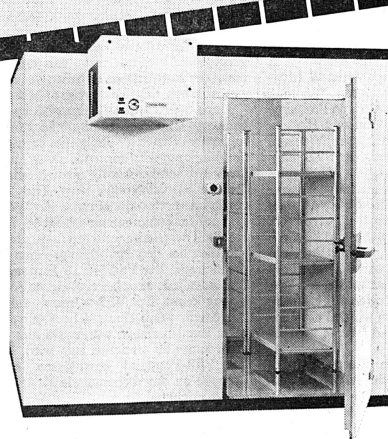
Strasse: _____

PLZ/Ort: _____

Ausfüllen und einsenden an die UTO-Kühlmaschinen AG, Eggbühlstrasse 15, Postfach, 8050 Zurich, Telefon 01/301 25 50

Kühl kalkulieren - Warenkosten senken

Einkauf und Lagerhaltung optimieren und damit die Leistungsfähigkeit und Rentabilität des Betriebes steigern mit Kühl- und Tiefkühlzellen von Therna Kälte + Klima



Lebensmittel rationell einkaufen heisst, sie in grösseren Mengen und vor allem dann einkaufen, wenn sie besonders günstig angeboten werden. Und sie dann in voller Frische und Schmackhaftigkeit zur Verfügung zu haben, wenn der Bedarf da ist.

Kühl- und Tiefkühlzellen in der bekannten Therna-Material- und Fertigungsqualität meistern das Problem. Das starke, warm galvanisierte Stahlblech der Aussen- und Innenwände, das zusätzlich mit einer einbrennlackierten Kunststoffbeschichtung versehen wird, ist unempfindlich gegenüber Puffen und Stossen.

Kühl- und Tiefkühlzellen von Therna Kälte + Klima geben aber auch bei der Montage keine Probleme auf. Das bewährte Baukastensystem erlaubt den Aufbau einer steckerfertigen, den zur Verfügung stehenden Raum voll ausnützenden Zelle in wenigen Stunden.

Auskünfte und Dokumentation durch

therma

Kälte + Klima
Elicor AG, 5001 Aarau, Tel. 064-25 33 88

SERVICE
24 Stunden

WALLIS

Kurz- und Umschulungskurse

Erstmal haben der Walliser Hotelier- und Wirtverein für das Frühjahr 1983 Umschulungskurse ausgeschrieben. Sie sollen im neuen Schulgebäude in Siders stattfinden, 14 Tage dauern und sowohl in französischer wie in deutscher Sprache abgehalten werden. Bisher hatte man in den Walliser Berufsverbänden für diese sogenannte «Schnellbleiche» nichts übrig.

Das grosse FO-Buch

Im Verkehrshaus in Luzern wurde am 19. November das «Grosse Buch der Furka-Obertal-Bahn» offiziell vorgestellt. Erschienen im Verlag Horst-Werner Dumjahn, Mainz, weist es nahezu 400 Seiten auf im Grossformat, 90 farbige Fotos, 280 Schwarz-Weiss-Fotos und 310 technische Zeichnungen dienen zur Erläuterung der informativen Texte. Das Buch erzählt die Geschichte der privaten Bergbahn von ihren Anfängen bis in die Gegenwart. Das Buch kam ohne die finanzielle Beteiligung der FO zustande.

Saas in Olten

Vom 5. bis 21. November warben die Stationen Saas-Grund und Saas-Fee gemeinsam im Bahnhof Olten. Saas-Fee wartet mit der «höchsten Abfahrt der Welt» auf im Rahmen des 75-Jahresjubiläums des Skiclubs Allalin. Sie wird am 14. April 1983 vom Allalin (4027 m) gestartet. Am 15. April folgt eine sogenannte «Volksabfahrt» von Mittelallalin nach Saas-Fee. Saas-Grund erweitert auf den kommenden Winter sein Skigebiet von Kreuzboden nach Hahnsaas. Auch die installierte Schneerzeugungsanlage wird erweitert, und die Kurgäste erhalten mehr Möglichkeiten auf einer Langlaufloipe, ausgebauten Winter-Wanderwegen und erstmals eine Kurrarte.

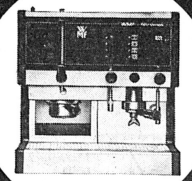
Hexenabfahrt

Zum Mürren Inferno-Rennen und der Flimser Marathonabfahrt gesellt sich 1983 erstmals eine «Hexenabfahrt» in Blatten/Belpalp über eine Strecke bis zu 13 Kilometern vom Hohstock (3100 m) hinunter nach Blatten ob Naters (1300 m). Die Abfahrt wird am 30. Januar 1983 durchgeführt. Bereits sind vorwiegend aus Deutschland und der Schweiz an die 300 Anmeldungen eingegangen. Zugelassen werden 600 Fahrerinnen und Fahrer bis Jahrgang 1964. Die Fahrzeit wird mit rund 20 Minuten angegeben, wobei die Piste nicht speziell präpariert und auch nur mit wenigen Kontrollposten versehen wird. In die Organisation dieses Anlasses, der künftig ins Jahresprogramm gehören soll, teilen sich der Skiklub Belpalp, der Verkehrsverein Blatten/Naters und weitere touristische Kreise. Die Organisatoren legen Wert auf eine Zusammenarbeit mit den Organisatoren in Mürren und Flims und denken bereits an die eventuelle Schaffung eines «Marathon-Abfahrts-Cups».

100 000 Übernachtungen

Mit hunderten Übernachtungen in Brigerbad wurde erstmals die «Schallmauer» durchbrochen. Drei Viertel aller Übernachtungen wurden auf dem Campingplatz erzielt. 50 Prozent aller Gäste sind Schweizer. Der Thermalbadebetrieb ist 1983 vom 21. Mai bis 26. September offen. Daran schliesst sich eine Herbstbadekur bis 9. Oktober. Das Bad wird mit Sportmöglichkeiten auf Plätzen erweitert und erhält auf die neue Saison hin eine Taulaufpiste. lk

WMF
filtromat
Die Kaffeemaschine mit dem Aromaschutz



WMF
WMF Zürich AG
01 / 730 42 42
8953 Dietikon

Verkehrprobleme in Adelboden

Bahn oder Strasse?

Am kommenden Samstag hat die Gemeindeversammlung von Adelboden einen für den Kurort weittragenden Entscheid zu fällen. Es geht darum, ob und in welcher Weise ein besserer Zubringer ins Hahnenmoos-Skigebiet und damit die Befreiung des Dorfkerns vom unzumutbaren Busverkehr realisiert werden soll.

Es ist ein offenes Geheimnis, dass der witterliche Busverkehr, welcher das Adelbodner Dorfzentrum nahezu unbewohnbar macht, der Station am Wildstrubel zahlreiche gute Gäste entfremdet hat. Nach langem Hin und Her liegt dem Gemeinderat nun ein neues Verkehrssystem mit zwei Varianten zum Entscheid vor. Beide wollen das Adelbodner Hauptskigebiet mit der Schnittstelle zum Lenker Skizirkus mit einer Gondelbahn erreichen.

Die eine Variante sieht die Abgangstation unterhalb des Dorfkerns, im Bereich der Mineralquelle vor, welche mit dem Adelbodner Zentrum durch eine Zubringerseilbahn verbunden würde. Die zweite Alternative verlässt sich nach wie vor auf den Auto- und damit Busverkehr. Sie erreicht die bei beiden Varianten identische zweite Gondelbahnstation in Glibach auf einer neu zu erstellenden, zwei Naherkehrsgebiete und die Fassung der Adelbodner Mineralquelle tangierend die Umfahrungstrasse. Beide Varianten sehen im Raume Hahnenmoos-Lavay zusätzliche Skilifte vor.

Bahnprojekt favorisiert

An mehreren Orientierungsversammlungen haben sich die Stimmberechtigten ihre Meinung bilden können. Dabei hat bislang das mit Gesamtkosten von 24 Millionen rechnende, ein neues Skigebiet an Sillern erschliessende und den Link mit dem Kuonisberglift ermöglichte Bahnprojekt das Gros der um die Weiterentwicklung des Fremdenverkehrs besorgten Bürger hinter sich bringen können. Hinter diesem Vorhaben der mehrheitlichen Verkehrskommission stehen sowohl die Initiative «Ar-

beitsgemeinschaft für ein fortschrittliches Adelboden» als auch die Mehrheit der Mitglieder des Kur- und Verkehrsvereins, an ihrer Spitze Kurdirektor Nationalrat Dr. Fred Rubi. Eine Minderheit der Verkehrskommission tritt für die Umfahrungstrasse ein, welche zusammen mit der Gondelbahn rund 17,5 Millionen kosten soll. Hier werden indessen die Kosten für den Strassenbau im schwierigen Gelände mit einigem Misstrauen betrachtet.

Mut zum Besseren?

Seit mehreren Jahrzehnten spricht

«Zweitwohnungsasyl Europas»

Zahl und Umfang der Grundstückverkäufe an Ausländer müssten möglichst rasch auf ein vernünftiges Ausmass im Rahmen echter Bedürfnisse zurückgeführt werden. Die Schweiz dürfe es sich nicht leisten, zum «Zweitwohnungsasyl Europas» degradiert zu werden. Diese Forderungen hat Nationalrat Christian Jost, Davos, an der Tagung der Bündler Vereinigung für Raumplanung (BVR) und der Regionalplanungsgemeinschaft Nordostschweiz in Bad Ragaz zum Thema «Lex Furgler» erhoben.

Planungsfachleute und Behördenvertreter waren sich einig: Ein Hauptproblem der Raumplanung im Berggebiet ist der starke in- und ausländische Nachfrage nach Zweitwohnungen. Den vergleichsweise geringen regionalwirtschaftlichen Vorteilen stehen gewichtige Nachteile in den Bereichen Zonenordnung, Bodenpreise, Wohnungsmarkt für Einheimische, Baugestaltung und Landschaftsschutz gegenüber.

Besondere Probleme werfen dabei die Aparthotels auf. Die Überkapazitäten

man in Adelboden von einer Umfahrungstrasse. In all den Jahren hat sich der Kurort entwickelt und der ehemals noch fast als Attraktion geltende Busverkehr ins Hahnenmoosgebiet hat sich zu einem Gästeschreck erster Güte gewandelt, der dem Ruf Adelbodens schweren Schaden zugefügt hat. Wenn jetzt die Chance besteht, dem Ort in verkehrsmässiger Hinsicht eine neue Zukunft zu sichern, zusätzliches Skigebiet im Bereich der bereits erschlossenen Regionen zu schaffen, die Kernzone statt den in den Städten aus Umweltgründen verpönten Bussen primär wieder den Gästen zu öffnen, so bedeutet dies einen echten Anwendungsfall des immer wieder beschworenen qualitativen Wachstums. Auch wenn die (umweltmässig schlechtere) Strassenvariante billiger sein mag: Mit der Wahl der Gondelbahn entscheiden sich die Adelbodner für ihre Gäste und damit mittelfristig für eine bessere Zukunft. Diese Chance zu verpassen wäre kurzfristig und tragisch zugleich. GFK

TIGRO

Jugendherbergen

Anfang November hat der Schweizerische Bund für Jugendherbergen in Locarno seine Jahresversammlung abgehalten und damit der im vergangenen April neugegründeten Sektion Tessin einen Besuch abgestattet. Während es im Sottoceneri immerhin bereits einige Unterkünfte für die Jugendlichen gibt, fehlt diese Struktur im Locarnese noch ganz. Die Jahresversammlung besprach nun u. a. ein Projekt, wonach in Locarno eine Jugendherberge mit 120 Plätzen entstehen soll. Verhandlungen mit den zuständigen Behörden sind im Gange und ein baldiger Beschluss ist wünschenswert.

Lugano kauft Crossair-Aktien

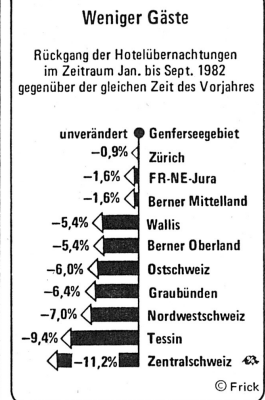
Am 8. November hat der Luganeser Gemeinderat einem Kredit von 100 000 Franken für den Ankauf von 100 Crossair-Aktien zugestimmt. Gleichzeitig hat sich die Gemeinde Paradiso mit dem Ankauf von 5 Aktien an der Fluggesellschaft beteiligt. Damit hat Lugano sein klares Interesse an der Entwicklung der Tätigkeit der Crossair im Tessin im allgemeinen und der Bedeutung für Lugano im besonderen ausgedrückt.

Thermalquelle aufwerten

Zuhilfenahme im Onsenonetal, hart an der Grenze gegen das italienische Val Vigezzo, gibt es eine Thermalquelle, welche seit Jahrhunderten unverändert 12 Liter/Min. 28 Grad warmes Quellwasser liefert. Seit 30 Jahren fliesen diese Thermalwasser ungenutzt in den Isorno, obwohl deren therapeutische Qualitäten seit 1816 klinisch nachgewiesen sind. Von der Heilquelle wusste man bereits im 13. Jahrhundert und um die Mitte des 19. Jahrhunderts entstanden daselbst die «Bagni di Craveggia», ein burgenähnliches Gebäude, in welchem den Badegästen 16 Liegenwannen für die Thermalur zur Verfügung standen. Heute sind nur noch ruinenhafte Reste des einstigen Badehotels vorhanden. 1881 fiel das Gebäude einem Brand zum Opfer, doch es wurde wieder aufgebaut und funktionierte noch in den Vorkriegsjahren des Zweiten Weltkriegs. Im Lawenwinter 1952 wurde das Badehotel zerstört. Diese Heilquellen wieder zugänglich zu machen, könnte ein wertvoller Beitrag zur Aufwertung eines der schönsten Tessiner Bergtäler darstellen. gb

Winter-Info

Die Schweizerische Verkehrszentrale hat vier Faltprospekte «Winter Pauschal» (für Skifahrer mit Skischule und Skibonnetten; für Skifahrer mit Skiabonnament; für Langläufer; für Nichtskifahrer) herausgegeben. Die vier folgenden Informationsblätter der SVZ sind vervollständigt worden: Schlittelwege, Skikinderläden, Kinderhütten, Skihundeleipen. Auch der Faltprospekt «Wintersport und Sprachkurse für junge Leute» wurde überarbeitet. Die Schweizer Reisekasse gibt bereits zum dritten Mal vor Beginn der Skisaison ein Verzeichnis über die Bergbahnen in der Schweiz heraus. Aufgeteilt in sechs Regionen, werden Skilifte, Sesselbahnen, Gondelbahnen, Luftseilbahnen und Zahnradbahnen in über 400 Ausflugsorten beschrieben. Das Verzeichnis gibt unter anderem Auskunft über Abonnementspreise, Einzelfahrtspreise, technische Daten der Anlagen und wichtige Telefonnummern. pd



4 Prozent weniger Übernachtungen buchten die Gäste in den ersten neun Monaten gegenüber dem Vorjahr, darunter die Inländer 2 Prozent weniger, die Ausländer 6 Prozent. Mit Ausnahme der Genfersegegend gerieten alle Regionen in die roten Zahlen. Am stärksten sind Zentralschweiz und Tessin mit einem Minus von rund 10 Prozent betroffen. (gp)

Zweitwohnungstourismus

Tessin an der Spitze

Der Zweitwohnungstourismus hat sich in den letzten Jahren im Tessin besonders stark entwickelt. Mit schätzungsweise 2,9 Millionen Übernachtungen von Eigentümern und Dauermietern von Ferienwohnungen und -häusern war das Tessin 1981 in unserem Land Spitzenreiter dieses weiterhin aufstrebenden Tourismuszweiges.

Die gesamten Logiernächte des Kantons beliefen sich auf rund 10,7 Millionen.

Wie einem Sonderbericht «Tourismus im Kanton Tessin» des Bundesamtes für Statistik weiter zu entnehmen ist, wurden von den 144 000 Schlafgelegenheiten für Touristen im Südkanton rund 36 000 oder ein Viertel ausschliesslich von deren Eigentümern oder Dauermietern benützt. Dabei nahmen im Berichtsjahr die Logiernächte im Zweitwohnungstourismus gegenüber 1980 be-

deutend stärker zu (+9,8 Prozent) als die Vermietungen an Dritte (+2 Prozent).

Derselbe Trend wurde auch in den anderen drei grossen Touristenregionen unseres Landes – Wallis, Graubünden und Berner Oberland – festgestellt. Den zweiten Platz nach dem Tessin nahm mit 2,6 Millionen Logiernächten in Zweitwohnungen das Wallis ein, ihm folgen Graubünden mit 1,9 Millionen und das Berner Oberland mit 1 Million Übernachtungen. sda



Kraft und Reinheit seiner Cuvée haben diesen Sekt in der Welt berühmt gemacht.

Bezugsquellen nachweislich: Marmot-Kellerei, 8532 Wolterau

Bei A. S. H. ist Kooperation ein dynamischer Begriff

Standort bestimmt, Marschbefehl erteilt

Am 14./15. November nahmen die Ambassador Swiss Hotels an ihrer Generalversammlung in Montreux eine Standortbestimmung vor. Sie diente dazu, die nächste Wegstrecke abzustecken und die richtigen Schwerpunkte der Tätigkeit zu setzen. Der Wechsel in der Marketing-Direktion und die definitive Einführung des Qualitätsprogrammes markieren die neue Etappe.

Mit der Begrüssung setzte Präsident Rolf Gasteyer gewissermassen die Flagge, damit jeder erkenne, in welchem Wind die Geschäfte anzupacken seien. Kooperation sei in Zeiten, in welchen der Gürtel enger geschnallt, die Managementgürtel gestrafft werden müssten, wichtiger denn je. A. S. H. erweise sich als verschworene Gemeinschaft im Überlebenskampf, doch könne nicht mehr aus ihr herausgeholt werden, als

die Motivation von Personal und Gästen, A. S. H.-minded zu sein und die Identifikation der Mitglieder mit der Gruppe halten alle für verbesserungsfähig. Es war eine Freude, mitzuerleben, wie so viele Hoteliers eine Standortbestimmung sachlich vornahmen, Anregungen einbrachten, Vertrauen bekundeten und am Kurs zu ihren Zielen eigentlich nur minimale Korrekturen vorzunehmen wünschten.

Damit der Gast weiss, wer dazu gehört

Dem stark gehegten Wunsch, den Gast vermehrt zu einem A. S. H.-Gast zu machen und das Reservationsaufkommen innerhalb der europäischen Best-Western-Partner zu steigern, dient ein neues Instrument: ein Strassenkarten-Hotelführer, der nach den Gesichtspunkten von corporate identity konzipiert wurde. Nach allen andern Partnerländern gab die Schweiz als letzte die Zustimmung. Jeder Betrieb ist verpflichtet, pro Zimmer und Jahr 5 Exemplare zu beziehen, die er dem Gast gratis abgeben oder zu Fr. 4.30 verkaufen kann.



hineingelegt werde. A. S. H. und Best Western verfügte über ein fast unerschöpfliches Marktpotential, sofern die zwischenbetriebliche Zusammenarbeit voll genutzt würde. Innovation, Dynamik, Gespür für das Zukünftige, basierend auf echter Dienstleistung laute das Erfolgsrezept. Dabei solle immer jener Preis gefordert werden, für den die Gegenleistung geboten werden könne.

Wer seine Schwächen kennt, ist stark

Um die Gefahr des Zurückhängens von Betrieben, des Auseinanderdriftens von Auffassungen unter Vorstand und Mitgliedern vorzubeugen - die bei einer so grossen und so lange bestehenden Kooperationsgemeinschaft auftauchen könnte - wurde der erste Versammlungsnachmittag voll einer Standortbestimmung gewidmet. Die Geschäftsleistung unter Dr. Peter Köhler hatte in einer Situationsanalyse das Positive und das Negative aufgelistet. Grösse, Abdeckung Schweiz, Qualität, Vielfältigkeit des Angebotes, professioneller Verkauf, Bekanntheitsgrad, starker Anstieg der Reservations, Verbesserung der Identifikation, Warteliste für die Aufnahme in die Gruppe konnten in die eine Waagschale geworfen werden. Eingeschränkte (personell/finanziell) Marketing, zu geringes Reservationsaufkommen Best Western Europa, uninteressierte Mitglieder, schwache regionale Zusammenarbeit waren in die andere zu legen, liessen aber die Feststellung zu, A. S. H. sei immer noch die Nr. 1 unter den schweizerischen Hotelgruppen.

Wenig zu ändern, vieles zu verbessern

Aus dem Plenum wurde Kritik laut an zu schlechter Berücksichtigung der europäischen Partner im Best-Western-Magazin, an der internen Informationsflut, zu wenig Verkaufsförderung für die Winter- und Sommersporthotels. Die zwischenbetriebliche Zusammenarbeit,

den Vorstand zur Neubearbeitung zurückgewiesen. Einstimmig wurde dagegen das Beibehalten des Hotelpasses (10. Nacht gratis) mit Erhöhung der Stempelgebühr beschlossen. Neue Impulse wird der Verkauf durch den Wechsel in der Marketing-Direktion erhalten. Markus Keller löst Toni Häuser ab. Das scheidende Verkaufstalant, dem jederzeit bereiten Helfer und Ratgeber, dem Hansdampf auf allen Märkten, als ihn der Präsident in seinem herzlichen Abschiedswort bezeichnete, brandete zum Dank eine Ovation entgegen.

Pickelhart auf Qualität ausgerichtet

In konsequenter Fortsetzung der eingeschlagenen Richtung beschloss die Generalversammlung die definitive Einführung des Qualitätsprogrammes und unterstellte damit die A. S. H.-Hotels einer strengen, guten Leistung verbürgenden Kontrolle. Die zweijährige positiv ausfallende Testphase, mit viel Sachkenntnis und Fingerspitzengefühl von Hannes Imboden durchgeführt, brachte sehr nützliche Erkenntnisse und Verbesserungsmöglichkeiten für die Klassifikation, welche ihren Niederschlag bei der Revision der SHV-Klassifikation haben werden. Zur Motivation der Mitgliederbetriebe und zur Förderung des Qualitäts-Images von A. S. H. in der Öffentlichkeit wird in Zukunft das Hotel mit dem besten Gesamtergebnis im ganzen Qualitätsprogramm als «A. S. H.-Hotel des Jahres» ausgezeichnet. Im ersten Kontroll-Durchgang erreichte das Hotel Solbad in Signwil die meisten Punkte, gefolgt vom Sport-Hotel Stoos und vom Cresta Palace in Celerina.

Der Versammlung schloss sich der traditionelle Workshop der Vertragsleiter an, und rund um die Pflichtübungen rankten sich die gesellschaftlichen und freundschaftlichen Meetings, von denen ja schliesslich das Salz zum «Kooperations-Teig» beigegeben wird. Die A. S. H.-Hotelgruppe kann heute mit viel Wohlgefallen betrachtet werden. Ob sich nicht Sorgenfalten auf die Stirne legen werden, wenn die logische Folge des Bestrebens, die supranationale Zusammenarbeit zu verbessern, zu noch grösserer Identifikation mit Best Western und engerem Zusammenschluss mit ausländischen Hotelgruppen, für die beispielsweise unsere Preisordnung nicht massgebend ist, führen wird, ist die offen bleibende Frage. Eine Liaison ist halt doch noch etwas anderes als eine Heirat. MK

Beau Rivage Interlaken

Nachlassvertrag

Das Schlimmste bleibt der AG Grand Hotel und Beau Rivage Interlaken, deren Hauptaktionärin und einzigen Verwaltungsrätin sowie der Region erspart: Im Verfahren gegen die in finanzielle Schwierigkeiten geratene Gesellschaft hat der Gerichtspräsident I von Interlaken den Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung bestätigt, womit die Verhängung des Konkurses vermieden werden konnte.

Nachdem Ende der siebziger Jahre wiederholt die Rede von einem bevorstehenden Verkauf des Hotels Beau Rivage am Höweg der Rede gewesen und vor genau zwei Jahren bekanntgegeben worden war, ein junger Österreicher habe die Mehrheit des Aktienkapitals erworben, reichte der Anwalt der Gesellschaft Anfang dieses Jahres ein Nachlass-Stundungsgesuch ein. Es wurde vom zuständigen Gericht am 26. April mit einer Frist von vier Monaten bewilligt; bewilligt wurde dann auch eine zweimonatige Verlängerung der Stundung.

Am letzten Tag der neuen Frist reichte der als Sachwalter eingesetzte Fritz Woern einen von den Gläubigern gutgeheissenen Entwurf zu einem Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung ein. Dieser ist nun vom Richter bestätigt worden. Fritz Woern wurde als Liquidator eingesetzt. Wie zu vernehmen war, trägt man sich in Gläubigerkreisen mit dem Gedanken, die traditionsreiche Hotel-Besitzung zu versteigern. ah

Varia

Konkurs-Hotel verpachtet

Das auf Weihnachten 1979 eröffnete 36-Betten-Hotel und Restaurant «Chesa Rustica», Valbella, über welches per 30. Juli dieses Jahres der Konkurs verhängt wurde, konnte auf 1. Oktober an das Ehepaar Lüder, bisher Betriebsassistent/Küchenchef im Laaxer Hotel «Arena Alva», verpachtet werden. Die kürzlich durchgeführte 2. Gläubigerversammlung beschloss ferner, dass falls das Hotel-Restaurant nicht im Freihandverkauf veräussert werden kann, dessen Versteigerung Mitte Februar 1983 erfolgen wird.



Der zukünftige Verwaltungsrat der Genossenschaft Welcome Chic Hotels Switzerland (von links nach rechts): Bernard Seiler, Zürich; Jürg Anishanslin, Fällanden; René Haeblerli, Lausanne; Präsident Dr. Christian Rey, Genève; Hannalore Burkhardt, Alpe; Peter Gauld, Crans; J. C. Bondolfi, Bienne; Ueli Mürger, Kilchberg (Direktor Welcome Chic Hotels), Fritz Hauser, Grindelwald; Paul Stettler, Bern. (Foto: Bruno Gafner)

Gemeinschaft fester verankert

Gleich drei Versammlungen führten die welcome chic hotels am vergangenen Freitag in Zürich durch. Die ordentliche und die ausserordentliche Generalversammlung mündeten in der Liquidation des bisherigen Vereins. Als neugegründete Genossenschaft setzen nun die 65 «roten Hoteliers» ihren erfolgreichen Weg fort.



Um kein Missverständnis aufkommen zu lassen, sei gleich am Anfang vermerkt, dass Rot die Farbe der Gruppe ist und viel zur Identifikation der w-hotels im In- und Ausland beiträgt. Trotz der bekannten Schwierigkeiten der Hotellerie hat diese Kooperationsgemeinschaft nicht etwa Anlass, rot zu sehen. Der Präsident, Dr. Christian Rey, konnte auf ein Jahr konstanter Entwicklung zurückblicken. Sie verzeichnete mit der Gründung von welcome chic hotels Deutschland ihren kräftigsten Schub. Die Politik des spezialisierten, verkaufsorientierten Marketings wurde konsequent verfolgt. Wichtig sei, den Partner von der Richtigkeit der Wahl der Schweiz zu überzeugen. Bei der Zunahme der touristischen Angebote weltweit sei immer mehr die Qualität und der menschliche Aspekt eines Angebotes zu betonen. Für den Hotelier stelle sich die Aufgabe, seine wirtschaftlichen Erfordernisse und die Befriedigung der Gästebedürfnisse zusammenzubringen. Preisstabilität sei gut, doch existiere eine Grenze, auf welche aufzupassen sei, damit der Cash-flow nicht zu gering ausfalle. Ebenfalls stosse die Produktion einmal an ihre Grenzen. Kräfte vereinen, sich weise beschränken und jene Punkte verbessern, die den Erfolg des Schweizer Tourismus ausmachen, lautet das Lösungswort des Präsidenten.

Mit dem EH-Check ein gutes Pferd gesattelt

Eine Wegstrecke von zweieinhalb Jahren hat Direktor Ueli Mürger nun mit der welcome-chic-Gruppe zurückgelegt. In dieser Zeit ist es ihm gelungen, sie mehr zu profilieren. w-hotels haben heute ein besseres Image und stünden für «höhere Qualität». Die Geschäftsstelle ist sehr um Effizienz bemüht, und das heisst insbesondere: schnelle Antwort, schnelles Buchen.

Als Genossenschaft besser geschützt

Das Geschäft der ausserordentlichen Generalversammlung war die Liquidation des Vereins welcome chic hotels. Der Vorstand war zur Auffassung gelangt, die Vereinsform diene immer weniger der Zielsetzung. Die Genossenschaft böte hingegen verschiedene Vorteile. Durch Eintrag im Handelsregister wäre der Name geschützt. Alle Mitglieder würden einander gleichgestellt. Durch Zeichnung eines Anteilscheins von 1000 Fr. würden sie sich möglicherweise besser mit der Gruppe identifizieren. Organisation und Buchführung wären gesetzlich verankert. Die 56 anwesenden und vertretenen Mitglieder stimmten dem Antrag des Vorstandes zu, so dass zur Gründung der Genossenschaft geschritten werden konnte. Mit geringfügigen Änderungen wurden die Statuten gutgeheissen. Der Vorstand, mit Dr. Rey als Präsident, bleibt gleich. Gemäss Budget werden der Geschäftsstelle 440 000 Franken zur Verfügung stehen. Die nächste Grossveranstaltung, auf der sich die Gruppe präsentieren und neue Verbindungen knüpfen will, ist der World Travel Market in London.

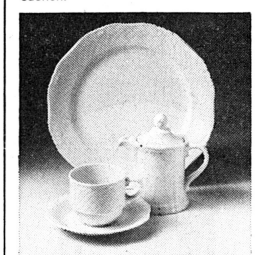
Der deutsche Partner wächst sehr schnell

Der Geschäftsführer der welcome chic hotels Deutschland, Hans R. Müller, überbrachte die Grüsse des Partners aus dem Nachbarland. Er konnte von ausserordentlichem grossem Interesse berichten, das der im April gegründeten Kooperationsgemeinschaft entgegengebracht wird. Bereits gehören der Gruppe 48 Mitglieder an. Weitere Anwärter stehen auf der Liste. Die Absicht ist, eine Grösse von ungefähr 80 Hotels zu erreichen.

Nach der Pflicht die Kür. Sie umschloss eine Apérofahrt mit dem Goldtimer und ein festliches Nachessen in den Räumen des Belvoirparks. MK

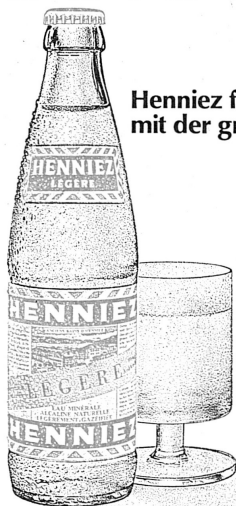
LA REINE

die neue Art zu servieren. Auf klassischem, weissem Porzellan. Ein Service, nach dem Sie schon lange suchen.



Sternegg AG
8201 Schaffhausen
Tel. (053) 5 12 91

Laden und Ausstellung in Zürich:
Mannesstrasse 10, 8003 Zürich.
Tel. (01) 242 32 88
Laden Bern: R. Bregani,
Langgassstrasse 16, Tel. (031) 24 14 80
Exposition à Genève: A. Ammann,
26, parc Château-Banquet,
1202 Genève. Tel. (022) 32 19 37



Henneiz feinerlig,
mit der grünen Kapsel

Empfehlen Sie
es Ihren Gästen.

HENNEIZ

Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr

Chamaleon RESTAURANT

Zum frühestmöglichen Zeitpunkt suchen wir einen integren und initiativen Restaurationsfachmann mit erstklassigen Referenzen als

Geschäftsführer

Das Restaurant Chamaleon in Cham/ZG ist Mitglied der Chaîne des Rôtisseurs, hat im Gourmet-Restaurant und Bar/Tagesrestaurant gut 100 Plätze und als einziges Restaurant auf der Welt die Fähigkeit, das Interieur zwischen den Hauptmahlzeiten zu wechseln.

Ihre Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an

LANDER HOLDING AG
Zugerstrasse 53
6330 Cham
Telefon (042) 38 18 18

P 25-12615

St. Moritz

Hotel Monopol

★★★★

sucht auf 1. März 1983

Direktionsassistenten

Ihr Aufgabenkreis umfasst Personal- und Lohnwesen, Einkauf, Réception, Einführung in die technischen Belange des Hotels, Vertretung des Direktors in allen Sparten.

Wir offerieren

Zeitgemässe Honorierung in Jahresstelle, übliche Sozialleistungen mit Pensionskasse.

Schriftliche Offerten bitte mit den üblichen Unterlagen und Foto an die Direktion

Hotel Monopol
7500 St. Moritz
Telefon (082) 3 44 33

7346

Für die kommende Sommersaison 1983 suchen wir einen

Direktor/ Geschäftsführer

für unser Hotel-Restaurant in Weggis am Vierwaldstättersee (7 Monate geöffnet).

Wir erwarten:

- Fähigkeitsausweis
- fundierte Ausbildung in allen Sparten des Gastgewerbes
- Sales-Erfahrung
- Initiative und Selbstständigkeit
- Erfahrung in anderen Hotel-Saisonbetrieben.

Wir bieten:

- hohen Lohn mit Gewinnbeteiligung
- eigene Wohnung
- selbständige Führung des ganzen Betriebes, evtl. spätere Pacht möglich

Interessenten schicken die üblichen Unterlagen unter Chiffre 7444 an hotel revue, 3001 Bern.

Zu vermieten auf 1. Juli, eventuell 1. Oktober 1983

Hotel-Restaurant «Zentrum» Töss

Zürcherstrasse 106, 8406 Winterthur

Der moderne und grosszügig eingerichtete Betrieb umfasst:

- Restaurant «Chrugeler»
- Speise-Restaurant «Zentrum»
- Verschiedene Sitzungszimmer und Saal (10–500 Plätze)
- Hotel mit 22 Gästezimmern (32 Betten)
- 4 vollautomatische Kegelbahnen

Die vielseitige und anspruchsvolle Aufgabe setzt Erfahrung in leitender Position des Gastgewerbes voraus (vorzugsweise Pächter-ehepaar).

Wir erwarten Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an: Zentrum Töss AG, c/o Maschinenfabrik Rieter AG, 8406 Winterthur (Telefonische Auskünfte erteilt: 052/86 21 21) (Bitte Herrn B. Vogt, intern 2144, verlangen.)

M+S 300



Erarbeiten Sie sich eine Führungsposition

Die Devise «Nachwuchs aus den eigenen Reihen» ist ein wichtiger und erstgemeinter Grundsatz der Rudolf-Bindella-Unternehmungen. Unsere Unternehmung besteht seit drei Generationen, und wir sind im Weinbau/Weinhandel, Liegenschaftens-Sektor mit Generalunternehmung, Gipsergeschäft und im Gastgewerbe mit zirka 15 Restaurants, Hotels und Cafeterias in der ganzen Schweiz tätig. Da sich einige Kader-Mitarbeiter in Geschäftsführer-Positionen selbstständig machen werden oder andere Funktionen übernehmen, brauchen wir deshalb zusätzliches Nachwuchskader.

Wir suchen heute einen

Assistenten der Geschäftsleitung der Restaurations- und Hotelbetriebe

den wir nach einem Einführungsprogramm bei uns in der Zentralverwaltung in Zürich und in unseren einzelnen Betrieben als zweiten Mann, dann als Geschäftsführer einsetzen können.

Was müssen Sie mitbringen?

- absolvierte Kochlehre mit anschliessender Praxis, Service- und Administrationskenntnisse
- Kenntnisse der französischen und italienischen Sprache
- wenn möglich Fähigkeitsausweis im Gastgewerbe
- Idealalter: ab 27 Jahren.

Ihre Liebe zum Beruf ist uns sehr wichtig. Genauso wichtig erachten wir auch Ihre Liebe im Umgang mit Mitarbeitern und Kunden sowie Behörden und Ihre Fähigkeit, Mitarbeiter erfolgreich zu führen und zu begeistern.

Möchten Sie sich unter diesen Voraussetzungen eine erfolgreiche Karriere mit sehr guten finanziellen Möglichkeiten aufbauen, dann bieten wir Ihnen dazu Hand.

Wir erwarten gerne Ihre detaillierten Bewerbungsunterlagen, die vertraulich behandelt werden. Wir werden Sie dann allenfalls zu einem persönlichen Gespräch einladen, bei welchem sich alles Weitere besprechen lässt.

Rudolf-Bindella-Unternehmungen

z. H. von Herrn Alfred Steiner
Hönggerstrasse 115, 8037 Zürich

7281

Wir suchen einen

Geschäftsführer (mit Wirtepatent) oder Geschäftsführerehepaar

für unser renommiertes

italienisches Spezialitäten-Restaurant

in einer Agglomerationsgemeinde von Zürich.

Diese Vakanz bietet einem gelernten Koch mit guten kaufmännischen Kenntnissen oder einem Kaufmann mit fundierten Kochkenntnissen die Möglichkeit, eine langfristige Existenz unter vorzüglichen Bedingungen aufzubauen.

Ausserdem sollte der Bewerber den Kontakt zu den Gästen pflegen und über gute Führungsqualitäten verfügen.

Ausführliche Offerten sind zu richten unter Chiffre 7257 an hotel revue, 3001 Bern.

Ein nicht alltäglicher Job!

Wir sind ein renommierter Betrieb im Zentrum der Stadt Chur mit:

- 360 Plätzen in den beiden Café-Restaurants und der Café-Bar (Tellerservice)
- modernste Bäckerei
- Konditorei, Confiserie

Zur Entlastung und Vertretung des Chefs suchen wir auf Frühjahr 1983 einen jungen, dynamischen

Aide du patron/ Direktionsassistent

Diese interessante Tätigkeit verlangt Erfahrung im Restaurationsbereich, gute Umgangsformen mit den Gästen, Fähigkeiten in der Personalführung und die Bereitschaft, Verantwortung zu übernehmen.

Als Gegenleistung erwartet Sie eine Dauerstelle mit vorzüglicher Entlohnung und modernen Sozialleistungen.

Café *Merv* Chur
Bahnhofstrasse 22, Telefon (081) 22 34 26

P 13-001376

Rellerli Luftseilbahn + Skilifte AG Schönried bei Gstaad

Für unser sehr schön eingerichtetes Bergrestaurant (700 Sitzplätze) mit Selbstbedienung und Bedienung suchen wir ein initiatives, freundliches

Geranten-Ehepaar

Fähigkeitsausweis und sehr gute Berufskennntnisse sowie Fähigkeit, zirka 15 Angestellten vorzustehen, sind Voraussetzung.

Geboten werden schöne Wohnung, gute Entlohnung mit Gewinnbeteiligung. Mindestens 8 Wochen Ferien pro Jahr (weil Betrieb eingestellt).

Eintritt 1. 6. 1983.

Schriftliche Bewerbungen sind zu richten an
H. Ellenberger, VR-Präsident
3778 Schönried bei Gstaad

7455

Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

Schweizer Hotelier-Verein
Stellenvermittlung E
Postfach 2657
3001 Bern

Formulaire d'inscription pour les personnes à la recherche d'un emploi

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement E
Case postale 2657
3001 Bern

hier abtrennen

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Telefon Telephone Telefono Telefono Telephone
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datori di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers
Wünscht Stelle als Desire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date desirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance

Modernes Erstklasshotel in Lugano, das ganze Jahr geöffnet, mit anspruchsvoller internationaler Kundschaft, sucht

Persönlichkeit aus dem Hotelfach als Direktor

Der neue Direktor hat das Hotel personell und fachlich nach neuesten Methoden dynamisch zu führen.

Voraussetzungen:
Gute Allgemeinbildung, fundierte Erfahrung in Hotel- und Restaurationsbetrieben (zuletzt in leitender Stellung), Patent zur Führung eines schweizerischen Hotels, gute Kenntnisse des gastgewerblichen Rechnungswesens, Verhandlungsgewandtheit in französischer, deutscher, italienischer und englischer Sprache, Führungs- und Organisationstalent.

Angebot:
Ausbaufähige Lebensstelle in internationaler Ambiance.

Eintritt:
Nach Vereinbarung.

Bewerbung: Schriftlich mit Gehaltswunsch an den Beauftragten:

Herrn Werner Achermann
c/o

ACAFID S.A.
VIA CISERI 4
6900 LUGANO

P 24-000032

Wir sind ein originelles Spezialitätenrestaurant im Zentrum der Stadt Bern. Auf den kommenden Februar 1983 suchen wir einen zirka 25- bis 30jährigen

Chef de service/ Aide du patron

der bei Bewährung die Nachfolge des jetzigen Geschäftsführers antreten wird.

Bringen Sie die folgenden Voraussetzungen mit?

- Kochlehre (eventuell Kellerlehre)
- Fähigkeitsausweis oder Hotelfachschule
- Führungsqualitäten
- Selbständigkeit und Integrität

Fühlen Sie sich angesprochen? Dann senden Sie uns Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen bitte unter Chiffre 7295 an hotel revue, 3001 Bern.

Für die kommende Sommersaison suchen wir einen

Pächter

für unser neues Hotel-Restaurant in Weggis. Das Hotel liegt direkt am Vierwaldstättersee und ist nur im Sommer (7 Monate) geöffnet. Hotel: 70 bis 80 Betten, Restaurant 70 Plätze für Pensionsgäste, 50 A-la-carte-Plätze. Garagen/Parkplätze und separate Personalzimmer genügend vorhanden. Umsatz 700 000 bis 800 000 Fr., günstige Konditionen, langjähriger Pachtvertrag erwünscht. Nur Kleininventar und Warenvorräte müssen übernommen werden.

Interessenten schicken die üblichen Unterlagen unter Chiffre 7443 an hotel revue, 3001 Bern.

Gesucht nach Übereinkunft zuverlässige, freundliche

Gerantin B-Patent

für unseren Imbiss-Stand im Glatt-Zentrum.

Wir bieten Ihnen hohen Lohn und neuzeitliche Sozialleistungen.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

Telefon (01) 362 91 11, Gebrüder Horber Metzgerei, 8057 Zürich

7351

Inserate in der hotel + touristik revue haben Erfolg!

Gesucht per 1. 1. 1983 (evtl. nach Übereinkunft)

Hotelsekretärin

(Aide du patron)

in lebhaften mittelgrossen Hotel-Restaurationsbetrieb.

Offerten an:

Frau G. Wüger, Hotel Sternen Oerlikon Schaffhauserstr. 335, 8050 Zürich
Tel. (01) 311 77 77, 10-11 Uhr oder 18-19 Uhr

7178

Wollen Sie als **Restaurant-Manager** oder als **Manager-Assistent** in einem modernen, lebhaften Unternehmen eine verantwortungsvolle Aufgabe übernehmen?
Nach erfolgreichen Starts unserer ersten Betriebe suchen wir die **Verantwortlichen** für die neuen Betriebe in **Bern, Luzern, Zürich und St. Gallen**.
Wir setzen nicht unbedingt voraus, dass Sie Gastronomieerfahrung besitzen. Sie werden geschult und gründlich eingearbeitet. Nutzen Sie die Chance! Nehmen Sie mit uns schriftlich Kontakt auf -

mit allen üblichen Unterlagen.

Wir werden Ihnen sofort antworten. Diskretion ist selbstverständlich.

Das ist Ihre Tätigkeit...

Mitarbeit am Aufbau und an der Organisation des Restaurants. Selbständige Führung des Betriebes.

Das setzen wir voraus...

Gute kaufmännische Kenntnisse. Organisationstalent gepaart mit viel Engagement.

Freude und Sicherheit im Umgang mit Menschen.

Und das können wir Ihnen versichern:

Echte Aufstiegschancen. Persönlicher und finanzieller Erfolg.

JOB

BURGER KING
Restaurant

Burger-King
Lizenznehmer
Huber & Partner AG
Heiligkreuz 16, FL-9490 Vaduz
Tel. 075 / 2 76 66

Mach's gleich richtig!

Suchen Sie einen langfristigen

Top-Job mit Top-Team und Top-Gehalt?

Wir suchen einen Top-Mann mit gastgewerblicher Top-Ausbildung

als Geschäftsführer

eines Grossbetriebes (kein Hotel) im Raume Luzern. Wir verlangen viel, sind aber auch bereit, viel zu bieten. Es mögen sich darum nur wirkliche Kömmer melden, denen Karrieregedanken vertraut ist. Absolute Diskretion zugesichert.

Ihre Offerte mit vollständigen Unterlagen erwarten wir gerne unter Chiffre 7431 an hotel revue, 3001 Bern.

Trattoria SANTA LUCIA



Für unser italienisches Spezialitäten-Restaurant an bester Lage im Zentrum von Lausanne, mit zirka 25 Mitarbeitern, suchen wir einen

Geschäftsführer

(Patentinhaber)

Sie sollten in allen Bereichen der Restauration, insbesondere der italienischen Küche und Service bewandert sein. Französisch in Wort und Schrift. Späteres Übertragen von weiteren verantwortungsvollen Aufgaben möglich.

Sehr hohes Leistungssalär.

Interessenten melden sich mit den entsprechenden Unterlagen an:

RUDOLF BINDELLA UNTERNEHMUNGEN
z.H. Herrn Alfred Steiner
Hönggerstrasse 115, 8037 Zürich

7430

Trattoria SANTA LUCIA

Gesucht nach Locarno per Anfang 1983

Geschäftsführer

für einen umfangreichen Restaurationsbetrieb.

Wir erwarten von Ihnen:

- kostenbewusste Betriebsführung
- ideenreiche Angebotsgestaltung
- ausgeprägte Führungseigenschaften

Sie erwartet:

- ein sicherer Arbeitgeber
- eine zeitgemässe Entlohnung mit Erfolgsbeteiligung

Wenn Sie an dieser verantwortungsvollen Aufgabe Freude haben und die Qualifikationen mitbringen, freuen wir uns, Ihre detaillierten Unterlagen mit Foto erhalten zu dürfen.

Chiffre F 44-540263, Publicitas, 8021 Zürich.

HOTEL RESTAURANT
WALDHAUS
OBERRÜTI HORW-LUZERN
041-47 17 54
KURT UND MARLISE BUHOLZER

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft fachlich versierte, sympathische

Hotelsekretärin D, F, E

Sind Sie an speditives und exaktes Arbeiten gewöhnt und in allen Sparten einer Hotel-Réception bewandert, bitten wir um Ihre schriftliche Bewerbung mit Curriculum vitae.

Offerten an

Kurt und Marlise Buholzer
Hotel Waldhaus, Oberrüti
Telefon (041) 47 17 54

P. 25-009205



Für bekanntes Dancing (Live-Musik), Platz Zürich, suchen wir per 15. 1. oder 1. 2. 1983

Geschäftsführer

mit Fähigkeitsausweis.

Bewerber (nicht unter 30 Jahren), mit Erfahrung in der Personalführung und sehr guten Kochkenntnissen, ideenreich, administrativ, sattefest und repräsentativ, senden ihre Unterlagen mit Foto an: Postfach 142, 8059 Zürich.

7293



HOTEL EULER BASEL

CENTRALBAHNPLATZ 14 - 4051 BASEL - TEL. (061) 23 45 00 - TX 62215

sucht zum 1. Februar 1983 für sein Restaurant Metro

stellvertretende(n) Leiter(in)

Wir wünschen uns:

junge(n), zuverlässige(n), einsatzbereite(n) Mitarbeiter(in), die Freude hätte, mit unserer Frau Brun das Serviceteam zu führen, einen intensiven Gästekontakt zu pflegen und tatkräftig mithilft, unsere Leistungen gegenüber den Gästen ständig zu verbessern.

Wir bieten an:

ständiges Arbeiten, 5-Tage-Woche, Weiterbildungsmöglichkeiten innerhalb der CEM-Gruppe.

Bitte rufen Sie unser Fräulein Etzler oder unsern Herrn Aerni unter der Telefonnummer (061) 23 45 00 an.

7491



STEIGENBERGER HOTEL SONNENHALDE



5-Stern-Ferienhotel im Chaletstil, 150 Zimmer mit 230 Betten. Hotel-Restaurant mit internationalen Spezialitäten, rustikales Restaurant mit heimischer Küche, Kaminbar, Dancing, Hallenbad - Sauna - vielfältige Freizeiteinrichtungen. Der

Chef garde-manger

fehlt uns noch zu unserer Küchenbrigade für die kommende Wintersaison.

Bewerbungen sind erbeten an:

Steigenberger Hotel Sonnenhalde
Auf der Halten, 3792 Saanen-Gstaad

7462

Kongress Hotel Davos

Restaurant Hallenbad
Kongresshaus-Restaurant
in Davos

Wir suchen für die kommende Wintersaison:

Chef pâtissier

Offerten mit Foto, Lebenslauf und Gehaltsansprüchen bitte an:

R. Frey, Kongress Hotel Davos
7270 Davos Platz

7460

HOTELCONSULT

Wenn Sie für ihr Hotel oder Restaurant noch einen

Service-Praktikanten(in)

für die Wintersaison suchen, so rufen Sie uns bitte an:

Schulhotel Hotel Consult Alpina, 3900 Brig
(028) 23 76 36.

PS. Unsere Service-Studenten haben die nötigen Arbeitsbewilligungen und fallen nicht unter die Ausländerbeschränkungen.

7249



AUSBILDUNGSKURSE FÜR HOTELLERIE
COURS PROFESSIONNELS D'HOTELLERIE
TRAINING COURSES FOR HOTEL CAREERS
CURSOS PROFESIONALES HOTELEROS
酒店及飲食專業訓練課程
کورسات تدريبية متخصصة في الفنادق

Pontresina

Wir suchen ab sofort oder nach Übereinkunft in Saison- oder Jahresstelle

Saucier-Küchenchef

und

2 Commis de cuisine

Senden Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen oder telefonieren Sie uns:



BETTY UND JEAN-PIERRE SCHERZ
Telefon (082) 6 62 42/6 63 30

In unser junges Team suchen wir einen

Alleinkoch

Eintritt nach Übereinkunft, 5-Tage-Woche-Job in der Zürcher Altstadt. Samstag/Sonntag frei. Evtl. Zimmer im Hause.

Restaurant Turm
Obere Zäune 19, 8001 Zürich
Tel. (01) 251 01 31

7507



Neues, schön gelegenes Hotel am Zürichsee sucht per 1. Dezember 1982 oder nach Absprache

1. Gouvernante

Wir stellen uns als neue Kaderangestellte eine Dame vor mit Hofa-Lehre und einigen Jahren Praxis, damit sie mit Selbstständigkeit und Kompetenz unsere hauswirtschaftliche Abteilung leiten kann.

Wir bieten der Aufgabe entsprechende Entlohnung, 5-Tage-Woche und erstklassiges Arbeitsklima.

Anfragen und Offerten an:
BELVOIR Rüschlikon
z. H. Herrn Peter Hürlimann
8803 Rüschlikon, Telefon (01) 724 02 02

7340



BELVOIR
RÜSCHLIKON

Mit Aussicht und Weitsicht.



Hotel Bären
2513 Twann
am Bielersee
Telefon (032) 85 11 82

Das führende Haus am Bielersee sucht per sofort oder nach Übereinkunft in seine modern umgebaute Küche

Sous-chef Koch

Wer Freude hat, in einem interessanten und lebhaften Betrieb zu arbeiten, sendet bitte eine Bewerbung oder telefoniert (nur Schweizer oder Jahresaufenthalter).

7497

Restaurant Bären
Köniz BE

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung als

Serviceangestellte(n)

(Schichtbetrieb)

Wir garantieren Ihnen gute Entlohnung und angenehmes Arbeitsklima.

Fam. M. Schwyter
Tel. (031) 53 02 01

Mittwoch geschlossen!

011 118 390 580

Insertate in der
hotel + touristik revue
haben Erfolg!

Im Auftrage suchen wir per Februar/März 1983 ein fachtüchtiges

Mieter-Ehepaar

Es handelt sich dabei um ein gutgehendes Quartierrestaurant an guter Geschäfts- und Passantenlage in einem Zürcher Stadtkreis.

Der Betrieb umfasst

- Restaurant mit rund 60 Sitzplätzen
- Stübel mit rund 30 Sitzplätzen
- Saal mit rund 80 Sitzplätzen
- Terrasse mit rund 50 Sitzplätzen

Bewerber mit guten Fachkenntnissen senden ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Treuhandstelle Schweizer Wirtverband, Abteilung Betriebsberatung, z. H. Herrn Kurt O. Winkler, Gotthardstrasse 61, 8027 Zürich, Telefon (01) 201 26 11.

7416



Restaurant Linde beim Schloss Kyburg Winterthur

Für unser gutfrequentiertes Speiserestaurant mit Saal (zusammen zirka 120 Plätze) suchen wir per 1. Februar 1983 gutausgewiesenen, tüchtigen

Geranten

(auch Ehepaar)

Wenn Ihnen eine solche Aufgabe Freude bereitet und Sie sich für diese Position interessieren, dann rufen Sie uns bitte an: Galerie am Kirchplatz 5, Winterthur, Tel. (052) 23 25 74 (10-12, 14 bis 18.30 Uhr), ausgenommen Montag.

P 41-293

SAVOY Arosa

SAVOY VIVRE

Für die kommende Wintersaison (Dezember-April) suchen wir noch einen

2. Oberkellner mit Berufserfahrung und Sprachkenntnissen.

1 Chauffeur/Chasseur

(Führerschein Kat. B)

Buffet-Bartochter

mit Wein- und Getränkekenntnissen.

Eintritt wenn möglich Anfang Dezember oder nach Vereinbarung.

Interessenten richten bitte ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an den Personalchef des Hotel Savoy 7050 Arosa Tel. (081) 31 02 11

SAVOY-HOTEL, CH-7050 AROSA

Joe L. Gehr, Dir.
Tel. 081/31 02 11



Für unseren Erstklassbetrieb suchen wir für die kommende Wintersaison 1982/83 (Eintritt 15. 12.) noch folgende Mitarbeiter

Chef garde-manger Chef tournant

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an

W. Hold
Hotel Derby
7050 Arosa

7250

Pizzeria Schweizerheim

Wir suchen nach Übereinkunft

Pizzaiolo

Anfänger oder Anfängerin könnte angelernt werden.

Ausländer nur mit B-Ausweis. Geboten werden guter Lohn, geregelte Arbeitszeit, Kost und Logis im Hause sowie gutes Arbeitsklima.

Bitte melden Sie sich bei

F. Frauchiger-Koch
6210 Sursee
Tel. (045) 21 12 61

Asa 86-2035

Les Restaurants

Bar und Dancing

Bankettservice

wir suchen

für unser französisches Erstklassrestaurant mit grossem Menu- und Spezialitätenangebot

Demi-chef/ Chef de rang Restaurationstochter

Wir sind ein junges Team, haben 5-Tage-Woche und legen Wert auf eine kameradschaftliche Zusammenarbeit.

Fräulein Doris Probst nimmt gerne Ihren Anruf entgegen und gibt Ihnen nähere Auskunft.

7465

CASINO BERN

Mario Decurtins
Tel. 031 22 20 27
Bürozeit

Gute
Manuskripte
heffen Fehler
vermeiden!



Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Koch Buffetdame

5-Tage-Woche und sehr guter Verdienst sind für uns selbstverständlich. Interessenten melden sich bitte bei Herrn Peter Kern, Telefon (031) 99 09 11.

P 05-5142

HOTEL GASTHOF KREUZ KONOLFINGEN
Emmentaler-Stuben, Kreuzsäli
Restaurant Français, Bar
Telefon (031) 99 10 50

P 05-005142

Für unser modern konzipiertes Personalrestaurant suchen wir per 1. März 1983 oder nach Übereinkunft eine gut ausgewiesene

Köchin

Dieser Posten bietet neben einer geregelten Arbeitszeit sehr viel Abwechslung und Selbstständigkeit im Beruf. Wir offerieren Ihnen ein angenehmes Arbeitsklima, 5-Tage-Woche (samstags frei) sowie sehr gut ausbaute Sozialleistungen.

Galenica AG, Untermattweg 8, 3027 Bern
Telefon 55 22 22, intern 202

P 05-3004

GALENICA

Saas-Fee

Hotel-Restaurant Belmont

Gesucht für sofort

1 Küchenchef

oder

1 Commis tournante

Besitzen Sie genügend Kenntnisse in «Nouvelle cuisine» und Menus Gourmets? Haben Sie Erfahrung in Zubereitung von A-la-carte- und A-la-minute-Gerichten, in Einkauf und der Kalkulation? Besitzen Sie Selbstständigkeit und Interesse an Organisation?

So erwarten wir Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Lohnanspruch.

Oswald Zurbruggen, 3906 Saas Fee
Telefon (028) 57 15 55

6512

Hilton International Zurich

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Service:

Chef de rang Commis de rang

Küche:

Chef de partie

Administration:

Night-Auditor

Ausländer können nur berücksichtigt werden, wenn sie im Besitze einer Jahresbewilligung sind.

Senden Sie Ihre Offerte, oder rufen Sie uns an und verlangen das Personalbüro.

7506



Hilton International Zurich
Personalbüro
Postfach
CH-8058 Zurich-Flughafen
Tel. (01) 810 31 31

Arosa

Gesucht für Wintersaison in vielseitigen Betrieb im Dorfzentrum mit starker Restauration, Hotel, Snack-bar, Restaurant und Rôtisserie mit wechselndem Angebot an nicht alltäglichen Spezialitäten in Neun-Mann-Brigade

Chef garde-manger Chef tournant

Mindestens 24 Jahre.

Bewerbungen mit Unterlagen erbeten an

Hotel Merkur
7050 Arosa
(Auskünfte 081/31 16 66)



Valentine[®]

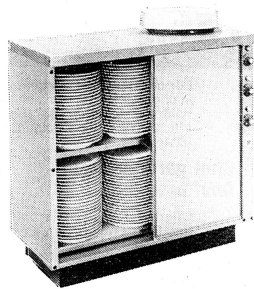


**Friteusen
Tellerwärmer
Wärmeschränke
Tischfriteusen**

Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz

H. Bertschi, 8053 Zürich

Telefon (01) 53 20 08 oder (01) 53 20 03 Sillerwies 14



Wärmeschrank Valentine 40/90

150 Teller ø 27 cm oder
100 Teller ø 32 cm
Chrom oder palisanderbraun
Höhe 85 cm
Standfläche 40 x 90 cm
Deckplatte heizbar
Fahrrollen, Zwischentabulare,
Tischverlängerung erhältlich

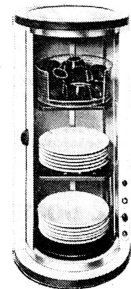
Standmodell Fr. 1640.-
fahrbar Fr. 1770.-
Standmodell 4 Etagen Fr. 1770.-
Tischverlängerung Fr. 75.-

Weiter liefern wir: Tischfriteusen, Standfriteusen, Gastronormfriteusen,
Lükon-Apparate, Aufschnittmaschinen, Waagen usw.

Tellerwärmer Servomat V-1

45-50 Teller ø 28 cm
auf 3 Tablaren
braun/chrom/weiß
Höhe 78/84 cm
Standfläche ø 40 cm

Standmodell Fr. 760.-
fahrbar Fr. 810.-



Steigen Sie um auf eine sorgenfreie Valentine für viele Jahre!

«... von Bertschi, Zürich»



Kenner schätzen ihn

**Glenmorangie
10 years old
pure
Highland Malt
Scotch Whisky**

Für die Schweiz:
LATELTIN AG
Haldenstrasse 31, 8045 Zürich
Telefon (01) 462 28 22
Telex 813601



**Fiko
Weingestelle**

Jakob Fierz AG
Glattalstrasse 808
8154 Oberglatt
Tel. (01) 850 35 05

Verlangen Sie bitte
unsere Dokumentation



N Toques, Art. Nr. 6004-2, aus nassfest imprägniertem Papier, mit Kreppkopf, luftdurchlässigem Oberteil und veränderbarer Kopfteile, Grösse (gefaltet) 22 cm hoch, 29 cm breit, Stückpreis.

Stück	100	600	1000	5000
Fr.	-98	-95	-92	-89

Bestellen Sie bitte heute noch!

Hirschmattstrasse 42

Telefon (041) 23 65 05

Abegglen-Pfister AG Luzern

Ohne Sorgen dem Winter entgegen...



**Streugut-
behälter**

- Für Salz, Sand und Splitt
- Aus witterungsbeständigem Kunststoff
- 200 - 1100 ltr. Inhalt
- Mit- und ohne Untenentnahme

Streuwagen

- Für Sand, Salz und Splitt
- Korrosionsfest
- Dosierbare Streumenge
- Streubreite 100 - 250 cm
- Auch geeignet für Kunstdünger und Samen

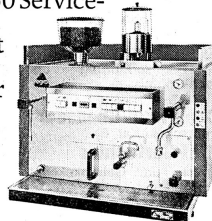
Bitte verlangen Sie Prospekte



Faser-Plast AG
9532 Rickenbach/Wil SG
Tel. 073/23 21 44

Dass wir ausgerechnet 50 Service-Mitarbeiter haben, ist kein Zufall. Um auch auf der höchstgelegenen Touristenalp und im abgelegensten Seitental jedem EGRO-Besitzer einen guten Service zu bieten - auf den wir grossen Wert legen - brauchen wir eben 50 Männer.

All diejenigen, bei denen eine EGRO für einen guten Kaffee sorgt, wissen, dass unsere Service-Mitarbeiter nicht nur die EGRO installieren, sondern auch regelmässig zweimal im Jahr vorbeikommen, um sie bis auf die kleinste Schraube zu prüfen. Sollte trotz dieser Wartung die Kaffeemaschine mal nicht mehr funktionieren, werden Sie feststellen, dass 50 Service-Mitarbeiter kein Luxus sind. Denn innerhalb kürzester Zeit ist unser Service-Mann bei Ihnen, um die EGRO wieder zum Laufen zu bringen. Zu jeder Tages- und Nachtzeit.



50 Männer sind kein Luxus.

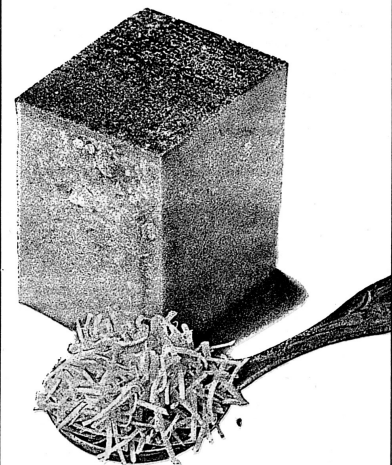


EGRO. Man kann sich drauf verlassen.

Hersteller: EGRO AG, 5443 Niederrohrdorf, Tel. 056/96 01 01, Telex 57755

Verkaufsstellen: Niederrohrdorf: EGRO AG, Tel. 056/96 01 01, Bern: EGRO AG, Tel. 033/56 25 85, Binningen/BL: Heer AG, Tel. 061/47 35 38, Genève: Autometro AG, Tel. 022/32 85 44, Luzern: Grüter-Suter AG, Tel. 041/23 11 25, Montreux: EGRO AG, Tel. 021/61 49 70, Thun (auch für Wallis): EGRO AG, Tel. 033/22 32 84, Zürich: Autometro AG, Tel. 01/47 42 13.

**Sbrinz!
Kräftig und gehaltvoll.
Die feine Art,
Speisen zu würzen.**



Haben Sie ein besonderes Problem, dann rufen Sie uns einfach an.

Schweizerische
Käseunion AG, Bern,
Tel. 031 45 33 31.



Assemblée générale d'Ambassador Swiss Hotels

Le label de qualité ASH

Le 13e exercice d'Ambassador Swiss Hotels (ASH), le premier groupement hôtelier suisse avec une centaine d'établissements dans quelque 80 localités, a été placé sous le signe de la qualité, thème dominant des assises d'ASH qui ont eu lieu la semaine passée à Montreux où la chaîne possède deux de ses fleurons: l'Eden au Lac et le National.

A cette occasion, en effet, les membres d'ASH ont décidé d'introduire définitivement un contrôle de qualité; après une période d'essai de deux ans, les hôteliers de ce groupe de collaboration approuvent ainsi un système de contrôle qui s'avère le plus rigoureux que l'on connaisse en Suisse. A l'image du Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse, Ambassador demande aussi à la Société suisse des hôteliers une révision de son système de classification, convaincu que la qualité reste le meilleur argument de vente de notre hôtellerie.

Best Western Guestcheque

Le volume des réservations enregistrées par la centrale ASH, à Herrenschanzen BE, a de nouveau progressé au cours du dernier exercice, ceci en premier lieu grâce au système international de réservations de Best Western auquel est affilié ASH.

Dans le cadre de cette collaboration avec la plus grande chaîne volontaire du monde, Ambassador participe également au programme européen «Best Western Guestcheque» qui permettra, en 1983, à 500 hôtels sis dans 14 pays d'Europe, d'accepter des chèques d'hôtel à un tarif unitaire.

Nouveautés de la chaîne

Placée sous la houlette de M. Rolf F. Gastegger (Hôtel International, Bâle), qui préside aux destinées d'ASH depuis sa création, l'assemblée générale a en outre accepté le rapport, les comptes et le budget de la société. Elle a également reconduit le mandat de 4 ans de M. Jean-Jacques Droz (Hôtel Continental, Bienne) au comité.

Votation fédérale du 28 novembre sur la surveillance des prix

Un choix d'objectifs

Les citoyens qui se rendront aux urnes le 28 novembre lors de la prochaine votation fédérale, pourront faire un choix entre une initiative populaire pour la surveillance des prix et un contreprojet. Ils peuvent aussi rejeter l'une et l'autre. Il s'agit en l'occurrence d'une initiative populaire déposée par les organisations de consommateurs et un contreprojet présenté par le Conseil fédéral et approuvé par les Chambres. Gouvernement et Parlement - de justesse - proposent de rejeter l'initiative et d'accepter le contreprojet.

La décision que nous prendrons le 28 novembre a une importance capitale: si l'initiative est adoptée par le peuple et les cantons, la surveillance des prix deviendra une institution permanente, qui ne s'appliquera, il est vrai, qu'aux biens et aux services offerts par des entreprises et des organisations qui occupent une position dominante sur le marché... Si, en revanche on accepte le contreprojet, on inscrira dans la Constitution une surveillance des prix du même genre que celle qui a été appliquée sous l'égide de Monsieur Prix; cela signifie une surveillance des prix qui aurait d'abord une portée générale - et non restreinte comme le prévoit l'initiative - mais qui ne serait appliquée que lorsque le renchérissement le justifie. Dès que l'indice des prix à la consommation serait à nouveau stabilisé, on mettrait fin à cette surveillance devenue inutile, quitte à la remettre en vigueur en cas de nouvelle poussée inflationniste.

Le citoyen hostile à la surveillance des prix pour des raisons de principe, peut voter deux fois non. En revanche, le système actuellement en vigueur ne lui permet pas de voter deux fois oui; les bulletins de vote portant un double oui sont considérés comme nuls.

Indéniablement populaire

L'on ne peut pas nier le fait que l'idée d'une surveillance des prix est populaire. Les deux personnalités qui ont occupé en son temps le poste de «Monsieur Prix», ont su jouer leur rôle. Il n'en reste pas moins que l'on peut se poser des questions sur l'utilité et l'efficacité d'une telle institution. Dans toutes les branches de notre économie, la concurrence est vive et les intérêts des consommateurs sont garantis.

Les mesures visant à surveiller les prix ont un impact psychologique certain chez les consommateurs. Cela apparaît très nettement dans le rapport publié sur les expériences faites dans ce domaine entre 1973 et 1978. A de nombreuses reprises, on avait alors renoncé à des augmentations de prix pour éviter des démentis avec les instances fédérales compétentes. Du même coup, on éveillait l'attention du consommateur sur le problème des prix.

L'initiative pour l'introduction d'une

Les hôtels suivants ont été admis comme nouveaux membres ASH: Alpina, Klosters; Krone, Lenzbourg; Béha, Lugano; La Paix, Lugano; Onglio Country Club, Lugano; Onglio; Posthotel, Oberberg; Rhodania, Verbier.

Actuellement, le groupe Ambassador compte 103 hôtels, soit 8 établissements 5 étoiles, 72 établissements 4 étoiles et 23 établissements 3 étoiles.

Notre journal s'est déjà fait l'écho des changements qui vont intervenir au sein des organes dirigeants d'Ambassador Swiss Hotels: en effet, si la direction générale reste assumée par M. Peter Kübler, qu'assiste M. Hannes Imboden, le service du marketing et de la promotion des ventes, jusqu'ici dirigé par M. Toni Häusler, sera prochainement confié à M. Markus Keller, qui quitte ainsi la direction d'Interhome Francfort.

Le 13e anniversaire d'ASH a été l'occasion d'un programme élaboré dans le but de favoriser les contacts entre les membres et d'intéresser les fournisseurs. Un workshop des fournisseurs privilégiés ASH s'est déroulé dans le «Restaurant 1900» de l'Hôtel Eden au Lac; les participants ont ensuite visité le Musée du vin au Château d'Aigle, ainsi que le nouvel Hôtel Hyatt, à Montreux. Un sympathique dîner de gala, servi au château du Châtelard et honoré de la présence de M. Pierre Duvauchelle, président de Mapotel-Best Western France, a couronné ces assises. Celles-ci se dérouleront l'an prochain quelque part en Suisse et l'on pourrait bien assister, en 1984, à un vaste rassemblement, à Paris, des 600 hôteliers européens membres de Best Western... J. S.

Vaud

Un modeste mois de septembre

Malgré la présence d'importantes manifestations comme le Comptoir suisse à Lausanne, l'activité des hôtels vaudois en septembre n'a pas été bonne. Pour l'ensemble du canton, il n'y eut que 297 415 nuitées, alors qu'elles avaient été de 319 312 en septembre 1981. La baisse des nuitées est de 6,9% et celle de l'occupation des lits de 2,1% (48,2% contre 50,3% un an plus tôt).

La région la plus touchée est le Plateau (-9,5%); la région lémanique perd 8,1% et les stations des Alpes 3,4%. Une exception toutefois dans cette grisaille: le Jura, qui fait un excellent score en augmentant ses nuitées de 6592 à 7340, obtenant la seule augmentation du canton avec 11,3%.

Succès du Blonay-Chamby

Le petit train Blonay-Chamby reste l'une des plus sympathiques attractions touristiques vaudoises. Chacun apprécie ces ballades rétro à travers un paysage de rêve, dans de vieilles voitures tractées par des locomotives presque d'un autre âge. Malgré les difficultés du moment, les cinq mois d'exploitation de la belle saison 1982 ont vu une affluence qui a donné pleine satisfaction aux responsables de la ligne, tout bénévoles est-il besoin de le rappeler.

Le plus surprenant dans cette saison passée est l'intérêt que l'existence de ce train suscite à l'étranger, même dans les pays les plus lointains. C'est ainsi que d'importants reportages ont été réalisés par les télévisions belge, américaine et même japonaise. Et nous avions déjà signalé il y a quelques semaines la création à Tokyo d'une «Société des Amis du Blonay-Chamby» qui compte déjà cent membres.

Courses du Brassus: difficultés

Le Comité d'organisation des Concours internationaux du Brassus (le plus important de Suisse avec la participation régulière des plus grandes équipes nationales du monde), a dû prendre la décision de supprimer, en janvier prochain, les épreuves de fond (individuelle 15 km et relais). En revanche la Coupe d'Europe de saut, organisée en collaboration avec Chamonix, est maintenue.

Les motifs de cette partielle annulation sont doubles. Le premier est d'ordre économique: la crise frappe particulièrement les entreprises commerciales de la Vallée de Joux. En des temps meilleurs, ces dernières ont toujours joué avec enthousiasme leur rôle de «sponsors» en prenant à leur charge, sous diverses formes, les deux tiers du budget des concours. Mais en 1981 la manifestation se soldait par un déficit de 15 000 francs; il fut de 18 000 francs cette année. Et avec le forfait bien involontaire d'une grande partie du mécénat pour janvier 1983, le maintien des courses de fond n'aurait pu que mener les organisateurs à un désastre financier.

Il y a un autre motif à cette annulation: le logement. On sait que l'Hôtel de France au Brassus a été entièrement détruit par le feu cette année. Sa disparition (que l'on souhaite temporaire) prive les organisateurs du quart de l'hébergement possible à la Vallée. Dès lors il aurait fallu loger le 25% des concurrents sur territoire français, aux Rousses, à des conditions financières très différentes qui auraient coûté dix mille francs de plus aux organisateurs. Par comparaison on peut juger de l'effort financier considérable qu'ont consenti les hôteliers de la Vallée pour contribuer au succès de l'une des plus importantes compétitions de ski de fond dans le monde. Cl. P.



Le baptême du Gamay primeur genevois 1982 s'est déroulé en gare de Cornavin. (ASL)

Libre opinion



Pierre-Noël JULIEN, directeur de la Fédération économique du Valais, Sion

Prix des vins: par ou commencer?

Dans un récent «Libre opinion», Mme Janine Rolaz, présidente de la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy, abordait la question du prix des vins dans les établissements publics et concluait par un appel à la raison (sous-entendu une baisse des prix à tous les échelons).

Cet article faisait suite à une table ouverte de la télévision romande au cours de laquelle les protagonistes se relançaient la balle au sujet de la politique à adopter l'année prochaine en matière de prix des vins, chacun tentant de justifier sa volonté de conserver les avantages acquis...

Je rejoins le commentaire de Mme Rolaz sur un point: les consommateurs attendent effectivement un geste au niveau des prix. Mais j'ajoute aussitôt: encore faut-il ici distinguer. Certains établissements publics exagèrent manifestement, alors que d'autres pratiquent des marges raisonnables. Une baisse éventuelle devrait donc intervenir en premier lieu dans les cafés et restaurants qui appliquent des coefficients trop élevés.

Dans son commentaire, Mme Rolaz réclame, par ailleurs, un effort à tous les échelons, du producteur au cafetier en passant par le négociant. Sur ce point, mon opinion est plus nuancée que celle de la présidente de la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy. Je m'explique: le revenu du vigneron et celui de l'encaveur dépendent de facteurs qui échappent en grande partie à leur contrôle. Leur marge relativement étroite ne permet, par exemple, d'absorber la hausse des coûts sans répercussion sur les prix que dans les années de forte production. L'intermédiaire (grossiste, négociant) est dans une situation différente. Il est habitué aux variations des cours. Sa marge de commerçant tient compte du risque de dé-

valuation de la marchandise qu'il détient. Il profite en général davantage des hausses de prix. C'est à lui, en revanche, de jouer le rôle de tampon en cas de baisse.

Un autre argument peut être avancé: en admettant que les producteurs se décident à donner l'exemple, quelle garantie ont-ils, que les autres échelons jouent le jeu? Une baisse des prix payés aux vignerons se répercutera-t-elle chez les consommateurs? On peut en douter. Le marché des vins en Suisse ne se trouve pas dans une situation de concurrence parfaite, les restrictions à l'importation, les mesures étatiques sont un paravent contre un effondrement total des prix. Cet état de fait pour conséquence que les échelons de la commercialisation se sentent plus ou moins en sécurité et ne voient pas la nécessité de répercuter entièrement les baisses jusqu'au prix de vente final.

Il convient, d'autre part, de préciser avec le directeur de la Fédération des caves de producteurs de vins du Valais (Provins) que l'entreprise d'encaveage livre par exemple un litre de Fendant à 6 fr. 90 aux grossistes hors canton. L'encaveur aura lui-même payé 5 francs pour 1,25 kilo de raisin (1,25 kg = 1 litre). Le grossiste qui assure le stockage et la livraison dans les établissements facture entre 8 fr. 40 et 8 fr. 90, prix auquel s'ajoute l'ICHA. Cela donne 9 fr. 15 à 9 fr. 70 le litre. C'est sur cette base que se calcule le prix de vente dans les pintes et cafés, lequel se situe alors entre 20 fr. 50 et 22 francs.

En résumé, le prix d'un litre de Fendant se décompose comme suit: Part du vigneron: 25% du prix de vente final

Encaveur: 10%

Grossiste: 5 à 10%

Marge brute du cafetier: 55%

Ces chiffres démontrent une fois de plus que la solution au problème du prix des vins réside avant tout au niveau de l'échelon de la commercialisation.

Une dernière remarque à l'adresse des cafetiers et restaurateurs. Une diminution des prix aurait certainement un effet positif sur la consommation dans les établissements. Au lieu de 2 dl, le client serait encouragé de commander 3 dl, par exemple. Le chiffre d'affaires pourrait être augmenté et la marge brute totale également. Ce qui importe en fin de compte, c'est de faire tourner l'établissement avec un bénéfice d'exploitation suffisant et non pas de faire du prestige avec les prix indiqués sur la carte des vins.

Entre lac et Birse

Jura bernois

Paré pour l'hiver

Les spécialistes de la météo et de l'astronomie prédisent, saison blanche 1982/83, un hiver très rigoureux. Qu'à cela ne tienne, puisque l'hiver, pour de nombreuses stations, constitue un atout pour le tourisme! C'est le cas pour le tourisme dans le Jura bernois. D'ores et déjà, MM. Henri Gorgé et Martin Chaignat, respectivement président et directeur de l'OTJB, Office du tourisme du Jura bernois, et même Mme Isler, gégérie de toutes les saisons se frottent les mains.

En effet, dans le Jura bernois (Jura-sud pour les uns, Jura méridional pour les autres), on dénombre plus de 14 stations de remontées mécaniques, qui totalisent 26 téléskis, 1 télésiège, 2 funiculaires desservant des pistes très bien entretenues, illuminées pour certaines. Les stations d'hiver les plus cotées offrent également un service de bus, des places de parc, une école de ski, la location des skis et une buvette - voire un restaurant! - où tous les loisirs de la table sont permis.

En piste

Dans le Jura bernois, le ski de fond est à l'honneur. Plus de 220 km de pistes sont entretenues durant toute la saison d'hiver. Plus de la moitié du nombre de ces pistes font l'objet d'un service d'exploitation «non stop». En ce qui concerne le patinage, les «mordus» de la glace ne seront pas déçus; deux patinoires couvertes, à Moutier et St-Imier. De plus, une douzaine de patinoires naturelles sont à la disposition du public, selon l'humour du temps: des froids sibériens et des vents à vous geler la robe en quelques secondes. Sans oublier la piste de luge de Chasseral-Nods, qui sera, une fois de plus, ouverte... régulièrement et qui est longue de 9 km. Sans oublier non plus Plagne, Romont, Mont-Soleil et

Court, où la luge atteint des vitesses quasi astronomiques.

Le détail de l'équipement hivernal du Jura bernois, comme dit si bien l'OTJB dans son service de presse, est présenté dans un nouveau prospectus qui vient de paraître: «Hiver dans le Jura bernois.»

La vignette

N'oublions pas tous ceux qui préparent les pistes de randonnées. Une manière de leur dire merci: acheter la vignette de la Communauté romande des skieurs de fond. On participe ainsi au coût d'une vaste opération, qui ne va pas «de soi» et qui ne connaît pas de miracle: achat et entretien des machines, balisage des pistes, remise en état des murs et clôtures. Cette précieuse vignette 1982/83 peut s'obtenir auprès des sociétés de développement, des syndicats d'initiative, des offices du tourisme et des bureaux de renseignements. De même que dans les restaurants à proximité des pistes.

Claude Ruchet

Equipements touristiques

Téléphérique du Glacier des Diablerets

Assainissement

Le Téléphérique du Glacier des Diablerets n'est plus financièrement sur la corde raide. En effet, une assemblée générale extraordinaire des actionnaires a décidé de diminuer de 4 millions de francs le capital-actions de la société qui s'inscrit dès maintenant à 0,4 million de francs; ainsi, une perte reportée de 2,12 millions a pu être épongée.

Pour la première fois depuis de nombreuses années, les produits de transport ont franchi en 1981 la barre du million et se sont inscrits à 1,16 million de francs, contre 921 000 francs en 1980. Toutefois, comme les charges d'exploitation ont suivi la même évolution, les comptes de la société se sont soldés l'an dernier par une perte d'environ 400 000 francs. ats

VALAIS

Casse-tête évolénard

Qu'on le veuille ou non, la vérité en ce bas monde, dans le monde touristique surtout, sera toujours dans l'équilibre, souvent dans le compromis. On en a la preuve une fois de plus en assistant au duel auquel se livrent certains habitants de ce paradis des vacances qu'est la station d'Evolène et mains promoteurs. Que d'enseignements à méditer trouve-t-on dans la brochure «Evolène, un développement sans destruction» qui alimente les conversations dans le canton. Le cas est intéressant, passionnant même, puisqu'on le retrouve en bien d'autres régions.

Dans une «lettre ouverte aux Evolénards», des habitants de l'endroit soulèvent l'éternelle question d'un développement touristique effréné à coups de millions, de remontées mécaniques et de résidences secondaires. Brutale, on pose la question, à la veille de la réalisation de grands projets (on parle de 5000 lits supplémentaires dans la région): les résidences secondaires sont-elles vraiment profitables à l'économie alpestre? Et on répond par la négative. On se méfie comme la peste des propriétaires venant en masse d'ailleurs et qui ne

feront qu'intensifier le phénomène des «volets clos».

La solution: développer certes le tourisme mais non pas en voyant dans les promoteurs étrangers des faiseurs de miracles, mais en intégrant ce développement à la vie agricole, artisanale de la population locale. Le texte note par exemple: «il est prouvé que les logements qui restent propriétés d'indigènes sont loués à 100% en juillet et à Noël, à 80% en août et en février, l'occupation étant variable durant les autres mois». Une partie d'Evolène crie aujourd'hui ses craintes face aux projets grandioses qui se dessinent: tentative de mainmise de sociétés étrangères sur la région, promotion de chalets en masse, construction de centres commerciaux, remontées mécaniques démesurées, grand tapage à l'étranger pour la vente du sol.

Ce que l'on veut, c'est la mesure, l'équilibre et surtout rester maître chez soi en maintenant un dialogue fructueux avec tous ceux qui ont des projets plein la tête dans le but trop souvent d'avoir de l'argent plein les poches!

En bref

Plusieurs faits sont à retenir de l'actualité valaisanne de ces derniers jours en matière touristique et hôtelière. Le principal est sans doute le grand oui donné en sa session de novembre par le

Grand Conseil au nouveau centre de formation touristique de Sierre dont nous avons parlé à plusieurs reprises. On enregistra certes 15 abstentions parmi les 130 députés mais aucune opposition. Le projet initial a été modifié en ce sens que tous les cours seront bilingues et que les élèves extérieurs au canton seront les seuls à s'acquitter des frais d'écologie, la facture des autres participants étant réglée par l'Etat du Valais, l'OFIAMT et la commune de Sierre.

A retenir également dans le domaine des réalisations concrètes, sur le plan routier cette fois, la construction du «Pont de Napoléon» aux portes de Brigue, le pont aux 5 millions de francs, aux 800 tonnes d'acier et au 3200 mètres cubes de béton, qui va constituer un véritable bond vers le Simplon.

Le Valais en Thurgovie

Hôte d'honneur de la Bigwa - la foire de Bischofszell - le Valais a fait forte impression, la semaine dernière, en terre thurgovienne. Le stand où l'OPAV et Verbier s'étaient associés a en effet suscité un engouement peu commun. Et les deux représentants du vieux-pays n'ont pas fait preuve d'avarice en matière d'animation, c'est le moins que l'on puisse dire. Côté OPAV, présentation de l'artisanat (sculpture sur bois), fabrication de fromage... de Bagnes, dégustation de vins, exposition de fruits et légumes

entre deux parenthèses musicales de l'accordéoniste de service, M. Ernest Matter. Côté Verbier, le charme de son hôtesse Lucette Mani, un costume traditionnel et les performances de son joueur de cor des alpes Pierrot Damay. Sans parler de la pinte valaisanne où raclettes et fendant ont coulé comme s'il en pleuvait, 5 jours durant.

Toujours dans le cadre de la Bigwa, la soirée du jeudi permit au procureur de l'ordre de la channe, M. Albert Rouvinez, d'introniser 6 nouveaux chevaliers. A noter enfin, lors du cortège de samedi, une forte délégation valaisanne représentée notamment par MM. Eddy Peter, directeur de l'Office du tourisme de Verbier, André Lugon-Moulin, directeur de l'OPAV, Jean Actis, directeur de Pro vins, ainsi que MM. Raymond Fellay, Jean Metry et Casimir Rey. J.-L. F.



Présent au dernier MITCAR de Paris, où il a obtenu un joli succès, Carpartenaire Suisse regroupe une cinquantaine de prestataires touristiques helvétiques: hôtels individuels, chaînes d'hôtels, offices de tourisme, agences de voyages, chemins de fer touristiques, compagnies de navigation, restaurants, centres d'excursion, etc. Le but de l'opération, dont le secrétariat est assumé par M. Hugo Heggli, directeur de l'Office du tourisme de Bienne, consiste à présenter un front commun sur le marché du tourisme en autocar et à servir d'interlocuteur valable. L'initiative en question correspond à l'audience toujours plus large de ce moyen de transport tant auprès du public que des prestataires. sp/r. ● Carpartenaire Suisse, case postale 123, 2501 Bienne. Tél. (032) 22 69 75. Télex 34 598.



Vos partenaires pour les produits Spring:



- Fäh Glashalle AG
8640 Rapperswil
055-2718 55
- A. Grütter-Suter AG
6002 Luzern
041-2311 25
- Victor Meyer AG
4600 Olten
062-22 37 37
- Miauton & Cie SA
1820 Montreux
021-62 41 71
- Achille Gusberti & Co.
6901 Lugano
091-22 98 37
- Schwabenland & Co. AG
8048 Zürich
01-491 26 06
- Sternegg AG
8200 Schaffhausen
053-512 91
- Marino Corti
6600 Locarno
093-31 39 95
- Banholzer AG
4500 Solothurn
065-2217 22
- Hotelbedarf Interlaken AG
3800 Interlaken
036-22 96 61
- Killias & Hemmi AG
7000 Chur
081-22 14 29/22 94 68
- Hotelbedarf Wyler AG
8003 Zürich
01-462 24 44
- Jolie Table AG
8953 Dietikon
01-741 41 81
- Schmidhauser-Ruckstuhl
9000 St. Gallen
071-2716 62
- Verrerie et Porcelaine
1003 Lausanne
021-22 74 34
- Evard & Fils
2555 Brugg/Biel
032-53 22 66

Ce qui fait la joie de vos hôtes est à coup sûr une présentation séduisante. Quant à vos collaborateurs, ils apprécieront la qualité élaborée sur le plan fonctionnel. C'est pourquoi vous devriez choyer vos hôtes et vos collaborateurs avec la vaisselle de service Spring.

Par exemple, les Chafing Dishes. Les appareils chauffants ou réfrigérants en cotes Gastronorm ou ronds, de diamètres 30, 50 et 70 cm. Livrables en Culinox (extérieur cuivre, intérieur acier fin) ou en inox 18/10.

Spring SA, Fabrique d'articles en métal
CH-8360 Eschlikon, tél. 073-4312 43, télex: 883 277 spag



Important
Prière de préciser
la date de parution

UN
GRAND VIN
EN POT 5dl



Concessionnaires Bouchard
Père & Fils en Suisse:

- Thierry Bouchard, 11, rue Bellot,
1206 Genève tél. 022 46 17 03
- Caves Bujard Fils SA, 1095 Lutry
tél. 021 39 13 13
- Jules Gex, Vins, 1630 Bulle
tél. 029 2 75 66
- Hertig Vins SA, 2301 La Chaux-de-Fonds
tél. 039 26 47 26
- Ritschard & CO SA, 3800 Interlaken
tél. 036 22 45 45
- Weinkellereien Rutishauser, 8596 Scherzingen
tél. 072 74 65 65

Les résultats de l'exercice 1981/82

Une perte pour la Howeg

Le retournement de conjoncture frappe aussi les hôtels et restaurants dans les grands centres de Suisse et de ce fait tout le marché de la Coopérative d'achat Howeg, écrit cette société dans son rapport de gestion 1981/82.

Le compte de pertes et profits boucle ainsi par une perte de 0,6 million de francs et présente un cash drain de l'activité commerciale de 1,8 million de francs (cash-flow de 2,3 millions en 1980/81). Sans la restructuration entreprise récemment et l'accroissement de son capital de base, Howeg, poursuit le rapport, aurait eu « bien de la peine à maîtriser les difficultés résultant du rendement négatif de l'exercice écoulé et son existence même eût été sérieusement mise en danger ».

La pénurie des vins suisses a également affecté durement la marche des affaires de la coopérative dans un secteur qui lui assurait les plus gros bénéfices. La plus forte baisse de son chiffre d'affaires

(- 14,9% à 31 millions de francs), Howeg la réalise ainsi dans le domaine des boissons. La légère amélioration des résultats enregistrés dans les secteurs des denrées alimentaires et des articles non alimentaires, ainsi que le vigoureux essor des ventes de Howeg Frigo, n'ont en outre pas empêché le produit net des ventes de baisser de 2,4% à 26 millions de francs. Quant au chiffre d'affaires total, il est passé à 206,9 millions de francs (203,4 millions de francs).

En juin dernier, la restructuration de la coopérative avait mené à la création de la société d'exploitation Howeg SA en collaboration avec les groupes Distributa et Hofer & Curti. Au 30 juin, le nombre des membres s'élevait à 6521.

ats

Genève en visite à Bruxelles

Entourant M. Daniel Perrin, directeur de l'Office du tourisme de Genève et M. Erwin Ehrsam, son chef des ventes, pour la première fois Genève a délégué à Bruxelles douze personnalités représentatives de son industrie.

Il s'agissait de M. Paul Genton, directeur général de l'aéroport de Genève, M. Adam Scherer, directeur général de l'Office pour la promotion de l'industrie genevoise (OPI), M. Edward Gobits, directeur des relations extérieures de Palexpo, M. Charles Ramu-Caccia, viticulteur délégué de l'Office des vins genevois, des représentants des hôtels des Bergues, Intercontinental, du Rhône, Warwick-Méditerranée et Manotel, ainsi que du directeur du service réception des voyages Danzas. A l'initiative de M. Marc Lehmann, directeur de l'ONST à Bruxelles, la délégation s'est présentée à la presse et aux agents de voyages belges au cours de deux réceptions données au Club «Le Christians», situé au cœur de Bruxelles et appartenant à un restaurateur genevois.

Une situation changeante

M. Daniel Perrin a, entre autres, rappelé combien les Belges aiment la Suisse. En 1981, année record, les nuitées belges en Suisse se sont élevées à 1,27 million, ce qui place la Belgique au 5^e rang après l'Allemagne, la France, les Etats-Unis et la Grande-Bretagne. Malheureusement

a-t-il aussi ajouté, en 1982 la situation change et pour les 8 premiers mois de l'année une baisse de 26% a été enregistrée. Cependant, par rapport à cette détérioration du marché belge, Genève est demeurée privilégiée puisque pour la même période la baisse s'est limitée à 4,3%. La clientèle belge qui choisit Genève comme destination de voyage, a-t-il dit encore, est considérée par les spécialistes comme une clientèle exigeante qui apprécie un produit de qualité, surtout si le rapport qualité/prix est favorable.

M. Genton a souligné combien, de par sa situation privilégiée au cœur de l'Europe, l'aéroport de Genève a pu développer sa vocation d'aéroport réceptif et de correspondance (5 millions de passagers par an, 35 compagnies régulières et 130 compagnies charters reliant plus de 70 villes dans 60 pays). Il appartient à M. Gobits de rappeler que Genève possède une tradition de foires commerciales et combien cette vocation a connu un développement rapide au cours des dix dernières années et à M. Scherer d'affirmer que la ville du bout du Léman, malgré ses attraits touristiques incontestables, conserve un secteur tertiaire développé. Enfin, avant de passer à table pour y déguster quelques spécialités genevoises, M. Charles Ramu-Caccia, a vanté le vignoble de la région.

Maurice Rossomme

Restauration

Au Noga Hilton, à Genève

Un petit-déjeuner d'affaires

Depuis le 15 octobre, l'Hôtel Noga Hilton, à Genève, propose un buffet petit-déjeuner, au prix de 22 francs, composé de café et thé, lait froid, jus d'orange, corbeille de pains, choix de charcuterie, sélection de fromages, œufs brouillés au lard, yogourts, birchermüshi, cornflakes, beurre, confitures, miel et compotes de fruits.

Cette nouvelle « formule » comprend la mise à disposition d'un salon privé, de 8 à 10 heures, et un service assuré par le personnel de l'hôtel. Afin que ce petit-déjeuner soit d'une présentation attractive, un minimum de 10 personnes est indispensable. Par ailleurs, l'aménagement des salons permet aux hôtes de profiter de toutes les installations et de l'équipement technique du Noga Hilton. Une façon sympathique de discuter ou traiter certaines affaires de bon matin, dans un cadre agréable, face au lac et en toute tranquillité.

sp



150 ans d'authentique méthode champenoise et 25 médailles d'or consacrant la classe de ce grand vin moussoux

TRADITION MAULEY

du «remuë à la main» en 3 à 5 ans de cave

AU PRIEURÉ ST-PIERRE
2112 MONTREUX NE
039/61 14 43

Un plaisir de roi à la portée de chacun.

TIGINE

Route des Centovalli

La nouvelle route des Centovalli ne sera pas réalisée avant 1990. Cette mauvaise nouvelle a été annoncée la semaine dernière à Intragna lors de l'assemblée générale de la «Pro Centovalli e Pedemonte», l'association touristique de la région. A cette occasion, les responsables de l'association, tout en soulignant l'excellent résultat touristique de 1981 et de l'année en cours, ont précisé que les entretiens avec le directeur du Département des travaux publics n'ont pas satisfait aux aspirations de la population des Centovalli.

En effet, le mauvais état des finances cantonales ne permet même pas d'espérer que la réalisation du nouveau tronçon soit prise en considération avant la fin des années 80. A présent, le seul espoir de voir réaliser ce projet reste l'aide de la Confédération, à laquelle le canton du Tessin s'est adressé afin d'obtenir que la route Locarno-Domodossola soit considérée comme une route nationale et, de ce fait, puisse bénéficier des subventions fédérales.

Ceresio et Verbano «sous contrôle»

La situation des lacs de Lugano (Ceresio) et de Locarno (Verbano) est actuellement sous contrôle. C'est la constatation faite par la commission internationale italo-suisse pour la protection des eaux, qui s'est réunie récemment à Lugano. Ces entretiens ont ainsi permis aux deux délégations de faire le bilan de 10 ans de travaux et d'approuver un nouveau plan quinquennal de recherches pour les deux lacs italo-suisse prévoyant un budget de quelque 4,5 millions de francs.

Tables rondes

L'Office du tourisme de Campione d'Italia, la petite enclave italienne située vis-à-vis de Lugano, organisera hebdomadairement jusqu'à la deuxième moitié de décembre une série de tables rondes où seront traités des problèmes touristiques et de l'environnement. Ainsi de nombreux responsables du secteur touristique et des personnalités de renommée internationale se succéderont pour traiter des problèmes très actuels tels le marketing et le tourisme de congrès, le tourisme et la sauvegarde du territoire, le contrôle des coûts du secteur hôtelier et la sauvegarde des droits du touriste. Ces tables rondes seront sans doute l'occasion de faire le point d'un secteur en pleine évolution.

(uc)

Le Beaujolais nouveau est arrivé

Comme chaque année, le 15 novembre à 0 heure, le coup de pistolet a retenti. Le Beaujolais nouveau pouvait être dirigé sur les différents marchés. Pour cette année, 45 millions de bouteilles devront être vidées avant Noël.

La Suisse n'échappe naturellement pas à cet envahissement sympathique. Le contingent distribué dans notre pays n'est pas encore connu, mais il sera très important. Si la production 1981 a été relativement faible, relève M. Albert Schlatter, importateur neuchâtelois, celle de cette année est très importante. L'an

dernier, le gel avait atteint les hauts du Beaujolais. Les vins avaient peu de bouquet, mais ils étaient puissants et d'une couleur bien soutenue. Pour le 1982, la question est différente. Il a plu beaucoup jusqu'à la fin du printemps. Après fin avril, le soleil est apparu. La fleur de la vigne s'est formée entre le 15 et le 20 juin, soit avec 10 à 15 jours d'avance.

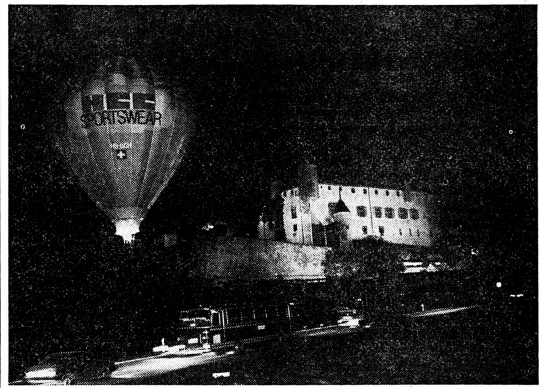
Récolte à pleine maturité

Au cours d'une sympathique cérémonie qui s'est déroulée à l'Hôtel City, à Neuchâtel, M. Philippe Berthoud, négociant, a également rappelé qu'il faut compter entre 100 et 110 jours entre la floraison et la vendange. Les vigneron du Beaujolais ont attendu la pleine maturité, a encore ajouté M. Philippe Berthoud. Les degrés d'alcool ont donc augmenté. C'est ainsi que le Beaujolais nouveau 1982 tire en moyenne 12,8% de volume d'alcool. Les grappes étaient bien structurées et sans pourriture. L'acidité générale est basse, mais très favorable pour les consommations à court terme. Elle rappelle donc celle de 1978.

Il est vrai que ce «primeur» se boit facilement. La récolte précoce a permis au Beaujolais nouveau de subir plus lentement sa seconde fermentation malolactique. C'est ce qui explique notamment la teneur supplémentaire en alcool. Depuis plusieurs années aussi, il est sévèrement contrôlé par une commission de dégustation de l'INAO (Institut national des appellations d'origine). Il s'agit d'un examen analytique suivi d'un test de dégustation. Puis c'est le grand départ à travers le monde.

La Grande-Bretagne et l'Allemagne de l'Ouest viennent largement en tête. Mais on trouvera également cette année du Beaujolais primeur à Tahiti, au Japon, en Italie, aux Etats-Unis et également au Zaïre. Il faudra donc bien boire ces 45 millions de bouteilles... avant Noël. Santé!

René Jelmi



L'organisation d'un «incentive» demande non seulement une connaissance parfaite des mécanismes complexes du processus de motivation, mais aussi une très grande «créativité» dans l'élaboration et la réalisation des éléments qui composent un tel produit. C'est ainsi que Welcomes Swiss Tours a été appelé, dans le cadre de la soirée finale d'un «incentive» au Château d'Oron, à organiser une pluie de chocolats tombant d'un ballon...

(Photo P. Dutoit)



Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirigenten

VSKVD ASDOT

Association suisse des directeurs d'offices de tourisme

L'Association suisse des directeurs d'offices du tourisme (ASDOT)

Les assises d'automne

Bien que présentant des résultats négatifs, l'année touristique 1982 peut être considérée comme relativement bonne, comparée à l'évolution générale des cinq dernières années.

Cette introduction à l'assemblée générale d'automne de l'Association suisse des directeurs d'offices du tourisme (ASDOT), a amené le président, M. Marco Solari, à émettre quelques considérations sur la situation conjoncturelle: 12 millions de chômeurs en Europe correspondent à environ 50 millions de touristes à déduire du potentiel du continent. Pendant ce temps, la concurrence ne chôme pas et l'hôtellerie se débat dans des problèmes structurels. M. Solari en a appelé dès lors aux directeurs des offices du tourisme pour un réel engagement politique en faveur d'une offre de qualité, un renforcement de la collaboration et une participation aux grandes options du tourisme national.

Au sujet de «Tomas»

En plus des rapports habituels sur l'activité des diverses commissions et institutions dans lesquelles l'ASDOT est représentée (FST, ONST, EUTO, Amis de l'équipe suisse de ski, etc.), l'assemblée a pris connaissance avec intérêt des explications de M. Jürg Liver, Grisons, sur l'état des travaux de préparation de l'étude de marché nationale intitulée «Tomas». On s'attend à ce que ce vaste sondage effectué auprès des touristes, complété par une étude de marché, donne une impulsion décisive au tourisme suisse, grâce à une étroite collaboration entre les représentants de tous les milieux touristiques, de l'hôtelier aux associations faïtières. M. Liver a informé l'assemblée que 110 localités de plus ou moins grande importance participent à ce projet. Il existe 7 versions du questionnaire qui seront distribuées au début du mois de décembre. Les premiers résultats seront communiqués aux participants dès le mois de mai/juin 1983. De plus, «Tomas» intéresse les Autrichiens qui, eux aussi, préparent une telle étude; un échange d'information sera effectué entre les deux pays.

Autre activité importante pour les responsables de l'ASDOT, le programme futur de formation de ses membres. La nouvelle orientation du projet élaboré par la commission des cours prévoit en effet un programme de formation à long terme contrôlé par l'ASDOT et englobant l'ensemble des échelons (apprentis, personnel de comptoir, cadres moyens et supérieurs, relève), le développement des cours du Gurten, enfin la mise sur pied de séminaires pour la relève. L'assemblée générale du printemps 1983 devra se prononcer sur le projet définitif.

L'assemblée générale a pris connaissance des mutations suivantes: ont quitté l'Association MM. Bernhard Reutener, Brunnen, et Enrico Giacometti, Davos, membres actifs, ainsi que M. Willi Clausen, Saas Grund, candidat. On étonnera les membres actifs MM. Michel Ferla, Montreux, Kurt Diemerer, Suisse centrale, Jürg Liver, Grisons, et Charles-André Ramseier, Château-d'Oex. M. Jürg Gerber, directeur du service des congrès, La Lenk, a été nommé membre associé

tandis que MM. Roland Kink, Savognin, et Giuliano Branca, Brissago, ont rejoint le groupe des candidats. M. Martin Accola, directeur d'office du tourisme, Celerina, a pris de nouvelles fonctions à Klosters durant la période considérée. Enfin, M. Kurt H. Illi, directeur de l'Office du tourisme de Lucerne, a été admis au comité en qualité de nouveau membre.

● Pour l'année 1983, les dates importantes qui concernent l'ASDOT sont: les 14 et 15 avril l'Assemblée générale de printemps à Zermatt, les 8, 9 et 10 novembre le cours du Gurten, et le 11 novembre l'assemblée générale d'automne.

Albert Bugnon

Nouveautés

Valais

Les nouveautés de l'hiver

L'Union valaisanne du tourisme a fait l'inventaire des nouveautés annoncées par les stations au seuil de la saison d'hiver 1982/83 en ce qui concerne les équipements touristiques.

En plus des nombreuses nouvelles pistes de ski, de ski de fond et de randonnée en particulier et des améliorations apportées au domaine skiable, nous avons dénombré, par rapport à l'an dernier, 11 nouveaux téléskis, 3 télésièges, 2 télécabines, 2 téléphériques et 6 hôtels.

Parmi les faits les plus marquants, il y a lieu de signaler le nouvel Hôtel Schweizerhof (4 étoiles) à Zermatt et l'ascenseur aménagé à l'intérieur du Petit-Cervin, une piscine couverte à l'Hôtel Aletsch, à Bettmeralp, une piscine couverte et chauffée à Finhaut, l'installation de la télévision locale (informations journalières et une émission hebdomadaire) à Leèche-Bains, ainsi qu'un stade de slalom avec installations de chronométrage et sonorisation à Champéry-Les-Crosets.

● Enfin, nous n'aurons garde d'oublier la nouvelle liaison ferroviaire direct entre le Valais et Uri par le tunnel de la Furka, qui permet également de charger 25 à 30 voitures par convoi, l'embarquement se faisant à Oberwald et Realp.

Equipements touristiques

Pistes de luge en Suisse

L'Office national suisse du tourisme vient de publier une liste des chemins et pistes de luge en Suisse, suite à une enquête menée dans tout le pays. Pour chaque région de l'ONST, on a indiqué les parcours et leur longueur, ainsi que les possibilités éventuelles de location de luges, les pistes et les installations d'éclairage.

Au Salon Neige et Montagne de Paris

L'offre suisse quasi-absente...

Le quatrième Salon Neige et Montagne vient de fermer ses portes au Parc des expositions de Paris. En dépit de toutes les craintes, on considère généralement que le bilan en a été favorable et on déclare que les réservations effectuées sur place ont atteint un niveau «tout à fait satisfaisant».

Ces réservations ont surtout concerné les mois de janvier et mars 1983, c'est-à-dire, pour les Français, les périodes les moins chargées, celles qui justement bénéficient des efforts des prestataires sur les prix et les efforts de promotion de l'Etat. L'opération «Janvier plein ski» a en effet été renouvelée pour 1983.

Organisé par le Comité des expositions de Paris, inauguré par le Maire de Paris, le Salon Neige et Montagne 1982 a enregistré officiellement 78 000 visiteurs au cours des 11 jours d'ouverture. Cette période comprenait, rappelons-le, deux week-ends, dont un de 3 jours. Le 1er novembre, jour de la Toussaint, est en effet férié en France. Il y avait eu 71 000 entrées payantes l'an passé. Le plein tarif de 1982 était de 17 francs français. Un tarif réduit de 12 francs était appliqué aux enfants de 7 à 14 ans; il y avait gratuité au-dessous de 7 ans. Sur une surface de 10 000 m², l'édition 1982 comptait 260 expositions: 6 massifs montagneux et 80 stations, mais aussi des fabricants de matériels liés à la pratique des sports de neige et de montagne, des produits gastronomiques de la montagne, des hôteliers, des vêtements, des assureurs, etc. Tout cela dans une ambiance animée et sportive: des rochers d'escalade, des pistes de ski alpin ou de fond ou encore un mur de craponnage.

Une ambassade de la montagne

De nos entretiens avec des exposants, notamment avec les prestataires, il ressort que leur présence est un peu due à leur sens de l'ambassade. Ils «montent» ou «descendent» au Salon Neige et Montagne pour y représenter leur région, rencontrer leurs clients ou leurs «fans». D'ailleurs, il n'y avait plus d'agence de voyages au sens strict et seuls les offices nationaux de tourisme d'Autriche, d'Allemagne fédérale et des Etats-Unis avaient un emplacement. «Si c'est ainsi, semblaient-ils dire, l'an prochain, nous ne viendrons plus.»

L'Office national suisse du tourisme (ONST) était, lui, encore une fois absent; mais aucune station, ni aucun prestataire suisse n'était présent. Une exception cependant, difficile à trouver: le groupement promotionnel franco-suisse, «Les Portes du Soleil», présentait son domaine

skiable de 400 km² entre Léman et Mont-Blanc, avec ses 600 km de pistes balisées et ses 200 remontées mécaniques. Il regroupe les stations de Champéry-Planachaux, Morgins, Torgon et Val d'Illiez-Champoussin-Les Crosets en Suisse, Abondance, Avoriaz, Châtel, La Chapelle d'Abondance, Les Gets, Montriond, Morzine-Avoriaz et St-Jean d'Aulps-La Grande Tercie en France. Il restait un seul «voyagiste», France Tourisme, qui partageait son espace avec l'Office du tourisme des Etats-Unis.

Parmi les nouveautés annoncées au cours du salon figurent les Jeux mondiaux d'hiver des journalistes à Font-Romeu, du 23 au 28 janvier 1983, la 4e Foulée Blanche d'Autrans-Méaudre, du 23 janvier 1983, le vrai lancement de Homing, agence de locations saisonnières avec centre informatique, etc. Le Salon 1982 comprenait une journée professionnelle, pour la première fois, pour laquelle on conseillait aux responsables des stands d'être présents personnellement ce jour-là, puisqu'ils devaient y recevoir, en supplément du grand public, des professionnels du tourisme, de la vente et des comités d'entreprise.

● Rappelons que selon l'Institut français des statistiques et des études économiques (INSEE), pendant l'hiver 1980/81, près de 4,2 millions de Français sont partis aux sports d'hiver.

● Le Salon en 1983 se déroulera du 13 au 24 octobre. Rémy R. Leroux/api

Chaines d'hôtels

Cigahôtels en 1982

Au cours de l'exercice 1982, Cigahôtels, la plus importante chaîne hôtelière d'Italie, a enregistré un chiffre d'affaires de 112,5 milliards de lire (environ 170 millions de francs) ce qui représente une augmentation de 8,8% par rapport à l'année précédente.

Selon le bilan arrêté le 30 octobre, le cash flow du groupe s'est élevé à 17 milliards de lire et le bénéfice net à 6 milliards. A remarquer que l'exercice 1982 de la Cigahôtels a été influencé par un dur conflit syndical qui a entraîné une perte de quelque 9 milliards de lire. Le récent accord signé le 25 octobre dernier entre les syndicats et le président du groupe hôtelier, M. Bagnasco, permettra toutefois d'achever les programmes de développement et de rationalisation des structures de la société, qui ont provoqué en son temps l'action de force des organisations des travailleurs. (uc)

Holiday Inn

Développement quinquennal en Asie/Pacifique

Durant les 5 prochaines années, la chaîne Holiday Inn va plus que doubler ses possessions en Asie/Pacifique. Elle compte gérer 50 hôtels par rapport aux 21 actuels, en particulier grâce à une forte implantation au Japon, où le nombre d'établissements de la chaîne passera de 7 à 30. Des négociations sont en cours pour la construction d'un hôtel de 500 chambres à Tokyo. De plus, le 8e hôtel japonais de la chaîne, l'Holiday Inn Kure, de 120 chambres, ouvrira prochainement à Hiroshima. sp

Ouverture de frontière

Liban-Israël

Quelque 3000 Libanais ont profité de l'ouverture de la frontière israélo-libanaise par les autorités israéliennes au cours de la semaine passée, a indiqué dimanche la presse israélienne. Les Libanais, pour la plupart des commerçants, peuvent franchir, pour la première fois depuis la création de l'Etat d'Israël, la frontière qui sépare les deux pays avec un visa valable huit jours. Les voitures sont également admises à condition d'être en bon état. L'opération «frontière ouverte», lancée par Israël en dépit de l'opposition libanaise, apparaît donc comme un succès. Comme pour tous les étrangers qui le souhaitent, la visa est apposée sur une feuille libre agrafée au passeport. ats/afp

Entre les mains du personnel, le bonheur des hôtes

(suite de la première page)

gions où ce secteur occupe beaucoup de monde: 6 millions aux USA, 2 millions en Inde, 2,66 millions au Japon, etc.

Dans trois pays, où la vocation touristique n'a pas d'âge, en Tunisie, en Roumanie et en Indonésie (Ile de Bali), le BIT a mis en place des instruments de formation correspondant à leurs besoins. Il s'agissait surtout de créer l'institution à même de dispenser la formation nécessaire et qui a pris la forme d'un hôtel avec restaurant d'application qui fait office d'entreprise-pilote, de laboratoires d'expérimentation culinaire favorisant la mise en valeur de la gastronomie locale, etc.

L'avenir

«Prévoir les bases législatives d'une éventuelle convention qui offrirait au personnel de l'hôtellerie et du tourisme dans son ensemble toute la protection professionnelle et sociale qui lui revient.» Une tâche importante attend le

BIT au cours de la prochaine décennie. La convention en question garantirait le statut des personnes qui, dans ce secteur délicat des services, participent à la réussite des vacances d'un nombre croissant d'individus. En effet, la vie actuelle a transféré sur le personnel de l'hôtellerie et du tourisme nombre de fonctions intégrées antérieurement à la sphère privée. Aujourd'hui, les exemples ne manquent pas pour démontrer que le bonheur des vacanciers se trouve entre les mains du personnel de cette branche auquel devrait plus largement aller toute notre estime et notre respect.

Notre interlocuteur l'a compris, il y a 30 ans déjà, sa persévérance est à la mesure de la confiance que les pays intéressés à développer leur tourisme ont su lui témoigner en acceptant d'étudier des lois nouvelles au bénéfice du personnel de cette «industrie du XXe siècle» indispensable à de nombreuses régions du monde. Rémy Hildbrand

Le monde dans un mouchoir de poche

USA: politique du tourisme

Un Conseil pour la politique gouvernementale en matière d'industrie des voyages et du tourisme a été formé aux Etats-Unis: il comprend des représentants des principales associations professionnelles des Etats-Unis, dont l'ASTA (American Society of Travel Agents).

Ce Conseil se propose de lutter pour le renforcement de l'USTAA dont le budget prévu pour 1983 a été réduit à 5 millions de dollars, ce qui était déjà insuffisant en 1980. Rappelons que le budget pour 1982 était de quelque 8 millions de dollars; or c'est un minimum de 10 millions qui est requis dans le projet actuellement devant la Chambre.

Durant les 6 premiers mois de 1982, les arrivées internationales aux Etats-Unis se chiffraient à 430 000, soit une diminution de 17%. Ceci peut certes être imputé à la hausse du dollar et à l'augmentation des tarifs aériens. Il n'empêche que si l'USTAA avait les moyens de sa politique, cela pourrait avoir un effet sensible sur le tourisme récepteur. fuav

En France

Un forfait assistance pour les étrangers

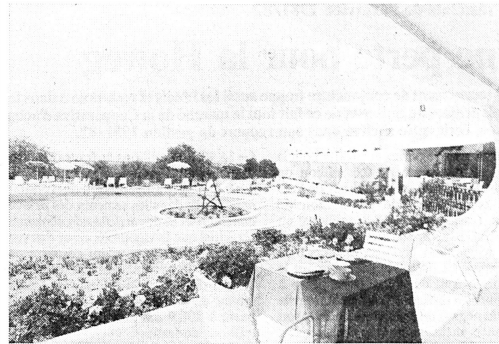
Un courtier d'assurances parisien, le groupe Kléber, lance un forfait assistance pour les touristes étrangers en séjour en France amenés en groupe par les agences de voyages. Son nom: «Go-Secur». Il s'agit d'un forfait permettant, grâce à la société Gesa-Assistance, de bénéficier d'un service médical permanent, jour et nuit, pouvant aller jusqu'au rapatriement en avion ou par ambulance.

Selon les options, la garantie des frais médicaux en cas d'accident ou d'hospitalisation va de 10 000 à 25 000 francs français. Le produit Go-Secur prévoit aussi la visite d'urgence d'un parent venant du pays de résidence du client. Le groupe Kléber a par ailleurs lancé une formule de multi-assurances congrès à options prévoyant notamment la garantie des pertes financières en cas d'annulation. Son nom: «Doublix». R. L.

La Belgique dans la presse

La bonne publicité est payante. La preuve! En 1981, plus de 400 journalistes étrangers furent invités par le Commissariat général au tourisme belge. De ces voyages d'études sont résultés, l'an dernier et cette année-ci, une abondance d'articles et de reportages, certains superbement illustrés. «Move over Paris... it's Belgium that's a movable feast» («pousse-toi, Paris, c'est la Belgique qui est en fête», pastiche du livre d'Ernest Hemingway «The movable feast»), titre la journaliste canadienne Marcia Douglas dans le Buffalo Times, qui s'y montre particulièrement frappée par la qualité de la vie belge.

A retenir aussi la rédaction de Roberta Ashley qui écrit dans Cosmopolitan (USA): «Pour un petit pays, la Belgique a tout: de fabuleuses œuvres d'art et d'architecture, une grande cuisine (les gourmets disent que c'est la meilleure du continent), des hôtels charmants et propres dans toutes catégories de prix, des plages (60 km de sable fin sur la mer du Nord), de merveilleux paysages (dentelles, dinanderie, étain, poterie, cuir et cristal sont parmi les spécialités). En bref, le Commissariat général au tourisme, par son action sur la presse étrangère, a enregistré 2093 articles et reportages. M.R.



La Réserve, un nouvel ensemble de grand luxe au cœur de l'Algarve.

La Réserve... suisse de l'Algarve

A Santa Barbara de Nexe (Algarve), à quelques kilomètres de Faro, le nouvel hôtel «La Réserve», qui est plus précisément un appart-hôtel de 20 suites de luxe, constitue également le seul établissement du Portugal membre de la Société suisse des hôteliers.

Ouvert au mois de juin de cette année, ce nouvel équipement d'accueil complet en fait un restaurant qui date de 8 ans déjà et dont la réputation gastronomique, comme en atteste, entre autres, son affiliation à la Chaîne des Rôtisseurs, a dépassé les frontières de l'Algarve et même celles du Portugal. Propriété de M. et Mme Victor Fuchs, l'ensemble de «La Réserve», aujourd'hui complet, comporte encore une piscine, un tennis, un bar et une terrasse. Toutes les suites disposent

d'une installation de climatisation totale et ont vue sur la mer. Caché dans la verdure de ce coin de pays, cet établissement se trouve à dix kilomètres de la mer, du golf et d'un centre d'équitation, ainsi qu'à 15 km du casino.

● «La Réserve», unique membre de la Chaîne des Relais et Châteaux au Portugal, est également l'un des maillons de Swiss International Hotels et des Romanik Hotels. r.



L'une des vingt suites que comporte le nouvel établissement.

Commission européenne du tourisme

Les Américains en Europe

Au cours des 7 premiers mois de l'année 1982, on peut noter une augmentation de 4,5% des touristes américains venant en Europe par comparaison avec la même période de l'année précédente, indique le rapport présenté au Comité de «marketing» de la Commission européenne de tourisme, qui s'est tenu à Bruxelles sous la présidence de M. H. Zollrs, directeur général de l'Organisation nationale du tourisme en Australie.

La Commission américaine remarque que le trafic vers l'Europe cette année est resté remarquablement le même, et cela en dépit des problèmes économiques que subissent actuellement les Etats-Unis.

L'argument qui a prévalu est le gain au change du dollar, les Américains étant convaincus de pouvoir s'offrir un voyage en Europe cette année. Ceci illustre le programme de marketing de la Commission concernant ces deux thèmes de propagande: «Les trésors incomparables de l'Europe» et «L'Europe à votre portée», qui ont réussi à attirer quelque 4 millions

d'Américains au lieu de 3,8 millions l'année dernière.

Le chiffre du trafic concernant le Japon a également augmenté. Après avoir marqué un déclin en 1980 et une augmentation de 4% en 1981, c'est-à-dire 407 000 visiteurs, le marché touristique du Japon vers l'Europe s'est bien développé au cours de cette première moitié de l'année 1982 (+10% sur les 6 premiers mois de 1981). La réduction prévue du coût des voyages devrait favoriser une augmentation d'environ 5%, estime la Commission, ce qui est raisonnablement optimiste. oni



Accueil et service de rêve

Dans l'hôtellerie de l'Asie du sud-est

Dans les milieux hôteliers d'Europe et d'Amérique, on entend souvent parler de la dégradation de la qualité de l'accueil et du service, même au niveau des établissements de tout premier ordre. Quelles en sont les raisons? Certains spécialistes donnent volontiers des explications psychosociologiques tonitrueuses et vagues, accusant la société dans son ensemble de l'accroissement considérable de l'agressivité sociale et de la réduction parallèle de la qualité des relations humaines.

D'autres experts parlent plutôt de raisons d'ordre économique, mettant l'accent sur l'augmentation continue des coûts et des frais d'exploitation, ainsi que sur la diminution inévitable du personnel de service.

Sans nier la réalité de ces problèmes, il n'en reste pas moins que ce sont des explications trop faciles et trop simplistes d'un certain état d'esprit qui fuit la responsabilité et les difficultés et qui met volontiers les conséquences de ses insuffisances et de ses erreurs sur le dos de l'environnement social ou des facteurs économiques.

Le rôle primordial du sourire

La raison d'être et la vocation essentielle de l'hôtelier sont le service du client à travers la réalisation des relations humaines harmonieuses. Si un hôtelier ne peut remplir cette tâche, il n'est plus un véritable hôtelier.

C'est la qualité des relations humaines réalisées entre le personnel et les clients qui détermine la perception et l'appréciation du niveau de service de l'hôtel.



Ce n'est pas le client, mais le personnel de l'hôtel qui doit prendre l'initiative d'établir des relations personnelles en tenant compte des besoins et des attentes particulières de celui-ci.

Dans l'établissement de ces relations personnelles, la communication d'une attitude accueillante, exprimée par le sourire, joue un rôle primordial. Sans le sourire, le meilleur service technique parfait devient froid, fade et impersonnel et il sera perçu négativement. Le véritable service hôtelier n'est rien d'autre qu'un état d'esprit accueillant, se manifestant par le sourire et par un comportement basé sur des actions efficaces.

Bien entendu, le sourire n'est pas tout: ● il doit être accompagné par un comportement prévenant, aimable, dont les actes sont rapides et efficaces, ● une attitude accueillante se manifestant extérieurement par le sourire, combinée avec l'efficacité, est le facteur déterminant du degré atteint par la qualité du service.

Tendre à la perfection

D'après mes expériences, incontestablement, l'hôtellerie de l'Asie du sud-est réalise la meilleure synthèse entre ces divers facteurs. Il ne fait aucun doute, en effet, que, sur le plan du service, les meilleurs hôtels se trouvent à Hong Kong, en Thaïlande, à Singapour, au Japon et aux Philippines. Certains de ces hôtels arrivent aux plus hauts sommets, en assurant à leur clientèle un véritable service de rêve: il s'agit de l'Oriental à Bangkok, des Regent, Mandarin et Peninsula à Hong Kong, de l'Okura à Tokyo, du Shangri-La à Singapour et des Manila et Mandarin à Manille. Parmi ces établissements, il en est deux qui touchent pratiquement à la perfection, l'Oriental, à Bangkok, et le Regent, à Hong Kong.

Le Regent de Hong Kong - un tout nouvel hôtel, situé directement sur la baie de Hong Kong du côté de Kowloon - possède l'un des plus beaux emplacements au monde qui lui assure une vue magnifique sur les rivages mystico-futuristes de Victoria. La qualité du service de cet hôtel est digne de son emplacement, grâce à la formation permanente dispensée au personnel et grâce à l'enthousiasme et au dynamisme d'une direction jeune fort bien stimulée par son directeur général, M. P. Greiner.

A l'Orient de Bangkok

Mais sur le plan de la qualité de l'accueil et du service, l'Hôtel Oriental de Bangkok est incontestablement le meilleur hôtel du monde, car nulle part ailleurs, on ne trouve une synthèse si parfaite entre l'accueil, le service, l'amabilité, le charme, l'efficacité du personnel et l'état d'esprit novateur de la direction.

La réussite de cette parfaite synthèse est avant tout l'œuvre d'un homme, M. Kurt Wachveit, qui dirige l'hôtel depuis 1968; 14 ans de réflexions et d'actions - axées sur l'amélioration constante de la qualité de l'accueil - ont permis à M. Wachveit de faire de l'Oriental un établissement tout à fait unique au monde. Hôtelier hors pair, possédant une imagination basée sur une grande créativité, M. Wachveit a su s'entourer de collaborateurs aux grandes qualités humaines et professionnelles: MM. Gregory Meadows (directeur-assistant), Savas Rattakunja (directeur des ventes), Bruno Schoepfer (directeur de la restauration) et Mme Ponsri Laphaiboon (directrice du service de PR).



M. Kurt Wachveit, directeur général, assure la destinée de l'Hôtel Oriental de Bangkok depuis 1968.

L'Hôtel Oriental se dresse sur les rives du «Fleuve des Rois».

Le Shangri-La, à Singapour, a été classé 4e dans l'enquête sur les meilleurs hôtels du monde réalisée en septembre 1981 par le magazine américain «Institutional Investor» (la 1ère place est d'ailleurs revenue à l'Oriental de Bangkok).

un système d'air conditionné bien fait et facilement réglable. La salle de bains en marbre, particulièrement spacieuse et bien équipée, a un «coin-boudoir» sympathique et fonctionnel, où la femme éternelle a toutes les facilités pour se préparer et pour se mettre à son avantage en vue d'une grande soirée mondaine et élégante.

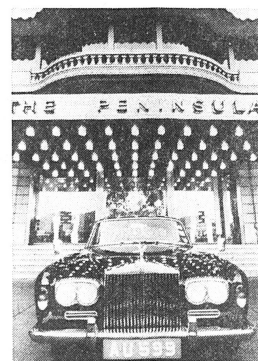
Pour les hommes d'affaires, un «business centre» dernier cri offre toutes les installations d'un secrétariat moderne et bien équipé; on y travaille tranquillement tout en établissant des contacts - en cas de besoin - avec n'importe quel centre financier ou économique du monde.

L'hôtel, situé directement sur les bords du fleuve Chao Phraya (le «Fleuve des Rois»), possède deux bateaux luxueux (d'une capacité de 300 personnes chacun), qui effectuent des croisières journalières dans des conditions idéales (air conditionné et excellent service) à travers les plus belles régions du pays.

Plusieurs restaurants, une gastronomie

Les restaurants de l'hôtel présentent un niveau gastronomique exceptionnellement élevé. Le restaurant «Normandie Grill» est, sans aucun doute, l'un des meilleurs restaurants français de toute l'Asie. Situé à l'étage supérieur de l'aile centrale de l'hôtel, il offre une vue unique sur le «Fleuve des Rois» et sur la ville de Bangkok.

Conseiller culinaire du restaurant, M. Louis Outhier (L'Oasis à La Napoule) y envoie chaque année l'un de ses meilleurs chefs pour diriger en permanence la brigade de la cuisine. La carte présente quelques créations originales de la nouvelle cuisine française que Louis Outhier



Un exemple de l'hôtellerie de grande classe de l'Asie, le Peninsula à Hong Kong.

a parfaitement su adapter aux ingrédients locaux de très grande qualité.

De plus, en entrant dans le restaurant, le client est personnellement accueilli par une gracieuse hôtesse qui le conduit à sa table, décorée d'un féérique arrangement floral.

La réunion de tous ces éléments a d'ailleurs décidé MM. Gault et Millau à tenir en 1981, au «Normandie Grill», le premier symposium en Asie sur la nouvelle cuisine française.

Le restaurant «Lord Jim», dont le décor reproduit l'intérieur d'un yacht de luxe, est spécialisé dans la préparation des poissons, crustacés et fruits de mer. La finesse et la saveur inimitable de son «tartare de poisson» (mélange de poissons crus finement hachés et épicés avec une grande délicatesse et fantaisie) constituent une véritable merveille gastronomique que l'on ne retrouve nulle part ailleurs.

Ainsi, un séjour à l'Hôtel Oriental permet également une évocation gastronomique qui exprime, à un niveau très élevé, l'esprit du service personnalisé de l'hôtel.

Les «Riverside Restaurants» et le «Verandah Coffeehouse», situés entre le jardin tropical et les bords du fleuve Chao Phraya, présentent quelques très bonnes spécialités de la cuisine thaï; par exemple, leur «chicken curry» est un délice inouïable. A côté de la «Verandah Coffeehouse», se trouve un autre endroit privilégié de l'hôtel, le fantastique «Bamboo Bar» dont la réputation est mondiale du fait de son ambiance, de la qualité de son service et du talent de sa chanteuse philippine. L'accueil y est particulièrement chaleureux, aussi bien de la part du responsable que de celle des hôtes de grande beauté, dont le charme

Dès l'arrivée à l'aéroport de Bangkok, on se rend compte de la véritable signification du service personnalisé; les clients y sont accueillis individuellement et amenés rapidement à l'hôtel dans des limousines confortables. Reçus par le personnel d'accueil, ils sont prestement conduits au comptoir de la réception.

L'arrivée dans un hôtel constitue l'un des moments psychologiques les plus importants, parce qu'elle conditionne les premiers jugements et les premières appréciations.

L'Hôtel Oriental a parfaitement compris l'importance stratégique de l'accueil à l'arrivée; même si le client est tout nouveau, le personnel de réception essaie habilement de connaître son nom et l'accueille avec une grande amabilité, le saluant par son nom: «Bonjour, Monsieur XYZ, soyez le bienvenu à l'Oriental» (ou, dans le cas d'un client connu, «nous sommes très heureux de vous revoir»). Comment allez-vous? Avez-vous fait un bon voyage? Les formalités administratives sont réduites au strict minimum; le plus souvent, la fiche d'arrivée est déjà remplie à la machine et, après l'avoir signée, l'hôte est immédiatement accompagné à sa chambre où il retrouve ses bagages.

Le personnel de réception reçoit régulièrement un entraînement lui permettant de poser un certain nombre de questions aux clients, en vue d'enregistrer leurs souhaits, leurs préférences ou leurs aversions momentanées dont on tiendra obligatoirement compte par la suite. Ils sont également exercés à répondre à certaines questions habituelles des nouveaux clients, donnant des informations sur l'hôtel, sur la ville et sur le pays.

En arrivant dans la chambre, un garçon apporte sur le champ un jus d'orange fraîchement pressé, en souhaitant la bienvenue au nom du personnel de l'étage. Dans cette pièce décorée d'immenses bouquets d'orchidées, l'hôte découvre un grand nombre de signes, d'objets et de cadeaux dont le message symbolique signifie délicatement: «Soyez le bienvenu à l'Oriental.» Sur la table du salon, il y a toujours une grande corbeille remplie d'appétissants fruits exotiques, accompagnée d'une carte de visite signée personnellement par le directeur général, M. Wachveit.

Aux clients dont on connaît les préférences ou qui ont déjà séjourné à l'hôtel, on réserve souvent de fort agréables surprises: boîtes de bonbons, vins appréciés ou une bouteille de champagne bien rafraîchi dans un sceau à glace.

Dans la salle de bains, l'hôte trouve pratiquement tout ce dont il a besoin pour sa toilette: eaux de Cologne et de toilette, after-shaves, shampoings,



Jeux d'eau à l'entrée de la Peninsula (Hong Kong).

et la gentillesse sont les ingrédients indispensables à l'agrément du bar.

De l'autre côté de l'hôtel se situe le temple des rythmes modernes, le «Diana's», une discothèque tout à fait extraordinaire dont les lasers ultramodernes donnent l'impression de participer dans l'espace à une fête inter-planétaire, commémorant la fin de la guerre des étoiles...

Tout près de là, se dresse un immense «shopping centre» où l'on peut acheter les plus beaux produits qui se trouvent sur le marché en Thaïlande. Les deux piscines, cachées derrière des rangées de palmiers, sont également très recherchées par tous ceux qui apprécient les caresses du «dieu-soleil», qui dispense ici ses bienfaits tout au long de l'année.

Un service personnalisé

Le nombre élevé des personnes employées à l'hôtel (2,4 personnes par chambre) permet de réaliser un service personnalisé parfait, un véritable service pour VIP. L'attitude accueillante et amicale, le charme et la gentillesse naturelle du peuple thaï constituent des facteurs importants de la réalisation d'un tel service.

mousses de bain, savons (uniquement de grandes marques), brosses et robes de chambres.

Toutes les informations utiles sur l'hôtel, sur la ville, sur les environs, sur les achats ou sur les excursions les plus intéressantes sont réunies dans de petits livres clairs et facilement lisibles. L'hôte apprend ainsi que le service de chambre lui propose une carte avec des spécialités variées qu'il peut commander à n'importe quelle heure (service 24 heures sur 24). Le personnel d'étage, tout en se montrant très discret, est immédiatement sur place dès que se manifeste le plus petit désir.

Chaque soir, on trouve une petite corbeille de bonbons sur l'oreiller, qui veut dire tout simplement «Bonne nuit»...

Personnellement, je retourne toujours avec beaucoup de plaisir à l'Oriental, parce que c'est le seul hôtel qui peut me donner une telle impression de bien-être me permettant de me sentir un peu chez moi.

C'est cette impression de bien-être personnel que cet établissement exceptionnel cherche à donner à tous ses hôtes à travers l'institution du service personnalisé différencié dont les efforts positifs font de cet hôtel un lieu privilégié au monde.

Robert Gyula Cey-Bert

Hôtel 4 étoiles au bord du Léman
café-rest., salles banquets, 30 chambres
cherche pour entrée 1983, date à convenir:

un ou une secrétaire de réception

langue maternelle française, allemand et anglais parlés/écrits, sens de l'organisation, si possible connaissant: telex, IBM 60 à mémoire, Sweda 1000

gouvernante

Sens des responsabilités, de l'organisation, de l'autorité, capable de: diriger 5 personnes, établir horaires de travail, s'occuper de lingerie, chambres et lieux publics, service des petits déjeuners.

Préférence sera donnée à candidats avec 1 à 3 ans d'expérience dans petits hôtels. Salaire selon capacités.

Faire offre à Willi Veltin, Hôtel de Ville et du Rivage, CH 1095 Lutry, Suisse, Vaud
Joindre c.v. et copies de certificats.

7453


HÔTEL PRESIDENT GENÈVE
cherche

une gouvernante générale

Aimez-vous le contact direct avec une clientèle internationale? Nous nous imaginons une collaboratrice dynamique et expérimentée, parlant français et anglais couramment.

Nous vous offrons un salaire en rapport avec votre expérience.

Le poste serait à repouvoir pour février ou mars 1983.

L'Hôtel *PRESIDENT* fait partie de la nouvelle chaîne Swissôtel, à laquelle appartiennent le Drake à New York, le Bellevue Palace à Berne et l'International à Zurich.

Hôtel *PRESIDENT*, 47, quai Wilson, 1211 Genève 1, (022) 21 10 00

swissôtel

7447


HOTEL DU GOLF
3963 CRANS-MONTANA
★★★★★

Notre hôtel, 165 lits, ouvert à l'année, cherche pour la prochaine saison d'hiver:

un 2e maître d'hôtel

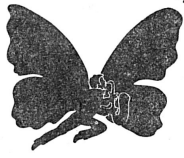
Si cette place vous intéresse, si vous avez l'expérience nécessaire et si vous voulez collaborer avec nous dans un établissement de premier rang, veuillez nous faire parvenir vos offres avec curriculum vitae, copies de certificats et prétentions de salaire.

7454


Hôtel de luxe 150 lits
cherche pour entrée fin janvier 1983
**secrétaire de réception
chef de rang**
Veuillez faire vos offres complètes avec photo, copies de certificat et curriculum vitae à la direction
Hôtel Le Mirador Mont Pèlerin
Téléphone (021) 51 35 35.
7039

CH-6900 LUGANO TEL. (091) 542612
TELEX 79150

Per la riapertura al 15 marzo 1983 cerchiamo
2. chef di cucina/saucier
specializzato nella cucina italiana veramente ad alto livello.
Offriamo un posto annuale, con ottime condizioni salariali e sociali.
Gli interessati sono pregati di inoltrare le offerte complete alla direzione.
Tel. (091) 54 26 12
GRAND HOTEL EDEN
LUGANO PARADISO
7309

CASINO DE MONTREUX

cherche
Food & Beverage Manager
(achats, contrôle stocks et bars, réapprovisionnement des points de ventes)
Date d'entrée: à convenir.
Les offres manuscrites, curriculum vitae et certificats sont à adresser à la direction du Casino de Montreux, 1820 Montreux.
HOTEX
LE spécialiste des places saisonnières:
toujours du travail disponible!
HOTEX 11, rue du Mt-Blanc
1211 Genève 1 - Tél. 022/32 92 94
Hôtel des Platanes
Motel Bellerive
2025 Chez-le-Bart
au bord du lac de Neuchâtel
Téléphone (038) 55 29 29
Nous cherchons pour le 25 janvier 1983:
**1 chef de partie
1 commis de cuisine
1 stagiaire
assistante d'hôtel
1 stagiaire de réception
1 serveuse pour le snack**
7451 7199

Hôtel de grand standing au bord du lac Léman
cherche pour entrée à convenir:

chef de réception (F., E., et A.)

- âge idéal: 30-35 ans
- justifiant une formation EH
- expérience confirmée.
- dynamique, ambitieux, capable de motiver une jeune équipe.
- il travaillera en étroite collaboration avec le directeur général et le bureau des ventes de l'hôtel.

Nous lui offrons une situation évolutive avec des possibilités de promotion au sein de l'hôtel.

Salaire motivant en rapport avec ses capacités.

Faire offres sous chiffre 7383 à l'hôtel revue, 3001 Berne.


HOTEL CONTINENTAL
Restaurant Bar Grand P
2501 Biel-Bienne
Aarbergstrasse 29, rue d'Aarberg
Tél. (032) 22 32 55

cherche pour tout de suite ou entrée à convenir

secrétaire de réception débutante

Travail varié et agréable; nourrie-logée sur demande.

Faire offres ou se présenter à la direction, tél. (032) 22 32 55.

7152

Important Prière de préciser la date de parution


HOTEL AULAC
Lausanne-Ouchy
1006 Lausanne-Ouchy
cherche
gouvernante

Le poste est à repouvoir de suite.

Faire offres ou téléphonez à M. Dupart, (021) 27 14 51

7388

Un plan de carrière

... et bien sûr un abonnement!
hôtel revue + revue touristique

Il s'agit de la seule possibilité pour moi d'obtenir chaque semaine des informations sur mon secteur d'activité et de ne manquer aucune annonce importante (publicité ou offre d'emploi). Il ne faut négliger aucun moyen d'aller de l'avant!

Nom et prénom
Profession/Position dans la société
Rue et no
NAP et lieu

Je désire recevoir régulièrement votre journal et souscrire l'abonnement suivant:

Modalités de paiement 1 an 6 mois 3 mois

Suisse Etranger
☐ Fr. 53.- ☐ Fr. 69.-
☐ Fr. 38.- ☐ Fr. 45.-
☐ Fr. 27.- ☐ Fr. 34.-

Veuillez renvoyer ce bulletin-réponse à:
hôtel revue + revue touristique
case postale 2657, 3001 Berne



A découper ici

Hôtel de luxe dans la région lémanique cherche pour date à convenir:

maître d'hôtel/ assistant du directeur des banquets

- français, anglais et allemand
- nous désirons une personne dynamique, stable, bon organisateur et meneur d'hommes
- il devra aimer les contacts avec la clientèle et être d'un caractère aimable.
- nous pouvons lui offrir une situation en rapport avec ses capacités.
- permis de travail valable.

Faire offres sous chiffre 7382 à l'hôtel revue, 3001 Berne.



Le Mirador
Hotel • Country Club

Hôtel de luxe
Nous cherchons

sous-directeur

responsable du bureau de personnel et F & B.

Nous demandons une personne dynamique avec formation hôtelière complète connaissant à fond les langues principales et capable de diriger et motiver une jeune équipe de collaborateurs.

Ce poste est à repourvoir de suite ou à convenir.

Vos offres sont à adresser à
G. Feldner, directeur,
Hôtel Le Mirador, 1801 Le Mont Pèlerin.

7472



ROYAL SAVOY
HÔTEL • AV. D'OUCHY 40 LAUSANNE, TÉL. (021) 26 42 01
O. Vulliamy, directeur

Nous cherchons pour entrée à convenir

un chef de service

avec quelques années d'expérience dans un poste similaire, connaissance de l'anglais, Suisse ou permis B ou C.

Avantages sociaux d'une grande entreprise, semaine de 5 jours, horaires et congés réguliers.

Faire offre à la direction de l'hôtel avec curriculum vitae, copies de certificats et photo.

Discretion absolue garantie.

Hôtel Royal-Savoy, avenue d'Ouchy 40
1000 Lausanne 13

7500

Organisation Carlo de Mercurio

Golf-Hotel ★★★ 1820 Montreux

cherche de suite ou à convenir

une secrétaire

dès le 20 mars 1983, pour la saison d'été

un chef de cuisine commis de cuisine personnel de service

Faire offre à la direction,
téléphone (021) 61 41 33.

7480



Grand Hôtel du Parc
1884 Villars-sur-Ollon

Alpes vaudoises (1300 m), hôtel★★★★, 140 lits, propose pour la saison d'hiver (et éventuellement la saison d'été) le poste de:

chef de rang

Si vous êtes expérimenté et désirez travailler dans une équipe jeune, veuillez faire votre offre écrite avec curriculum vitae, copies de certificats et photographie récente.

7488

Hôtel Penta Genève

320 chambres
maillon d'une chaîne internationale
cherche
dès le début janvier ou date à convenir

commis pâtissier

Nous offrons:

- Travail intéressant et varié axé sur la qualité
- Horaire régulier
- Possibilité d'avancement

Nous demandons:

- Certificat de capacité professionnelle
- Expérience pratique de 2 à 3 ans

Téléphonez ou adressez vos offres au bureau du personnel
Case postale 159, 1216 Contrin Téléphone 022/98 47 00
Suisse ou permis valable

Penta Hôtel Penta Genève
HOTELS

Bern, C-181 1981 Düsseldorf, Genève, Hôla, Lodon, London, Genève, Marseille, Munich, New York, Nürnberg, Paris, Tel-Aviv 1981, Wiesbaden, Zürich

P 18-2634

Wir suchen auf 1. Dezember oder nach Vereinbarung noch

Zimmer- und Lingeriemädchen

Schriftliche Offerten mit den üblichen Zeugnisaufstellungen richten Sie bitte an:

Primo Rinaldi
Hotel Rinaldi
Promenade 115
7270 Davos Platz
Telefon (083) 5 45 55

7488

Auberge du Chêne, 1141 Pampigny, cherche

sommelière

connaissant les deux services. Suisse ou avec permis. Entrée à convenir.

Téléphone (021) 77 35 09, M. Clot.

P 22-032920

Hôtel-restaurant, moyenne importance, région Neuchâtel, Tél. (038) 31 11 96, cherche pour date à convenir

un ou une chef de rang

7509

Hôtel ★★★ à Genève cherche jeune

chef de réception

homme ou femme.

Faire offres sous chiffre 7487 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

BABALU

Gurtenasse 3, 3011 Bern
Tel. 031/22 08 88

Gesucht per 1. Dezember oder nach Übereinkunft

freundliche Barmaid

2 Dancingkellner
1 Doorman-Kassier

Offerten an Direktion
Night Club Babalu

DANCING

NIGHT-CLUB BERN

P 05-9160



Hotel ★★★
Château Gütsch
6003 Luzern

Erstklasshaus mit 75 Betten, Bankett- und Seminarräumen, sucht für sein anspruchsvolles A-la-carte-Restaurant ab sofort oder nach Übereinkunft

Chef de rang

flambier- und tranchierkundig

Bewerber melden sich bitte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion, P. Wallimann, Hotel Château Gütsch, Luzern, Telefon (041) 22 02 72.

6211

BASEL HILTON

Sie Ihnen der Aussendienst zu? Für die intensive Beratung und Beratung unseres Kundenkreises suchen wir eine(n)

Verkaufsassistenten(in)
(Sales Representative)

Ihre Hauptaufgabe besteht in der Bearbeitung des Kundenpotentials (Reisebüro, Industriefirmen usw.) zuerst in Basel-Stadt und Region und nach gründlicher Einarbeitung in der Schweiz und benachbarten Ausland.

Kontaktfreudige Person findet bei uns eine abwechslungsreiche und interessante Aufgabe.

Ihre Bewerbung senden Sie an:



Basel Hilton
Aeschengraben 31
CH-4051 Basel
Tel. 061-22 66 22
Telex 62 055

7488

Gesucht

1 Kochlehrer
1 Servicelehrer

auf Mitte Dezember

1 Buffetbursche
1 Abwascher

Interessenten melden sich:
Hotel Seestern, Oberägeri
Hr. Alois Iten
Telefon (042) 72 18 55

P 25-13024

Inseratenschluss:
jeden
Freitag, 11 Uhr!



NOGA HILTON INTERNATIONAL GENEVE

Pour notre restaurant de ville «La Grignotière» (140 places et grande terrasse de 150 places en été) nous cherchons pour date d'entrée à convenir:

chef de cuisine

Ce poste conviendrait à un jeune professionnel créatif aimant le travail d'équipe et sachant motiver une brigade d'environ 15 cuisiniers.

Les candidats suisses ou les étrangers en possession d'un permis de travail B ou C sont priés de faire leur offre complète à:

Christian A. Lendi
directeur du personnel
Noga Hilton International
19, quai Mont-Blanc
1201 Genève
tel. (022) 31 98 11

7459

Nous offrons:

- possibilités d'avancement
- climat de travail agréable
- installations techniques ultra-modernes
- équipement hôtelier le plus sophistiqué

Tea-room/restaurant
ouverture février 83
cherche

**entremetier/
aide de cuisine**

capable d'assumer responsabilité d'une petite restauration originale (connaissances «gâteaux» avantage). Sérieux - dynamique - imaginatif et ouvert d'esprit sera le bienvenu dans notre équipe.

Tél. 49 98 41, ou écrire
case postale 88, 1224
Chêne-Bougeries,
Genève.

P 18-327672

Hôtel Ermitage
1622 Les Paccots

cherche pour entrée immédiate

chef de cuisine
commis de cuisine
garçon de cuisine
serveurs(euses)
dame de buffet
femme de chambre
lingère
stagiaire de réception

Prière de faire vos offres à
M. Jean-Claude Felli.

7463

Cabaret Night-Club Dancing
en ville de Suisse romande
cherche de suite

sommelier

- Nous désirons une personne dynamique ayant le sens de vente
- Il devra aimer les contacts avec la clientèle et être d'un caractère aimable et ferme
- Nous pouvons lui offrir une situation stable et une excellente rémunération en rapport avec ses capacités
- permis de travail valable

Veuillez adresser vos offres détaillées sous chiffre 7490 à l'hôtel revue, 3001 Berne.



INTERNATIONAL COUNTRY CLUB
"LÉMAN" CLUB PRIVE

Votre bar de nuit au Motel de Founex

Cherchons pour compléter notre équipe du bar de nuit

barmaid

avec expérience et très bonne présentation

hôtesse

débutante acceptée

Thierry Demière, gérant
Téléphone (022) 76 25 36

7510

GLÄRNISCHHOF



4-Stern-Hotel im Zentrum der Stadt Zürich sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Küchenchef

für Rôtisserie (45), Snack-Restaurant (60) und Bankettaum (50 Plätze)

Wir stellen uns einen kooperativen Mitarbeiter vor, welcher sich dank seiner menschlichen und fachlichen Qualitäten sowie seiner Kreativität in unserem gepflegten und anspruchsvollen Betrieb entfalten möchte.

Senden Sie bitte Ihre Unterlagen an Herrn Urs Mathys, Direktor



HOTEL GLÄRNISCHHOF
8022 Zürich, Claridenstrasse 30
Telefon (01) 202 47 47

7499

Im
**Einkaufszentrum
Münchenstein
Gartenstadt BL**

eröffnen wir auf März 1983 ein neues Restaurant (120 Plätze) mit Boulevard-Café (60 Plätze). Auf diesen Termin suchen wir:

1 Chef de service

mit Erfahrung im A-la-carte-Service

1 Garde-manger/Traiteur

mit abgeschlossener Kochlehre und mehrjähriger Erfahrung auf dem Traiteurbereich, um der Traiteur-Produktion als Chef-Traiteur vorzustehen

**1 Chef de partie/grill
3 Jungköche**

Wir bieten:

5-Tage-Woche
sonntags frei
13. Monatslohn
vorzogl. Sozialleistungen

Senden Sie uns bitte Ihre vollständige Bewerbung an:

COOP BASEL ACV
Hotels und Gastronomie
Drahtzugstrasse 44, 4057 Basel
Tel. (061) 33 36 64 (bitte Fr. Bunke verlangen)

7411



9479
Oberschan
bei Sargans
Tel. (085) 5 11 35

In unsere gut eingerichtete Küche mit viel Tageslicht suchen wir per 1. Dezember oder nach Vereinbarung in Jahresstelle

Köchin oder Koch

zu Küchenchef

Diätkenntnisse wären von Vorteil, jedoch nicht entscheidend.

Wenn Sie Lust haben in einem aufgestellten Team mitzuarbeiten, dann rufen Sie uns an, oder senden Sie uns Ihre Offerte mit Passfoto.

KUR- UND FERIENHOTEL ALVIER
Markus A. Walther, Dir.

7282



Für die Zentralverwaltung unserer Jugend-sport-Hotels suchen wir per 1. Januar 1983 einen

**Sachbearbeiter (-in)
Incoming/Verkauf**

Ihr Aufgabenbereich umfasst im wesentlichen das Organisieren von Gruppenreisen in der Schweiz (ausländische und inländische Gruppen), den Verkauf unserer Hotels sowie administrative Arbeiten.

Für diese verantwortungsvolle Position erwarten wir

- KV-Abschluss (oder gleichwertige Ausbildung)
- mehrjährige Erfahrung im Tourismus (Reisebüro oder Hotelrezeption)
- gute Englisch- und Französischkenntnisse

Wir bieten neben sehr guten Sozialleistungen eine kreative und selbständige Arbeit in einem modernen Unternehmen.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen an

Urs Dumelin, SSR-Hotelabteilung
Postfach, 8026 Zürich
Tel. (01) 242 30 00

7413

**Hotel-Restaurant Post
3770 Zweisimmen**

sucht freundliche

Serviertochter

per sofort, in Schichtbetrieb.

Anfragen an A. + M. Sager
Telefon (030) 2 12 28

7437

ERÖFFNUNG
AM PLATZTOR, ST.GALLEN **3.JAN.83**



DAS SPEISELOKAL IM GEFLEGTEN ART DECO / ART NOUVEAU-STIL DER ZWANZIGER JAHRE EINGERICHTET VON THONET

Wir suchen qualifiziertes Personal:

Koch (evtl. Küchenchef) der selbständiges Arbeiten gewohnt ist und fähig ist, eine gepflegte Küche zu führen (für ca. 100 Plätze) • **Jungkoch** • **Hilfskoch** • **Kochlehrling** (auf Frühjahr 1983) • **Küchenburschen** • **Kellner / Serviertöchter** • **Angestellte(r)** für Betreuung Bar und Buffet • **Service-Aushilfen** Mittag und Abend • **Hausmädchen / Bursche** für Reinigungsarbeiten etc.

Senden Sie uns bitte Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Foto an

RESTRAG
Treuhand Verwaltungs AG
Torstrasse 22
9000 St.Gallen

Henninger-Bräu

Inserieren bringt Erfolg!

Erstklasshotel in Lugano
sucht auf Frühjahr 1983

Küchenchef

Wir bieten:

- gutorganisierten Betrieb
- mittlere Brigade
- zeitgemässe Entlohnung
- schöne, helle Küche

Wir erwarten:

- gute fachliche Fähigkeiten
- gewandten Organisator
- die Voraussetzung zur Führung einer erstklassigen, abwechslungsreichen Küche

Offerten unter Chiffre 25-303792 an Publicitas, Postfach, 6002 Luzern.

Für unser prächtig gelegenes Speiserestaurant auf dem Uetliberg, in unmittelbarer Nähe der Stadt Zürich, suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

Servicemitarbeiter

Wir bieten geregelte Arbeitszeiten (Montag Ruhetag, jeden zweiten Sonntag frei), auf Wunsch Zimmer im Hause, garantiert hohe Verdienstmöglichkeit und ein angenehmes Arbeitsklima.

Bewerber(innen) wollen sich bitte melden bei: Fam. H. J. Laager, Restaurant Gmüetliberg, 8138 Uetliberg, Tel. (01) 35 92 60.

Asa 77-60

**Hotel de la Paix
6902 Lugano**

Erstklasshotel****

sucht in Jahres- oder Saisonstelle (Eintritt März 1983 oder nach Vereinbarung) folgende Mitarbeiter:

Rezeption:

Praktikant (D, E, F, Sprachkenntnisse)

Cuisine:

**Chef garde-manger
Commis de cuisine**

Restaurant:

**Chef de rang
Servicelehrtochter**

Divers:

**Hofa-Lehrtochter
Hilfsgärtner
Haushandwerker**

Bewerbungen mit Foto, Lebenslauf an die Direktion erbeten.

7461

ART FURRER HOTELS

Für unser ****Hotel mit 100 Betten und 200 Betten in Appartements, A-la-carte-Restaurants, 260 Plätze, Bar, Hallenbad, Sauna und Solarium suchen wir für die kommende Wintersaison (ab zirka 9. Dezember) eine freundliche

Serviertochter
(umsatzentlohn), gute Verdienstmöglichkeiten.
Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto und den üblichen Unterlagen.

MA 59865
Art Furrer Hotels 3900 Brig
Zentralbüro Telefon (028) 23 64 55
RIEDERALP MÖREL BRIG

CHURRASCO

Unter diesem Signet werden in Basel, Bern, Zürich, Genf und Lausanne erfolgreiche Steakhäuser geführt.

Für den weiteren Ausbau des Mitarbeiterstabes suchen wir einen initiativen, jüngeren Herrn (oder eine Dame) als **CHEF DE SERVICE**

Gut ausgebildet, erfahren im Gastgewerbe, kontaktfreudig und mit Flair für Zahlen.

Geboten wird:
Interessante Tätigkeit, geregelte Arbeitszeit, 5-Tage-Woche, zeitgemässer Lohn, ausgebaute Sozialleistungen, Treueprämie sowie Weiterbildungsmöglichkeiten.

Telefonieren Sie 061/25 66 88 und verlangen Sie Fräulein A.M. Allemann oder schreiben Sie an Churrasco AG, Postfach, 4003 Basel, 2. Rd. Fräulein A.M. Allemann.
Diskretion selbstverständlich

**Restaurationsbetriebe
Tivoli**

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

KOCH

Wir bieten 5-Tage-Woche (unsere Betriebe bleiben Samstagabend und Sonntag immer geschlossen), 4 Wochen bezahlte Ferien, gutes Gehalt sowie ein angenehmes Arbeitsklima in einem jungen Team.

Interessenten melden sich bitte bei:

Restaurationsbetriebe Tivoli
Einkaufszentrum Tivoli
Spreitenbach, Telefon (056) 71 59 53

P 02-00009

SV

Unser Angebot: Ein Kaderposten auf dem Land und trotzdem gut erreichbar.

Für das moderne, grosszügig konzipierte Personalrestaurant eines EDV-Unternehmens auf dem Mutschellen suchen wir nach Vereinbarung eine gut qualifizierte, ideenreiche

Betriebsleiterin

zur umsichtigen Führung dieser Verpflegungsstätte und sorgfältigen Betreuung der anspruchsvollen Gäste. Während die 80 bis 100 Tagesmenüs aus einem andern SV-Personalrestaurant angeliefert werden, bereiten Sie mit Hilfe Ihres Teams Snacks und kalte Teller selber zu. Ihre Gastgebermentalen können Sie zusätzlich bei der Durchführung firmeninterner Abendveranstaltungen entfalten.

Willkommen ist: Eine Mitarbeiterin mit hauswirtschaftlicher oder gastgewerblicher Ausbildung, guten Kochkenntnissen, Erfahrung im Grosshaushalt, ausgezeichneten Umgangsformen sowie Geschick in Organisation und Personalführung.

Gastgewerblicher Fähigkeitsausweis ist erforderlich.

Wir bieten: Eine weitgehend selbständige, vielseitige Tätigkeit, zeitgemässes Salär, gute Anstellungsbedingungen, fortschrittliche Sozialleistungen, regelmässige Weiterbildung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung:

SV-Service Schweizer Verband Volksdienst
Neumünsterallee 1, Postfach 124, 8032 Zürich
Telefon (01) 251 84 24, Frau R. Gafner.

P 44-00055

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst



Traditionsreiches Erstklasshaus mittlerer Grösse sucht auf die Wintersaison

Commis de cuisine/ Jungkoch Buffetfräulein

für unser gemütliches Arvenstuben-A-la-carte-Restaurant. Anfängerinnen können ange-
lernt werden.

Bewerbungen bitte an obige Adresse mit Foto
und den üblichen Unterlagen oder Tel. (082)
7 10 21.

7495



Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft eine

Lingeriegouvernante

Sie legen Wert auf:
einen Arbeitsplatz in einem Hotel allerersten
Ranges
geregelter Arbeitszeit
Kost und Logis im Hause
gutes Arbeitsklima

Dafür erwarten wir:
fundierte berufliche Ausbildung

Falls Sie diese Stelle interessiert, freuen wir uns auf
Ihren Telefonanruf. Unser Personalchef, Herr
S. Schmid, gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

DOLDER GRAND HOTEL
Kurhausstrasse 65, 8032 Zürich
Telefon (01) 251 62 31

7467

Seiler Hotels Zermatt AG



suchen für kommende Wintersaison noch folgendes
qualifiziertes Personal:

Assistent F+B, Kontrolle 1. Serviertochter

(mit Erfahrung, sprachkundig)

Chef de rang

(erfahren, sprachkundig)

Economat-Gouvernante Zimmermädchen

(mit Erfahrung)

Interessenten melden sich bitte mit den üblichen Unter-
lagen bei

Frau M. Imboden
Seiler Hotels Zermatt, 3920 Zermatt
Telefon (028) 66 11 21

7489

Hotel Schönegg 3823 Wengen

Fam. E. Hofmann
Telefon (036) 55 17 25

Wir suchen per 15. Dezember 1982

Küchenchef

oder

Chef de partie (Chefkoch) Servicelehrtöchter

per Frühling 1983.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den übli-
chen Unterlagen.

7485



sowie

Pizzeria Mercato (Neueröffnung 18. Dezember 1982)

Für unsere lebhaften Restaurationsbetriebe
suchen wir noch folgende qualifizierte und
natürlich «aufgestellte»

Restaurationstöchter oder Kellner

Ein junges, dynamisches Team heisst Sie
herzlich willkommen.

Schriftliche Offerten erbeten an:
Susy Luginbühl, Dir.
Chalet-Hotel Oberland, 3800 Interlaken
Telefon (036) 22 94 31

7470

Folklore Restaurant Interlaken Tel. 036/229431



Hotel Baur au Lac Zürich

Möchten Sie gerne einmal Concierge werden?
Dann nutzen Sie die Gelegenheit, in einem Luxusho-
tel allerersten Ranges ab zirka 15. 1. 1983 oder nach
Vereinbarung als

Chasseur

diesen schönen Beruf zu erlernen.

Wir bieten 5-Tage-Woche, auf Wunsch mit Kost und
Logis. Für Ausländer nur geeignet, wenn mit Ausweis
B oder C.

Wenn Sie gerne an der Front eines Stadthotels der
Luxusklasse arbeiten und den Kontakt mit Gästen
aus der ganzen Welt lieben, dann telefonieren Sie
unserem Personalchef, Telefon (01) 221 16 50, oder
schreiben Sie uns mit kompletten Unterlagen.

Hotel Baur au Lac
Talstrasse 1, 8001 Zürich
(Eingang Börsenstrasse 27)

7464



Für die kommende Wintersai-
son 1982/83 stellen wir ein:

Küche:

Chef saucier

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisakopien und Foto sind erbeten an den
Personalchef, Fritz Hildebrandt.

7512

STEIGENBERGER HOTEL BELVÉDÈRE

Postfach, Promenade 89, CH 7270 Davos Platz
Telefon 74330 belve ch, Telefon (083) 2 12 81

Leukerbad Hotel Waldrand★★ und Restaurant

sucht für Wintersaison ab 15. Dezember, evtl.
in Jahresstelle, erfahrenen

Koch in neue Küche

Zimmermädchen Buffetdame Kellner und Serviertöchter Office-Lingeriemädchen

Bewerbungen bitte an

U. Hennig
bis 3. 12. Helvetiastrasse 21, 9000 St. Gallen
Telefon (071) 25 82 30
ab 3. 12. Hotel Waldrand, 3954 Leukerbad
Telefon (027) 61 11 55

7466

Unsere Dancing-Diskotheek kann Ihr Arbeitsplatz werden!



Hotel
Storchen
Schönenwerd

Wenn Sie fröhlich, aufmerksam
und zuverlässig sind, wären Sie
die ideale

Barmaid

in unserer attraktiven Diskothek.

Arbeitszeit: Von 20.00 bis 02.00 Uhr,
Freitag/Samstag bis 03.00 Uhr.

Bitte nehmen Sie mit uns Kontakt auf, wenn Ihnen dieser
Job Spass macht.

Hotel Storchen, R. M. Dönni
5012 Schönenwerd
Tel. (064) 41 47 47

7434

Storchen-Grill • Storchen-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic
Säle für 8-300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Park-
plätze R.M. Dönni



Kulm-Hotel, St. Moritz

Haus allerersten Ranges

sucht für die Wintersaison

Voiturier-Chauffeur

Für das Casino-Dancing St. Moritz suchen wir

Anfangsserviertochter

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind er-
beten an

Direktion Kulm Hotel
7500 St. Moritz
Telefon (082) 2 11 51

7511

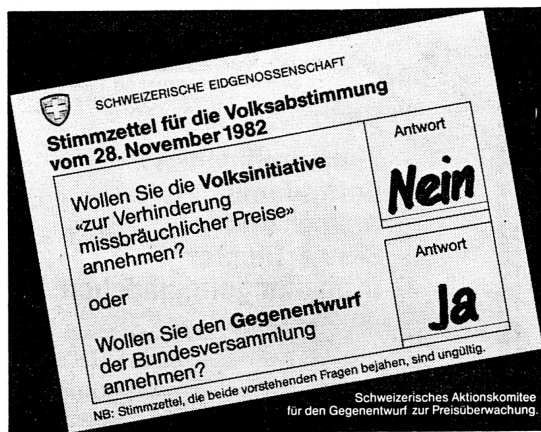
Da steht alles drin:

hier erfahren Sie jeden
Donnerstag Aktuelles aus dem
Schweizer Beherbergungsgewerbe - in
Artikeln über Management und Marketing,
in Berichten über Projekte, Eröffnungen
und Frequenzen, in Reportagen über Para-
hotellerie und Restauration, in Rubriken wie
Gastronomie, Technik und Betriebswirtschaft -
kurz:
sozusagen **alles über
Hotellerie...**



... und da schreiben
Profis aus der Branche über
Verkehrsvereine, Veranstalter und
Verbände, notieren Daten, Fakten
und Personalien, berichten über
Regionen und Destinationen
ebenso fundiert wie umfassend
über Flug-, Schiff-, Bahn- und
Autotouristik - kurz: vermitteln
Ihnen Insider Woche
für Woche
sozusagen **alles vom
Tourismus.**

hotel + touristik revue,
Wochenzeitung für Hotellerie
und Tourismus,
Monbijoustr. 130, Postfach 2657,
3001 Bern, Tel. (031) 46 18 81,
Telex 32 339 shv ch



**Morga-Tee
«Jasmin»**
Feiner, halbfermentierter China-Tee mit intensiv duftenden Jasminblüten, denen diese Mischung das ganz besondere Aroma verdankt.

Morga AG, 9642 Ebnat-Kappel, Tel. 0743 19 15

KLEENEX*- TÜCHLEIN und DISPENSER

von der Alleinvertretung
für die HOTELLERIE

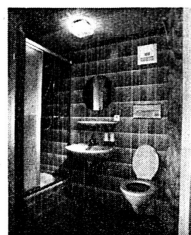
Synmedic AG, 8036 Zürich
Telefon (01) 35 69 90

* reg. Trademark Kimberly-Clark Corp.

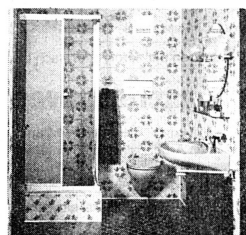
FREMDENZIMMER MIT DUSCHE UND WC

Ohne kostspieligen Umbau können auch Sie Ihre Fremdenzimmer damit ausstatten.

In wenigen Stunden können wir Ihre Hotelzimmer mit Hotel-Duschkabinen oder mit fertigen SANIBAD-Sanitärzellen mit echten Keramikfliesen ohne Störung Ihres Hotelbetriebes ausstatten. Die für Hotels entwickelten SANIBAD-Sanitärzellen fertigen wir in jeder Grösse, speziell nach den Räumlichkeiten an.



Nasszelle mit echten Keramikfliesen



Nasszelle mit Dusche, Waschbecken und WC

Einige tausend Fertigbäder beweisen, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Sanitärzellen schon erfolgreich bewähren. Wir bieten Ihnen ausserdem einwandfreie Montagen, perfekten Kundendienst sowie wie niedrigste Fabrikpreise.

BON Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das SANIBAD-Fertigbäder-Gesamtsprogramm

Name: _____
Name des Betriebes: _____
Wohnort: _____ PLZ: _____
Telefon: _____
Einsenden an:
SANIBAD AG
Industriezone Neugrüt
9496 Balzers
Telefon (075) 4 22 40/41

FRANKE

Franke, 4663 Aarburg, Telefon 062 43 31 31



1.
2.
3.

Das gute Gefühl, das Nützliche zu besitzen. FRANKE UMLUFTOFEN

Was immer Sie auch anpacken, Sie backen, braten, gratinieren, wärmen, regenerieren mit dem Franke-Umluftofen UL 2/1-E Quattro ...

Leichter.
Selbst allerleichtest-
stes Backgut.
Gleichmässiger.
Der perfekten Wärmekirkulation (4 Ventilatoren!) wegen.
Günstiger.
Energiesparend, dank einer hervorragenden Spezialisolation.

Der Franke-Umluftofen UL 2/1-E Quattro, 12 oder 18 kW.
★ 4 Ventilatoren, geräusch-arm.
★ Grosser Innenraum für GN-2/1-Einsätze.
★ Vollsichtgläser.
★ Mit automatischer Kerntemperaturmessung und Digitalanzeige lieferbar.

Es gibt so vieles, das für den neuen Franke-Umluftofen spricht. Fragen Sie uns, wir sagen's und zeigen's gerne, verraten viele Kniffe an Fachseminaren. Damit Sie aus dem Franke-Umluftofen maximalen Nutzen ziehen.

Bitte dokumentieren Sie mich über den Franke-Umluftofen. Franke AG, Grossküchen, 4663 Aarburg

Name _____
Adresse _____
PLZ/Ort _____ H

Franke liefert Grossküchenapparate, plant und baut Grossküchen, Badezimmermöbel, Waschräumeinrichtungen.

Apropos Calvados:

Der feine, sehr eigenständige und von Kennern seit Jahrzehnten bevorzugte Calvados heisst Calvados Morin. Schlicht und einfach Calvados Morin. Ni père, ni fils, ni sonstwas.

Es ist eigentlich verständlich, dass Gutes nachgeahmt wird. Gleichwohl möchten wir an dieser Stelle festhalten: Der unvergleichliche, goldfarbene, samtweiche, jahrelang in den kühlen Felsenkellern von Ivry-la-Bataille in Eichenfässern gelagerte Calvados mit dem einmalig reichen Apfel-Bouquet heisst

Calvados Morin.

Schlicht und einfach

Calvados Morin.-

Ihre Gäste und wir

danken für Ihre Aufmerksamkeit!



HC
Haecky Import AG,
4153 Reinach 1/BL

Santé Calva - Santé Morin!

Flugtouristik

AUA jetzt nach Bagdad

Mit dem Inkrafttreten des Winterflugplans hat Austrian Airlines auch Bagdad in ihr Streckennetz aufgenommen. Die Gesellschaft fliegt jeden Donnerstag ab Wien um 15.45 Uhr nach der irakischen Hauptstadt. Die Ankunft erfolgt um 23.30 Uhr Lokalzeit. Der Rückflug startet am Freitag morgen um 1.50 Uhr mit Ankunft in Wien um 6.10 Uhr. Der Anschlussflug nach Zürich startet um 7.55 Uhr. Die Strecke wird mit DC-9-81 geflogen.

Nach dem Mittleren Osten bietet Austrian Airlines ausserdem via Wien Verbindungen nach Beirut (dreimal wöchentlich), Kairo (viermal), Damaskus (dreimal), Dharhan (zweimal), Doha (einmal) und Jeddah (zweimal).

Für Flüge nach diesen Destinationen gelten über Wien die gleichen Tarife ab Schweiz wie über andere Zwischenlandepunkte.

Für die Bedienung der dreimal wöchentlich geflogenen Strecke Wien-Prag setzt die Gesellschaft ab sofort wegen geringer Nachfrage die Swearingen Metro 2 ihrer Tochtergesellschaft Austrian Air Services anstelle der DC-9 ein. Die Strecke nach Ostberlin wird wie bisher dreimal wöchentlich von Austrian bedient. Die DDR-Gesellschaft Interflug fliegt wöchentlich viermal nach Wien, so dass tägliche Bedienung einschliesslich sonntags besteht. KH

ICL von Le Havre nach Cork

Zu den beiden bestehenden direkten Fahrverbindungen von Frankreich nach Irland wird in der Sommersaison 1983 eine dritte hinzukommen. Die irische Reederei Irish Continental Line (ICL) wird vom 23. Juni bis voraussichtlich 2. September 1983 im regelmässigen Liniendienst zwischen Le Havre (Frankreich) und Cork (Südwest-Irland) verkehren.

Vorgesehen ist eine Abfahrt pro Woche, jeweils am Donnerstag. Das Schiff soll Le Havre gegen 18.00 Uhr Ortszeit verlassen; das bietet deutschen Fahrgästen genug Zeit, ohne Zwischenübernachtung rechtzeitig nach Le Havre zu kommen. Die Fahrzeit des Schiffes wird rund 20 Stunden betragen und ist damit um etwa eine bis zwei Stunden kürzer als die Verbindung von Le Havre nach Rosslare im Südosten der Grünen Insel.

Der neue Dienst nach Cork, Irlands zweitgrösster Stadt, eignet sich vor allem für diejenigen Urlauber, die bevorzugt den landschaftlich sehr reizvollen und abwechslungsreichen Westen der Insel besuchen wollen.

Die Fahrpreise für die neue Verbindung stehen noch nicht endgültig fest. Für die anderen Fährdienste der Reederei ist 1983 mit Preiserhöhungen um etwa fünf Prozent zu rechnen, berichtet jetzt ein Sprecher der Gesellschaft. pd/r.

PHILIPPINEN

- 17 Tage ab SFr. 2780.– inkl. erstklassige Hotels
- Jede Woche 3 Abflüge mit Linienkursen, während des ganzen Jahres
- 10 Grundprogramme mit diversen Varianten
- Sonderreisen zu den Heilern mit Frau Nelly Chavez
- Unsere Vertretung in Manila: BTH, das einzige Reisebüro unter Schweizer Leitung
- Detailprospekte bei Ihrem Reisebüro oder vom Spezialisten:

**REISEBÜRO
WETTSTEIN AG**
RAPPERSWIL 055/27 88 88



Vier «Reise-Veteranen» traten aus dem Vorstand des Schweizerischen Reisebüro-Verbandes (SRV) zurück. Von links nach rechts: Jack Bolli (Kuoni), Eugène-J. Fert (Fert), Hans Joos (Danzas) und Fred Ramseier (Popularis). (Foto: Archiv)

55. (öffentliche) Generalversammlung des SRV in Genf

Im Zeichen des Abschieds

Wohl markantestes Ereignis an der diesjährigen (öffentlichen) GV des Schweizerischen Reisebüro-Verbandes (SRV) waren die Abschiedsworte der vier ausscheidenden Vorstandsmitglieder. Die 10 vorgeschlagenen Kandidaten wurden für die nächsten drei Jahre als neuer Vorstand gewählt und schliesslich wurde beschlossen, die TV-Werbung auch 1983 weiterzuführen.

Gegen 130 Personen, Gäste und Passivmitglieder eingeschlossen, wohnten der 55. ordentlichen (öffentlichen) Generalversammlung des SRV im Genfer Centre Interprofessionnel CIP bei.

Pünktlich eröffnete Präsident Rudolf Hintermann die (öffentliche) GV und teilte mit, dass unter den rund 130 Personen 92 Stimmberechtigte oder 81 Aktivmitglieder (Firmen) präsent seien.

Ticket Printer: ja oder nein?

Als drittes Traktandum der Tagesordnung wurde das Protokoll der letzten GV in Luzern von den Anwesenden genehmigt, womit Hintermann zum Jahresbericht überleitete. Obschon der Präsident jedes Kapitel des im voraus verschickten Jahresberichtes zur allfälligen Diskussion aufführte, wünschte einzig Walo Schnyder (Reisebüro Wm. Müller) aus Basel ergänzende Ausführungen zum Thema Luftverkehr.

Schnyder erkundigte sich nach den Absichten der Swissair über die Befriedung von Firmen mit Ticket-Printern. SRV-Vizedirektor Peter Graf, Kommerzielle Direktion Deutschschweiz/Tessin in Zürich, führte dazu aus, dass eine IATA-Resolution ein solches Vorgehen zurzeit verbiete, aber in Balde eine Revision zu erwarten sei. Im übrigen habe die Swissair den Vorstand des SRV über die Absichten am Vortrag der GV genauestens informiert, ergänzte Graf.

Nachdem der Jahresbericht keine weiteren Fragen aufzuwerfen schien, «schritt» Hintermann zur Jahresrechnung, die von der Generalversammlung genehmigt wurde. Als Konsequenz daraus erteilte die (öffentliche) Generalversammlung dem Vorstand Décharge und entlastete ihn für das Geschäftsjahr 1981/82 (1. 10. 1981 bis 30. 9. 1982).

Reich beschenkt und geehrt

Unter Traktandum sieben wurde dem Antrag des Vorstandes Folge geleistet, die Jahresbeiträge und Eintrittsgelder auf dem gleichen Niveau beizubehalten.

Bevor dann die Neuwahlen des Vorstandes, die nur alle drei Jahre stattfinden, in Angriff genommen wurden, ehrte und beschenkte man die ausscheidenden Vorstandsmitglieder.

Eugène-J. Fert (Fert Genf), 27 Jahre im Verbandsvorstand, wurde ebenso zum Ehrenpräsidenten gewählt wie Hans Joos (Danzas Basel), der 24 Jahre diente. Jack Bolli (Kuoni Zürich) mit seinen 26 Jahren und Fred Ramseier (Popularis Bern) schliesslich, mit 11 Jahren Vorstandstätigkeit der vierte «Senior» im Bunde, wurden zu Ehrenmitgliedern gewählt.

Die vier, nunmehr ehemaligen Vorstandsmitglieder richteten dann einige rührige Abschiedsworte an die Anwesenden, wobei Kuoni-Chef Jack Bolli eine eigene Form seines Dankes an den Verband präsentierte: Er schenkte dem SRV einen Check in der Höhe von 10 000 Franken in die Kasse.

Den vier ausgeschiedenen Mitgliedern standen in Genf lediglich drei Neue gegenüber. Hintermann gab dabei seiner Hoffnung Ausdruck, im kommenden Jahr möglicherweise einen Kandidaten

zu finden, der den Vorstand wieder auf den Bestand von 11 Personen ergänze. Ergänzungswahlen könnten jedes Jahr durchgeführt werden und vielleicht würden die Berner, die diesmal keinen Kandidaten stellen konnten, an der nächsten GV mehr Glück haben, meinte Hintermann.

Drei Neue im Vorstand

Anschliessend stellte der Verbandspräsident die neuen Kandidaten vor: Jean-Claude Fert (Fert Genf) und Kurt Heiniger (Kuoni Zürich). Danzas-Boss Hans Joos allerdings liess es sich nicht nehmen, seinen «Danzas-Nachfolger» im Verband persönlich vorzustellen.

Noch bevor die drei Neuen ihre wohl vorbereitete Präsentationsrede zum Besten geben konnten, schritt man zur Wahl, die schliesslich glatt über die Bühne ging.

Jack Bolli, als Vizepräsident, übernahm dann das Ruder, um den Präsidenten des Verbandes wählen zu lassen, wobei er beantragte, durch Applaus den bisherigen Präsidenten (Hintermann) zu bestätigen. Diesen Antrag wurde kräftig zugestimmt.

Gleich hierauf erhob sich allerdings

Jack Bolli an der SRV-GV in Genf:

«Ich war immer ehrlich»

Anlässlich der Generalversammlung des Schweizerischen Reisebüro-Verbandes (SRV) liess es sich die «graue Eminenz» der Reisebranche, Kuoni-Chef Jack Bolli, nicht nehmen, eine Abschiedsansprache zu halten. Allein dadurch unterschied er sich von den anderen Zurücktretenden allerdings nicht, hingegen wartete Bolli mit einem überraschenden Abschiedsgeschenk für den Verband auf.

Sichtlich gerührt über die Abschiedsworte des Verbandspräsidenten, ergriff Jack Bolli das Wort: «Ich war immer ehrlich, das wissen die meisten von Ihnen. Ich habe mich während meiner 26jährigen Tätigkeit im SRV stets bemüht, mich in jeder Beziehung und ohne Rücksicht auf meine Position neutral sowie voll und ganz für dessen Belange einzusetzen.»

Dennoch unterstrich Bolli vor der Generalversammlung im Genfer CIP, dass die Verbandstätigkeit eine Seite sei, während andererseits die unübersehbare Tatsache gelte, dass «wir im täglichen Geschäftsleben, gleichgültig ob wir als Reiseveranstalter oder als Reisebüro etabliert sind, nun einmal ganz einfach Konkurrenten sind».

Die Zeiten würden ganz allgemein schwieriger, stellte Bolli fest, was auch auf der Reisebranche leider zutraf. Ein engerer Zusammenschluss erschiene ihm unbedingt nötig, meinte er.

Nicht nur gegenseitige Toleranz brauche es hierzu, sondern auch Verständnis für die Belange des anderen, ob gross oder klein. Es gäbe nie nur einen Weg, das «give and take» müsse stets gewahrt sein. Das Konkurrenz-

Erich Zeller (Neff Arbon) und kritisierte die Form der Wahl und stellte zudem Hintermann als Präsidenten in Frage, wobei er die Vorkommnisse bei der Airtour Suisse Immobilien und Villaggio erwähnte. Bekanntlich ist Hintermann im Verwaltungsrat dieser in Schwierigkeiten geratenen Firmen.

Vertrauen auf Hintermann

Kurt W. Emch, ebenfalls Airtour-Verwaltungsrat, ergriff vehement das Wort, um Zeller zu antworten, wobei er unterstrich, dass diese Intervention völlig «daneben» sei. Daraufhin wiederholte Bolli korrigierend die Wahl von Hintermann durch Abstimmung, lediglich drei Stimmen dagegen bei zwei Enthaltungen konnten jetzt festgestellt werden.

Mit erdrückendem Mehr und grossem Applaus wurde Rudolf Hintermann (Wagons-Lits, Genf) nun definitiv als Präsident des SRV für die kommenden drei Jahre bestätigt. Damit waren die Wahlen abgeschlossen.

Quasi zur Beruhigung der Gemüter, aber immer traktandenkonform, präsentierte Antoine Courvoisier (Lavanchy Lausanne) die Spots der Fernsehwerbung 1982, die in sein Ressort (Fachkommission Werbung) gehören. Er beantragte, diese TV-Spots auch 1983 über die Bildschirme der Schweizer Fernseh-Konsumenten flimmern zu lassen. Definitive Zuschüsse seien zum jetzigen Zeitpunkt einzig von der Swissair (20 000 Franken) zu erwarten. Von der SBB wird erwartet, dass sie wiederum mitmachen werden, beim Seereisen-Komitee würden finanzielle Engpässe keine Beteiligung erlauben.

Die ausserordentliche Beitragspflicht pro Agentur (300 Franken) soll beibehalten werden, ergänzte Courvoisier. Der Vorschlag wurde dann von der Generalversammlung gutgeheissen, ob- schon sich eine kleine Opposition bemerkbar gemacht hatte.

Auch die vorangekündigte Statutenrevision wurde angenommen. Dabei ging es um die Integration des Status der regionalen und lokalen Reisebüro-Vereinigungen.

Pünktlich um 17.00 Uhr schloss Präsident Rudolf Hintermann die 55. ordentliche (öffentliche) Generalversammlung des SRV und lud zum Rahmenprogramm. AH

Desinteresse

Führt man sich die aktuellen Probleme der Reisebranche vor Augen, so muss man als Betrachter der öffentlichen GV des SRV in Genf in der Tat von einer eher armseligen Angelegenheit sprechen.

Man wurde den Eindruck einmal mehr nicht los, dass sich eigentlich nur wenige in der Branche darum kümmern, was nun im Verband passiert oder nicht passiert. Kein Wunder also, kamen lediglich 92 stimmberechtigte Personen nach Genf. Oder lag es wirklich nur an den viel zu hohen Preisen?

Viele schöne Worte konnte man in Genf hören, die Realität aber, die sieht ganz anders aus. Jedermann weiss das, aber keiner sagt es.

Alleine den Verbandsverantwortlichen diesen Zustand in die Schuhe schieben zu wollen erscheint jedoch müssig. Vielmehr repräsentiert dieser eine zum Teil desolat organisierte Branche mit völlig unterschiedlichen Interessen. Dies sind harte Worte fürwahr, doch jede ehrliche und offene Betrachtungsweise der gegenwärtigen Situation lässt eigentlich keine anderen Schlüsse zu.

Verbesserungsvorschlag: Es gibt gar keinen, denn solange die Interessen nicht annähernd unter einen Hut gebracht werden können, und daran ist zurzeit wohl zu zweifeln, dürften echte Probleme nicht im Verband gelöst werden. Es scheint tatsächlich zu wenige Aktivmitglieder zu geben, die ihre eigenen Firmeninteressen zugunsten des Branchenverbandes einschränken und dementsprechend den damit verbundenen Konsequenzen zustimmen.

In seiner Hochburg Genf brillierte Präsident Rudolf Hintermann souverän, trotz lädierten Stimmbändern.

Als dann gar ein Aktivmitglied wagte, die Art seiner Wahl zu kritisieren und ihn als Präsidenten gleich noch in Frage zu stellen, behauptete sich der ehemalige Basler und jetzt zugewanderte Genfer bravours.

Erich Zeller aus Arbon, der Zweifel an Hintermann äusserte, weil dieser als Verwaltungsrat mitverantwortlich für das «Airtour-Debakel in Bern» zeichne, war ein mutiger Gladiator in der Höhle des Löwen, als er sich erhob.

Doch Art und Zeitpunkt seines Vortrasses waren unglücklich. Denn wenn er wirklich etwas zu bewirken beabsichtigte, so hätte der Ostschweizer dies noch vor der Wahl durch Jack Bolli, der Hintermann durch Applaus bestätigen liess, tun sollen. Zu diesem Zeitpunkt hätte er eine geheime Abstimmung verlangen müssen.

Eine Diskussion zum Thema «Airtour-Debakel» gehört allerdings nicht in den Rahmen der GV des Schweizerischen Reisebüro-Verbandes.

Ganz unrecht hatte da Kurt W. Emch nicht, als er Zeller vor der Generalversammlung für seine unglückliche Intervention tadelte. Pikant war in diesem Zusammenhang natürlich, dass auch Emch verschiedene Verwaltungsratsmandate bei der Airtour besitzt.

So oder so, die Genfer Lobby hat an der diesjährigen GV gezeigt, «wo Gott hockt».

Mit grossem Mehr und Applaus wurde Hintermann in der zweiten und schliesslich gültigen Wahl als Präsident für die kommenden drei Jahre bestätigt. Der schlechteste Präsident war und ist er beileibe nicht. Wer hat denn schon einen besseren parat? Angelo Heuberger

Angebote, Programme

Sharjah - Dubai

Vom 2. bis 17. Dezember 1982 bietet das Reisebüro Amrein, Zofingen, Bade- und Erlebnisferien am Arabischen Golf an. Im Preis von 2410 Franken sind der Retourflug, alle Transfers und Taxen, der Aufenthalt im Hotel Chicago Beach inklusive Halbpension inbegriffen. Es können zusätzlich eine Dubai-Stadtrundfahrt (28 Franken), eine Beduinen-Nacht (52 Franken inkl. Abendessen), ein Tagesausflug nach Al Ain, Abu Dhabi oder Ras al Khaimah und Hatta usw. gebucht werden. Eine 6-Tage-Safari kostet 650 Franken (4 Camp-Übernachtungen und 1 Übernachtung im Holiday Inn in Khor Fakkan).

Reisebüro Amrein AG, Sternengasse 1, 4800 Zofingen, Tel. (062) 52 21 52

Reisen durch Indien

Die grosse Studienreise durch Nordindien und Nepal, welche im Katalog Reisen durch Indien von Indoculture Tours vorgestellt wird, führt in 22 Tagen durch Delhi, Jaipur, Amber (Elefantentritt), Agra (Taj Mahal), Khajouraho (Hindu-Tempel), Benares, Sarnath, Kathmandu (Swayambunath Stupa), Patan, Bhadgaon, Bodhnath und Pokhara (einschliesslich drei Tage Bergwandern im Himalaja auf Wunsch). Der Preis für diese Reise beträgt 5750 Franken.

Weitere Reisen: Auf den Spuren der Maharajas, 22 Tage, 4480 Franken; Zum Thron der Götter (Nepal), 16 Tage, 4670 Franken; Südlicher Dekkan, 17 Tage, 4310 Franken; Sri Lanka, 15 Tage, 3475 Franken; Wildlife in Indien/Nepal, 22 Tage, 6460 Franken; usw.

Indoculture Tours AG, Ottikerstrasse 24, 8006 Zürich, Tel. (01) 363 01 04, Telex 56 841

Aktion Wintersonne

Unter dem Stichwort Aktion Wintersonne bietet Danzas preisgünstige Pauschalarrangements für Ferien an der Côte d'Azur während der Wintersaison an. Vom 17. Oktober 1982 bis zum 3. April 1983 fährt der Danzas-Car jede Woche jeweils am Sonntag zu den Destinationen Nizza, San Remo und Cannes.

Die Preise beginnen bereits bei 198 Franken für eine Woche in Cannes (Hotel Cavendish, Übernachtung inkl. Frühstück). An allen drei Zielorten besteht die Wahlmöglichkeit zwischen Hotels verschiedener Preisklassen.

Danzas AG Reisen, Bahnhofplatz 9, 8023 Zürich, Tel. (01) 211 30 30

Mallorca als Winterziel

Erstmals hat das Wagons-lits Reisebüro ein Mallorca-Programm ausgearbeitet: Vom 2. Januar bis 27. Februar 1983 werden wöchentliche Flüge ab der Schweiz mit einer DC 9 der Aviaco durchgeführt. Neben den üblichen Langzeit-Arrangements (890 bis 1270 Franken für vier Wochen inkl. Flug und Vollpension) sind auch einwöchige Arrangements «zum Ausprobieren» möglich (495 bis 580 Franken). Selbst beim Minimalangebot ist ein Doppelzimmer mit Bad oder Dusche und WC, Zentralheizung, Telefon und eigener Terrasse vorgesehen.

Wagons-lits Tourisme, rue du Mont-Blanc 16, 1211 Genève 1, Tel. (022) 32 71 10, Telex 22566

AMK Berlin

Unternehmensbereich
Messen und Ausstellungen

Stichwort „ITB Berlin“ Internationale Tourismus-Börse

INTERNATIONAL bis ITB
Internationale Reise-Trends - siehe ITB
Internationaler Handelstreffpunkt
Touristik - siehe ITB
Internationaler Tourismus - siehe ITB
Internationales Informationszentrum - siehe ITB
Internationales Touristik-Expertenforum - siehe ITB



ker aus über hundert Ländern. Handelstreffpunkt und Informationszentrum für Reiseveranstalter, Reisemittler, Verkehrsträger, Hotelgesellschaften, Congress-Anbieter und Touristikorganisationen. Touristische Anregungen für viele tausend interessierte Verbraucher. Jährlich steigende Teilnehmerzahlen. Die Weltmesse des Tourismus. Einmal im Jahr. In Berlin. In den Messehallen und im ICC Berlin.

5.-11. 3. 1983

Die Weltmesse des Tourismus -
die Messe für den
deutschen Fremdenverkehr

AMK Berlin Ausstellungs-Messe-Kongress-GmbH
Messedamm 22, D-1000 Berlin 19, Tel.: (030) 30 38 1, Telex: 182 908 amkb d

Kontakt: T & P Promotions Dr. Ralf Schmitz-Leuffen, 22, Rue Henri-Mussard, 1208 Genf/Schweiz, Tel. 36 64 10, Telex 427 993

Da steht alles drin:

hier erfahren Sie
jeden Donnerstag Aktuelles
aus dem Schweizer
Berufsbereich - in
Artikeln über Management
und Marketing, in Berichten
über Projekte, Eröffnungen und
Frequenzen, in Reportagen über
Parahotellerie und Restauration, in
Rubriken wie Gastronomik, Technik
und Betriebswirtschaft -
kurz:
sowas alles über
Hotellerie ...



... und da schreiben
Profis aus der Branche über
Verkehrsmittel, Veranstalter und
Verbände, notieren Daten, Fakten und
Personalien, berichten über Regionen und
Destinations sowie fundiert wie
umfassend über Flug, Schiff, Bahn- und
Autotouristik - kurz: vermitteln Ihnen
Insider-Wissen
alles vom
Tourismus.

hotel + touristik revue,
Wochenzeitung für Hotellerie
und Tourismus, Montpöstrasse 130,
Postfach 2657, 8001 Bern,
Tel. (031) 46 18 81

«Natürlich lesen unsere
Kunden auch andere
Zeitungen; aber die

touristik revue

besonders gründlich -
schliesslich ist sie ihr
Branchenblatt. Grund genug
für uns, gerade dort zu
werben.»

(Haben Sie sich das auch
schon einmal überlegt?)

Angebote, Programme

Utahs Schneewunder

Zweiwöchige Skiferien in den Rocky Mountains schlagen die Wagons-lits Reisebüros in ihrem neuen Winterprogramm vor. Erstes Ziel ist der 40 Kilometer von Salt Lake City entfernte Wintersportort Snowbird in Utahs grösstem Skigebiet.

Auch die Wintersportorte Heavenly Valley, Kirkwood und Squaw Valley rund um den Lake Tahoe werden auf dieser Reise besucht, die an mehreren Daten im Februar und März 1983 zur Durchführung kommt und jeweils von einem diplomierten Skilehrer begleitet wird. Die Reisen enden alle in San Francisco, wo zwei Tage zur Verfügung stehen.

Wagons-lits Reisebüro, rue du Mont-Blanc 16, 1211 Genève 1, Tel. (022) 32 71 10, Telex 22566

Die Kronen Chinas

Diese 23tägige, von Andromeda, Zürich, angebotene Reise führt von Zürich nach Hongkong, Shanghai (Stadtrundfahrt), Suzhou, Peking (Grosse Mauer, Ming-Gräber, Verbotene Stadt, Himmel-Tempel), Xian (Wildgans-Pagode), Tschungking, 3-Tage-Schiffahrt durch die Yangtse-Schluchten, Wuhan, Kweilin (Schilfrohrgröten), Kanton, Hongkong und Zürich. Der Preis beträgt 6609 Franken.

Weiter werden angeboten: Goldener Weg ins Reich der Mitte, 40 Tage, 10 555 Franken; China-Express I (Bahnreise London-Hongkong retour), 42 Tage, 9885 Franken; China-Express II, 25 Tage, 6120 Franken; usw.

Andromeda-Princess Reisen AG, Hallwylstrasse 62, 8036 Zürich, Tel. (01) 241 60 88, Telex 812 031

Les Portes du Soleil

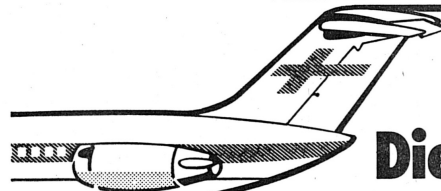
Les Portes du Soleil - die Region zwischen Genfersee und Mont-Blanc - verbindet Wintersportorte wie Morzine, Avoriaz, Morgins, Champéry, Val d'Illeaz oder Châtel. Châtel verfügt über 18 Schlepplifte und 3 Kleinkabinenbahnen. Das Angebot in Châtel besteht aus Hotels und Ferienwohnungen und wird wegen den günstigen Preisen auch für Familienferien empfohlen. Ein einfaches Hotelzimmer kostet 49 Franken je Tag und Person oder eine grössere Ferienwohnung im Mehrfamilienhaus 253 Franken die Woche.

Interhome (Schweiz) AG, Buckhauerstrasse 26, 8048 Zürich, Tel. (01) 497 2 497, Telex 822 518

Langlaufreisen

Das Reisebüro Funi-Car AG in Biel organisiert Flugreisen an den Finlandia-Lauf (Pauschalpreis für 8 Tage 1890 Franken) und an den Vasa-Loppet (8 Tage, 1990 Franken). Neu im Programm sind Reisen in modernen Reisebussen an den König-Ludwig-Lauf (4 Tage, mit Teilnahme am 90-km-Lauf 540 Franken; 40-km-Lauf 520 Franken) und an den Marcialonga (4 Tage, 520 Franken). Auch dieses Jahr werden die bewährten Fahrten an den Engadin-Skimarathon (einwöchiges Trainingslager [590 Franken], 3- und 2-tägige Sonderfahrten) durchgeführt.

Reisebüro Funi-Car AG/Wagons-lits Tourisme, Bahnhofstrasse 1, 2501 Biel, Tel. (032) 22 88 18.



Executive Class: Die neue Komfort-Klasse der Finnair

Die Finnair wertet Ihren Business-Flug auf. Seit 1. November 1982 fliegen Sie exklusiv zum Normaltarif. In der neuen Executive Class von Finnair. Mit mehr Komfort zum gleichen Preis.

Die bevorzugte Behandlung bringt Ihnen Vorteile während des ganzen Fluges und zeigt sich in vielen Annehmlichkeiten vom Start bis zur Ankunft an Ihrem Reiseziel.

Neuer Flugkomfort

Mehr Bequemlichkeit und Entspannung sind in der neuen Executive Class inbegriffen. Denn es gibt keine bessere Klasse zum Normaltarif auf Europa-Flügen, und so sind Sie bei der Finnair erstklassig aufgehoben.

In einem separaten Abteil, im vorderen Teil der Kabine, befindet sich Ihr Sitzplatz. Mindestens 2 inches zusätzliche Beinfreiheit lassen Sie freier fliegen. Als Geschäftsreisender

wissen Sie, was diese 5 cm mehr bedeuten können.

Zu Ihrer Unterhaltung und Information finden Sie eine grosse Auswahl an bedeutenden Tageszeitungen und aktuellen Magazinen.

Exklusiver Service - inklusive!

Als Mitglied der «Chaîne des Rôtisseurs» pflegt die Finnair die Gastlichkeit und serviert Ihnen vielseitige Menus von hohem kulinarischem Standard.



Fragen Sie Ihr Reisebüro.

8001 Zürich, Schweizergasse 6, Telefon 01/221 35 22, Telex 813 426 ayto ch
1211 Genève, 12, pl. Cornavin, Telefon 022/31 25 30, Telex 289 474 ayto ch

Sicher schätzen Sie die besonderen Akzente der finnischen Gastfreundschaft: Ihren Lieblings-Apéro, die gedruckte Menükarte, erlesene Flaschenweine zum Essen. Und das «Avec» zum Kaffee rundet Ihre Mahlzeit über den Wolken ab. Alles Mehrleistungen, die Sie nichts kosten und Ihnen Flug so wertvoll machen.

Verbinden Sie bei Ihrer nächsten Geschäftsreise das Angenehme mit dem Nützlichen. Fliegen Sie Executive Class zum Normaltarif: Die neue Komfort-Klasse der Finnair.

Finnair Executive Class. Alle Extras inbegriffen.

COUPON

Die neue Executive Class ist besonders vorteilhaft für Ihren Geschäftsflug nach Helsinki oder Kopenhagen. Die Finnair übereicht Ihnen gerne die ausführliche Broschüre «Executive Class» zusammen mit einer «Erinnerung an Ihren nächsten Flug». Senden Sie den Coupon heute noch ein.

Vorname, Name
Firma
Strasse
PLZ/Ort

Jahrestagung Deutscher Reisebüro-Verband (DRV)

DRV gibt sich neue Satzung

Wirtschaftliche Sorgen, Unsicherheiten über die Zukunft, Einzug neuer Technologien, deren Auswirkungen noch nicht einmal genau abzuschätzen sind... und ein Bundeswirtschaftsminister, der kurzfristig seine Eröffnungsrede abgesagt hat, überschatten mit mehr oder weniger Intensität die Jahrestagung des Deutschen Reisebüro-Verbandes, der in diesen Tagen in Nürnberg über die Bühne geht.

Nun, den Minister – so hübsch es die Mitglieder sicher gefunden hätten, wenn dem Reisebüro-Verband endlich auch einmal die Bedeutung beigegeben worden wäre, derer sich andere grosse Wirtschaftsverbände erfreuen dürfen, wird man, bei allem Respekt, noch am ehesten verschmerzen.

Es gilt, die grossen Tagesprobleme zu diskutieren. Grund zur Verwunderung gibt dem Beobachter die zwar gelobte hohe Beteiligung der Tagung von über 900 Teilnehmern, die auch in der Tat höher liegt als im Vorjahr, als der Deutsche Verband im Ausland tagte, die aber bei insgesamt 1621 Mitgliedern (hinzu kommen weitere 432 ausserordentliche) doch gering ist, wenn man alle Begleitpersonen abrechnet. Sie ist zu gering in Anbetracht schwieriger Zeiten, wo ein näheres Aneinanderdrücken eher das Motto des Tages sein sollte.

Resignierte Hinweise aus der Mitgliedschaft, man habe für die Tagung keine Zeit oder es komme sowieso nicht so viel dabei heraus, die immer wieder schon einmal zu hören sind und ihre guten Abdruckergebnisse in der deutschen Fachpresse finden, nützen aber doch niemandem. Ein Verband ist stets so gut wie auch seine Mitglieder es sind – diese Binsenweisheit stimmt auch hier wieder einmal.

Mitglieder sollten nicht nur von ihrem Verband Wunder erwarten, sondern es sich gerade jetzt angelegenlich sein lassen, eben bei den Jahrestagungen Stellung zu nehmen oder den Verband hier abzumachen.

Grosse und Kleine

Der Deutsche Reisebüro-Verband krankt immer wieder an dem Gefälle «hier die Grossen» und «da die Kleinen», ein Dilemma, das auch nicht ganz einfach vom Tisch zu wischen ist, da die Gegebenheiten schon so sind.

Zweifelloos könnte man sich auch wünschen, dass beispielsweise der Präsident und Vorstand allesamt aus den mittelständischen Reihen stammen, nur gibt es doch kaum einen selbständigen Reisebüro, der es sich in den heutigen schwierigen Zeiten noch leisten kann, die arbeitsintensiven Aufgaben in einem solchen Verband auszufüllen.

Mehr Gerechtigkeit

Um mehr Gerechtigkeit soll es nun aber durch die in Nürnberg beschlossene Satzungsänderung gehen, die den Mitgliedern noch einmal vorgetragen wird, nachdem sie inhaltlich diesen schon seit geraumer Zeit vorliegt. Der deutsche Verband, bisher repräsentiert durch

einen engen und einen erweiterten Vorstand, erhält nunmehr einen auf neun Mitglieder vergrösserten Vorstand, dem der Präsident und nunmehr nur noch ein Vizepräsident angehören.

Jedem dieser Vorstandsmitglieder einschliesslich des Präsidenten wird einer der bestehenden Ausschüsse zugeordnet, wobei erstmals ein Ausschuss «Neue Medien» und jetzt intensiviert ein Ausschuss «Touristische Zielgebiete» eingerichtet werden. Der Vorstand wird in Zukunft eine Amtszeit von drei und nicht mehr, wie bisher, von zwei Jahren durchlaufen.

Die aber wohl entscheidendste Veränderung ergibt sich in Zukunft durch eine veränderte Beitragsordnung. Nachdem sich bisher die Mitglieder weitgehend selbst einschätzten, ob sie Reisebüros, Veranstalter oder Mischbetriebe sind und neben dem Basisbeitrag je nach ihrer Kategorie zusätzlich gestaffelte Beiträge je nach Angestelltenzahl erhoben wurden, entfällt nun die Kategorie «Mischbetrieb».

Bei einem neuen Hebesatz von 100 gegenüber bisher 145 Prozent ergibt sich der gleiche Betrag wie bisher. Durch die Verschiebung aber wird der Reisemittler in Zukunft mehr bezahlen müssen, was

aber gleichzeitig zu einer Entlastung der Mischbetriebe führt.

Die Reiseveranstalter bezahlen – von einer unabhängig von der neuen Ordnung jetzt eingetretenen Beitragserhöhung abgesehen – jetzt so viel wie zuvor. Eine Beitragserhöhung soll nun auf der Grundlage des alten Hebesatzes von 145 Prozent in den beiden kommenden Geschäftsjahren erfolgen, die jeweils 6,9 Prozent betragen wird.

Neue Beitragsordnung

Eine weitere wichtige Veränderung durch die neue Beitragsordnung ergibt sich auch für das Stimmrecht. Dieses wird in Zukunft an den finanziellen Beitrag, den das Mitglied an den Verband abführt, gekoppelt sein, wobei für je 500 DM eine Stimme gewährt wird.

Dadurch ergibt sich nun, dass die Reisebüros in ihrer Gesamtheit mehr Stimmen erhalten, was zulasten der grossen Ketten und damit zu mehr Gerechtigkeit führt. Im Verhältnis Veranstalter zu Reisebüros ergibt sich auf erste eine Stimmverteilung von 22,5 Prozent.

Schliesslich sollen ausserordentliche Mitglieder in Zukunft 400 DM Beitrag zahlen.

Dass die neue Satzung in allen ihren Facetten nun optimal ist, kann eigentlich gar nicht erwartet werden, ebenso wie es sich auch erst einmal herausstellen muss, wieweit die direkt an die Vorstandsmitglieder angehängten Ausschüsse ihre bisherige Effektivität erhalten oder sogar verbessern werden. Eine Korrektur sollte aber auch im nachhinein noch möglich sein.

Wir berichten in unserer kommenden Ausgabe über die wichtigsten Ergebnisse der DRV-Tagung.

Sybill Elmann, Bremen

CP Air-Workshop in Zürich

In den kanadischen Westen

Dem zweiten Zürcher Workshop der CP Air wurde ein grosses Interesse zuteil; über 100 Schalterleute hörten von den Schönheiten des kanadischen Westens und erfuhren, wie man auf dem schnellsten Weg dorthin gelangt.

Gastgeber neben der CP Air, die seit 13 Jahren in Zürich und seit dem 1. April 1982 auch in Genf ein Büro besitzt, war die Vereinigung Canada West, ein Interessenszusammenschluss von Alberta, British Columbia und den Territories von Northwest und Yukon, die vor vier Jahren gegründet worden war.

«Der Westen ist bei den Schweizern noch viel zu wenig bekannt», meint Karl Herbert Ulrich, Sales Manager der CP Air, «und dennoch verkörpert diese Gegend genau das, was man sich hierzulande unter Kanada vorstellt – Parks, Berge und eine unberührte Landschaft».

Über Amsterdam nach Vancouver

Was viele Eidgenossen auch nicht wüssten: vier bis sechs Stunden Flugzeit spare derjenige ein, der statt über Montreal oder Toronto mit der CP Air von Amsterdam aus nach Vancouver reise. Polarroute nennt CP Air diese Strecke,

die je nach Flug ein Aussteigen in Winnipeg, Edmonton oder Calgary erlaubt und die geographisch kürzeste Verbindung nach dem Westen darstellt.

Canada West, in Zürich vertreten durch Jim Willis vom British Columbia Tourist Board und durch John Lindblad von Agatha Travel, geht es vor allem darum, sich vom Image her deutlich vom grossen Konkurrenten USA abzuheben.

Die grossartige Landschaft des Westens und deren Weite, die «stille Pracht» der Bergriesen und die unkomplizierte Gastfreundschaft der (wenigen) Einwohner, denen man begegnet, seien für den Schweizer schier unbegreiflich, erklärten die beiden Touristik-Botschafter, und in einer Gegend, wo viele Berge und Flüsse noch gar keinen Namen hätten, könne man im wahrsten Sinn des Wortes Neuland betreten.

Dass das Benzin bis zu 45 Prozent billiger als in der Schweiz ist, scheint schon deshalb besonders erwähnenswert, weil man Kanadas Westen nur per Auto entdecken kann.

Mit Hotelplan, der Western Tours abhört, hat man für 1983 einen Partner gefunden. Für den kommenden Sommer erscheint ein Sonderprospekt mit deutschsprachig begleiteten Touren und mit dem Einschluss von Reiten, Kanu, Wandern, Campen oder Urlaub mit dem Motorhome.

US

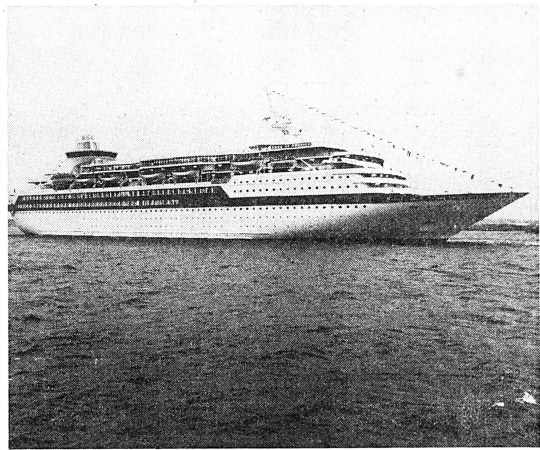
essieren, denn Lyon hat einiges zu bieten.

Gourmets denken an Paul Bocuse oder Mère Brazier. Insider auch an die kleinen, «bouchons» genannten Beizchen in der Altstadt. Weinfreunde aus Beaujolais, aber auch Kultursuchende kommen auf ihre Rechnung; zu erwähnen wären das neue Museum mit gallo-romanischen Ausgrabungen oder das Berlioz-Festival im September.

Gastgeber Jean-Claude Le Berre, AF-Direktor für die Deutschschweiz und das Tessin, zeigte sich zufrieden mit dem jungen Wein, dem über 250 Gäste zu sprachen, wie auch über den Geschäftsgang auf der Strecke, wenn auch die Lyoner, die nach Zürich fliegen, überwiegen.

«Lyon will in Konkurrenz treten mit dem «Riesen» Paris», erklärte er. Verständlich genug, denn von Lyon aus kann man 35 nationale und 42 internationale Destinationen anfliegen.

Ein Tip für Schalterberater: Kunden, die beispielsweise von Zürich nach Lyon fliegen wollen, können zum selben Preis den Umweg über Lyon unter die Flügel nehmen.



Die neue Song of America der Royal Caribbean Cruise Line. 1575 Passagiere haben auf diesem 214,4 m langen Schiff Platz. (Foto: Lehtikuva)

Neues RCCL-Schiff: Song of America

Einsatz im Karibischen Meer

Die Song of America, das vierte und bisher grösste Schiff der Royal Caribbean Cruise Line (RCCL), legte auf dem Weg von der finnischen Reederei zum Standplatz Miami in Kopenhagen einen Zwischenhalt ein. Dort erhielt die hotel + touristik revue Gelegenheit, das Schiff aus der Nähe zu betrachten und mit den Verantwortlichen über die Kreuzfahrten-Marktlage in der Karibik zu plaudern.

Die Song of America, mit 37 000 BRT nach der Norway, der QE II, der Canberra und der Rotterdam nun das fünft-grösste Schiff der Welt, nimmt am 5. Dezember in Miami ihren Dienst auf.

Die RCCL, bisher mit Nordic Prince, Song of Norway und Sun Viking operierend – man ist seit 1970 im Karibikgeschäft und erwartet im kommenden Jahr den millionsten Passagier –, beherrscht zusammen mit der Norwegian America Line und den Carneval Cruises den Markt in jenem «Inselparadies».

Rezessionsbedingte Stagnation oder gar Einbusse hat die RCCL-Gesellschaft nur in einem Punkt betroffen: das 7-Tage-Geschäft nimmt rapide zu. Wie RCCL-Chairman R. P. Aukner errechnete, werden 1983 63 Prozent des gesamten US-Kreuzfahrtenmarkts auf «Einwöchiger» entfallen.

Zwei Drittel der gesamten RCCL-Kapazität wird so im kommenden Jahr für diese Spezies verwendet, und auch das 300-Millionen-Schiff Song of America kehrt nach 7 Tagen und Stopps auf den Bahamas, Puerto Rico und Virgin Islands jeweils wieder nach Miami zurück. Insgesamt werden 1983 167 RCCL-Kreuzfahrten (7, 8, 10, 11 und 14 Tage) mit 24 verschiedenen Destinationen angeboten. Ein Tag auf der Song of America, den Flug nicht eingeschlossen, kommt den Passagier auf 300 bis 460 Franken zu stehen.

Nur nicht zu viele Europäer

Noch stellen die Europäer auf den RCCL-Schiffen mit 5 Prozent eine verschwindende Minderheit dar. «Als Fernziel haben wir uns eine Erhöhung auf 10 Prozent vorgenommen», erklärt Aukner, «mehr aber auf keinen Fall.»

Die Hemmnisse sind verständlich: von Bug bis Heck auf die amerikanische Kundschaft ausgerichtet, würde ein zu grosser Anteil an Europäern Image- und vor allem Sprachprobleme bringen. Es bleibt also dabei: wer nicht Englisch spricht, ist ziemlich verloren.

Bis in den kommenden April sind die RCCL-Cruises ausverkauft. Durch die Song of America wird die bereits bestehende Überkapazität in der Karibik um weitere 50 Prozent erhöht, was nach Ansicht der Geschäftsleitung vor allem für die kleineren Schiffe, die trotz der Hegemonie von RCCL, NAL und Carneval im Geschäft mitmischen, schlimme Folgen haben könnte, trotz Discount-Preisen.

Trotz schlechter Zeiten ist man also mit dem Business sehr zufrieden, auf ein weiteres, ein fünftes Schiff angesprochen, meint Aukner, «man zögere damit, ohne die Zukunft vergessen zu wollen». Eher im Bereich des Möglichen liege ein Durchtrennen und Verlängern der Sun Viking, wie das bereits bei Nordic Prince und Song of Norway geschehen ist.

Wirklich ein schwimmendes Hotel

Mit ihrer Tonnage, den 214 Metern Länge, den 707 Kabinen für 1414 Passagiere und den 9 Passagierdecks ist die Song of America wirklich ein Schiff der Luxusklasse.

Beeindruckt wandert man, vorbei an der riesengrossen Réception, durch riesige Hallen, breite Gänge und über weiträumige Decks. 11 Kabinentypen verteilt auf 6 Decks gibt es, das Unterhaltungsangebot ist fast ausschliesslich über das Cabaret Deck verteilt (eingeschlossen die unerlässlichen Slot-Machines), und in der Weite des Speisensaals verlieren sich die Blicke.

Auf den spezifisch amerikanischen Markt abgestimmt sind auch die Farben: Pink, Lila und Weiss stehen wie ein klinisch-blasser Regenbogen im Raum. Geblümte und Gemusterte führen eine Zwangsehe, und einzig die Holzplanken einiger Aussendecks, nostalgische Alternative zu Kunststrassen und Kunstfaser-Spannteppichen, erinnern an ein Schiff. Überhaupt: der Begriff «schwimmendes Hotel», seit Jahrzehnten werbendes Attribut für Kreuzfahrten, hat erst in unseren Tagen seine Berechtigung erlangt. Verfechter des Urbegriffs «Schiff» müssen umdenken.

Auch Neuheiten entdeckt man: eine intime Pianobar als stille Oase im abendlichen Trubel, einen zweiten Swimmingpool sowie eine grundlegende Änderung bei der 30 Meter hoch am Kamin klebenden Viking Crown-Bar. Wahrzeichen der RCCL-Schiffe: sie weisen Fenster nach allen vier Himmelsrichtungen auf und ist – die Damen werden es danken – endlich durch einen Lift und nicht wie früher durch eine Freitreppe zugänglich.

Ueli Staub



Bei der Überführung von Helsinki, wo das Schiff bei der Wärtsilä Werft gebaut worden war, nach Miami, wo es zum Einsatz gelangen soll, waren auch Hans Hunziker (links, Generalvertreter der RCCL für die Schweiz) und Cristian Möhr (Kuoni) dabei. (Foto: U. Staub)

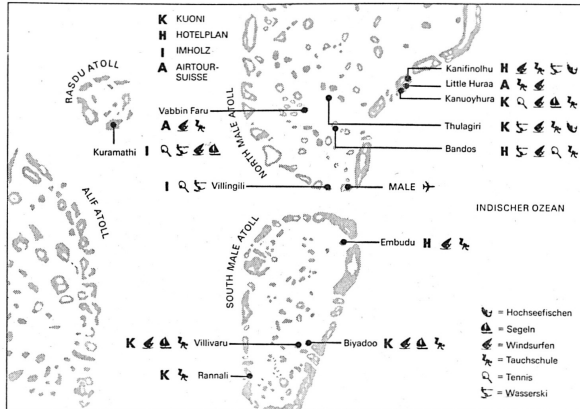
01/22133 85, die beste Nummer für die KARIBIK

Wir sind der Generalagent für Royal Caribbean Karibik-Kreuzfahrten. Und die Spezialisten für Malta, Israel und Irland. Wir kennen die Destinationen – beraten Sie fachkundig, schnell und freundlich.

HOLIDAY
MAKER

Sonne wie Sand am Meer auf allen 1'196 Inseln.

The Maldives Islands



Klimatabelle

	Durchschnitts- temperatur (°C)	Höchste Temperatur im Monat (°C)	Niedrigste Temperatur im Monat (°C)	Niederschlag (in mm)	Anzahl der Tage mit 23 mm Niederschlag oder darüber	Verdunstungsvermögen (in mm)	Relative Luftfeuchtigkeit
Januar	27°	32°	23°	221	7	7	81%
Februar	27°	32°	24°	8	1	8	79%
März	28°	33°	24°	89	4	8	76%
April	29°	36°	23°	109	6	8	76%
Mai	29°	34°	24°	185	11	9	80%
Juni	28°	32°	25°	178	10	8	80%
Juli	28°	32°	25°	155	7	8	81%

	Durchschnitts- temperatur (°C)	Höchste Temperatur im Monat (°C)	Niedrigste Temperatur im Monat (°C)	Niederschlag (in mm)	Anzahl der Tage mit 23 mm Niederschlag oder darüber	Verdunstungsvermögen (in mm)	Relative Luftfeuchtigkeit
August	28°	32°	25°	135	8	7	80%
September	28°	33°	24°	124	8	8	81%
Oktober	28°	33°	24°	360	15	9	80%
November	27°	31°	23°	130	8	8	78%
Dezember	27°	31°	22°	362	11	7	77%
Jahresdurchschnitt bzw. -summe	28°	32,6°	23,8°	2006	91	8	79%

Ihre sonnenhungrige Kundschaft wird
Ihre Empfehlung zu schätzen wissen.

BALAIR
Die Schweizer Ferienlinie

AMERIKAS „FERIENMIETWAGEN“ von Kalifornien bis Florida - in 35 Städten

6 Kategorien
incl. Vollkasko

- von CHEVETTE USD 19,-
über PONTIAC ab USD 26,-
bis BUICK REGAL USD 35,-
PREISE PRO TAG

- ALAMO EXTRAS:
* farbiger Reiseatlas von Rand McNally gratis
* zahlreiche discount-Gutscheine für Hotels und Restaurants
- ALAMO PLUSPUNKTE:
* unbegrenzte Freimeilen * Vollkasko inklusive
* keine Mindestmietdauer

Und für Reisebüros natürlich 15% Kommission,
buchen können Sie bei:

ALAMO RENT A CAR
Am Hauptbahnhof 10,
6000 Frankfurt/M. 1
Tel. (0611) 23 55 89,
Telex 4 189 868 kuk d

ALAMO RENT A CAR
Ifangstraße 111,
CH-8153 Rümlang/Zürich
Tel. (01) 8 17 17 15,
Telex 59293 kuk ch

TRANSNAUTIC
Freudenauer -
Hafenstr. 8-10,
A-1020 Wien
Tel. (0222) 24 05 550,
Telex 132 849 trnvi a

Da steht alles drin:

hier erfahren Sie
jeden Donnerstag Aktuelles
aus dem Schweizer
Beherbergungsgewerbe - in
Artikeln über Management
und Marketing, in Berichten
über Projekte, Eröffnungen und
Frequenzen, in Reportagen über
Parahotellerie und Restauration, in
Rubriken wie Gastronomik, Technik
und Betriebswirtschaft -
kurz: **alles über
Hotellerie** . . .

und da schreiben
Profis aus der Branche über
Verkehrsvereine, Veranstalter und
Verbände, notieren Daten, Fakten und
Personalien, berichten über Regionen und
Destinationsen ebenso fundiert wie
umfassend über Flug-, Schiff-, Bahn- und
Autotouristik - kurz: vermitteln Ihnen
Insider Woche
für Woche
sowasagen **alles vom
Tourismus**.

hotel + touristik revue,
Wochenzeitung für Hotellerie
und Tourismus, Monbijoustrasse 130,
Postfach 2657, 3001 Bern,
Tel. (031) 46 18 81

Jetzt können Sie mit nur einer Fluglinie nach New York und 17 weiteren Städten in den USA fliegen. Mit Pan Am.



Vom Pan Am Worldport in New York haben Sie Anschluss
an Pan Am-Flüge nach diesen Städten der USA:

Detroit	Dallas	Miami
Chicago	New Orleans	Washington
San Francisco	Sarasota	Port Myers
Los Angeles	Tampa	Oklahoma City
Honolulu	Orlando	Pittsburgh
Houston		Tulsa

Neu: Täglicher Kurs ab Zürich.

Keine Fluglinie bietet Ihnen von Zürich aus soviel Amerika wie
Pan Am.

Denn wir fliegen nicht einfach nur nach New York, sondern
bringen Sie zu nicht weniger als 17 Städten in den USA.

Ideales Zentrum aller internationalen und inneramerikanischen
Pan Am-Flüge ist der Pan Am Worldport, der eigene Terminal in
New York. Wohin immer Sie mit Pan Am weiterfliegen, die Ankunfts-
halle mit Pan Am's eigener Pass- und Zollkontrolle liegt nur wenige
Schritte vom Ausgang zu Ihrem Anschlussflug mit Pan Am entfernt.

Der neue Kurs von Pan Am nach New York bietet Ihnen
wirklich viele zusätzliche Annehmlichkeiten.

Eine einzige Fluglinie und ein einziges Ticket bringen Sie nach
Amerikas Städten von Küste zu Küste.

Reden Sie vor Ihrem nächsten Amerikaflug mit Pan Am.

Rufen Sie Ihr Reisebüro oder Pan Am an. Zürich, (01) 302 09 01,
Basel, (061) 52 22 22, Genève, (022) 32 38 34.



Abflug in Zürich 1015	täglich mit L-1011 via Orly Sud	Ankunft in New York 1430
Abflug in New York 1800	täglich mit L-1011 via Orly Sud	Ankunft in Zürich 0850

Pan Am. You Can't Beat the Experience.™

Bustouristik

Städtereisen im Car

Mit dem Ausbau des europäischen Autobahnnetzes und der Konstruktion komfortabler und rascher Autocars für den Langstreckenverkehr sind Städte, die sich bis vor kurzer Zeit nur im Flugzeug oder per Bahn für ein verlängertes Wochenende innert nützlicher Frist erreichen liessen, auch ins Angebot von Busunternehmen aufgenommen worden. Welche Erfahrungen im vergangenen Sommer und nun während der Herbstmonate gemacht worden sind und welche Pläne für 1983 geschmiedet werden, wollte die hotel + touristik revue von drei Vertretern der Branche wissen.

Zwei- bis viertägige Städtereisen mit dem Car werden von allen Veranstalter in erster Linie zur besseren Auslastung der Fahrzeuge durchgeführt. Darin ist auch der sehr günstige Pauschalpreis dieser Arrangements begründet; zudem ist die Unterkunft oft einfacher als bei länger dauernden Reisen.

Das Städtereisepublikum per Car setzt sich zwar aus allen Altersschichten zusammen, wird aber nur von einem kleinen Teil der sonst hauptsächlichsten Kunden, der älteren Generation, benutzt.

Unterschiedlich reagiert aber die Kundschaft auf die verschiedenen Zierte und entsprechend zurückhaltend sind die befragten Unternehmen auch bezüglich ihrer Programme für das kommende Jahr.

Städtesprünge

Das kleine Zürcher Busunternehmen Jann Reisen verfügt über zwei luxuriöse Fahrzeuge, die unter dem Jahr für länger dauernde Auslandsreisen eingesetzt werden. Wann immer sich eine Gelegenheit bietet, und dies ist besonders im Herbst der Fall, werden relativ kurzfristige lange Wochenenden in Paris, Am-

sterdam, Berlin und Florenz auf den Markt geworfen.

Abgefahren wird am Donnerstag abend spät und die Rückkehr ist am Montag morgen in aller Frühe, rechtzeitig für den Arbeitsbeginn. So muss bloss ein Arbeitstag für drei volle Tage Aufenthalt aufgewendet werden. Im Einheitspreis von 195 Franken ist die Fahrt im Fernreisebus mit Toilette, Waschraum und Schlafsitzen, wie auch die kostenlose Abgabe von heissen Getränken - Sandwiches, Mineralwasser und Bier sind gegen Bezahlung erhältlich - und Unterkunft mit Frühstück inbegriffen.

Die beiden Reisen vom 11.-15. November nach Berlin und Florenz waren ausbeucht; es bestanden gar Wartelisten. Die Kunden werden auf dem Inseratweg direkt angesprochen, um die Kontaktkosten möglichst tief zu halten, was, wie Toni Bossart, Partner der Firma Jann Reisen, bedauert, die Möglichkeit eines Wiederverkaufs über Reisebüros aus kaufmännischen Gründen nicht möglich macht.

Weekend-Ferien

Für 1983 bestehen keine festen Pläne, weil über die Durchführung von Städte-



Städtereisen mit dem Autobus sind auch bei jüngeren Reisenden vermehrt beliebt. Dank grossem Komfort und niedrigem Preis werden neue Märkte für den Car erschlossen. Hier ein Ansturm auf Fernreisebusse an der Genfer Gare routière. (Foto: Metz).

reisen je nach Auftragsstand jeweils zwei bis drei Monate zuvor entschieden wird.

Unter dem Titel Weekend Ferien bietet Danzas Zürich «29 herrliche Stunden in der Seine-Métropole» für nur 129 Franken an. Städtereisen sind für den Tessiner Operator, der nebst den PTT die grösste Carflotte der Schweiz betreibt, nichts neues auf der Südseite der Alpen: Ab Lugano werden sowohl Rom, Venedig und Paris wie auch im eigenen Land Genf, Bern und Zürich-Kloten regelmässig ins Programm aufgenommen.

Nach Auskunft von Franco Sorgesa, Direktor Deutschschweiz-Tessin von Danzas in Zürich, ist auch das Produkt eingeführt worden, das für ihn in erster Linie eine bessere Auslastung und zu-

sätzliche Kilometer für die Fahrzeuge bedeutet.

Bei Danzas ist die Abfahrt freitags um 20.30 Uhr in Zürich mit einem Nachtesenhalt in Basel und der Ankunft in Paris um 7.30, zurück geht's bereits am Sonntag mittag, mit Rückkehr in der Schweiz, die eine Nacht zuhause erlaubt.

Über das Resultat wollte sich Carfreund Sorgesa nur zurückhaltend äussern, obwohl zu den geplanten vier Abfahrten wegen der guten Auslastung kurzfristig zwei weitere Reisen aufgenommen wurden.

Nächstes Jahr geht es weiter, allerdings nicht vor März, denn das Risiko schlechter Winterstrassen will man nicht auf sich nehmen. Trotz dem «scharf kalkulierten Preis», so Sorgesa, «gewähren

Kleinste Agentur

Wie gut sich die Städtezüge zum Verkauf durch Agenten eignen, beweist das von Kaspar P. Woker angeführte Beispiel des Barrierenwärters in Rütli bei Büren, der jedes Jahr so ein halbes Dutzend Arrangements absetzt. Das persönliche Engagement eines jeden Verkäufers macht erst den Verkaufserfolg. MC

wir immer noch die Agentenkommission von 10 Prozent im Rahmen unserer agentenfreundlichen Verkaufspolitik.»

Städte-Express

Bedeutend nüchterner tönt es aus Kallnach bei der Ernst Marti AG. Im Sommerprogramm waren Reisen von 2½ Tage Dauer nach den Zielen München, Hamburg, Amsterdam, Florenz und Rom neu zu den bestehenden nach Venedig und Paris aufgenommen worden. Ohne Erfolg, wie Direktor Alfred Marti offen zugab. «In der Region Bern/Biel ist der Markt sehr klein, aber der Trend ist nicht unbedingt der gleiche für die gesamte Schweiz.»

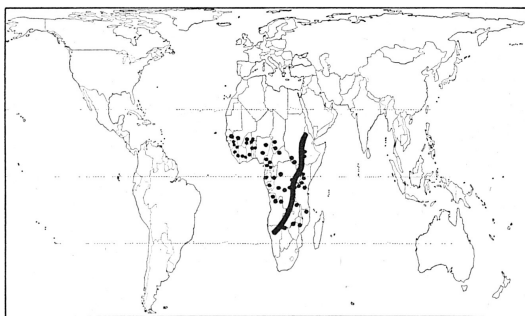
So wird man nächstes Jahr auf Städtereisen im grossen Stil verzichten, hingegen wie bis anhin über das Programmheft «Tagesfahrten» und über Anzeigen in der Lokalpresse einzelne Wochenenddestinationen anbieten.

Beim Preisvergleich schnitt das Marti-Car-Angebot, zwar mit inbegriffener Stadtrundfahrt, erheblich höher ab als Jann und Danzas. «Da stellt sich die Frage der Kostendeckung», meinte der über gut zwei Dutzend Cars verfügende Marti. MC

Internationale Medizin

Schlafkrankheit – Geissel Schwarzafrikas

Menschliche Schlafkrankheit kommt nur in Afrika vor. Nach Schätzungen der Weltgesundheitsorganisation (WHO) sind in Afrika etwa 35 Millionen Personen dem Infektionsrisiko ausgesetzt. Der Überträger, die blutsaugende Tsetsefliege, kommt in 36 Staaten vor. Reisende werden höchst selten von Schlafkrankheit betroffen; ein Risiko besteht in Westafrika an bewaldeten Flussläufen und Wasserstellen, in Ost- und Südafrika bei Safaris in Tierparks.



Schlafkrankheits-Herde in Afrika (Linie=Grenze der west- und ostafrikanischen Form).

Die Schlafkrankheit wird durch bewegliche, begeisselte Einzeller, sogenannte Trypanosomen, verursacht. Der Mensch erwirbt sie durch den Stich infizierter Tsetsefliegen-Weibchen. Kurz nach einem infektiösen Stich kann sich an der Stichstelle ein furunkelartiges Gebilde entwickeln, das nach Tagen wieder verschwindet.

Gewöhnlich 1-3 Wochen nach dem Stich zeigen sich die akuten Krankheitszeichen: hohes Fieber, Lymphknotenschwellungen, Hautausschläge und andere. Unbehandelt verläuft die Krankheit tödlich, indem das Nervensystem befallen wird und der Kranke in einen Schlafzustand verfällt.

Nur in Schwarzafrika

Die Schlafkrankheit ist auf Schwarzafrika beschränkt (siehe Karte). Die Übertragung findet nur innerhalb ganz bestimmter Herde statt. Solche Schlafkrankheits-Herde finden sich:

- in Westafrika in Senegal, Gambia, Guinea, Sierra Leone, Liberia, Elfenbeinküste, Ghana, Togo, Benin, Nigeria und in den Sahelzonen von Mali, Ober- und Volta und Niger
- in Zentral- und Ostafrika in Kamerun, Tschad, Zentralafrikanische Republik, Zaire, Kongo, Gabun, Angola, Äthiopien, Uganda, Kenia, Tansania, Burundi, Ruanda, Moçambique und Sambia

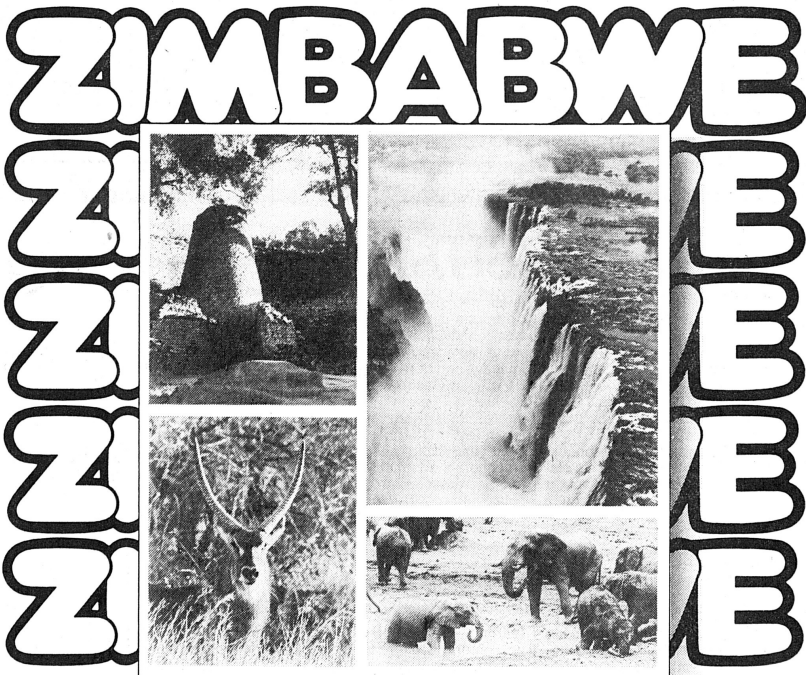
- in Südafrika in Zimbabwe, Botswana und Namibia.

Die westafrikanische Form (durch Gambiense-Trypanosomen) kommt in der Nähe von Dörfern und Siedlungen vor, hat den Menschen und schweineartige Tiere als Reservoir und verläuft chronisch, über Monate. Die ostafrikanische Art (durch Rhodesiense-Trypanosomen) hat Wildtiere und Rinder als Reservoir, ist in der Savanne verbreitet und verläuft beim Menschen akut, innert Tagen bis Wochen.

Der beste Schutz ist geeignetes Verhalten. Bekannte Tsetse-Fluggebiete sind zu meiden. Tsetsefliegen sind tagaktiv, man muss also unbedingt bei Ausflügen lange Kleidung tragen und abtossende Mittel auf die Haut auftragen.

1982 in Italien und England beobachtete, eingeschleppte Fälle zeigen, dass diese Massnahmen nicht restlos wirksam sind. Eine medikamentöse Vorbeugung kann nicht empfohlen werden. Bei Fieber ist unbedingt ein Arzt aufzusuchen. Wenn die spezifische Behandlung im Frühstadium einsetzt, ist die Medikamentenanwendung erfolgreich und vermag die im Blut lebenden Trypanosomen abzutöten.

Schweiz. Tropeninstitut
Dres. med. D. und T. H. Stürchler-Tija



Zimbabwe Info No. 1 – Airlines

Wußten Sie, daß...

von Frankfurt nach Harare fliegt! Die schnellste Verbindung von Mitteleuropa in den Süden Afrikas (9 1/2 Std.) – Ebenfalls 4x wöchentlich nonstop von London und 1x pro Woche von Athen.

SWISSAIR jetzt eine Direktverbindung von Zürich nach Harare aufgenommen hat! Jeden Freitag.

UTA direkt von Paris nach Harare fliegt! Jeden Montag – French Connection.

TAP montags die Route Lissabon-Harare bedient?

BRITISH AIRWAYS 2x wöchentlich von London nach Harare fliegt! Jeden Mittwoch und Freitag.

ZIMBABWE über direkte Flugverbindungen mit Lusaka, Gaborone, Francistown, Blantyre, Johannesburg, Durban, den Seychellen, Maputo, Beira, Nairobi, Mombasa, Brazzaville, Manzini, Addis Ababa und Bombay verfügt.

Zimbabwe – bietet viel mehr, als Sie erwarten!



REPRESENTATION
FOR SWITZERLAND:
ZIMBABWE TOURIST BOARD
IFANGSTRASSE 111
8153 RUMLANG/ZÜRICH
TEL: 01/817 17 15
TLX: 59 29 3 kuz ch

INFORMATION
ET DES BROCHURES
ZIMBABWE
ATTENTION SENIOR
INFORMATION ATTACHE
5 RUE DE TILSIT
PARIS 75008, TEL: 7 63 48 31

INFORMATION AND BROCHURES
EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF ZIMBABWE
ATTENTION SENIOR
INFORMATION ATTACHE
21-22 AVENUE DES ARTS-KUNSTLAAN
B-1040 BRUXELLES-BRUSSELS

INFORMATION OFFICE
GREECE, ITALY AND
EAST MEDITERRANEAN
AIR ZIMBABWE
5TH FLOOR
39 PANEPISTIMIOU STR.
ATHENS

bedient täglich fast alle inländischen Destinationen: Victoria Falls, Kariba, Bulawayo und Hwange (Wankie).



ZIMBABWE

ZIMBABWE TOURIST BOARD – HEAD OFFICE, EUROPE
AM HAUPTBAHNHOF 10 - 6000 FRANKFURT/MAIN 1
TELEFON: 0611/23 53 81

INFO-COUPON

Bitte senden Sie mir ausführliches Informationsmaterial über ZIMBABWE.

Name _____

Anschrift _____

TR 47

Destination Brasilien

Ist Rio eine Reise wert?

Ist Rio de Janeiro noch eine Reise wert? Hält der Copacabana-Traumstrand noch, was er verspricht? Kann man sich aus dem Hotel trauen, ohne gleich überfallen zu werden? Sind die typischen Rio-Schreckensmeldungen, die vor allem nach dem Karneval durch die Presse zu geistern pflegen, wirklich wahr? Ein Bericht unseres Südamerika-Korrespondenten.

Mit dem Nahen der Wintersaison - seit November fliegt die Balair wieder ihren wöchentlichen Rio-Charter - werden solche Fragen häufiger. Doch allen Unkenrufen zum Trotz hat die Cidade maravilhosa am Zuckerhut noch immer eine Fülle Sympathischen und Ungefährlichen zu bieten. Dinge, die der Normaltourist aber kaum je zu Gesicht bekommt.

Rio: Keine Traumstrände

Eines vorweg: Kunden, die einen typischen Badeurlaub machen wollen, sollten Rio de Janeiro möglichst meiden. Strände wie Copacabana, Ipanema und Leblon halten den Vergleich mit «richtigen Traumstränden» nicht aus.

Sich an der Copacabana ein paarmal in der Sonne zu räkeln ist dank der besonderen Umgebung zwar noch immer beeindruckend. Aber die Nachteile sind nicht zu übersehen.

An diesem Strand steht keine einzige Palme, die etwas Schatten spenden würde. Duschen, jeweils eine einzige, sind im Abstand von einem Kilometer angebracht. Das Meerwasser weist einen derart hohen Verschmutzungsgrad auf, dass einem die Lust zum Baden oft im Nu vergeht. Ausserdem macht die meterhohe Brandung das Schwimmen an diesen weltbekannten Stränden zu einer sehr gefährlichen Angelegenheit.

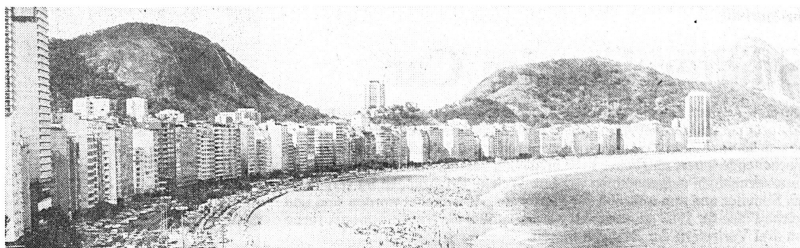
Brasilien, ein Land mit 7408 Kilometer Atlantikküste, hat da für Strandliebhaber weitaus besseres zu bieten. Vor allem im Nordosten des Landes, etwa in Salvador da Bahia oder Maceio, wo auch Hotels und touristische Infrastruktur bestehen, die internationalen Massstäben genügen.

Tips aus der Praxis

Der Hauptgrund, der manche Rio-Interessierte letztlich auf die Reise an den Zuckerhut verzichten lässt, ist ohne Zweifel die Angst. Die Sicherheitslage hat sich in Rio de Janeiro, das ist ausdrücklich festzuhalten, keineswegs verbessert. Trotz ostentativer Polizeipräsenz in den Stadtteilen mit Hotels und Touristen, ist die Cidade maravilhosa nach Bogota (Kolumbien) Lateinamerikas gefährlichstes Pflaster.

Wenn an der Kriminalitätsfront so rasch keine Besserung zu erwarten ist - das Übel hat soziale Wurzeln - trüge ein klügeres Verhalten der Touristen wesentlich zur Minderung des Überfallrisikos bei.

Wer mit einer goldenen Rolex-Uhr, einer Nikon-Kamera und einer Menge Geld zum Strand marschiert, wird seine Reichtümer mit 200prozentiger Sicherheit loss. Dass solches noch immer vorkommt, lässt vermuten, dass die Rio-Anbieter in aller Welt noch nicht den



Der Traumstrand von einst, die Copacabana in Rio de Janeiro: Autos wie Sand am Meer, oder mehr Sand als Touristen.

richtigen Dreh gefunden haben, ihre Kunden zu einem adäquaten Verhalten zu motivieren.

Das deutsche Generalkonsulat in Rio könnte da vielleicht als Beispiel dienen: Die BRD-Vertretung drückt allen Interessierten eine fotokopierte Rio-Anleitung mit vielen, wirklich aus der Praxis stammenden Tips in die Hand. An die männlichen Touristen gewandt, heisst es da etwa: Meiden sie bei ihren nächtlichen Spaziergängen in der Copacabana jene an parkierten Autos lehrenden «Damen». Erstens würde ihnen schon nach einem kurzen Gespräch ihre gesamte Barschaft fehlen und zweitens würde sich die «Frau» rasch als Mann entpuppen.

Erfahrene Touristen profitieren

Ob sich ein Tourist in Rio de Janeiro wohlfühlt, entscheidet sich zu einem Teil schon bei der Buchung im Reisebüro. Von Natur aus ängstliche Leute überzeugen der Ferienverkäufer mit Vorteil von den Reizen anderer Weltgegenden. Erfahrene Touristen, die gern auf eigene Faust Dinge entdecken und viel-

leicht sogar ein paar Brocken Portugiesisch, Spanisch oder auch Italienisch beherrschen, werden hingegen voll auf die Rechnung kommen.

Denn ausser den bekannten touristischen Muss wie Corcovado, Zuckerhut und Samba-Show lädt Rio de Janeiro geradezu zu «Entdeckungsreisen» ein. An den verschiedenen Informations-Ständen der Ritur weiss man zum Beispiel, wo und wann den afrikanischen Kulturen und Riten gehuldigt wird. Zuschauer, sofern sie nicht gerade kolonnenweise eintreffen, werden bei solchen Umbanda- oder Macumba-Veranstaltungen freundlich empfangen und erleben wahrhaft packende Szenen.

Auch Rio bietet etwas

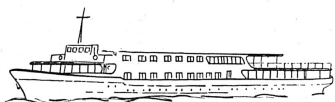
Beinahe unbegrenzt sind schliesslich die Möglichkeiten, die einzigartige Natur der Weltstadt Rio kennenzulernen. Wer in etwa zweieinhalb Stunden auf den Pico da Tijuca im gleichnamigen Stadtviertel wandert, macht eine unvergessliche Erfahrung: Der Urwald ragt mitten in die Stadt hinein. In Steinwurfweite zu den Häusern toben sich Affen

und Buntpapageien im Baumgewirr. Der Wanderweg ist übrigens ausgezeichnet markiert und ungefährlich; er führt vorbei an Restaurants, Picknick-Plätzen und Wasserfällen.

In ganz Rio existieren überdies fünf weitere, weniger bekannte Mirantes (Aussichtspunkte), die durch gute Strassen, nicht aber durch öffentliche Verkehrsmittel erschlossen sind. Um etwa zum Mirante do Pasmado in Botafogo zu gelangen, hat man daher ein Taxi zu chartern, was heute mit dem lukrativ hohen Dollar-Parallelkurs (rund 100 Prozent höher als der offizielle Kurs) nicht sehr teuer zu stehen kommt.

Dann reizt auch Niterói, erreichbar mit der Fähre oder über die Ponte (Brücke), mit einer Fülle von Möglichkeiten. In Araucária lädt zum Beispiel eine saubere Salzlagerung zu einem exotischen Badevergnügen. An deren Ostende liegt die Ortschaft Sao Pedro de Aldeia, ein Prunkstück kolonialer Baukunst. Alle diese Ausflüge lassen sich bequem in einem Tag machen.

Ueli Achermann, Rio de Janeiro



MS URSULA

Das Schweizer Hotelschiff MS Ursula fährt im fahrplanmässigen Linienverkehr zwischen Basel und Holland auf dem Rhein. Viele tausend Gäste aus der Schweiz und ganz Europa reisen an Bord.

Seit einigen Monaten ist das MS Ursula als einziges Hotelschiff unter Schweizer Flagge auch in schweizerischem Besitz. Damit ergeben sich

auch personelle Veränderungen in den verantwortlichen Chargen.

Für gut ausgewiesene, initiativ und bewegliche Hotel- und Gastronomie-Fachleute bieten sich interessante Kaderstellen in fester Ganzjahresanstellung mit ausgezeichneten Möglichkeiten bei entsprechender Salarierung. Einstellung per 1. Januar 1983 oder nach Vereinbarung.

WIR SUCHEN

ZAHLMIEISTER

Existiert der Verantwortliche für den Hotelbetrieb und eigentlicher Gastgeber an Bord. Sein Zuständigkeitsbereich umfasst auch die Organisation an Bord und die Rechnungs-

führung - kurz alles was zu einem Hotelgérant gehört. Diese Aufgabe kann auch gut von einem Hotelier-Ehepaar übernommen werden.

CHEF DE CUISINE

Auf einem Hotelschiff kommt der Qualität des Essens besondere Bedeutung zu: 100 bis 120 anspruchsvolle Passagiere wollen bei jedem Essen - drei Haupt- und

zwei Zwischenmahlzeiten - verwöhnt werden. Eine Herausforderung für einen Chef de Cuisine, der Freude an seinem Beruf hat.

MAÎTRE D'HÔTEL

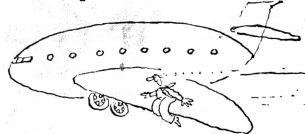
Die Bordgäste des Hotelschiffs MS Ursula erwarten einen Service und eine Bedienung, die dem Standard schweizerischer Gastlichkeit gerecht werden. Der Ver-

antwortungsbereich des Maître d'Hôtel umfasst selbstverständlich den Speisesaal, aber auch die Bar, die Lounge, den Decksalon und das Sonnendeck.

RICHTEN SIE
IHRE BEWERBUNG AN:

Nagar GmbH
Arnold-Böcklin-Str. 37
4051 Basel
Telefon (061) 54 09 09

Hallo, Reisebüro-Profi!



Ideal für eine initiativ Mitarbeiterin

Wir sind ein kleines Reisebüro. Mitten in Zollikon. Mit einer anspruchsvollen Kundenschaft. Und wir suchen auf anfangs 1983 unsere neue Mitarbeiterin, der wir das Ressort Geschäfts- und Ferienreisen anvertrauen möchten.

Wir bieten viel - und wir erwarten einiges: Schaltererfahrung im Reisebüro. Sprachfertigkeit. Initiative. Und die Freude, am weiteren Ausbau unseres dynamischen, kleinen aber gut eingeführten Reisebüros aktiv mitzuwirken.

Interessiert? Dann schreiben Sie uns bitte und schildern Sie uns kurz das Wesentliche über Ihren beruflichen Werdegang. Vielen Dank!



TRAVEL TEAM AG
Reisebüro + Reiseorganisation
Bergstrasse 15, 8702 Zollikon

«Natürlich lesen unsere Kunden
auch andere Zeitungen; aber die



touristik
revue

besonders gründlich -
schliesslich ist sie ihr
Branchenblatt. Grund genug für
uns, gerade dort zu werben.»



Der Verkehrsverein Breil/Brigels sucht

Leiter(in)

des Verkehrsbüros

Aufgaben:
Administration, Gästeinformation, Kurtaxenwesen, Animation, Werbung.

Anforderungen:
Kaufmännische Ausbildung, Praxis im touristischen Sektor (Verkehrsbüro, Reisebüro, Hotel).

Wir bieten:
Selbständige, ausbaufähige Tätigkeit, Möglichkeit zur Neustrukturierung des Verkehrsbüros und Verwirklichung eigener Ideen und Initiativen.

Stellenantritt: 1. Mai 1982

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen senden Sie bitte an den Präsidenten des Verkehrsvereins, Risch Casanova, 7165 Breil/Brigels.

P 13-002830

Inserate in der
hotel + touristik revue
haben Erfolg!

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Auslandsschweizer

seit 25 Jahren in der Reisebüro- und Touristikbranche in einer Spitzenstellung in England tätig, möchte gerne in die Schweiz zurückkehren.

Langjährige Erfahrung in allen Tour-Operating-, Reisebüro- und Tourismusbereichen.

Gewöhnt, selbstständig zu arbeiten und durch Führung und Einsatz maximale Resultate zu erreichen.

Suchen Sie einen erstklassigen Manager mit neuen Ideen und Methoden, dann schreiben Sie bitte unter Chiffre 7153 an hotel revue, 3001 Bern.

La résolution récemment adoptée par l'IATA

Rêve ou solution pratique

On se félicite que l'IATA soit parvenue lors de sa récente assemblée générale à adopter une résolution visant à mettre fin au coûteux bradage des billets d'avion. On s'interroge néanmoins sur l'efficacité de cette résolution et sur la future rigueur de son respect.

Le texte de celle-ci tout comme l'examen des difficultés actuelles des compagnies aériennes ont fait l'objet d'un article dans ces colonnes la semaine passée. La baisse du nombre des passagers explique l'adoption de ces méthodes économiquement peu saines car plutôt que de faire voler des avions vides, les transporteurs ont préféré les remplir à n'importe quel prix. A défaut de bénéfices, à court terme, ce système assurait au moins des rentrées d'argent frais. Les compagnies pourrout-elles, effectivement renoncer à ce palliatif?

Un scepticisme prudent

La plupart des délégués interrogés après l'adoption de la résolution ont unanimement déclaré que «quelque chose devait être fait». Il n'empêche que tous ont émis des doutes quant à la mise en application de cette résolution. Ce pessimisme est fondé sur trois raisons. Premièrement, pour être effective, les mesures préconisées doivent avoir l'appui de l'ensemble des gouvernements concernés; or il n'existe actuellement aucune évidence dans ce sens. Deuxièmement, les membres de l'IATA doivent compter avec la concurrence de transporteurs non membres offrant sur de nombreuses routes des tarifs moins élevés. Si les compagnies IATA veulent conserver leurs passagers, elles sont obligées d'offrir des tarifs similaires à ceux des compagnies non membres. Troisièmement, le problème engendré par la surcapacité demeure et ne sera pas résolu avant de nombreux mois.

Sanctions et calculs nébuleux

La question des sanctions applicables en cas d'infraction au nouveau code de conduite a été abordée sans être pour autant résolue. Pour qu'une loi ou une réglementation soit respectée, il est hélas indispensable de définir les sanctions à prendre en cas de non respect de celle-ci. Dans le cas qui nous occupe, le moins que l'on puisse dire est que les sanctions prévues à l'endroit d'un transporteur IATA enfreignant la nouvelle résolution

etc... continuent à proliférer et les voyageurs occasionnels à s'égayer dans la jungle des tarifs.

Après la dernière assemblée de l'IATA, que peut attendre désormais le passager moyen? Une chose est sûre, il devra payer plus cher ses billets d'avion et les tarifs réduits se feront plus rares.



Schweizerischer Reisebüro-Verband
Fédération suisse des agences de voyages

Fédération suisse des agences de voyages (FSAV)

Il faut se serrer les coudes!

La crise économique affecte également les milieux touristiques de notre pays: les agents de voyages font, eux aussi, les frais de la lutte menée par les entreprises pour diminuer... les frais de voyages. Cet aspect de la situation a été évoqué lors de l'assemblée générale de la Fédération suisse des agences de voyages, vendredi dernier au Centre interprofessionnel de Genève.

Après un cordial message de bienvenue de M. Robert Vieux, chef du protocole de la République et Canton de Genève, M. Rodolphe Hintermann, président de la FSAV, a brossé le tableau de l'industrie du voyage tel qu'il se présente au terme de l'année 1982 et permet de mettre en exergue un climat professionnel qui n'est plus au beau fixe: retenue du consommateur en ce qui concerne le marché des loisirs, appétit de la concurrence, augmentation des tarifs, surcapacité des transports aériens, chaos tarifaire, ruineuse course aux rabais...

Un marché au potentiel élevé

L'avenir, néanmoins, s'il n'apportera pas de révolution spectaculaire sur un plan général, se caractérise à coup sûr par une plus large intégration des systèmes informatiques dans l'activité quotidienne de l'agent de voyages, ce qui nécessitera une valorisation des contacts humains et des conseils à la clientèle. «Mais le marché suisse restera un marché à potentiel élevé, avec une clientèle de plus en plus exigeante», affirme M. Hintermann qui lance un appel à ses collègues afin qu'ils fassent preuve d'imagination et de créativité pour sortir d'une situation difficile qui requiert également la cohésion et la solidarité de toute la profession.

Honneur aux anciens, honneur aux nouveaux

Après l'approbation, à l'unanimité, du rapport d'activité, des comptes et du budget (celui-ci tourne sur une somme de 313 000 francs), l'assemblée a procédé à divers changements au comité de la FSAV.

● Quatre membres émérites se sont retirés du comité: il s'agit de MM. E.-J. Fert, past-président, 27 ans de comité, un grand défenseur de la profession, un ami de cœur, comme son père, co-fondateur de la FSAV, qui avait, lui aussi, 27 ans de comité à son actif; H. Joss, 2e vice-président, 24 ans de comité; J. Bolli, 1er vice-président, 26 ans au service de la Fédération, qui, après un appel à la solidarité et à la tolérance des petits et des grands agents de voyages, remet un chèque de 10 000 francs à la FSAV; F. Ramseier, 11 ans de comité. Sur proposition du comité, ces quatre personnalités se voient décerner l'honorariat de la société pour avoir marqué de leur classe, de leur clairvoyance et de leur dynamisme une page importante de la vie de la Fédération.

● Pour leur succéder, l'assemblée élit trois nouveaux membres: MM. Jean-Claude Fert (Fert & Cie, Genève), Kurt Heiniger (Kuoni, Zurich) et Franco Sargasa (Danzas, Zurich).

● Les autres membres du comité sont réélus pour une nouvelle période de 3 ans, y compris le président. Une intervention de M. E. Zeller (Arbon) contre la personnalité de ce dernier et se référant aux problèmes actuels d'Air Tour Suisse SA, dont M. Hintermann est vice-président, fait l'objet de sévères répliques de MM. J. Bolli (Zurich) et K. Emch (Genève) qui estiment à juste titre qu'il ne faut pas tout mélanger et que le secteur du voyage en Suisse doit faire l'objet de cohésion, de solidarité, de loyauté et non de discord. M. Hintermann est donc réconfirmé dans son mandat à l'unanimité moins 3 voix et 2 abstentions.

Publicité à la télévision

Rapporteur de la commission de pu-

Les tarifs à proprement parler n'ont pas été abordés lors de l'assemblée générale mais une réunion des spécialistes en la matière a commencé peu après. Pour assurer une exploitation bénéficiaire, les compagnies aériennes devraient appliquer des hausses de l'ordre de 16%. Une telle augmentation ne pourrait qu'engendrer une baisse de trafic et le but de l'exercice ne saurait être atteint de la sorte. Une solution de compromis sera probablement retenue.

Il est évident qu'il faudra trouver des solutions aux problèmes existants pour que le transport aérien tel que nous le connaissons se perpétue; en ce qui concerne la résolution de l'IATA, seul le temps permettra de mesurer l'ampleur de son efficacité.

Natasha Davidson

Kuoni et les vacances de neige

Kuoni est la seule agence de voyages en Suisse à proposer aux amateurs de sports et de vacances d'hiver une palette de près de 70 hôtels soigneusement sélectionnés, dans 18 lieux de villégiature appréciés de l'Oberland bernois.



Une vraie carte postale pour les amoureux du ski de fond.

(Photo Kuoni)

L'hiver dernier, 10 000 nuitées ont été enregistrées dans le cadre de ce programme et les hôtes étrangers, dont le nombre est en augmentation constante, représentaient par ordre d'importance les pays suivants: Allemagne, Espagne, Afrique du Sud, France, Grande-Bretagne, Etats-Unis et Grèce.

Aussi en italien

Le programme «Oberland bernois» est une production de la succursale Kuoni d'Interlaken diffusé par l'intermédiaire du réseau Kuoni dans le monde entier.

Une nouveauté cette année est l'impression de la brochure en langue italienne, en collaboration avec la compagnie de chemin de fer Berne-Lötschberg-Simplon est des transports de l'Oberland bernois, pour inviter les habitants de l'Italie septentrionale à considérer cette région de Suisse pour leurs vacances d'hiver.

Ski de fond

Trois nouveautés ressortent du prospectus 1983 que Kuoni vient de faire paraître à l'intention des fondeurs. La pre-

mière est un programme de 4 jours dans le cadre de la 14e course, dite «du Roi Louis», à Oberammergau en Bavière, compétition pour laquelle le fondeur a le loisir de décider lui-même de la distance qu'il souhaite parcourir.

Une nouveauté également, la combinaison de deux courses outre-mer, le «Gatineau 55» près d'Ottawa (Canada) et l'«American Birkebeiner» dans l'état de Wisconsin (Etats-Unis). Le programme du Wisconsin permet en outre aux fondeurs chevronnés de prendre part à la compétition internationale populaire de skieurs de fond qui aura lieu non loin des rails de l'«American Birkebeiner». Dernière nouveauté enfin, la «Lavalopet» d'Islande, destinée plus particulièrement aux spécialistes et qui se dispute sur une distance classique de marathon (42,3 km) dans le massif de Blafjöll.

L'an prochain, le camp d'entraînement avant-saison de Vuokatti, en Finlande, fonctionnera du 13 au 27 novembre sous la houlette technique et sportive de Myrtha Kälin, bien connue dans les milieux sportifs.

sp

A Bruxelles, du 26 au 28 novembre 1982

BTF: un même succès pour une 7e édition

La 7e édition de l'International Brussels Travel Fair (BTF), Salon européen professionnel du tourisme, se tiendra les 26, 27 et 28 novembre prochains, au Brussels Expo Rogier Center. Ce salon s'annonce exceptionnel non seulement parce que, dans une conjoncture difficile, le nombre d'exposants a augmenté, mais également parce que de nouvelles organisations seront présentes cette année.

En 1981, le BTF avait connu un développement qui devait le porter au rang des tout premiers salons européens et même mondiaux; l'augmentation de 15% du nombre des participants confirme le souhait de pouvoir disposer d'un outil de diffusion dans le domaine du tourisme. Les visiteurs professionnels - on en attend plus de 12 000 - trouveront en face d'eux 1400 exposants venant de 55 pays.

L'attrait du lointain

Malgré la fermeté du dollar, les Etats-Unis continuent à être vivement intéressés par le tourisme et représentent encore la participation la plus forte en ce qui concerne les longs-courriers. A peu de distance, le Canada tient aussi une place enviable.

D'autres destinations lointaines, ayant pour thème l'exotisme dans les îles, seront représentées, telles que les Caraïbes, avec la Jamaïque, Haïti, la Barbade, la République dominicaine, les Bahamas, les Antilles néerlandaises, ainsi que la Polynésie et les Seychelles. Les croisières restent un mode de vacances et de repos appréciés et de nombreuses compagnies maritimes font une promotion efficace à travers l'association professionnelle «Cruise Selection». L'Asie, déjà représentée par l'Inde, professionnelle «Cruise Selection», l'Asie, déjà représentée par l'Inde, Singapour, Hong Kong et la Malaisie, comprendra également la Corée, qui arrive en force, et la Thaïlande. L'Afrique se présente avec de nouvelles destinations; l'Amérique du Sud ne fera pas non plus défaut au 7e BTF.

A proximité...

Déjà l'an passé, la France avait compris que ses voisins immédiats constituaient un important potentiel de son volume touristique. Cette année, la participation française est organisée par les Services officiels français du tourisme, en collaboration avec le GIE Bienvenue France. La France, principale bénéficiaire du tourisme de proximité, conti-

nue à développer sa participation (1400 m²) et devient le participant le plus important.

La Belgique, après un essai fructueux, a bien saisi l'importance de cette manifestation. Les instances officielles ont regroupé dans un stand «Visit Belgium» toutes les régions où le tourisme s'est forgé une réputation. Une mention élogieuse pour le tourisme du Grand Duché du Luxembourg, qui sera présent aussi bien dans les airs que sur terre.

sp

17 ports des Caraïbes, 5 itinéraires, 4 bateaux...

● voilà le contenu du nouveau programme 82/83 de Royal Caribbean. 5 itinéraires enchanteurs, nouveaux, pour

● des Fly/Cruises de 10, 13, 14 et 17 jours ou des croisières (sans vol) de 7, 10, 11 et 14 jours.

● 4 bateaux, spécialement conçus pour les Caraïbes, tous hôtels de luxe flottants. Cuisine et divertissements de grande classe, nombreuses activités sportives. Vos clients sont en bonne compagnie: dans la meilleure maison de la place.

● Fly/Cruises de/pour la Suisse avec vols de ligne British Airways (par exemple 10 jours des Fr. 3600.-), croisières (sans vol) Miami-Miami (par exemple 7 jours des US\$ 918.-).

Le spécialiste des vacances de rêve à travers les Caraïbes

Royal Caribbean Cruise Line



Demandez le prospectus clair et précis au représentant général pour la Suisse: HOLIDAY MAKER SA, 7, Pictet de Rochemont, 1211 Genève, tél. 022/36 46 35.

Swissair dans le Jura

La Direction de Swissair a été reçue par le Gouvernement de la République et Canton du Jura. Pratiquement une année après avoir baptisé un de ses DC-9 aux armes du nouveau canton, elle met ainsi un terme à ses visites de courtoisie aux cantons de Suisse romande.

Le canton de Jura ne représente que 0,1% du chiffre d'affaires en Suisse de la compagnie. Toutefois, il se trouve, par rapport aux autres cantons romands, dans une situation particulière puisqu'il n'est pas intéressé uniquement par les aéroports de Genève et de Zurich mais aussi par celui de Bâle. Pour Swissair, le Jura offre des potentialités touristiques intéressantes, non seulement en ce qui concerne les sports équestres et le ski de fond mais aussi pour l'organisation de congrès et de séminaires.

ats

ne sont pas clairement définies. Sans une définition précise, il est bien difficile de croire à l'efficacité des sanctions.

Par ailleurs, on a estimé que les rabais excessifs ont coûté aux compagnies IATA un milliard de dollars environ. Il est naïf de croire que l'arrêt du bradage se traduirait par un gain équivalent. Ce calcul simpliste ne prend pas en compte le fait que de nombreux passagers ont acheté des billets précisément en raison de leur faible coût et non parce qu'ils devaient impérativement se rendre à New York ou Hong Kong! La somme que l'arrêt des rabais excessifs permettra de récupérer sera forcément inférieure à ce milliard de dollars.

Des résultats limités

Dans l'état actuel des choses, il semble que les compagnies aériennes IATA peuvent, dans le meilleur des cas, espérer que la majorité d'entre elles respectent cette résolution qui se traduira par une amélioration partielle de la situation.

Que la résolution récemment adoptée préconise l'établissement de tarifs «simples et clairs» suscite un sourire sarcastique; ce vœu pieux étant répété à toute occasion depuis des années. Pourtant, Première, Club, Business, Euroclass, Clipper, Ambassador, Budget, Touriste

Air Europe en Suisse

Air Europe, compagnie aérienne privée britannique, spécialiste du vol à la demande, vient de mettre au point par l'intermédiaire de la société Airbrokers SA à Genève une collaboration nouvelle avec les agences de voyages suisses.

Pour la saison d'hiver, cette compagnie offre 4 vols hebdomadaires entre Zurich et Londres (Gatwick), pour des arrangements ou pour des voyages individuels (vol seul). Filiale d'Intasun Leisure Group, Air Europe, exploite 7 Boeing 737-200 de 130 places. Durant l'exercice qui a pris fin le 31 mars 1982, elle a transporté près d'un million de passagers.

ats



Un impressionnant programme de 86 414 km de vol pour cet avion que l'on voit ici se poser pour la première fois en Europe au Salon de Farnborough. (Photo R. Hug)

Le premier bain de foule du 757

La firme américaine Boeing pavise, en faisant part des résultats - que l'on peut qualifier de brillants - du premier «bain de foule» de son biréacteur 757 à travers le monde, une tournée qui avait commencé par la présentation de l'appareil au Salon de l'aéronautique de Farnborough, celui-là même qui a visité de nombreux pays et invité à son bord de nombreux responsables de compagnies aériennes.

On peut cependant se demander si cet avion vient vraiment à son heure, concurrencé qu'il est par le DC-9-80 ou même par la modification que certaines compagnies envisagent d'effectuer sur son prédécesseur, le 727. Mais peut-être faut-il voir aussi dans ce zèle américain d'imposer le nouvel appareil sur le marché mondial, un défi aux Européens, qui n'ont encore guère avancé avec le projet de l'Airbus A-320.

Régularité et ponctualité

Quelque 120 heures et 56 minutes pour parcourir 86 414 km en 67 vols, c'est ce qu'a réalisé le nouveau B. 757, sans qu'aucun retard n'ait été enregistré avec cet avion qui a dû faire face à des conditions climatiques jugées extrêmes par les pilotes. En fait, la régularité de l'appareil aurait correspondu, en service commercial, à une ponctualité de 100%.

Cette tournée, entreprise le 17 octobre dernier, a permis, dans un premier temps, au constructeur américain de présenter le 757 en vol aux représentants des gouvernements, aux dirigeants des compagnies aériennes et à la presse des pays suivants: Maroc, Algérie, Tunisie, Grèce, Yougoslavie, Bahreïn, Turquie et Arabie Saoudite. L'appareil a ensuite repris contact, à fin octobre, avec le continent africain en se posant à Abidjan, en Côte-d'Ivoire, où le président de la République, M. Houphouët-Boigny, a accepté de visiter l'avion.

Ce n'est pas par hasard...

Non, ce n'est pas par hasard que tous ces pays ont été sélectionnés pour le programme de démonstration du 757, si l'on pense à l'état actuel et aux besoins de ces prochaines années des flottes aériennes concernées. En Afrique, les dirigeants d'Air Gabon et de Cameroon Airlines ont été également très intéressés par le nouveau biréacteur. A l'issue de sa mission africaine, le 757 a relié sans escale les 6913 km séparant Douala d'Helsinki, en Finlande, en un vol de 8 h.12, réalisé à la vitesse moyenne de 837 km/h. et au cours duquel la consommation de carburant n'a pas dépassé 36 715 litres. L'un des pilotes a déclaré: «J'ai parfois l'im-

pression que nous ne consommons que de l'air et de l'eau.»

En Scandinavie, le 757 a reçu à son bord, pour des vols de démonstration, les dirigeants de SAS, Maersk, Sterling, Finnair et Conair. Ce fut ensuite la traversée de l'Atlantique jusqu'à Miami, avec une escale technique à Goose Bay, au Canada, où l'avion prenait à son bord 82 passagers comprenant les membres du conseil d'administration de Eastern Airlines, pour les emmener à Buenos Aires, d'un seul coup d'aile, où les dirigeants et les équipages d'Aerolíneas Argentinas ont également été conviés à apprécier les qualités du nouvel appareil. Le 9 novembre, après avoir transporté 1447 invités, le 757, le sixième sorti d'usine, terminait sa troisième tournée à l'étranger, puisqu'il s'agissait toujours du même avion, qui avait participé en septembre au Salon de l'aéronautique de Farnborough.

Boeing met les bouchées doubles

Comme on le sait, c'est d'ici quelques jours, en décembre, que Eastern Airlines recevra ses premiers 757, qui seront mis en service dès janvier; alors que quelques semaines plus tard, le premier avion de ce type entrera également en service chez British Airways. Le carnet de commandes est cependant encore considéré comme relativement faible et Boeing tient à ce que l'opération menée pour la vente de ce biréacteur ne connaisse pas les inconvénients de celle du 767, qui se trouve aujourd'hui en concurrence directe avec l'Airbus A-310.

Il ne reste donc plus au constructeur américain qu'à mettre les bouchées doubles pour renforcer la promotion de son nouvel avion, même au prix de retarder quelque peu la réalisation du 737-300, qui viendrait peut-être également concurrencer le 757 si son développement était trop rapide. Les Américains ont déjà su se montrer les premiers dans le domaine de la construction des avions de transport, une place qu'ils conservent toujours, mais les succès d'Airbus Industrie ont de quoi les stimuler, surtout lorsque l'on sait que bien que lancé, le programme du biréacteur à cabine étroite Airbus A-320, n'a guère avancé depuis quelques mois.

René Hug

Assurances et couvertures des risques

Plus de 400 000 avions dans le ciel

Environ 400 000 avions et hélicoptères sont actuellement en service dans le monde, sans compter les appareils soviétiques ni les engins militaires. Leur valeur d'achat, indique le Centre de documentation et d'information de l'assurance (CDIA) qui publie ces données, varie entre 600 000 francs français, en moyenne, pour les avions et hélicoptères légers (320 000 unités) et 600 millions pour un Boeing 747-200... Une exception: le roi d'Arabie Saoudite a payé 780 millions de francs un Boeing 747 équipé sur mesure...

Le prix de ces appareils explique en partie les lourdes conséquences financières des catastrophes aériennes. Certes, l'avion est un moyen de transport extrêmement sûr; il n'en reste pas moins que des accidents sont à déplorer chaque année: en 1981, par exemple, 17 accidents ont fait 365 victimes, contre 27 accidents et 812 victimes en 1980.

Sur le plan financier, le risque paraît donc fort important et les assureurs du monde entier sont obligés de se le partager pour prendre en charge le préjudice des passagers (ou de leur famille) et des compagnies aériennes. Toutefois, l'assurance française se pose en leader dans ce domaine: elle garantit, dans la flotte

mondiale (pays de l'Est non compris) un avion commercial sur 6. Au cours de l'année 1981, les sociétés d'assurance françaises spécialisées ont encaissé 1,5 milliard de francs de primes au titre du «risque aviation», soit une augmentation de 35% par rapport à l'année précédente. Trois raisons à cette situation:

- les efforts déployés par les assureurs de l'hexagone pour renforcer leur position sur le marché international,
- le remplacement progressif des petits porteurs,
- la revalorisation du dollar, la monnaie américaine prévalant dans la plupart des contrats d'assurance aviation.

oni

Compagnies aériennes

Lufthansa: des liaisons en hélicoptère à New York

Les voyageurs transatlantiques utilisant la première classe ou la business class de Lufthansa bénéficient depuis peu d'un nouveau service lors d'escales à New York: ils peuvent se faire transporter gratuitement par les hélicoptères de la New York Helicopter Corporation entre les 3 aéroports desservant cette ville, soit Kennedy, La Guardia et Newark, pour rejoindre des vols partant pour d'autres destinations américaines. Les voyageurs restant à New York peuvent également se faire transporter à l'héliport de la 34e rue, en plein centre de Manhattan.

Ces vols régionaux en hélicoptère sont très appréciés, parce qu'ils permettent d'éviter les longs trajets en taxi ou en bus, dont la durée est incertaine en raison des conditions souvent difficiles de la circulation routière. Lufthansa recommande de réserver les vols de liaison à New York avant le départ en Europe déjà, pour être sûr d'obtenir une place à bord d'un hélicoptère.

sp

Crossair: gros progrès

La compagnie aérienne Crossair SA, Zurich, spécialisée dans l'exploitation de lignes régionales européennes, a connu une croissance remarquable de ses affaires durant les 9 premiers mois de cette année.

Comme l'indique la société dans un communiqué, le nombre de passagers transportés s'est accru de 55,6% par rapport à la période correspondante de 1981 pour s'élever à 106 461. Sur le plan financier, la compagnie a réalisé un chiffre d'affaires en hausse de 61,2% qui s'est inscrit à 27,2 millions de francs. Le cash-flow a presque triplé, passant de 1,8 million de francs à 5,02 millions. Quand au bénéfice net, il a décuplé pour se monter à 1,38 million de francs.

Crossair transporte la plupart de ses passagers sur la ligne Lugano-Zurich, à raison de 6 vols aller-retour (5 en hiver) par semaine. Les lignes Genève-Bâle, Genève-Lugano et Bâle-Bruxelles ont également bien fréquentées; leur taux d'occupation moyen a dépassé 70%. Rappelons que la société a décidé de s'ouvrir au public et d'augmenter son capital-actions de 16 à 25 millions de francs.

ats

Vols réguliers de Metro International

Assurant déjà, depuis 1980, des vols passagers charters au départ et à destination d'Israël, la compagnie Metro International Airways a ouvert, le 31 octobre, une ligne régulière passagers sur Boeing 747 reliant New York à Tel Aviv, via Bruxelles. Au départ, deux vols sont assurés par semaine, en classe affaires «Captain's Deck Business» et en classe économique.

Les vols en provenance de New York par Tel Aviv quittent Bruxelles le lundi et le mercredi; les départs de Tel Aviv sont prévus le mardi et le jeudi. Quand aux voyageurs reliant Washington à partir de Bruxelles, ils disposent dorénavant d'une possibilité plus rapide qu'auparavant. En effet, le Metro International Airways, qui est la division Passagers de Flying Tigers, assurant des vols réguliers par Boeing 747 entre Bruxelles et l'aéroport international John F. Kennedy de New York, a obtenu la collaboration de Ransome Airlines, opérant la liaison entre l'aéroport JFK et l'aéroport de Washington, ce qui lui assure la seule liaison directe Bruxelles-Washington bénéficiant d'un service 100% américain. Un service identique est offert aux passagers reliant Bruxelles et Boston, Philadelphie ou Providence.

M. R.

La Barbade à Bruxelles

Installée depuis 12 ans à Luxembourg (Grand-Duché), la Caribbean Airways, compagnie nationale de l'île de la Barbade, s'est installée au cours du mois de novembre à Bruxelles; ce choix a été déterminé par la situation commerciale stratégique de la capitale de la CEE, mais aussi en raison des facilités qu'offre l'aéroport belge.

L'île antillaise est donc, désormais, reliée directement par avion tous les dimanches au départ de Bruxelles; le retour a lieu également le dimanche (depuis Grantley Adams Airport) avec atterrissage le lundi à Bruxelles. A l'aller, comme au retour, une courte escale est prévue à l'aéroport de Londres Gatwick.

M. R.

Aéronautique

Des turbulences en Allemagne

L'industrie aéronautique ouest-allemande traverse une véritable zone de turbulences, et ses baisses de commandes vont se traduire les mois prochains par des licenciements et des fermetures d'usines. Ainsi, le 3 décembre, le conseil de surveillance du premier constructeur d'avions d'Allemagne fédérale, Messerschmitt-Boelkow-Blom (MBB, 38 000 salariés) annoncera au moins 3500 suppressions d'emplois pour 1983. Celles-ci suivront une première vague de 1000 licenciements qui ont eu lieu cette année.

MBB souffre en premier lieu de l'intégration de la société Vereinigte Flugtechnische Werke (VFW), qui était en difficulté, à son groupe. L'apport, le 1er janvier 1981, des 8 usines VFW, employant 10 000 personnes dans le nord de l'Allemagne, aux 10 usines de MBB a entraîné une surcapacité des moyens de productions.

Mais ces difficultés de restructuration de MBB sont essentiellement dues, soulignent les observateurs, à la récession mondiale qui touche maintenant un secteur qui était à l'abri de la crise jusqu'en 1981. Les commandes de l'Airbus, dont MBB est le constructeur allemand, se ralentissent. Alors qu'entre 8 et 10 appareils pourraient être fabriqués par mois, moins de 5 Airbus seulement sortent des chaînes de production actuellement. ats

«Rent A Jet»

En ces temps difficiles pour les compagnies aériennes, les constructeurs aéronautiques auraient trouvé la solution pour éviter les nombreuses annulations de commandes d'avions, en les louant plutôt qu'en les vendant. Ainsi, McDonnell-Douglas vient de passer un accord avec American Airlines pour transformer l'achat ferme de 20 DC-9-Super 80S, pour 460 millions de dollars, en contrat de location d'environ 250 000 dollars par mois et par avion.

Cette entente permet donc à American Airlines de disposer des avions, malgré les difficultés financières, sans oublier un contrôle des coûts qui n'a plus rien à voir avec les variations des taux d'intérêts, alors que McDonnell-Douglas garde ses commandes en ces périodes difficiles.

Infôtel

Fédération universelle des associations d'agences de voyages (FUAUV)

Les 11 résolutions de Dubrovnik

Lors de l'assemblée générale de la FUAUV, qui s'est déroulée récemment à Dubrovnik, les membres ont voté 11 résolutions résumées ci-après:

- Mise sur pied d'un groupe de dialogue IATA/FUAUV sur l'automatisation.
- Amélioration des conditions dans lesquelles se déroulent les relations d'affaires entre l'IATA et ses agences agréées (protection des acomptes versés par les agences dans le projet de plan de garantie IATA contre la défaillance des compagnies aériennes, mise en place d'un outil fiable pour le calcul des tarifs pour tous trafics directs et inter-compagnies).
- Initiatives diverses pour lutter contre l'apparition de nouveaux bureaux de voyages (en exigeant que les compagnies cessent de leur distribuer des billets d'avion).
- Assurer le paiement d'une commission minimum de 10% des tarifs applicables en faveur des agents IATA dans le monde.
- Promotion du tourisme en autocar (renforcement de la collaboration FUAUV/IRU, élimination des entraves aux frontières, facilitation des circuits touristiques, application de l'accord «ASOR» et ratification par les membres de la Conférence européenne des ministres des transports).
- Demande d'abolition du «chiffre d'affaires minimum» IATA.
- Rappel aux gouvernements afin qu'ils lèvent toute restriction limitant la libre circulation des gens et des monnaies (taux d'embarquement, dépôts de garantie réclamés aux touristes, taxes aériennes, frais de visa, etc.).
- Réaffirmation de la nécessité de la liberté de voyager.
- Meilleure information à donner aux efforts, financiers entre autres, des agences FUAUV en faveur des associations de consommateurs et des prestataires de services.
- Mesures visant à stabiliser et à simplifier la structure des prix en vigueur sur l'Atlantique Nord, à éliminer les rabais illégaux, à assurer le respect des lois, etc., voire à modifier les accords bilatéraux afin de s'assurer que les capacités admissibles soient raisonnablement compatibles avec la demande potentielle.
- Protection des agents de voyages dans le domaine du tourisme de congrès.

sp/r.

De Genève vers l'Arabie - Saoudite 4 vols nonstop chaque semaine.

	Genève	Jeddah	Riyadh	Dhahran
	Dép.	Arr.	Arr.	Arr.
LUNDI	16 h 00	23 h 00	02 h 00	
MARDI				
JEUDI	15 h 00	non-stop	22 h 35	01 h 20
VENREDI	15 h 00	22 h 00	01 h 00	

et 19 autres villes du Royaume



Welcome to our world.

9, rue des Alpes, 1201 Genève, Tél. 022/319150, Telex 23 863

Hotel-Restaurant Blume 3800 Interlaken

Auf Mitte Dezember suchen wir für unser 40plätziges Restaurant eine kontaktfreudige

Serviertochter

Wir bieten guten Verdienst, angenehmes Arbeitsklima. Geregelte Arbeits- und Freizeit sowie 5-Tage-Woche.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung oder einfach Ihren Anruf.

Familie H. Oberli-Steiner
Hotel Blume
Jungfraustrasse 30, 3800 Interlaken
Telefon (036) 22 71 31

7475

Restaurant-Bar Molino

Davos

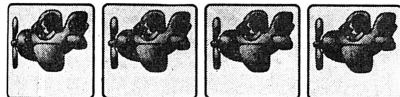
Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft für die kommende Wintersaison freundliche

Bar-Serviertochter

Wir bieten gute Verdienstmöglichkeiten, 5-Tage-Woche, geregelte Arbeitszeit, Kost und Logis im Hause. Einkaufsermässigung bei Jelmoli.

Offerte an:
Restaurant Molino, R. Terazzi
Telefon (083) 3 79 01

7425



**Flughafen-
Restaurants**
Zürich, 814 33 00



Für sofort oder nach Übereinkunft suchen wir noch folgende Mitarbeiter

1. Chef de partie Serviertochter

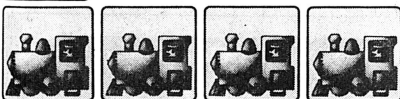
Wir bieten Ihnen:

- einen Ihren Leistungen und Erfahrungen entsprechenden Lohn
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Verpflegung in unserem Personalrestaurant
- Unterkunft in unserem Personalhaus in preiswertem Zimmer oder Appartement

Wenn Sie sich für einen dieser Posten interessieren, rufen Sie uns doch gleich an. Unsere Herren J.-L. Gerber oder J. Grohe werden Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.

Flughafen-Restaurants
8058 Zürich-Flughafen
Telefon (01) 814 33 00

7210



HESSER

Unternehmensberatung für das Gastgewerbe

Neues Restaurant in der Stadt Zürich

Wir suchen für ein neues Restaurant in der Stadt Zürich einen bestens ausgewiesenen

KÜCHENCHEF

welcher in der Lage ist, eine mittlere Brigade erfolgreich zu führen. Das neue Restaurant wird am 1. April 1983 eröffnet und ist einem grösseren Hotelbetrieb angeschlossen. Es verfügt über 90 Plätze. Die Küche ist nach den neuesten technischen Erkenntnissen eingerichtet. Das Angebot soll gehobenen Ansprüchen genügen und sich am Mittag hauptsächlich an die Geschäftsleute der Umgebung, am Abend an die Hotelgäste sowie an die Stadtkundschaft richten. Wenn Sie sich für diese Stelle sowie für die Mitwirkung an der Entstehung dieses Restaurants interessieren, dann erwarten wir gerne Ihre Bewerbungsunterlagen, welche absolut vertraulich behandelt werden.

Reorganisationen • Analysen • Um- und Neubauten • Betriebsberatung
Niederweg 39, 8907 Wettwil, Telefon 01/700 27 28

Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr



Das Leben besser leben.
Mieux vivre sa vie.
A better style of living.

In Klosters wird im Dezember 1983 das AABA HEALTH Hotel eröffnet. Wir suchen einen bestausgewiesenen

KÜCHENCHEF

der die Idee der vegetarischen Küche dank entsprechender Erfahrung und Fachkenntnissen erfolgreich realisieren kann.

Das Hotel verfügt über 3 Restaurants, eine modernst eingerichtete Küche und wird als Erstklassenhaus für eine anspruchsvolle und gesundheitsbewusste Kundschaft geführt. Neben sehr guten Referenzen muss unser Küchenchef Stärken in der Organisation und Führung einer grösseren Brigade besitzen. Eine Mitarbeit in der Voreröffnung ist vorgesehen, und der Eintritt kann entsprechend frühzeitig erfolgen.

Wenn Sie eine sehr vielseitige und gut dotierte Aufgabe suchen und Sie das Konzept eines vegetarischen Hotels interessiert, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung. Diese behandeln wir absolut vertraulich.

AABA HEALTH Hotel, 7250 Klosters
Telefon 083 4 12 13

Sportmotel Zweisimmen

sucht für Wintersaison 1982/83 fähigen

Alleinkoch oder Jungkoch

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an die Direktion.
Telefon (030) 2 14 31.

7394

Wünschen Sie in gepflegtem 1.-Klass-Haus (alkoholfrei) im Zentrum von Zürich als

Kellner

zu wirken? Sind Sie zwischen 25 und 50 und selbständiges Arbeiten gewohnt, können Sie sich in mehreren Sprachen verständigen?

Nur mit Bewilligung B oder C, dann richten Sie Ihre Bewerbung an die Direktion Hotel Europe, Dufourstrasse 4, 8008 Zürich, Telefon (01) 47 10 30 (7.00 bis 9.00, Hr. Zahner).

7375

Taverne Krone 8158 Regensberg

sucht per 1. März 1983 für ihren anspruchsvollen Service

Serviceangestellte (D, F, E)

Servicelehrtöchter

(per 1. April 1983)

Wir denken an Persönlichkeiten, die nicht nur einen Job suchen, sondern in einer jungen Brigade mit Freude mitarbeiten.

Sonntag abend, Montag ganzer Tag geschlossen.

Telefon (01) 853 11 35, A. Flach.

6908



Für die kommende Wintersaison, mit Eintritt zirka 1. Dezember 1982 bis nach Ostern 1983, suchen wir folgende Mitarbeiter:

Glätterin Zimmermädchen Portier

Gerne erwarte ich Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen oder Ihren unverbindlichen Anruf:

SUNSTAR-HOTELS Davos, B. Walter, Personalchef
7270 Davos Platz
Telefon (083) 2 12 41

7091



Ich plane meine Karriere

... und abonniere deshalb die
hotel + touristik revue

Nur mit einem Abonnement bin ich sicher, jede aktuelle Brancheninformation zu lesen und kein wichtiges Inserat (und den Stellenanzeiger!) zu verpassen. Das kann sich für mein Vorwärtskommen nur als nützlich erweisen.

Name

Strasse/Nr.

Beruf/Firma

PLZ/Ort

Ich möchte die hotel + touristik revue regelmässig erhalten, und bestelle deshalb mein Abonnement wie folgt:

Zahlungsweise: 1/ Jahr ☐ Fr. 53.- ☐ Fr. 69.-
1/2 Jahr ☐ Fr. 38.- ☐ Fr. 45.-
1/4 Jahr ☐ Fr. 27.- ☐ Fr. 34.-

Bitte ausschneiden und einsenden an:
hotel + touristik revue
Postfach 2657, 3001 Bern



Bitte ausschneiden



Das ruhig gelegene Hotel im Zentrum von Zürich

Alle Zimmer mit Privatbad/Dusche/WC, Selbstwahltelefon, Radio-Wecker, Mini-Bar, Schreibpult

Eigene Parkplätze
Grosser Garten, Sonnenterrasse

Restaurant
«Au Gourmets»

Unser langjähriger (seit 1978)

Alleinkoch/Küchenchef

hat eine Berufung zum Küchenchef einer grösseren Brigade erhalten. Als seinen Nachfolger suche ich einen tüchtigen, an sauberes und exaktes Arbeiten gewöhnten Berufsmann, der imstande ist, den hervorragenden Ruf der Küche unseres intimen Hotel-Restaurants von 30 Plätzen «Au Gourmets» (im Sommer im Tiefenau-Garten) weiter auszubauen. Unsere anspruchsvolle internationale und lokale Kundschaft weiss eine gepflegte «cuisine française» mit Schweizer und sonstigen Spezialitäten zu schätzen.

Das Erstellen von Menuplänen für Gäste und Personal, für besondere Anlässe bis zirka 25 Personen und das Festlegen von wöchentlich wechselnden Aktionen gehört ebenfalls zum Aufgabenbereich unseres Chefs, wie auch die Aufsicht und Anleitung des Offi-
cepersonals.

Unsere Küche ist oberirdisch gelegen (Blick ins Grüne), wurde kürzlich renoviert und ist modernst eingerichtet.

Ich kann Ihnen interessante Anstellungsbedingungen offerieren (neben gutem Gehalt auf Wunsch auch Pensionskasse, 5-Tage-Woche, angenehme Arbeitszeit (8.15 bis 14.15, 17.30 bis 21.00), 3-4 Wochen Betriebsferien über Weihnachten/Neujahr und eine geräumige 2-Zimmer-Wohnung mit Einzelgarage.

Eintrittsdatum: 1. Februar 1983 oder nach Vereinbarung.

Ich freue mich auf Ihre Offerte mit Foto, Gehaltsansprüchen und gewünschtem Eintrittsdatum, Ihr

Beat R. Blumer
7276

Telefon: Gäste/Clients (01) 251 24 09
Reservations (01) 251 82 46
Telegramme/Cables: Tiefenau, Telex: 53 215 tief ch

Sils Engadin Café Surval

In unser beliebtes alkoholfreies Café-Restaurant suchen wir für die kommende Wintersaison flinke, freundliche

Serviertochter

Schweizerin oder Jahresbewilligung.

Eintritt Mitte Dezember. Schönes Einzelzimmer mit Dusche im Hause.

Melden Sie sich bitte bei Fam. W. Hartmann, Café Surval, 7514 Sils-Maria.

7319

Saas-Fee

Gesucht für kommende Wintersaison

1 Koch

Haben Sie Lust, in einem jungen Team unser neuer Mitarbeiter zu werden, so rufen Sie uns einfach an.

Restaurant La Ferme
3906 Saas Fee
Telefon (028) 57 14 61

7350

Atlantis Sheraton

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Chef de rang Demi-chef de rang Buffettochter

Wir bieten einen interessanten und vielseitigen Wirkungskreis, 5-Tage-Woche und auf Wunsch Zimmer in unserem Personalhaus.

Interessenten (B- oder C-Bewilligung) richten bitte ihre telefonische oder schriftliche Offerte an unsere Personalabteilung.

7307



Atlantis Sheraton Hotel
Hotel-Guesthouse
Döbltschweg 334, CH-8055 Zürich
Telefon 01 35 00 00 Telex 56223



Wir suchen ab Januar 1983

Serviertochter

oder

Kellner

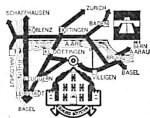
für gepflegten, anspruchsvollen A-la-carte-Betrieb.

Wir bieten Ihnen 5-Tage-Woche, gute Sozialleistungen sowie zeitgemässe Entlohnung.

Auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung freuen wir uns.

Familie N. u. R. Torokoff
Landgasthof Schloss Böttstein
5315 Böttstein
Telefon (056) 45 23 70

7308



Thunersee
Hotel Kreuz, Leissigen
Restaurant «Fischerstube» -
Holzkohlengrill

Wir suchen in Jahresstelle

Restaurations- tochter Restaurationskellner

(versiert)

Serviertochter

(Anfängerin wird angeleitet)

Grillkoch (Holzkohlengrill) Commis de cuisine

Guter Verdienst, geregelte Freizeit, Kost und Logis auf Wunsch im Hause.

Bitte kontaktieren Sie uns, Telefon (036) 47 12 31. Bewerbungen an: Hans Gosteli-Lüscher, 3706 Leissigen.

7320

Bahnhofbuffet Bern sucht

für sofort oder nach Vereinbarung

Kellner Serviertochter

für die folgenden Abteilungen:

Brasserie: lebhafter Betrieb, für tüchtige, tatkräftige Mitarbeiter.

Rapid: fein und leicht, Tellerservice.

Galerie: gepflegter A-la-carte-Service, für Mitarbeiter mit guten Fachkenntnissen.

Wenn Sie sich für eine dieser Stellen interessieren, so melden Sie sich bitte beim Personalchef, H. Lehmann, oder bei einem Chef de service der betr. Lokale. Ausländer bitte nur mit C-Ausweis.

7357

Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern
Telefon 031 22 34 21

Ideal Hotel Kronenhof 8200 Schaffhausen

Autoritär, initiativ, mit gut fundierten Berufskennntnissen, stellen wir uns unseren

Küchenchef

vor, welcher einer mittleren Brigade vorstehen kann und Wert auf eine gut honorierte Jahresstelle legt.

Offerten mit den üblichen Bewerbungsunterlagen sowie Referenzen an die Direktion erbeten.

7358



Bahnhofbuffet Frutigen

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung

Küchenchef

eventuell selbständiger

Koch

in Jahresstelle. Keine Freinächte.

Anfragen bitte an
Familie
W. Zimmermann-Rohner
3714 Frutigen
Telefon (033) 71 16 61

7318

Hotellähnlicher Betrieb im Berner Oberland sucht für Wintersaison, eventuell Jahresstelle

Saaltochter (auch Anfängerin)

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, guten Lohn, Kost und Logis im Hause.

Anmeldung bitte an
Solana Saanen
Telefon (030) 4 10 67

7288

Hotel Restaurant Bahnhof Zollikofen

sucht in Jahresstellen per 1. 1. 1983

1 Serviertochter

für Gaststube

1 Buffettochter

Anfängerin wird angeleitet.

Schichtbetrieb.
Jeden Sonntag und jedes 2. Wochenende frei.
Kost und Logis im Hause.

Gerne erwarten wir Ihre Offerten, oder nähere Auskunft erteilt Herr oder Frau Prieth, Telefon (031) 57 16 58.

7349

Saanen-Gstaad im Berner Oberland

Für unser kleines Restaurant mit A-la-carte-Stübel suchen wir auf Mitte Dezember für lange Wintersaison, evtl. in Jahresstelle

1 Koch/Jungkoch oder Köchin

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen.

Familie W. Herweg
Chalet Bel Horizon
3780 Gstaad-Ried
Tel. (030) 4 26 90

7174



Hotel SUNSTAR-PARK (★★★★) mit 400 Betten
Hotel SUNSTAR (★★★) mit 140 Betten

Für unser Reservationsbüro suchen wir ab sofort oder nach Vereinbarung eine sprachgewandte, verkaufstalentierte

Sekretärin (CH)

Neben einer interessanten, abwechslungsreichen und verantwortungsvollen Stelle bieten wir

- Jahresstelle
- geregelte Arbeitszeit
- auf Wunsch Logis im Haus (modernes Einzelzimmer mit Dusche/WC)
- modernen Arbeitsplatz
- den Anforderungen entsprechendes Gehalt

Haben Sie eine kaufmännische oder eine administrative Hotelausbildung und Erfahrung an der Reception oder im Verkauf eines Erstklasshotels, dann richten Sie bitte Ihren unverbindlichen Anruf oder Ihre Bewerbung an:

SUNSTAR-HOTELS DAVOS
B. Walter, Personalchef
7270 Davos Platz
Telefon (083) 2 12 41

7090



St. Moritz

★★★★

Chantarella Hotel

sucht für die kommende Wintersaison:

Chef tournant (Küche)

Schweizer

Buffettochter

Schweizerin

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion Max Maurer, Chantarella Hotel, 7500 St. Moritz, erbeten.

7322

Inseratenschluss: jeden Freitag,
11 Uhr!



Unser Angebot: ein Chef-de-Service-Posten für Dame oder Herrn

Auf Anfang April 1983 oder nach Vereinbarung suchen wir für das gepflegte, sehr gut frequentierte Direktions- und Besucherrestaurant Horburg der Ciba-Geigy AG, Basel, sehr gut qualifizierte(n)

Dame oder Herrn als Chef de service

Sie sind für die tadellose Bedienung sowohl von Stammgästen als auch von Firmengästen im Rahmen besonderer Anlässe verantwortlich. Dabei werden Sie von einem angemessenen Mitarbeiterstab unterstützt.

Willkommen sind: Bewerberinnen/Bewerber mit sehr guter Serviceausbildung, Berufserfahrung, ausgezeichneten Umgangsformen, Fremdsprachenkenntnissen, kaufmännischen Kenntnissen sowie Geschick in Organisation und Personalführung.

Wir bieten: eine verantwortungsvolle, vielseitige Tätigkeit, zeitgemässes Salär, gute Arbeitsbedingungen, fortschrittliche Sozialleistungen.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung:

Personalrestaurant Horburg, Ciba-Geigy AG, Mühlheimerstrasse 195, 4057 Basel, Telefon (061) 36 27 14, Frau G. Weiss, oder SV-Service Schweizer Verband Volksdienst, 8032 Zürich, Telefon (01) 251 84 24, Frau H. Furter.

P 03-2992

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst

Wir suchen in kleine Brigade auf Ende November jungen

Koch oder Köchin

in unseren bekannten Landgasthof zwischen Winterthur und Frauenfeld.

Familie B. Amberg
Gasthof zum Wiesental
8545 Rickenbach bei Winterthur
Telefon (052) 37 21 13

7219

Parkhotel Schöneegg 3818 Grindelwald

Wir suchen für die kommende Wintersaison ab zirka Mitte Dezember

1 Saucier

sowie

1 Commis de cuisine

Offerten erbeten an
Familie Stettler
Telefon (036) 53 18 53

7438

Hotel Müller Pontresina

sucht für lange Wintersaison, eventuell Sommersaison 1983, noch folgende tüchtige Mitarbeiter

Restaurationstochter

für «Arvenstübl»

Saaltochter Saalkellner

Eintritt Mitte Dezember 1982.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:
H. Bieri, Dir.
Hotel Müller und Chesa Mandra, 7504 Pontresina
Telefon (082) 6 63 41

7092



Les Quatre Saisons

Für unser Gourmet-Restaurant Les Quatre Saisons suchen wir per Anfang Januar 1983 oder nach Übereinkunft eine freundliche

Hostesse

die für den Gästeempfang und Rechnungstellung verantwortlich ist. Nebst einer gepflegten Erscheinung sind Sprachkenntnisse D/E/F erforderlich. Hotelerfahrung wäre vorteilhaft.

Wir bieten Ihnen eine interessante Aufgabe, den Anforderungen entsprechenden Lohn, die 5-Tage-Woche, 13. Monatslohn und ausgebauten Sozialleistungen.

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an das

Restaurant LES QUATRE SAISONS
c/o Hotel Europe, Clarastr. 43
4005 Basel
Tel. (061) 26 80 80

7419



Restaurant und Terrasse, 868 m ü. M., Spiel- und Sportanlagen, Hallenbad 30°, ideal für Vereinsanlässe, Familien, Kurse.

Das Feriendorf Twannberg sucht

Küchenchef Kellner oder Serviertochter

Wer möchte in einer nicht alltäglichen Umgebung die hotelüblichen Dienstleistungen erbringen? Behinderte und Nichtbehinderte sind unsere Gäste.

Ausländer mit Arbeitsbewilligung.

Bewerbungen sind zu richten an die Dorfleitung Feriendorf Twannberg.
Tel. (032) 85 21 85

7159

EINSTEIN-HOTEL ST.GALLEN

Das Einstein-Hotel öffnet seine Pforten im August 1983. Es wird nicht einfach das Bettenangebot der Erstklasshäuser um 110 Einheiten erhöhen, sondern es will ein Stadthotel mit besonderem Gepräge sein, eine vortreffliche Rolle spielen und dazu ein Tageskaffee, einen Pub, eine Hotelbar sowie Konferenz- und Sitzungsräume beherbergen.

Als Basis für unseren Mitarbeiterstab suchen wir schon jetzt in Jahresstellung:

Küchenchef

(auch Dame) für kleinere Brigade (Sa/So frei)

Chef de bar

verantwortlich für Pub und Hotelbar

Concierge

jüngerer Herr mit vorzüglichem Allgemeinbildung, hohem Niveau und kaufmännischen Kenntnissen

Erfahrenen Fachleuten bieten wir eine weitgehend selbständige Stellung

5-Tage-Woche

fortschrittliche Sozialleistungen

optimale Entlohnung

Tätigkeit in einem jungen, aufgestellten Team.

Wenn Sie motiviert sind und überdurchschnittlich geschäftsinteressiert sind, dann richten Sie bitte Ihre Bewerbung an:

Einstein-Hotel, Rolf H. Geiger, Dir.
Postfach 1057, 9001 St. Gallen
(Tel. (056) 49 01 21

7433

STRANDHOTEL



SPIEZ

Auf Frühjahr 1983 ist bei uns die Stelle als

Küchenchef

neu zu besetzen.

Unser Haus verfügt über ein äusserst renommiertes, gepflegtes A-la-carte-Restaurant sowie über Räumlichkeiten für exklusive und gediegene Bankette.

Wir möchten mit unserem neuen Kadermitarbeiter diesen Standard weiterführen und noch verfeinern.

Wir bieten:

- gutes, gesichertes Einkommen
- fortschrittliche Pensionskasse
- Jahresstelle
- Möglichkeiten zur Weiterbildung

Wir erwarten:

- serlösen, neuzeitlichen Fachmann
- Erfahrung in Menschenführung
- versiert in Kalkulation und Einkauf
- guter Ausbilder der Lehrlinge

Bewerber, die an einer langjährigen Anstellung interessiert sind, möchten bitte ihre vollständigen Unterlagen an die Direktion richten. Diskretion zugesichert.

STRANDHOTEL BELVEDERE
3700 Spiez

7191

Gesucht für die Wintersaison junger

Koch oder Köchin

Eintritt Anfang Dezember.

Hotel Walliserhof
3950 Leukerbad
Telefon (027) 61 14 24

7372

Piccadilly Pub Winterthur

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Betriebsassistentin/ Serviertochter

Wir erwarten:
Schweizerin, 20- bis 30jährig, aktive Mitarbeit in allen Sparten.

Wir bieten:
sehr guten Lohn, 5-Tage-Woche, gutes Arbeitsklima, ein volles Haus mit freundlich-aufgestellten Gästen.

Gerne erwarte ich Ihre schriftliche Bewerbung oder Ihren Telefonanruf (ab 11 Uhr).

R. de Cardenas, Technikumstrasse 66, 8400 Winterthur, Telefon (052) 22 60 44.

7445



Gesucht in gepflegtes Speiserestaurant, zentrale Lage, nette

Serviertochter

(nur Schweizerin)
Erfahrung im Speiservice (à la carte) unbedingt erforderlich.

Sowie williger

Jungkoch

in junges Arbeitsteam.

Restaurant Gada
7270 Davos Platz
Telefon (083) 3 51 78

ots 132-258 858

Hotel-Restaurant Alpina 3818 Grindelwald

sucht

Commis de cuisine/ Jungkoch Saalpraktikantin

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnanspruch an

Familie Wolf-Kaufmann.

7398



Erstklasshotel offeriert interessierten, fachlich qualifizierten, jungen Berufsleuten mit Freude an abwechslungsreicher und anspruchsvoller Tätigkeit den Posten eines

2. Chef saucier

oder

Chef tournant

Wir bieten Ihnen:

regelmässige Arbeitszeit in modernem Betrieb mit jungem Küchenchef, gute Gelegenheit für berufliche Weiterbildung, 5-Tage-Woche, Jahres- oder Saisonstelle, beste Sozialleistungen, auf Wunsch modernes Studio im Hause.

Eintritt 1. Januar 1983 oder nach Übereinkunft.

Schweizer Bürger oder Ausländer mit Bewilligung B oder C sind gebeten, ihre Bewerbung einzureichen an:

Direktion Hotel Waldhaus Dolder
Kurhausstrasse 20, 8030 Zürich

Auskunft erteilt gerne:
Herr P. Lüscher, Personalchef
Telefon (01) 251 93 60

6851

Hotel International Zürich



Stereotype Briefe schreibt bei uns das IBM-Textsystem, persönliche Briefe jedoch unsere Sekretärin der Verkaufsabteilung.

Zur Ergänzung unseres Verkaufsteams suchen wir eine Initiative und gewissenhafte

Sekretärin

für die Verkaufsabteilung.

Diese Stelle setzt Sprachkenntnisse in Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift voraus. Reisebüro- und Hotel-erfahrung sowie Kenntnisse im Restaurantsektor wären von Vorteil.

Das Aufgabengebiet umfasst: Vermietung von Konferenz- und Bankettzimmern, Überwachung des Buchungsstandes derselben, Offertwesen für das Kongress- und Bankettzentrum, Führen von telefonischen Verkaufsgesprächen.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit und Fünftage-woche. Eintritt nach Vereinbarung.

Bitte schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an. Unser Personalchef, Herr Jäckli Felix, gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

HOTEL INTERNATIONAL, Am Marktplatz
8050 Zürich, Telefon (01) 311 43 41

7449

Beratungsdienste SHV Services de Consultation SSH

Eine Dienstleistung der Treuhander AG des Schweizer Hotelier-Vereins, Zürich

Lieben Sie Generalstabsübungen?

Der Verein für die Betreuung Betagter in Bümpliz hat täglich 800 Personen zu verpflegen. Die Verantwortung für diese Aufgabe übergeben wir einem kompetenten

Verpflegungsleiter/ -leiterin

Falls Sie eine Kochlehre absolviert haben, einige Jahre Erfahrung in der Küche (evtl. mit Diätkost) mitbringen und evtl. den Fähigkeitsausweis besitzen, erfüllen Sie schon sehr wichtige Voraussetzungen.

Der Verein für die Betreuung Betagter bietet Ihnen:

- eine selbständige und abwechslungsreiche Tätigkeit
- einen Arbeitsplatz in der Stadt Bern
- ein neu konzipiertes Verpflegungssystem
- eine regelmässige Arbeitszeit zwischen 08.00 und 18.00 (in der Regel Montag bis Freitag)

Gewünschter Eintritt: 1. Januar 1983 oder nach Vereinbarung.

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen senden Sie bitte an:

Beratungsdienste SHV, z.Hd. Herrn A. Dubler, Monbijoustrasse 31, 3001 Bern.

7446

Gesucht

Barmaid

Geregelte Arbeits- und Freizeit, Samstag und Sonntag frei.

Eintritt Januar 1983.
Gutes Arbeitsklima.

Hotel Real, 9490 Vaduz
Telefon (075) 2 22 22

7473

Für unseren Grillroom suchen wir ab Dezember 1982

Oberkellner

Würde Sie die Betreuung unserer internationalen und lokalen Kundschaft (viele Stammgäste) und die Aufgabe, unsere Serviceleistungen weiterzubilden, reizen?

Haben Sie eine Kellnerlehre gemacht, einige Jahre Berufserfahrung und sprechen Sie sogar etwas Englisch und Französisch?

Dann sollten Sie mit uns Kontakt aufnehmen. Rufen Sie am besten Herrn Wermeille, Personalchef, an. Er gibt Ihnen gerne weitere Informationen.

HILTON INTERNATIONAL BASEL
Aeschengraben 31, Postfach
4002 Basel
Telefon (061) 22 66 22

7469

Wir suchen ab sofort oder nach Übereinkunft fachkundige

Serviertochter

Wir bieten guten Verdienst, 5-Tage-Woche, eine 1-Zimmer-Wohnung kann zur Verfügung gestellt werden.

Anfragen sind zu richten an
A. Romann
Restaurant Sonnenberg
Bahnhaldenstrasse 32, 8052 Zürich-Seebach
Telefon (01) 301 32 81

7442



Mittleres Bahnhofbuffet mit vielseitigem, anspruchsvollem Küchenangebot sucht

Chef de partie

der in unserer Satellitenküche sein eigener Chef sein kann.

Offerten erbeten an:
E. Pauli, Bahnhofbuffet, 5000 Aarau
Telefon (064) 22 41 75

P 02-12689

TURM-HOTEL ****

ZURZACH

sucht

Kellner oder Restaurationstochter

Eintritt: nach Übereinkunft.

Wir bieten: 5-Tage-Woche, hohe Löhne, schöne Unterkunft, Gratiseneintritt ins Thermalbad Zurzach.

7170

Anfragen an Turmhotel
M. Jordan-Kunz · Hotel-Direktion
8437 ZURZACH Tel. 056/49 24 40



Hotel Zürich

8001 Zürich
Neumühlequai 42
Telefon (01) 363 63 63



Suchen Sie auf Anfang Dezember eine verantwortungsvolle Stelle in einem Luxushotel im Zentrum von Zürich?

Administration: **F & B Kontrolleur(euse)**

Küche: **Chef de garde
Chef tournant**

Service: **Chef de rang**

Bar: **Barwaitress**

Buffet: **Buffetangestellte**

Nebst guten Sozialleistungen und einem angemessenen Lohn bieten wir Ihnen geregelte Arbeitszeit, 5-Tage-Woche und eine interessante Tätigkeit.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung oder Ihren Anruf. Bewerber mit A-Bewilligung können nicht berücksichtigt werden.

7287

Hotel Zürich

BADRUTT'S
PALACE
HOTEL ST. MORITZ

sucht für die Wintersaison 1982/83

Chef d'étage Etagengouvernante

(Sprachen E/F/D/I)

Zimmermädchen Kioskverkäuferin

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an
Badrutt's Palace Hotel AG
7500 St. Moritz

7452

Hotel Posthuis 6061 Melchsee-Frutt

Für kommende Wintersaison suchen wir noch

Jungkoch

sowie

Kochlehrling

Geregelte Freizeit, guter Verdienst.

Bewerbungen bitte an

Peter Rohrer
Telefon (041) 66 42 19

7289

tourotel
Feusisberg
CH-8835 Feusisberg Telefon 01/784 24 64

Für unser modernes Tagungsseminarhotel (130 Betten), 25 km von Zürich entfernt, suchen wir ab Mitte Dezember 1982, spätestens per 1. Januar 1983, eine qualifizierte

Sekretärin

für Direktionssekretariatsarbeiten
und Ablösung an der Réception.

Wir bieten unter anderem eine Ganzjahresstelle, 5-Tage-Woche, ein den Leistungen entsprechendes Salär.

Wir erwarten von unserer neuen Mitarbeiterin eine umfassende Ausbildung, Eignung, Freude am Beruf und eine mehrjährige, einschlägige Praxis.

Ihre Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an:
Herrn F. G. Eder, Direktor
Tourotel Feusisberg
8835 Feusisberg

Hotels
mit
Herz

110

MÖVENPICK • Stellen • Information

Mövenpick ... polyglot et international

d'accord, notre nom est bien suisse allemand et notre origine aussi. Mais beaucoup a changé au cours des 34 ans de notre existence. Nous avons bien dépassé les frontières linguistiques et géographiques de Zurich. Vous trouverez notre nom à Paris, New York, Toronto, dans beaucoup de villes allemandes, à Riyadh, Jeddah, Kuwait, le Caire et même à Tokio. Dans toutes ces villes notre nom se prononce différemment, mais l'idée reste la même:

une qualité à toute épreuve,
une créativité sans limite,
une variété à vous couper le souffle.

MÖVENPICK
Riponne

Lausanne

Dans notre grand établissement (trois types de restaurants sous le même toit) situé au centre de la ville de Lausanne, notre fidèle clientèle a l'habitude d'être chaleureusement accueillie et d'être conseillée et servie d'une manière aimable et parfaite.

Notre nouveau

chef de service

doit donc non seulement avoir des connaissances professionnelles excellentes et des capacités de chef très prononcées (brigade d'environ 40 collaborateurs), mais il doit également connaître toutes les règles de l'hospitalité.

Si vous vous sentez attiré par cette position à responsabilité n'hésitez pas à contacter Hannelore Schnöll, directrice du Mövenpick Riponne, 10, place de la Riponne, 1000 Lausanne 17, téléphone (021) 20 70 51.

P 44-61

.....
: In allen Mövenpick :
: Hotels und :
: Restaurants gilt :
: 5 Tage } pro Woche! :
: 44 Std. } :
: :

Interessieren Sie sich für eine andere als die hier aufgeführten Stellen, oder möchten Sie sich ganz einfach einmal unverbindlich über die verschiedenen Mövenpick Möglichkeiten informieren lassen, dann schicken Sie uns doch einfach den untenstehenden Coupon zu. Sie können sich selbstverständlich auch telefonisch bei uns melden.

☐ Ich möchte mich ganz unverbindlich generell informieren oder beraten lassen.
☐ Ich interessiere mich für eine Stelle

als:

am liebsten möchte ich arbeiten in der Region:

☐ Zürich	☐ Tessin	☐ Südwest-	☐ Toronto
☐ Basel	☐ Ostschweiz	☐ Deutschland	☐ Ägypten
☐ Bern	☐ Hannover/	☐ Bayern	☐ Mittlerer Osten
☐ Luzern	☐ Hamburg	☐ Paris	☐ Tokyo
☐ Lausanne	☐ Nordrhein-	☐ New York	
☐ Genève	☐ Westfalen		

Name: _____ Vorname: _____

Jahrgang: _____ Nationalität: _____ Bewilligung: _____

Strasse: _____ Tel.: _____

PLZ/Ort: _____

Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation
Badenerstrasse 120, 8004 Zürich, Telefon (01) 241 09 40

Marktrundschau

Kleineres Salatangebot

Auf dem Gemüsemarkt ist die Auswahl weiter zusammengeschumpft – für die laufende Woche meldet die Zentralstelle für Gemüsebau fast bei sämtlichen Positionen geringere Mengen als in der Vorwoche. Besonders deutlich ist die Abnahme beim roten Zichoriensalat, Endiviesalat, Eisbergsalat, Lattich, Fenchel und bei Krautstielen.

Lediglich Kopfsalat – vorwiegend aus den Gewächshäusern des Westschweizerlandes und des Tessins – ist mehr gemeldet als in der Vorwoche.

Auch der inländische Zuckerhut vermag den Bedarf nach wie vor zu decken. Diese Salatart gehört zu den Zichorien. Sie ist von den Holländern erst in neuerer Zeit lanciert worden; in den schweizerischen Gartenbaubüchern der 50er Jahre sucht man den Zuckerhut noch vergebens. Er trägt leichte Fröste und kann über längere Zeit gelagert werden, so dass er in einer Zeit zur Verfügung steht, da das Frischgemüse rar wird.

Zu viele Golden Delicious

Der Schweizerische Obstverband hat per 15. November eine Zwischenhebung über den Lagerbestand an Tafeläpfeln durchgeführt. Danach haben die Vorräte seit Ende Oktober um 2780 t auf 59 410 t abgenommen. Davon waren 58 410 t Lagerorten, unter denen die Golden Delicious mit 31 450 t dominierten, sowie noch 1000 t Herbstsorten.

Geschäftsjahr 1981/82

Howeg schloss mit Verlust ab

Die Howeg Einkaufsgenossenschaft schloss ihr 51. und letztes Geschäftsjahr unter der bisherigen Gesellschaftsform mit einem Reinerlust von 587 205 Franken ab. Im Vorjahr hatte die Unternehmung noch einen Gewinn von 240 880 Franken verbuchen können.

Dem Geschäftsbericht 1981/82 ist weiter zu entnehmen, dass die Howeg im Berichtsjahr per 30. Juni einen Mittelabfluss (Cash drain) aus der Betriebstätigkeit von 1,78 Mio Franken erlitt, nachdem im Vorjahr ein Cashflow von 2,29 Mio Franken erwirtschaftet worden war.

Im gleichen Umfang getilgt worden. Der Cash drain des vergangenen Jahres konnte ebenfalls durch Höherbewertung von Immobilien teilweise abgedeckt werden. Auf neue Rechnung wird noch ein Verlust von 572 536 Franken übertragen.

Rettung dank Partnern

Ohne die bei Beginn des Geschäftsjahres 1982/83 am 1. Juli wirksam gewordene Umstrukturierung und Verstärkung der Kapitalbasis durch Partner Distributa und Hofer + Curti AG wäre die Howeg kaum in der Lage gewesen, das negative Ergebnis ohne ernsthafte Gefährdung ihrer Existenz zu überleben, heisst es im Geschäftsbericht. Der aus dem Geschäftsjahr 1978/79 herrührende Verlustvortrag von 2,9 Mio Franken sei durch Aufwertung von Liegenschaften

Der Verkaufsumsatz der Einkaufsgenossenschaft stieg im abgelaufenen Geschäftsjahr auf 206,9 (Vorjahr 203,4) Mio Franken. Obwohl sich die Umsätze in den Bereichen Lebensmittel sowie Non Food um zusammen 3,5 Prozent erhöhten und der Bereich Howeg Frigo sogar eine Umsatzausweitung von 15,5 Prozent erfuhr, verminderte sich der Netto-Verkaufserlös der Unternehmung inner Jahresfrist um 2,4 Prozent auf 26,0 Mio Franken. Dies sei darauf zurückzuführen, dass der ertragsstärkste Sortimentsbereich, der Getränkektor, einen

Umsatzeinbruch von 14,9 Prozent erlitt, heisst es im Geschäftsbericht.

Von Weinmangellage getroffen

Das wirtschaftliche Umfeld der Howeg habe im Geschäftsjahr 1981/82 einen Wandel erfahren. Die Übermachten zahlen im Fremdenverkehr, die im Kalenderjahr 1981 noch steigende Tendenz aufwiesen, gingen 1982 zurück. Der Konjunkturbruch habe aber auch die gastgewerblichen Betriebe in den Ballungszentren und damit praktisch den ganzen Absatzmarkt der Howeg getroffen.

Im Profitcenter Frigo (Fleisch- und Tiefkühlprodukte) sei es möglich gewesen, auf die veränderte Nachfragesituation mit Alternativangeboten zu reagieren. Im Profitcenter Gastro (Getränke, Lebensmittel und Non-Food-Produkte) dagegen seien diese Möglichkeiten beschränkt gewesen.

Besonders hart wurde die Howeg von der Mangelage auf dem Beschaffungsmarkt für Schweizer Weine getroffen. Als Anbieterin eines breiten Gesamtsortiments sei es ihr nicht möglich gewesen, den Verkauf von ausländischen Weinen mit gleicher Härte zu forcieren, wie dies die ausschliesslich auf dem Getränkemarkt tätige Konkurrenz getan habe. sda

Umstrukturierung

Wie bereits früher gemeldet, ist am 1. Juli dieses Jahres eine völlige Umstrukturierung der Howeg wirksam geworden.

Die neugegründete Howeg AG übernahm auf dieses Datum hin die Geschäftstätigkeit der 1931 gegründeten Einkaufsgenossenschaft. Gleichzeitig wurde das Kapital der Howeg Holding AG von bisher 3 Mio auf 15 Mio Franken erhöht. Das zusätzliche Kapital der Holding wurde einerseits durch Übernahme eines Aktienpakets von je 5 Mio Franken von den beiden Partnergruppen Distributa und Hofer + Curti AG eingebracht. Andererseits erhöhte die Howeg Einkaufsgenossenschaft selber ihre bisherige Holdingbeteiligung um zwei Mio Franken, indem sie die Howeg AG in die finanziell verstärkte Howeg Holding AG einbrachte. Gleichzeitig wurde auf organisatorischer Ebene eine Aufteilung der Unternehmung in die beiden Profitcenters Gastro und Frigo vorgenommen. sda



Coupon

Diese revolutionäre Idee von SONY interessiert mich, und ich möchte deshalb einen Blick ins Koffer-Innere wagen...

☐ Senden Sie mir Unterlagen
☐ Nehmen Sie mit mir Kontakt auf.

Name: _____
Vorname: _____
Firma: _____
Adresse: _____
PLZ/Ort: _____
Telefon: _____
Einsenden an SONY Overseas SA,
Filiale Verkauf Schweiz,
Conference Systems
Oberneuhofstrasse 3, 6340 Baar.

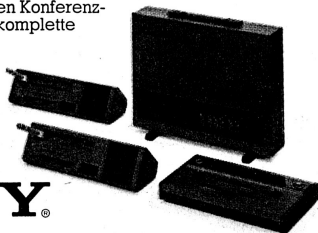
H25/11

Sony bringt die Konferenz im Koffer.

Von SONY (von wem denn sonst?) stammt das ausgeklügelte Konferenzsystem im Koffer. Ein Koffer, den Sie von Raum zu Raum tragen und selbst im Jet – auf Ihrem Flug von einem Kontinent zum andern – bequem mit sich führen können.

SONY macht es Ihnen möglich, ein Zimmer in Minutenschnelle in einen Konferenzraum zu verwandeln. Ohne spezielle Vorbedingungen lässt sich diese komplette Dolmetscher-Einrichtung in Betrieb nehmen. Und schon können die Konferenzteilnehmer aus aller Herren Länder in ihrer Muttersprache mitreden.

Mit diesem System ist SONY der Konkurrenz um mehr als nur eine Kofferlänge voraus. Wen wundert's? Von SONY ist man sich schliesslich revolutionäre Ideen gewöhnt.



Konferenz/Dolmetscher-System **SONY**



HOTELS - RESTAURANTS GUIDE - FÜHRER 1982-83



Hierzuland willkommen unter diesen beiden Zeichen.

Benvenuti sotto questi due emblemi.

Siate benvenuti sotto queste due insegne.

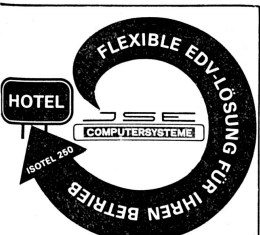
These two signs bid you a hearty welcome.

Schweiz - Suisse - Svizzera - Switzerland

Käse-Verpflichtung

Welcher Tourist wüsste nicht, dass die Schweiz ein Käseland par excellence ist? Aber welcher Tourist weiss, wo er ein frisch zubereitetes Fondue oder eine echte Schweizer Käseplatte geniessen kann?

Diesem Problem ist die Schweizerische Käseunion AG zu Leibe gerückt. 863 Hotels und Restaurants wurden geprüft und mit Signeten ausgezeichnet mit der Verpflichtung, gepflegte Käseplatten und/oder selbstgemachtes Fondue anzubieten. Zusammengefasst in einem Führer für Ferienreisende findet man alle ausgezeichneten Betriebe und viele Hinweise für interessante Sehenswürdigkeiten der verschiedenen Regionen. Eine gute Information für kulinarisch interessierte Besucher unseres Landes. pd/r.

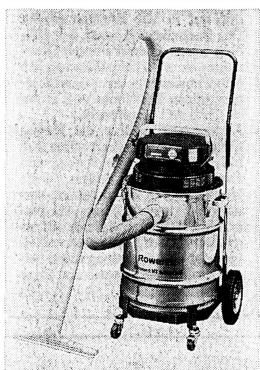


GOTTFRIED-KELLER-STRASSE 74
CH-8606 GREIFENSEE/SCHWEIZ
TELEFON (01) 940 50 58
VERLANGEN SIE UNTERLAGEN.

Firmen berichten

Alles-Sauger von Rowenta

Die Novelectric AG, Generalvertreter von Rowenta in der Schweiz, bietet drei neue Alles-Sauger an: Der Rowenta RU-42 schluckt 29 Liter, trocken und nass. Der Rowenta allround de luxe RU-43 ist auf einem Schubkarren befestigt, mit dem man überall leicht treppauf und treppab kommt. Das dritte Modell ist der Rowenta allround Edelstahl RU-



33.1. Der Behälter ist aus Edelstahl, er kann also nicht rosten. Sein Fassungsvermögen beträgt 40 Liter. Das Sonderzubehör umfasst ein spezielles Auto-, ein Gewerbe-, ein Haushalt-, ein Hobby- oder auch ein Pferdepflege-Set.

Die Preise betragen zwischen 398 und 675 Franken im Detailverkauf. Novelectric AG, Bahnhofstrasse 358, 8107 Buchs, Telefon (01) 846 21 11

Tropical Konfitüren

Konfitüren aus tropischen Früchten, alle reich an Vitamin C, hat Roco auf den Markt gebracht. Die neue Spezialitätenlinie umfasst die folgenden sechs Geschmacksrichtungen: Passionsfrucht, Guava, Bananen, Mango/Cherimoya, Kiwi/Passionsfrucht und Granatapfel-



gelee. Die Konfitüren enthalten weder Farbstoffe noch Konservierungsmittel.

Die Roco Tropical Konfitüren werden im 330-g-Glas zu einem Verkaufspreis zwischen 3.10 bis 3.70 Franken angeboten.

Hero Conserven Lenzburg, Postfach 5439, 5600 Lenzburg, Tel. (064) 50 11 51.

Ihr Hotel als Konferenzzentrum

Wenn bisher das Angebot an technisch perfekt ausgestatteten Konferenzräumen in der Schweiz beschränkt war, so kann sich dies nun schlagartig ändern: Ein von Sony entwickeltes mobiles Konferenz- und Simultan-Dolmetschersystem ermöglicht jedem Hotelbesitzer künftig, auch sein Haus für internationale Tagungen und Konferenzen anzubieten. Und dies ohne unverhältnismässig hohe Investitionskosten.

Das neuartige System von Sony hat - im praktischen Koffer verpackt - auf kleinem Raum Platz und lässt sich auch leicht an jeden Einsatzort bringen. Bei Bedarf ist es problemlos in Minuten-schnelle installiert. Seine Leistungsfähigkeit lässt sich selbst mit Grossanlagen vergleichen.

Sony Overseas SA, Baar, Tel. (042) 333 222

Grossküchen-Ausstellungs- und Schulungszentrum

Die Firma Hugentobler, Mikrowellen, eröffnete zusammen mit der Firma Francke AG, Aarburg, einen Ausstellungs- und Schulungsraum für Grossküchenapparate in Heimberg.

Mit dem Schulungsraum wird es den Kunden aus dem Gastgewerbe und den Betreibern der Gemeinschaftsverpflegung im Kanton Bern und Solothurn möglich sein, die modernen Grossküchenapparate im praktischen Einsatz zu prüfen.

Die beiden Firmen führen periodische Küchenseminare durch. Das erste findet am 1. Dezember statt.

Ausstellung in Heimberg, Tel. (033) 37 75 73

Baroque Dekor 011678 I spülmaschinenfest



Von Ihnen die Gastlichkeit. Von Langenthal das Porzellan.



Bei BAROQUE von Langenthal stimmt alles zusammen - Präsentation, Gebrauchseigenschaften, Wertbeständigkeit.

Dieses Porzellan erfüllt Ihre Wünsche und die Wünsche Ihrer Gäste.

Verlangen Sie Muster und Offerte bei Ihrem Lieferanten oder bei Porzellanfabrik Langenthal AG, CH-4900 Langenthal

Langenthal

Das Schweizer Porzellan für höchste Ansprüche

Der Kluge kauft UWE!

UWE fabriziert als Wolff-Lizenznehmer das grösste UV-Solarien-sortiment

UWE offeriert Ihnen speziell preiswert das neue UWE- und Bermuda-Programm

UWE bietet zur Auswahl alles, von UV-Röhren-Besonnungsgeräten bis zum Intensiv-Gesichts- oder Ganzkörperintensivbrauner

UWE-Solarien sind Top-Qualitäts-Produkte

UWE offeriert sehr preisgünstige neuwertige Ausstattungsgeräte. Besuchen Sie unsere grosse permanente Ausstellung in Zuzwil. Auf Anmeldung auch am Samstag. Gegen Rücksendung dieses Inserates erhalten Sie kostenlos die farbige UWE-Solarien-Dokumentation.

UWE, Herbergstrasse, 9524 Zuzwil/SG, Telefon 073 2810 44 HR

Braun sein - sympathisch sein!

FRITEUSEN

Occasions-Friteusen

zu sehr günstigen Preisen,
neu revidiert
mit Original Ersatzteilen.
1 Jahr Garantie

aro sa 2520 La Neuveville
☎ 038 / 51 20 91

Eröffnungswoche

Nach langjährigen Provisorien der Werkstatt und des Verkaufsbüros kommt die Firma Bättschmann in den letzten Wochen ihren Neubau beziehen.

Aufgrund dieses Anlasses führte die Firma vom 15. bis 19. November 1982 eine Eröffnungswoche mit einer Ausstellung durch.

Auf einer Ausstellfläche von über 700 m² werden Pavillons, Verkaufshäuser und -mobile für folgende Branchen bzw. Produkte gezeigt: Brot- und Backwaren, Confiterie, Fleisch, Gemüse, Glace, Hot-Dog, Käse, Kurzwaren, Milchprodukte, Poullet, Snack, usw. Nebst Neufahrzeugen werden auch einige Occasionen und vor allem viele Geräte und Einrichtungen zu sehen sein.

Firma Bättschmann, Verkaufsfahrzeuge, 5413 Birnenstorf

Armagnac-Raritäten

Die Gascogne, Land der Musketiere und Cyrano de Bergeracs, ist die Heimat des Armagnac. Eine hügelige und idyllische Gegend mit sandhaltigem Boden, sonnigen Rebhängen und der würzigen Luft vom nahegelegenen Atlantik... Mit Stolz widmen sich dort traditionsbewusste Familienbetriebe der Herstellung dieses ältesten französischen Weinbrands. Nach Verfahren, die von Generation zu Generation überliefert werden, destillieren diese Weinbauern den jungen Wein in Kupferbrennhäfen. Jahre-



lang, ja, oft jahrzehntelang reift der Armagnac anschliessend im Eichenfass. Seine Qualität und seinen Ruf verdankt der Armagnac jedoch nicht allein seiner langen Geschichte, der Intuition und der reichen Erfahrung seiner Schöpfer, sondern auch den strengen Vorschriften, die seine zeitraubende und geheimnisvolle Entwicklung mitbestimmen.

Haecy Import AG, 4153 Reinach BL, Tel. (061) 76 81 81

Textdruckende Kellnerkasse mit Rechnungsschreibung

Die Modellreihe ADS 46 ist um eine weitere Serie der ADS 46200 erweitert worden. Hierbei handelt es sich um eine moderne, ausgereifte Kellnerkasse mit einem ausgefeilten Gastronomieprogramm, hervorgegangen aus dem bewährten ADS-Anker-Degasta-Programm. Zuverlässige Hardware, hohe Abrechnungssicherheit sowie das schnelle von ADS-Anker entwickelte alphanumerische Druckwerk zeichnen diese Kasse aus. Das Besondere, die dritte integrierte Druckstelle: Gastrechnungen (Guest-Checks) lassen sich problemlos auf dem zusätzlich eingebauten Flachdrucktisch mit automatischem Formuläreinzug ausschreiben. Die Gastrechnungen können je nach Wunsch individuell gestaltet werden.

Neu ist, dass die Kassen - spartenbezogen - auch an bis zu 4 unterschiedliche Ferndrucker = Küchendrucker, Buffetdrucker oder Kellerdrucker usw. angeschlossen werden können und dass mehrere Kassen wiederum den gleichen Ferndrucker ansteuern können. Ideal ist dabei der programmierbare Uhrzeitdruck, der eine Kontrolle ermöglicht, wann die jeweilige Bestellung aufgegeben worden ist.

Eine genaue, umfassende Kellnerabrechnung, ob Einzel- oder Gesamtabrechnung, täglich oder monatlich aufgerufen, wird unter der internen organisatorischen Kellnernummer erstellt. Sie enthält Aussagen über: Umsatz, Storno, Kredit, Bediengeld, Prozent-Anteil vom Gesamtumsatz. Die Bonkontrolle entfällt. Bei Kassen mit Guest-Check-Einrichtung ist selbstverständlich auch jederzeit eine Kontrolle der offenen Rechnungen je Kellner möglich.

ADS-Anker Data System-AG, Zürich, Militärstrasse 106, 8004 Zürich, Telefon (01) 241 86 00

Betriebskosten senken und dazu Energie sparen mit «thermetic»

Das wartungsfreie Elektrodampf-Heizsystem «thermetic» vereint die kochtechnischen Vorzüge der Dampfheizung mit den Vorteilen des einfachen Elektroanschlusses im gleichen Apparat.

- Aber «thermetic»-Kippkessel bieten noch mehr:
- hohe Energieausnutzung
- schonendes Kochen durch Temperaturbegrenzung
- präzise elektronische Temperatursteuerung
- Service durch dichtes Kundendienstnetz.

Und was die Kippkessel von Thermo-Grossküchen besonders auszeichnet:

- grosser, kochtechnisch richtiger Durchmesser, dadurch grosse Heizfläche und geringe Schichtung des Kochgutes
- gute und benützungsfreundliche Formgebung.

therma

Therma Grossküchen AG
6210 Sursee, Telefon 045-23 11 77
8048 Zürich, Telefon 01-491 72 25
3280 Murten, Telefon 037-71 24 71
1006 Lausanne, Telefon 021-27 64 64
6808 Torricella TI, Telefon 091-93 10 61



Neu
Vollisolierter
Deckel
spart Energie



Die Apfelsorten

Vom Klara bis zum Idared

In den letzten Jahren haben Obstproduzenten grosse Anstrengungen unternommen, um das Sortiment an Tafeläpfeln zu erweitern. Heute sind - neben den altbekannten - verschiedene neue Sorten auf dem Markt. Doch wer ist schon mit den Apfelnamen vertraut. Wer weiss, wie der Mc Intosh schmeckt und dass der Gloster von bläulichroter Farbe feinzellig beschaffen ist. 21 verschiedene Apfelsorten - eine Übersicht aus dem Informationsblatt des Schweizerischen Obstverbandes.

Frühsorten

Die ersten Äpfel frisch vom Baum kommen schon mitten im Sommer auf den Markt. Sie sind nicht zur Lagerung geeignet, sondern wollen sofort gegessen werden.

Klarapfel: Der Frühsorte von allen ist der Klarapfel. Ein kugelig, hellgrüner Gessel, der uns an warmen Sommertagen herrlich zu erfrischen weiss. Sein Fruchtfleisch ist saftig, erfrischend säuerlich, angenehm gewürzt. Er eignet sich auch für Kuchen und Mus. Konsumreif: Juli und August.

Primerouge: Er ist kugelig, leuchtend rot und besitzt ein weisses, knackend saftiges Fruchtfleisch mit mässigem Zuckergehalt und feinsäuerlichem Gewürz. Konsumreif ab August bis Oktober.

Gravensteiner: Der gelbgrüne, rot gestreifte Gravensteiner mit seinem saftigen, knackigen und sehr aromatischen Fruchtfleisch weckt Kindheits Erinnerungen an Zvier mit Äpfeln und Brot. Der Gravensteiner ist heute noch einer der beliebtesten Äpfel und wird deshalb auch in der ganzen Schweiz angebaut.

Goro: Der Golden und der Schweizer Orangen-Apfel waren die Eltern des Goro, einer Züchtung der Eidgenössischen Forschungsanstalt Wädenswil. Er wird vor allem in der Ostschweiz angebaut, ist mittelgross, hat eine weisse Haut mit teilweise hellrot geflammter Deckfarbe. Sein Fleisch ist gelblich, sehr saftig, säuerlich und hat ein angenehm frisches Gewürz.

Herbstsorten

Sie tauchen ab Ende September, Anfang Oktober in verschwenderischer Vielfalt im Handel auf. Sie sind aber nur beschränkt haltbar - je nach Sorte 1 bis 3 Monate.

Kidd's Orange: (eine Kreuzung aus Delicious und Cox Orange) ist ein Apfel mit viel Zucker und mässiger Säure. Man erkennt ihn an seiner hochgebauten, gegen den Kelch verjüngten Form und an seiner bläulichgrünen bis gelbroten Färbung mit graubrauner Bestäubung. Er ist knackig, saftig und eignet sich auch für Stückli und Kuchen. Konsumreif ab September bis Dezember.

Goldparäne: Eine prächtig leuchtendrote Deckfarbe auf gelbgrünem bis gelbem Grund zeichnet die schmackhafte Goldparäne aus. Die mittelgrosse Frucht hat ein gelbliches, festes und knackendes Fruchtfleisch. Es ist fein, saftig und hat ein sehr angenehmes Gewürz. Konsumreif ab September bis November.

Mc Intosh: Der Mc Intosh - in Kanada schon seit 1798 bekannt - ist mittelgross, kugelig, grün mit dunkelvioletter Deckfarbe. Das weisse, zellige Fruchtfleisch ist weich, zart und saftig. Dank seinem charakteristischen, leicht süsslichen Aroma hat er viele eingeschworene Fans. Konsumreif ab September bis November.

Cox's Orange: Dieser ausserordentlich aromatische Reinetten-Apfel wird vorwiegend in der Ostschweiz angebaut. Er zeichnet sich vor allem durch eine schöne Harmonie zwischen Zucker und Säure aus. Sein gelbliches Fleisch ist fest bis mürbe, saftig. Er eignet sich auch für Kuchen, Kompott, Mus und Stückli. Sie erkennen ihn an seiner kugelförmigen Form und seinen oliv- bis gelblichgrünen Grundfarben mit geflammter bräunlichroter Deckfarbe. Konsumreif ab September bis Dezember.

Berner Rosen: Auch so eine Kindheits-erinnerung: die rotbackigen, saftigen Berner Rosen mit ihrem feinen Fruchtfleisch, ihrem kräftigen Gewürz und der erfrischenden Säure. Berner Rosen sind auch für Kompott und Mus ausgezeichnet geeignet. Konsumreif ab Oktober bis Dezember.

Sauergraeuch: Wie sein urchiger Name sagt, ist der Sauergraeuch ein Apfel mit frischer und angenehmer Säure. Er ist knackig, fest und sehr saftig - ein feiner Durststiller, der aber auch auf Kuchen, als Mus oder Kompott hervorragend schmeckt. Konsumreif ab Oktober bis November.

Spartan: Wer hat denn diesem Apfel seinen spartanischen Namen gegeben? Er ist nämlich ein durch und durch lukullischer Genuss, feinfruchtig, leicht säuerlich und mit dem charakteristischen

Aroma der kanadischen Mc-Intosh-Familie. Die Frucht ist mittelgross, unregelmässig kugelig, olivgrün mit dunkelblauer Deckfarbe. Konsumreif ab Oktober bis Januar.

Red Delicious, Starking, Starkrimson: Eine saftige Apfel-Familie, beliebt bei jedermann. Die Frucht ist ziemlich gross, mit grünlicher Grund- und blauer Deckfarbe. Das Fleisch ist knackend, saftig mit einem dezenten Aroma. Diese Sorten können auch bis im Frühjahr gelagert werden. Konsumreif ab Oktober bis Februar.

Lagersorten

Wie ihr Name sagt, sind sie zum Einlagern besonders geeignet. Wenn Sie über einen guten, kühlen Keller (nicht über 8 Grad C) verfügen, können Sie die Lagersorten im Herbst selbst einkellern (dann sind die Preise besonders günstig). Sonst aber bietet Ihnen der Handel bis weit ins Frühjahr hinein diese in Speziallagern eingekellerten Sorten in tadelloser Qualität an.

Jonagold: Der Jonagold ist eine Kreuzung von Golden Delicious und Jonathan: ein grosser kugelförmiger Apfel mit leuchtend rot marmorierter Deckfarbe und mit knackigem, zuckerreichem Fruchtfleisch. Sein kräftiges, harmonisches Aroma macht ihn überall beliebt. Auch gut geeignet für Kuchen, Kompott und Mus. Konsumreif ab Oktober bis März.

Jonathan: Eine der beliebtesten Sorten der Ost- und Zentralschweiz. Mittelgross, stumpfkegelförmig bis schwach hochgebaut, mit freundlicher roter Färbung. Ein würzig mündender Apfel von angenehm säuerlichem Geschmack mit festem, mässig saftigem Fruchtfleisch. Eignet sich auch für Kuchen und Kompott. Konsumreif ab Oktober bis Mai.

Golden Delicious: Dieser goldgelbe Spitzensorte, die in der ganzen Schweiz angebaut wird, verdankt ihren Erfolg dem knackig saftigen, zuckerreichen Fruchtfleisch mit wenig Säure und würzigem Aroma. Der Golden eignet sich zum Rohessen wie zum Kochen. Konsumreif ab Oktober bis Juli.

Kanada Reinetten: Reinetten heisst «kleine Königin» - und sie zu essen ist ein königliches Vergnügen, denn das feine, saftige Fruchtfleisch ist reichlich gezuckert und hat eine milde Säure. Die Kanada Reinetten ist flachkugelig und hat eine gelbgrüne bis gelbe Grundfarbe mit braunroter Deckfarbe. Konsumreif ab Oktober bis März.

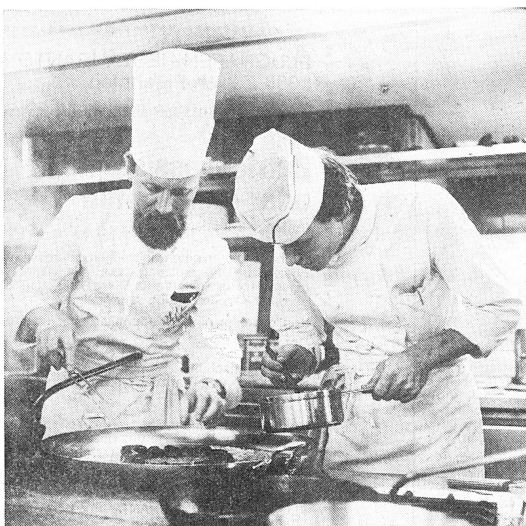
Gloster: Dieser grosse, hochgebaute Apfel stammt vom Glockenapfel ab. Er ist bläulichrot gefärbt, hat ein feinzelliges Fruchtfleisch mit mässig Zucker und Säure. Er zeichnet sich durch einen harmonischen, angenehmen Geschmack aus. Konsumreif ab Oktober bis März.

Idared: Idared heisst nichts anderes als «rote Ida» - ein leuchtend roter Apfel aus der Jonathan-Familie, flachkugelig und mit knackigem, sehr saftigem Fruchtfleisch von angenehm säuerlichem Geschmack. Er wird in der ganzen Schweiz angebaut und eignet sich auch für Kompott und Mus. Konsumreif ab November bis Mai.

Boskoop: Dieser beliebte Apfel mit dem urchigen Geschmack hat seinen Namen von der holländischen Ortschaft Boskoop. Er wird in der ganzen Schweiz angebaut. Er ist gross, kugelig, rot oder gelblichgrün mit orangefarbener Deckfarbe und mehr oder weniger berostet. Das Fleisch ist fest und kräftig säuerlich. Ideal für Kuchen, «Öpfeltechli», Kompott und Mus. Konsumreif ab November bis März.

Maigold: Erst spät ist er essreif, dafür erfreut er uns um so länger, bis in den Juni hinein, mit seinem zuckerreichen, saftigen und angenehm würzigen Fruchtfleisch. Er hat etwas mehr Säure als der Golden Delicious und ist für Kuchen, Kompott und Apfelmus geeignet. Der Maigold ist hochgebaut, grüngelb mit rot gestreifter und marmorierter Deckfarbe. Konsumreif ab Dezember bis Mai.

Glockenapfel: ein dezentes Aroma, harmonisch wie ein voller Glockenton. Seinen Namen hat der Glockenapfel allerdings von der charakteristischen Glockenform. Er ist grünlichgelb mit orangefarbenem Anflug und hat ein feinzelliges, erfrischend säuerliches Fruchtfleisch. Konsumreif ab Dezember bis Mai. gz



«Chrüter Oski» beim Anrichten der Médailles de râble de lièvre aux endives belges et noix. - Für einmal nicht die überladene Südfrikche-Garnitur aus der Büchse, wie man sie bei Wildgerichten leider allzuoft serviert bekommt. (Foto Mittler)

«Öpfel, Biere, Noss im Überfloss»

Die Apfelsymphonien des «Chrüter Oski»

An den regelmässig wiederkehrenden Tomatenüberfluss hat man sich mittlerweile gewöhnt. Dieses Jahr schwemmt es neben Wein auch tonnenweise Äpfel in die Lagerräume. Und zwar in einem Ausmass, das alle Befürchtungen übertrifft. Während es den Fachkreisen schon seit Anfang Monat klar war (so in der Zeitschrift «Früchte und Gemüse»), dass es auch bei grössten Anstrengungen nicht möglich sei, bis Ende November die Ziellagerbestände zu erreichen, zeigt der Drei-Könige-Wirt aus Entlebuch, wie man dem Sorgenhauften mit Initiative und Idee - wenigstens teilweise - zu Leibe rücken könnte.

Oskar Marti ist ein Mann der Taten. Der initiative Wirt des Hotel-Restaurants «Drei Könige» in Entlebuch (bekannt auch als Chrüter Oski), hat auf seine Art auf den Apfel-, Birnen- und Nüsseüberfluss reagiert. Mit speziellen Apfelgerichten und gastronomischen Menüs will er seinen Gästen die vielseitige Verwendbarkeit dieser Früchte demonstrieren. Eine Aktion aber auch um, wie er sagt «die Kollegen, Köche und Hausfrauen zur Nachahmung anzuregen».

Südfrikche statt Apfel

Beobachtet hat er, dass sogar Bauersfrauen im Laden Büchsenfruchtsalat einkaufen und die Kinder auf dem Pausenplatz statt Apfel und Birnen, Bananen und Mandarinen essen. Oskar Marti kam zum Schluss, dass für die Förderung der einheimischen Produkte etwas getan werden musste und kreierte die Apfelwochen. Zuwenig Restaurateure reagieren spontan und profitieren von den Billigaktionen solcher Marktnotlagen. Für viele andere Produkte wären Themen gegeben.

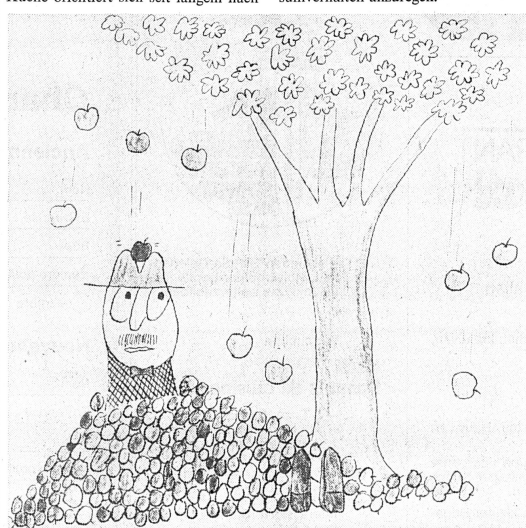
Oskar Marti hat Grundsätze: seine Küche orientiert sich seit langem nach

den einheimischen und vor allem örtlichen Gewächsen. Vom Bärlauch bis zur Hagennutte sammelt er alles, um damit seine Küche zu bereichern und der Kundschaft neu ausgetüftelte Gerichte präsentieren zu können. Exotische Früchte dekorieren normalerweise die «ausgeklügelten» Gerichte der gastronomischen Möchtegern - aber ein Menu gastronomique mit Äpfeln?

«Ich will meinen Gästen diese oft zu Unrecht verschmähten Früchte wieder schmackhaft machen», sagte Oskar Marti. «Äpfel, Birnen und Nüsse bilden zudem abwechslungsreiche Artikel auf meiner Speisekarte.»

Speisekarten, deren Einband ausserdem originelle Schülerzeichnungen zum Thema Öpfel, Biere, Noss im Überfloss zieren.

Der Dorflehrer Hansruedi Lipp, der durch Diskussionen mit Oskar Marti angeregt, seine Schulklassen zum Zeichnen animierte, versteht es als Notwendigkeit, seine Schüler auch über die Vor- und Nachteile dieser Grossernte aufzuklären, um sie so zu marktgerechtem Konsumverhalten anzuregen.



Obstwirtschaft 1982? - Die Zeichnung eines Schülers aus Entlebuch zum Thema «Öpfel, Biere, Noss im Überfloss», hat karikaturistischen Wert. Sie schmückt eine Menükarte im «Drei Könige» von Oskar und Ursula Marti.

Apfel-Ideen

Menu I

Mousse de foie au poire pochée
Brioche
Eine zartschmelzende Mousse mit Birne in Rotwein, Brioche

Soupe aux poireaux et saumon mariné
Lauchsuppe mit mariniertem Lachs

Golden sauté aux moelles
Apfel mit Markscheiben und Rotweinsauce

Navarin de beaudoire au curry
Seeteufelragout mit Curry

Sorbet au Williamine
Williamsbirnensorbet

Médaille de râble de lièvre aux endives belges et noix
Wildhasenrückenfilet mit Brüsselern und Nüssen

Corbeille au rhumtopf
Sabayon au vin de pommé
Sorbet au vin chaud
Körbchen mit Rumtopf
Apfelweinschaumcreme und Glühweinsorbet
(55 Franken)

Unwünschte Entwicklung

«Hast einen Raum, so pflanz einen Baum» war die Devise der Obstwirtschaft bis in die 30er Jahre, erklärte Josef Troxler, Obstbautechniker aus Sempach. Und es scheint beinahe bis heute Grundsatz gewesen zu sein, denn über sechstausendzweihundert Eisenbahnwagen-Ladungen Tafeläpfel sind in den Kühlräumen des Landes eingelagert.

Den Überschüssen des Feldobstbaues wurden, so Josef Troxler, in den 60er Jahren nebst Millionen Franken Verwertungsbeiträgen, mit Reduktionen der Baumzahlen durch Fallaktionen begegnet.

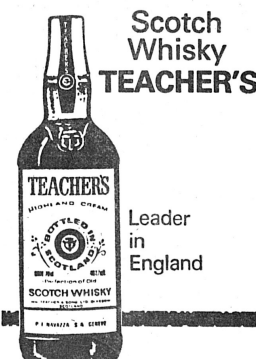
Doch der Import von neuen Apfelsorten - vor allem aus den USA - steigerte die Angebotsmengen drastisch. Die Produzenten versuchten zudem mit immer neuen Mischungen und Apfelsorten, dem Trend nach möglichst grosser Auswahl entgegenzukommen. Eine Angebotsfülle, die eigentlich gar niemand wollte; denn wer schätzt schon einen «Golden Delicious», der sich noch des natürlichen Aromas der ursprünglichen Sorten wie «Menznauer Jäger», «Stäferner Rosen», «Rostretnen» usw. erinnert. Und wer kennt denn schon all die neuen Sorten?

So war das gutgemeinte Öpfelzögli des Obstverbandes in erster Linie eine Aktion, um dem Konsumenten erst einmal zu zeigen, wie breit die Sortenpalette mittlerweile geworden ist.

Appelle genügen nicht

Eine Entwicklung, die heute teuer zu stehen kommt. Weil die «Appelle» des Obstverbandes an die Produzenten auf taube Ohren stiessen, muss jetzt jedem Obstproduzenten vom Erlös des abgelieferten Obsts 2.50 Franken pro Kilo für Selbsthilfaktionen abgezogen werden.

Mit einer Reduktion des Baumbestandes soll die Fläche des Absatzverhältnisses wieder angepasst werden. Eine Obstbaupolitik, die sich seit Jahren ins eigene Apfelfleisch schneidet. TK





Wir suchen zum 1. Februar 1983

Küchenchef

mit hohem Verantwortungsbewusstsein und grosser Belastbarkeit. Wir erwarten fachliche Kreativität, gute Personalführung, Erfahrung im Einkauf, Koordination mit der Verkaufsabteilung, Organisationstalent und die Befähigung zur Ausbildung von Kochlehrlingen.

Unser Haus ist dem internationalen Tourismus mit Einzel- und Gruppenreisen verpflichtet. Darüber hinaus ist es Treffpunkt für Familienfeiern, Industrie- und Regierungsgessen sowie für Bankette jeglicher Art.

Schlössli Wörth, Gemeinde Neuhausen, liegt direkt am Rheinfall, 5 Minuten von Scheffhausen und zirka 30 Minuten von Zürich entfernt, im Einzugsgebiet von Schwarzwald und Bodensee. Es verfügt über 420 Sitzplätze in 2 Restaurants, 1 Saal und einer modernen Selbstbedienung.

Unser Programm: «Gehobene aber auch gutbürgerliche Küche, schnell und attraktiv». Wir bieten Selbstständigkeit, ein angenehmes Betriebsklima und entsprechende Entlohnung.

Wenn Sie an einer Dauerstellung interessiert sind, erwarten wir gerne Ihre Kontaktaufnahme.

P. Omlin-Pfeiffer
Schlössli Wörth, 8212 Neuhausen a. Rhf.
Telefon (053) 2 24 21

7427

Restaurant

Löwen **Langenthal**

Wir suchen nach Übereinkunft jungen

Küchenchef

für anspruchsvolle Küche, auch für einen initiativen Chef de partie geeignet.

sowie:

Commis de cuisine
Service-Angestellte
Service-Lehrtochter
oder Service-Lehrling für 1983

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre Kurzofferte.

Täglich geöffnet Erstklassige Küche

Gaststube (100 Plätze) Ratstube (36 Plätze) Saal (10-60 Plätze)

Terrasse Bar

Fam. H. & H.R. Stalder

Marktgasse 37 Telefon 063/22 44 04

HOTEL-RESTAURANT Säntisblick

ABTWIL

10 Autominuten von St. Gallen

Wir suchen auf Anfang März einen kreativen, qualifizierten

Koch als Sous-chef

in unser bestes frequentiertes Haus an schönster Lage.

Wir wünschen, mit unserem neuen Mitarbeiter den guten Standard unserer gepflegten Küche weiterhin garantieren zu können.

Gute Entfaltungsmöglichkeit in kleiner Brigade mit Lehrlingen.

Ihre Bewerbung mit Unterlagen bitte an
Fam. Schläpfer, 9030 Abtwil

7435

FLUGHAFEN-RESTAURANTS 8058 Zürich-Flughafen

Per 1. Februar 1983 suchen wir in Jahresstellung einen jungen

Betriebsassistenten oder -assistentin

(Anfangs-Chef de service)

Wir bieten Ihnen einen vielseitigen, interessanten Posten zur Unterstützung des Betriebsleiters in einem unserer Restaurants. Diese Stelle ist für die berufliche Weiterbildung sehr geeignet.

Von unserem neuen Kadermitarbeiter erwarten wir:

- abgeschlossene Lehre im Gastgewerbe oder Hotelfachschule
- Englisch- und Französischkenntnisse
- Kontaktfreudigkeit

Wenn Sie gern mehr über diese Stelle erfahren möchten, schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an. Unsere Herren Gerber oder Gröbe werden Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.

FLUGHAFEN-RESTAURANTS
8058 Zürich-Flughafen
Tel. (01) 814 33 00

7450



Flughafen-Restaurants Zürich

Wir suchen auf Frühjahr 1983

1 Hofalehrtochter 1 Servicelehrtochter oder -lehrling 1 Kochlehrtochter oder -lehrling

Offerten bitte an:

Hotel Kraft am Rhein
Fam. Waldmeyer-Schneider
Rheingasse 12, 4058 Basel
Telefon (061) 26 88 77

7144

Gasthof zum Hecht 8320 Fehraltorf

In unser gemütliches Speiseraum suchen wir per 1. Januar eine

Serviceangestellte

Nebst einem guten Lohn stellen wir Ihnen gerne ein Wohnstudio sowie freie Verpflegung zur Verfügung.

Anfragen an Familie Styger
Telefon (01) 954 21 21

7474

Inseratenschluss:
jeden
Freitag, 11 Uhr!

**Gute
Manuskripte
helfen Fehler
vermeiden!**

Casa Antica 7250 Klosters

sucht für Wintersaison 82/83 freundliche, sprachkundige

Barmaid

sowie

Garderobier/ Hausbursche

Offerten mit Foto an:

A. Brosi
Casa Antica, 7250 Klosters

7426

Adressänderung (bitte in Blockschrift)

Alte Adresse

Name Vorname

Betrieb

Strasse Ort

Postleitzahl

☐ Mitglied ☐ Abonnent

Neue Adresse

Name Vorname

Betrieb

Strasse Ort

Postleitzahl Telefon

☐ Mitglied ☐ Abonnent

Zu senden an: hotel + touristik revue Bern
Abteilung Abonnemente
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

Changement d'adresse (en lettres cap. s. v. p.)

Ancienne adresse

Nom Prénom

Entreprise

Rue Localité

Numéro postal d'acheminement

☐ Membre ☐ Abonné

Nouvelle adresse

Nom Prénom

Entreprise

Rue Localité

Numéro postal d'acheminement Téléphone

☐ Membre ☐ Abonné

A envoyer à: hôtel revue + revue touristique Berne
Service des abonnements
Monbijoustrasse 130, 3001 Berne



Hier finden Sie die Gelegenheit, sich in einer gepflegten Fischküche weiterzubilden!

Wir suchen

Koch Commis de cuisine

- 5-Tage-Woche
- Bei längerem Engagement 2 Monate bezahlte Ferien im Winter

Interessiert? Dann rufen Sie uns an.

Parkhotel Schwert
8872 Weesen.
Fam. H. R. Stiger
Telefon (058) 43 14 74

P 19-000922



Siam Lodge Hotels

Siam Lodge Hotels operates four hotels located in Bangkok, Pattaya Beach and Chiang Mai. We employ over 1000 staff to ensure first-class international standard.

Director of marketing

We are looking for a top line executive to set-up and head our marketing and sales team. He will be responsible for the promotion of our hotels with overseas tour operators and in the development of top-level business from local commercial concerns. Previous experience in the travel field, knowledge of airline, travel agency or hotel marketing operations are conditional.

The successful applicant (male, single) will be a university graduate in his thirties, preferably of English mother-tongue and a good knowledge of German. He will have extensively travelled and will have proven abilities in the organization and control of a marketing and sales office. His marketing knowledge will include a broad coverage of sales, public relations and merchandising. He will work closely with and report direct to the General Manager of the group based in Bangkok.

This is an excellent opportunity for an experienced marketing man to join a dynamic management team, with an attractive salary, and benefits which will match the importance of this position.

All applications will be treated in the strictest confidence. Interested, qualified candidates are requested to send applications with résumé and recent photograph to:

The General Manager
Siam Lodge Hotels
30 Rajprasong
Bangkok 10500
Thailand

7458



Kandara Palace Hotel Jeddah, Saudi Arabia

requires

Head Chef

We are looking for a young and dynamic head chef with previous experience in a leading hotel, preferably in the Middle East, who will be responsible for training, motivation and performance of a multi-national staff, with the ability to control food-cost of a hotel operating a 150-seat restaurant, 24 hour room-service and banquet functions for up to 1000 persons. The Kingdom of Saudi Arabia is an ambitious young country, has an abundant food supply and is offering a challenging working environment. This is an interesting and well paid position based upon an initial tow year contract with an attractive compensation package and fringe benefits for the right candidate.

Please write giving full detailed c.v. with copies of references to

Mr A. V. Kuhnen, Food & Beverage Manager
Kandara Palace Hotel
P.O. Box 473, Jeddah, Saudi Arabia
Phone 6312177-6312833-6312944

7440



Century Park Sheraton Singapore

SHERATON HOTELS AND INNS. WORLDWIDE

General Manager Resident Manager Food and Beverage Manager

Es werden bestens ausgebildete und erfahrene Hotelfachleute gesucht mit

- ausgewiesenen Erfolg in ähnlichen Funktionen
- hervorragenden Organisationsfähigkeiten
- perfekten Englisch- und guten Französischkenntnissen.

Die Anstellungsbedingungen entsprechen den hohen Erwartungen, welche diese Positionen verlangen.

Der Eintritt erfolgt nach Übereinkunft.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung, welche natürlich mit äusserster Diskretion behandelt wird, an Martin Candrian, Bahnhofbuffet Zürich HB, Bahnhofplatz 15, 8023 Zürich.

7432

Comino - Das Paradies für Sportler und Sonnenanbeter

Comino Hotel and Hotel-Club Nautico Island of Comino, Malta

A member of Swiss International Hotels

Für eine lange Sommersaison haben wir noch folgende Positionen zu besetzen:

Assistant manager/Chef de réception F & B Manager Chef de cuisine Sous-chef de cuisine

Das Erstklasshotel Comino (180 Betten) und das Feriendorf Club Nautico (150 Betten) befinden sich für sich alleine auf der kleinen Insel Comino, mitten im Mittelmeer. Die Betriebe sind unter Schweizer Leitung und Besitz, die meisten Gäste kommen ebenfalls aus der Schweiz. Comino ist ideal für sportliche Leute wie aber auch für Ruhesuchende (eigene Surf-, Tauch- und Tennisschulen, kein Autoverkehr, sehr sauberes Wasser).

Wir bieten:

- ausgezeichnetes Nettogehalt bei 5½-Tage-Woche
- freien Hin- und Rückflug
- freie Kost und Logis, 50% Ermässigung auf allen Getränken
- freie Benützung der meisten Sportmöglichkeiten
- Eintritt nach Vereinbarung auf 1. Februar/1. März, spätestens aber am 15. April, Austritt auf Ende Oktober, evtl. 15. November.

7508

Vollständige Unterlagen sind zu richten an: Willi H. Gantner, Generaldirektor
c/o Aslag AG, Seestrasse 18, 8702 Zollikon

Für Rückfragen bitte an Frau Surber wenden, Telefon (01) 391 79 91. Interviews finden ab 14. Dezember in Zürich statt.



General Manager, Cairo

Sonesta International Hotels Corporation, a United States based Company needs for their 5 star de luxe 225 room hotel in Cairo a General Manager.

The hotel has extensive food and beverage facilities. Candidates should have several years of previous experience as General Manager of an international hotel, preferably in the Middle East.

Should you be tempted and feel that you could handle this interesting challenge, please send full details inclusive references to my address.

Sonesta is known as a progressive company that includes their executives in all decision making and therefore compensates accordingly

Hans J. Keller, Vice President
21, chemin de Trembley
1197 Prangins, Switzerland

7344

TUNISIE

Chaîne ABU NAVAS HOTELS cherche pour ses hôtels à Tunis et Sousse, pour entrée janvier 1983:

à Tunis Gamarth:
(hôtel 4 étoiles, 500 lits, au bord de la mer)

sous-chef de cuisine gouvernante

(executive housekeeper) (possibilité pour couple)

à Sousse:
Port Jardin Al Kantaoi
(hôtel 4 étoiles, 700 lits, au bord de la mer)

F & B manager chef de cuisine chef garde-manger

Nous demandons:
Jeunes professionnels dynamiques et créatifs

Nous offrons:
Excellents salaires nets, nourriture et logement, place à l'année.

Les candidats intéressés sont priés de faire leur offre complète à:

Monsieur Grieder, «Résidence La Guibanda»
1092 Belmont sur Lausanne

7448

Chaîne internationale

cherche pour son hôtel en Floride

jeune F + B Manager et jeune sous-chef

Date d'entrée à convenir.

Adresser lettre manuscrite à la direction
Hôtel PLM Rotary
18-20, rue Cendrier, 1201 Genève

7478

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Französin, 27jährig, langjährige Erfahrung Hotel/Touristik, sucht verantwortungsvolle

Stelle in Hotel oder Reisebüro

in der Schweiz. Gute Englisch- und Deutschkenntnis, etwas Italienisch. Offerten unter Chiffre F 24-307.640 an Publicitas, 6900 Lugano.

Directeur club privé

haut niveau, Suisse, 45 ans, dynamique, bonne présentation, parfait angl., fr., esp., it., cherche poste similaire ou possibilité d'apprendre hôtel management. Ouvert à toute proposition, évent. saison. Faire offres à Carlo Bezio, 12, rue Michel Servet, 1206 Genève, tél. (022) 46 14 32.

6201

Gelernte Hotelfachassistentin, 19, sucht für die kommende Wintersaison Stelle als

Hotelfachassistentin/ Hilfsgouvernante

Eintritt Mitte Dezember oder nach Übereinkunft. Welschschweiz bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre 7291 an hotel revue, 3001 Bern.

Gesucht ab Ende November interessanter Job

im Hotelgewerbe (In- oder Ausland) (26). Bisherige Tätigkeit: Chef de réception, Executive Manager, Assistant Manager sowie Management für F & B für Grosskonferenzen. Qualifikation: kaufmännische, finanztechnische, hotelfachliche sowie EDV-Ausbildung (IBM, NCR Operating), Sprachen D, F, E, Japanisch mündlich. Tel. (033) 37 22 33 oder (041) 23 00 58.

7402

Service de placement

À tous les employeurs!



Les chômeurs suivants (de nationalité suisse et des étrangers avec permis «B» ou «C») cherchent des places de travail:

	Date d'entrée	Région
1. aide-cuisinier	tout de suite	Lausanne et environs
2. fille d'office	tout de suite	Lausanne
3. chef de rang/sommelier	tout de suite	Lausanne et environs
4. chef de service	tout de suite	Genève, Tessin
5. réceptionniste/barman	tout de suite	Bern, Neuchâtel, Lausanne
6. barmaid	tout de suite	Vevey, Montreux, Lausanne
7. barmaid	tout de suite	Lausanne
8. serveuse	tout de suite	Lausanne
9. serveuse	tout de suite	Lausanne
10. serveuse/dame de buffet	tout de suite	Lausanne

SOCIÉTÉ SUISSE DES HÔTELIERS
Service de placement
Tél. (031) 46 18 81

7456

50jährige Schweizerin, D/F/I/E, in allen Sparten des Hotel- und Gastgewerbes und der Gemeinschaftsverpflegung aufs beste ausgebildet, sucht

neuen Wirkungskreis

in Hotel, Altersheim oder Personalrestaurant. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre 44-405698 an Publicitas, 8021 Zürich, oder Tel. (071) 46 52 27.

Dipl. Gymnastiklehrerin

sucht Stelle in Fitness, pflegerische Gymnastik usw. Offerten unter Chiffre ofa 3900 Lz an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 6002 Luzern.

Junge Schweizerin sucht per sofort oder nach Übereinkunft eine abwechslungsreiche Stelle als

Hotelsekretärin

in einem mittleren Betrieb. Bad Ragaz und Umgebung bevorzugt. Schriftl. Offerten sind erbeten unter Chiffre M-05-305666 an Publicitas, 3001 Bern.

Suche Jahresstellung als

Geschäftsführer

in kleinem oder mittlerem Hotel in der Schweiz oder Liechtenstein, ab April nächsten Jahres. Bin 29 Jahre, Österreicher, verheiratet, seit 3 Jahren für einen grossen internationalen Hotelkonzern tätig. Viel Erfahrung im Saisongeschäft. Sprachen: Deutsch, Englisch. Angebote erbeten unter Chiffre 7428 an hotel revue, 3001 Bern.

Schweizer Familie sucht Hotel oder Restaurant, Raum Thun, Bern, Oberland, Freiburg, welches für bestaunswürdigen

Kellner oder Chef de rang

(Jahrgang 59) die B-, evtl. A-Bewilligung beantragen würde. Hotelfachschule, Berufserfahrung. Sprachen: F, E, I, D. Wir bürgen für diesen ehrlichen und zuverlässigen Freund aus Marokko. Telefon ab 18.00 Uhr: (031) 54 63 03.

7441

Junge, gelernte Hofa mit Erfahrung als Office-Gouvernante, im Service und einjähriger Büroarbeit (D/E), zurzeit Absolventin des Wirkungskreis, sucht neuen Wirkungskreis in Jahresstellung als

Betriebsassistentin oder Receptionspraktikantin

(in 50 km Umkreis von Luzern). Gerne sende ich Ihnen meine Unterlagen.

Offerten sind erbeten an: Stail Sonja, Aabachstrasse 28, 6300 Zug.

7452

Aide-cuisinier

Suisse, 20 ans, handicapé du langage, cherche place dans petite entreprise familiale pour printemps 1983. Si possible stage de 1 à 2 semaines avant engagement définitif. Tél. (021) 24 23 85, Soller.

P22-355314

18jährige Verkehrsschülerin sucht

Praktikumsstelle als Hotelfachsekretärin

auf Frühjahr 1983, vorzugsweise im Raume Ostschweiz. Sprachkenntnisse in F, E und D, kaufm. Grundkenntnisse. M. Gehrig, Tel. (071) 51 37 52

P 33-340953

Griechischer Kellner mit Permis, Hotelfachschul-Ausbildung und Erfahrung im Speiseservice sucht ab sofort Stelle als

Kellner

in gepflegtem Speiserestaurant. Auch Saisonstelle. Christodoulou bei Fam. Mayer, Engishoferstrasse 4, 8587 Oberaach, Tel. (071) 69 11 28.

7505

Junger Handwerker (Schreiner) sucht Stelle als

Betriebsmechaniker

in einem Hotel in der Region St. Moritz, Arosa, Lenzerheide, Davos. Telefon 18.30-20.00 Uhr: (081) 31 23 43

7484

Chef de cuisine

(sérieuses références) cherche en Suisse romande emploi de chef de cuisine ou responsabilité de direction. Faire offre sous chiffre 200-9777 à Assa, Annonces Suisse SA, 1211 Genève 4.

Suche für meine Tochter (19)

Hofa

ab Januar 1983 Stelle im Kanton Tessin in Hotel. Sie möchte ihr Italienisch vervollkommen. Lege mehr Wert auf interessante Arbeit als auf hohen Lohn. Offerten an Fred Tschanz, Restaurationsbetriebe, Limmatquai 2, Postfach, 8024 Zürich.

7504

Wer gibt mir eine Chance? Ceylonese, 34jährig, willig und pflichtbewusst, sucht Stelle als

Kellner

in Hotel oder Spezialitäten-Restaurant. Tranchier- und flambierkundig. Englisch und Deutsch sprechend. Bisherige Tätigkeit in Hotels in der Schweiz und Deutschland. Beste Referenzen vorhanden, keine Ausländerbewilligung. Anfragen sind zu richten an: A. Schwander, Im Wilacker 19, 4106 Therwil, P. Tel. (061) 73 32 09, G. Tel. (061) 22 87 97

7422

Auf Frühjahr 1983 suche ich (23)

Köchinnenlehrstelle

in Spital, Heim oder Kantine. Offerten unter Chiffre T 05-305548 an Publicitas, 3001 Bern.

Maturandin (20 J.) sucht vor Beginn der Ausbildung als med. Laborantin

kurzfristige Beschäftigung in französischsprachigem Betrieb

(Touristbüro, Tea-Room, Buffet usw.) Januar-März 1983, zur Festigung der Französischkenntnisse. D, E (USA-Aufenthalt), Maschinenschriften. Cornelia Gerber, Sunnerain 34, 4513 Langendorf-Solothurn

7477

Junger Schweizer, Schulbildung mittlere Reife, Aspirant Hotelfachschule, sucht per sofort:

Service-Lehr- bzw. Praktikant-Stelle

Bevorzugt französische Schweiz, Vorkenntnisse vorhanden. Restaurant Bauchschtli K. Kaali, Schönggstr. 15, 8004 Zürich, Telefon privat (01) 935 37 97 (abends)

7492

Geschäftsführer/Barman

40, Schweizer, mit langjähriger Erfahrung sucht interessanten Posten auf kommende Wintersaison oder Jahresstelle. Offerten erbeten unter Chiffre 7501 an hotel revue, 3001 Bern.

Küchenchef/Chef pâtissier

39, sucht per sofort neuen Wirkungskreis in Wintersaison- oder Jahresbetrieb. Offerten erbeten unter Chiffre 7502 an hotel revue, 3001 Bern.

20jähriger Tessiner, am Ende der Rekrutenschule, sucht für sofort oder nach Vereinbarung Jahresstelle als

Hotelsekretär

Italienisch, Französisch und Deutsch in Wort und Schrift, Englischkenntnisse. Offerten unter Chiffre F 24-130526 an Publicitas, 6901 Lugano.

Fachmann sucht Stelle als

Chef de service oder Bankett-Ober

auf Anfang 1983, im Raume Zürich, Zug, Luzern. Schweizer mit Fachausbildung und langjähriger Tätigkeit in sehr guten Betrieben. Sprachen D, F, E, I, A.

Offerten erbeten unter Chiffre 7423 an hotel revue, 3001 Bern.

Absolventin der Hotelhandelschule in Zürich sucht auf Frühjahr 1983

Praktikumsstelle als Réceptionniste

mit Möglichkeit, ihr Pferd mitzunehmen. D, I, E, F. Gerne sende ich Ihnen meine Bewerbung mit Unterlagen.

Offerten unter Chiffre 7209 an hotel revue, 3001 Bern.

Schweizer (24), Absolvent

Hotelfachschule Lausanne

Handelschule, D, F, E, Sp., sucht interessante Jahres- oder Saisonstelle 1982/83. Offerten erbeten unter Chiffre 7420 an hotel revue, 3001 Bern.

Inseratenschluss Jeden Freitag morgen 11 Uhr!

Schweizer Hoteller, 34jährig, verheiratet, sucht per sofort oder nach Übereinkunft Stelle als

Direktor (Ehepaar) Vize-Direktor

evtl. F & B Manager Kaufmännischer Lehrabschluss und Hotelfachschule Lausanne. 10 Jahre Auslandaufenthalt in führenden Positionen, auch als Direktionsehepaar. Offerten sind zu richten unter Chiffre 7439 an hotel revue, 3001 Bern.

Jugoslawe (Ausweis A) sucht

Saisonstelle für Winter

in Hotel für Service, Office oder Küche. Tel. (033) 54 31 21 Hotel Terminus J. Jokic

P 05-308262

Drucksachen
der Bundes- und Kantonsverwaltungen
3001 Bern
Tel. (031) 25 11 11

Österreicher (29), verheiratet, gelernter Kellner, zurzeit Leiter der Wirtschaftskontrolle in einem grossen deutschen Hotel, sucht eine Stelle im

F & B-Bereich

im Mittleren Osten oder einem englischsprachigen Kontinent. Gute Angebote von grossen Hotels in der Schweiz würden mich allerdings auch interessieren. Sprachen: Deutsch, Englisch. Angebote erbeten unter Chiffre 7429 an hotel revue, 3001 Bern.

Oberkellner/Chef de service

40, Schweizer, mit langer Erfahrung im In- und Ausland sucht gutbezahlten, anspruchsvollen Job in Winter-/ Sommer-Jahresbetrieb. Offerten erbeten unter Chiffre 7503 an hotel revue, 3001 Bern.

Suisse, 30 ans, secrétaire, A, F (A), cherche travail du

23. 12. 1982-10. 1. 1983

dans station de ski. Etudie toute proposition. Faire offres à B. Dieterich, 14, rue du Nord, 1180 Rolle.

Anfangssekretärin oder Réceptionniste

in einem Hotel in der Region Bern. Offerten bitte an: Cornelia Grossen, Gerbe, 3711 Mülten.

7451

Inserieren bringt Erfolg!

VERMISCHTES • DIVERS

1 Utotflex-Kühlschrank, Occasion

Aussenmasse: 180x210 cm mit eingebauter Kältemaschine, steckerfertig, inkl. Beleuchtung, Montage und Auslieferung. 1 Jahr Vollgarantie! Günstig!

Rufen Sie uns an: UTO-Kühlmachines AG, Telefon (01) 301 25 50

P 44-1414

1 Eiskegelmaschine Occasion

Scotsman, Leistung bis 16 kg/24 h, Remondin, Auslieferung und 1 Jahr Garantie Fr. 1700.-

Rufen Sie uns an: UTO-Kühlmachines AG, Telefon (01) 301 25 50

P 44-1414

Für Ihre Wohn- und Geschäftsliegenschaften erstellen wir kostengünstig

Energiestudien

sowie, resultierend aus deren Ergebnissen,

Sanierungsvorschläge

mit entsprechenden Kosten-/Nutzen-Berechnungen. Für alle Fachgebiete der Energieoptimierung (Haustechnik, Maschinen und Anlagen, elektrische Installationen, Bau/Isolation) empfehlen wir Ihnen, sich mit uns in Verbindung zu setzen, denn unsere Erfahrung ist Ihr Profit!

IROKA-Engineering AG, 4102 Binningen
Tel. (061) 47 35 55

P 03-5123

Ein Team von dipl. Pflägern(innen) sucht eine

ganze Wohntage

in einem Hochhaus oder gut-erhaltene Villa in Miete, die etwa 15 älteren Menschen, die pflegeabhängig sind, eine familiäre Atmosphäre bieten könnte. Alle Mitarbeiter werden in gemeinnütziger Art arbeiten, allfälliger Gewinn kommt vollumfänglich der Wohngemeinschaft zugute. Offerten sind erbeten unter Chiffre 7483 an hotel revue, 3001 Bern.

Kooperation

Amerikanische Tennisschule mit anerkannter Lehrmethode sucht Zusammenarbeit mit geeignetem Tennishotel. Standort mit ganzjähriger Saison bevorzugt. Attraktives Ferien- bzw. Erholungsgebiet. Mindestens 3-Feld-Tennisanlage. Angestrebt wird eine langfristige Zusammenarbeit, die die Hotelbelegung erheblich verbessern dürfte. VB Tennis-College Betriebs GmbH, Marktstr. 14, D-3013 Barsinghausen, Tel. 0049 5105/9066-7

7479

Wir empfehlen uns für die

Errichtung von Christbäumen

auf Plätzen und in Hotelhallen in der Region Luzern, Zug und Innerschweiz.

Familie Isenegger Christbaumkulturen 5645 Ferkrieden, Tel. (042) 66 13 46

P 25-34722

Gesucht: Person mit Fähigkeitsausweis

für Gastwirtschaft, Kt. Bern, die sich für zirka 1 Jahr zur Verfügung stellt. Offerten erbeten unter Chiffre 7476 an hotel revue, 3001 Bern.

Gute Manuskripte helfen Fehler vermeiden!



International Country Club Léman Club privé

Le bar de nuit des couche-tard au Motel de Founex

Thierry Demière, gérant
Téléphone (022) 76 25 36

7514

In Zürich, Kreis 9, an zentraler Wohnlage

gepflegter, schöner

Landgasthof

zirka 100 Plätze, mit Dorfbeiz, Apéro-Bar, Taverne, Schimmelstube, Garten, Gästezimmern

in Fachwerkbau (seit 1817 im Besitze des Tavernenrechtes), vollständig renoviert, an

qualifiziertes Wittehepaar mit langjähriger Erfahrung (Küchenchef)

nach Vereinbarung zu vermieten.

Gut ausgewiesene, tüchtige und solvente Interessenten melden sich unter Chiffre 7421 an hotel revue, 3001 Bern.

7421

Grosse Zukunftschance!

Im Klettgau, an der Strecke Schaffhausen-Freiburg, verkaufen wir im Auftrage des Eigentümers gutgehehen

Landgasthof

Restaurant mit 2 Speisesälen mit zirka 150 Plätzen, beliebte Gartenwirtschaft und grosser Parkplatz.

10 Hotelzimmer und Wirtswohnung. Grosszügige, moderne Küche. Die Liegenschaft befindet sich in gutem Zustand und bietet initiativem Wirt vielseitige Möglichkeiten. Günstiger Verkaufspreis!



Auskunft und Besichtigung durch Hypothekar- und Handelsbank Winterthur, Tel. (052) 23 80 21 (Herr Anderegg).

Assa 04-124

Aus gesundheitlichen Gründen verkaufen wir unser, in einem schönen, alten Marktstädtchen gelegenes

Hotel-Restaurant

Es ist das erste Haus am Platze, mit sehr geeigneten Räumlichkeiten wie: Tagesrestaurant, Speisesälen, Grill, Bar, Hoteltrakt mit komfortablen Zimmern, schönster Attikawohnung, Parkplätzen usw.

Das Haus ist in sehr gutem Zustand, bestens eingerichtet und ist seit Generationen in unserem Familienbesitz. Es handelt sich wirklich um ein allerbestes Geschäft, welches mit viel Liebe und grossem Einsatz aufgebaut wurde.

Weitere Auskünfte erhalten Sie unter Chiffre 6889 an hotel revue, 3001 Bern.

Swiss Restaurant

for sale in Vancouver, BC

Excellent business and immigration opportunity is offered. The Restaurant overlooking the city, located in prime business and residential area with great growth potential. Fully licenced, 150 seats and outdoor terrace. Revenue \$ 660 thousand. Excellent lease.

For more information please contact: René Wüthrich / Otmar Stucki, 805 West Broadway, Box 6, Vancouver, BC, V5Z 1K1, Canada, Phone 604-879-3567

7198

Zu verkaufen in Biel, nach Umbau und Renovation

Geschäfts- und Wohnliegenschaft

mit vier 4-Zimmer-Wohnungen, vier 3-Zimmer-Wohnungen, vier Garagen, ein Velo- und Motorradgeschäft, ein Restaurant mit Vereinsaal (gesamt 150 Plätze + 100 Plätze auf der Terrasse, erstklassige Lage).

Gute Rendite, Hypotheken zur Verfügung. Für weitere Auskünfte schreiben Sie unter Chiffre 80-33541 an Assa, Schweizer Annoncen AG, 2501 Biel.

Zu verpachten an einmaliger Lage, direkt am Vierwaldstättersee

Restaurant

mit zirka 80 Plätzen, Saal und grossem Gartenrestaurant. Genügend Park- und Bootsanlegeplätzen.

Sommer- und Wintersportmöglichkeiten in nächster Umgebung.

Interessenten melden sich bitte unter Chiffre 25-523928 an Publicitas, 6002 Luzern.

Hotel- und Restaurationsbetrieb

im Raume Zürich ist auf Frühjahr 1983 zu verpachten, eventuell zu verkaufen.

Wir bieten

ein Geschäft an bester Lage, neuzeitlich und bestens eingerichtet, sehr gut eingeführt und beliebt, vernünftige Pachtbedingungen.

Wir erwarten

ein erstklassig ausgewiesenes Fachehepaar, er Küchenchef, die Fähigkeit, einen erstklassigen Betrieb weiterhin erstklassig zu führen, die notwendigen Mittel zur Übernahme des Inventars.

Offerten mit vollständigen Unterlagen wollen die Bewerber richten unter Chiffre Bs 592 ofa, Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 8303 Basersdorf.

«Zentrum Hofmatt» Ebikon, Luzern

An bester, zentraler Lage in Ebikon entsteht die repräsentative, elegante Überbauung «Zentrum Hofmatt» mit Coop-Markt, Geschäften, Büros, Wohnungen und einem

Restaurant

das auf das Frühjahr 1983 zu vermieten ist.

Der modern konzipierte Restaurationsbetrieb befindet sich im 1. OG, hat total 160 Sitzplätze, die Küche auf der gleichen Ebene. Die Infrastruktur ist einwandfrei. Selbstverständlich hat es auch genügend Parkplätze.

Bitte nehmen Sie mit uns Kontakt auf, wir werden Sie dann gerne mit dem Vermieter in Verbindung bringen.

Brauerei Feldschlösschen, 4310 Rheinfelden Telefon (061) 86 01 11

ofa 133.127.480

Zu verkaufen in Lenzburg an bester Lage ein

Restaurant

mit 80 Sitzplätzen und einer Gartenwirtschaft sowie

Bar von 50 Plätzen in einem alten Gewölbekeller

mit direktem Zugang zu den Parkplätzen. Finanzierung kann geregelt werden. Eigenkapital von Fr. 150 000.- bis Fr. 200 000.- ist erforderlich. Baumann Generalunternehmung AG 5502 Hunzenschwil Tel. (064) 47 10 66

ofa 107.101660

Zu vermieten

Hotel garni

im Stadtzentrum von Biel - Top-Lage.

Interessenten melden sich unter Chiffre 7378 an hotel revue, 3001 Bern.

H***-Organisation

sucht in Miete oder Kauf

Hotel-Restaurants

in der ganzen Schweiz. Offerten bitte unter Chiffre 109180 an hotel revue, 3001 Bern.

Per 1. Mai 1983 ist das in der Region bestbekannte

Speise-Restaurant Bad in Oberentfelden bei Aarau

zu vermieten.

Das «Bad» befindet sich in gepflegter Umgebung an sehr guter Verkehrslage in der aufstrebenden Industriegemeinde. Das Restaurant besteht aus einer heimeligen Gaststube (45 Sitzplätze), einer rustikalen Bar (40 Sitzplätze), einem Sali (60 Sitzplätze) für Anlässe jeder Art sowie einem gepflegt eingerichteten Grill-room (50 Sitzplätze). Im Sommer Terrasse mit zirka 70 Sitzplätzen. Eigene Parkplätze für zirka 200 PW. Grosser Umsatz kann nachgewiesen werden. Zur Übernahme des Inventars ist ein Kapital von zirka 150 000 Franken notwendig. Das «Bad» mit alter Tradition bietet tüchtigen Fachleuten eine sichere Existenz.

Interessenten erhalten nähere Auskunft bei

A. Walther, Aarauerstrasse 55, 5036 Oberentfelden Telefon (064) 43 32 27 (über Mittag oder abends)

ofa 106.888.225

HESSER

Unternehmensberatung für das Gastgewerbe

Direkt am Zürichsee...

Ich suche für einen Betrieb direkt am Zürichsee, ein erfahrendes, einsatzfreudiges

MIETEREHEPAAR ODER MIETER

Der Betrieb, an ausgezeichneter Lage, erhält zur Zeit eine umfassende Renovation. Das neue, marktgerechte Betriebskonzept lässt einen Umsatz von Fr. 1'250'000.- erwarten. Für den zukünftigen Mieter besteht die Möglichkeit bereits während der Vorereöffnungsphase mitzuwirken. Wenn Sie als ausgewiesener Fachmann an dieser reizvollen Aufgabe interessiert sind, wollen Sie mir Ihre Unterlagen zukommen lassen, die streng vertraulich behandelt werden.

Reorganisationsen • Analysen • Um- und Neubauten • Betriebsberatung Niederweg 39, 8907 Wettswil, Telefon 01/700 27 28

Zu verkaufen

Nähe Solothurn, bekannter

Gastwirtschaftsbetrieb

mit Gaststube, Speise- und Sitzungsräumen bis 200 Personen.

20 komfortable Hotel-Betten, Kegelbahn, schöne Wohnung und Angestelltenwohnung.

Prima Existenz für tüchtige Wirtfamilie.

Anfragen unter Chiffre 37 G 509508 an Publicitas, Postfach, 4502 Solothurn.

HESSER

Unternehmensberatung für das Gastgewerbe

Umsatzstarkes Restaurant zu vermieten

Für einen umsatzstarken Restaurationsbetrieb suche ich einen qualifizierten Fachmann als

MIETER

Das Restaurant liegt in der Agglomeration von Zürich und verfügt über ein vielseitiges Konzept mit Bankettmöglichkeiten. Es ist modern und vollständig eingerichtet, die Umsatzmöglichkeiten betragen ca. Fr. 2'000'000.-. Einem Mieter bietet sich die Gelegenheit, mit Initiative und Ideen sehr gute Betriebsergebnisse zu erzielen. Der Eintritt kann individuell festgelegt werden. Wenn Sie diese Aufgabe interessiert, erwarte ich gerne Ihre Bewerbungsunterlagen, welche absolut vertraulich behandelt werden.

Reorganisationsen • Analysen • Um- und Neubauten • Betriebsberatung Niederweg 39, 8907 Wettswil, Telefon 01/700 27 28

LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER

A vendre dans le Jura

hôtel, rôtisserie, night-club

Situation centre ville.

Hôtel 50 lits, rôtisserie 60 places, salle de réunions et banquets de 10 à 250 places, night-club avec attractions internationales.

Faire offres sous chiffre 7305 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Valais.

Dans station hiver et été

hôtel★★★★

85 lits, restaurant, bar, discothèque. Construction récente. Prix très intéressant, hypothèque à disposition. HRC Services SA Conseils en hôtellerie et restauration 10, rue Bonivard 1201 Genève tél. (022) 32 70 57

7412

An verkehrsgünstiger Lage in Lugano zu verkaufen

Hotel-Restaurant

Das Haus ist in sehr gutem Zustand, bestens eingerichtet und verfügt über folgende Räumlichkeiten:

24 Betten
Speise-Bankettsaal
100 Plätze
Restaurant 100 Plätze
gedeckte Terrasse 60 Plätze
Grotto

2 grosse Wohnungen.
Interessante Konditionen.
Nötiges Eigenkapital
Fr. 250 000.-.
Rest Hypotheken.

Interessenten melden sich unter Chiffre E 44-540260 an Publicitas, 8021 Zürich.

A vendre à Riddes, au départ de la route des Mayens

café-restaurant

Situation de 1er ordre, place de parc, chiffre d'affaire intéressant, possibilité d'agrandissement. Pour tout renseignements et visite des lieux, s'adresser sous chiffre à F 36-33822 à Publicitas, 1951 Sion.

Klosters

Zu verkaufen ausbaufähiges

Kleinhotel

mit Restaurant und Bar.

Anfragen unter Chiffre 4810 D ofa an Orell Füssli Werbe AG, 7270 Davos Platz.

Landgasthof

mit 14 Betten im Oberaargau zu verkaufen, eventuell zu vermieten mit Vorkaufrecht. Gaststube 60 Plätze, Sitzungszimmer 40 Plätze, Speisesaal 50 Plätze, grosser Saal 350 Plätze. Diverse Mietwohnungen, Garagen (evtl. geeignet für Werkstatt), 30 Aren Umschwung, genügend Parkplätze. Offerten an Treuhandbüro H. U. Geissbühler, Postfach, 4900 Langenthal, Tel. (063) 23 23 53.

ofa 121 828007

Inserieren bringt Erfolg!

Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung

Café-Restaurant-Tea-Room

(alkoholfrei) in Vorort von Basel (Zentrum) mit Restaurant 57 Plätze, Buffetbar 9 Plätze, Saal 28 Plätze, Terrassen 45 Plätze. Dieser 1980 neu und vollständig eingerichtete Betrieb stellt reelle Umsatzsteigerungschancen für tüchtige Fachleute dar. Waren- und Kleininventar zu übernehmen für zirka Fr. 80 000.-. Günstiger Umsatzzins mit Aufbaurabatt.

Kurzofferten an: Schweiz. Bankverein, Generaldirektion, Abt. Immobilien, Postfach, 4002 Basel.

P 03-005701

Da vendere Arogno (609 m)
15 km da Lugano

Stabile a 4 piani (1968)

Attualmente:

- Stazione di benzina
- Negozi di confino
- Bar-Ristorante 70 posti
- 2 appartamenti

Superficie 2700 m²
Volume casa 2500 m³

Cifra D 24-512982, Publicitas, 6901 Lugano.



Beratungsdienste SHV Services de Consultation SSH

Monbijoustrasse 31, CH-3011 Bern
Telefon 031/26 05 21

Das Personal – Ihr Problem?

Es fehlen Ihnen Mitarbeiter, um die gewünschten Dienstleistungen weiterhin zu erbringen. Steht der richtige Mann (Frau) am richtigen Platz? Zusätzliche Mitarbeiter sind kaum zu finden, zudem sind die Personalkosten gefährlich hoch. Mit einer auf Ihren Betrieb zugeschnittenen Personaleinsatzplanung wollen wir die Produktivität erhöhen und vorhandene Leistungsreserven ausschöpfen. Zudem erarbeiten wir für Ihren Betrieb Stellenbeschreibungen und Anforderungsprofile für Kaderselektionen und -vermittlungen. Wir erstellen oder beurteilen Direktionsverträge. Wir helfen mit, Ihre Mitarbeiter auf ihren Einsatz und ihre Aufgabe hin zu schulen.

Kommen Sie mit uns zur guten Lösung!
Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Eine Dienstleistung der Treuhand AG des Schweizer Hotelier-Vereins, Zürich
Un service de la Fiduciaire SA de la Société suisse des hôteliers, Zurich

HUPFER-REGALE

Technisch ausgereift. Formschön im Design. Montageleicht. Für verpackte und unverpackte Lebensmittel, Flaschen usw.



Kühlraum-Regale «Rilsan weiss», Chromnickelstahl 18/8 und Aluminium matt eloxiert.



Economat-Regale kunststoffbeschichtet. Kratz- und schlagfest.

HUPFER

HUPFER Metallwaren, Riedhofstrasse 75, Postfach 8049 Zürich, Telefon 01/56 06 00

Gratis-Information

Wir haben Lagerprobleme. Senden Sie uns bitte Prospekte über

- ☐ Kühlraum-Regale
- ☐ Economat- und Flaschen-Regale

Name

Strasse

Ort

HUPFER Metallwaren, Postfach, 8049 Zürich

ANSCHLAGBRETT • TABLEAU NOIR

Weitere Kurse Prochains cours

Schulhotelkurse 1983

Änderungen bleiben vorbehalten und werden jeweils in der hotel + touristik revue publiziert
Des changements dans les dates sont toujours possibles, mais seront dans tous les cas publiés dans l'hôtel-revue!
Cambiamenti delle date sono possibili, ma saranno pubblicate nel hotel-revue!

Hotelfachassistentinnen

Lehrabschlussprüfungen:

Schulhotel	Wo	Von/bis
● Regina I, Interlaken	Interlaken	So., 20. 3. – Do., 14. 4. 1983
● Regina II, Interlaken	Interlaken	So., 20. 3. – Do., 14. 4. 1983
● Regina III, Interlaken	Interlaken	So., 20. 3. – Do., 14. 4. 1983
● Regina IV, Interlaken	Interlaken	So., 20. 3. – Do., 14. 4. 1983
● Terrasse II, Bönigen	Interlaken	Mo., 21. 2. – Sa., 26. 2. 1983
● Drei Könige, Einsiedeln	Einsiedeln	Di., 5. 4. – Sa., 16. 4. 1983
● Sporthotel I, Pontresina	Valbella	Mo., 14. 3. – Sa., 19. 3. 1983
● Schweizerhof, Sils-Maria	Sils-Maria	Di., 5. 4. – Sa., 16. 4. 1983
● Posthotel, Valbella	Valbella	So., 24. 4. – Fr., 29. 4. 1983
● Christiania, Zermatt	Zermatt	So., 24. 4. – Fr., 29. 4. 1983
● Gornegrat, Zermatt	Zermatt	So., 24. 4. – Fr., 29. 4. 1983

Schulhotelkurse:

Schulhotel	Frühling	Herbst
Regina I, Interlaken		
Vorkurs nur 2. Lj.	Sa., 16. 4. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) So., 17. 4. – Fr., 20. 5. 83	(5 W) So., 23. 10. – Fr., 25. 11. 83
Regina II, Interlaken		
Vorkurs nur 2. Lj.	Mo., 23. 5. – Di., 24. 5. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(6 W) Di., 24. 5. – Sa., 2. 7. 83	(4 W) So., 27. 11. – Fr., 23. 12. 83
Regina III, Interlaken		
Vorkurs nur 2. Lj.	Sa., 8. 1. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) So., 9. 1. – Fr., 12. 2. 83	(5 W) So., 7. 8. – Fr., 9. 9. 83
Regina IV, Interlaken		
Vorkurs nur 2. Lj.	Sa., 12. 2. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) So., 13. 2. – Fr., 18. 3. 83	(5 W) So., 11. 9. – Fr., 14. 10. 83
Terrasse II, Bönigen		
Vorkurs nur 2. Lj.	Sa., 9. 4. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(4 W) So., 10. 4. – Sa., 7. 5. 83	(6 W) So., 30. 10. – Sa., 10. 12. 83
Drei Könige, Einsiedeln		
Vorkurs nur 2. Lj.	Di., 5. 4. – Mi., 6. 4. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(4 W) Mi., 6. 4. – Do., 5. 5. 83	(6 W) So., 30. 10. – Sa., 10. 12. 83
Sporthotel I, Pontresina		
Vorkurs nur 2. Lj.	Sa., 9. 4. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) So., 10. 4. – Sa., 14. 5. 83	(5 W) So. 25. 9. – Sa. 29. 10. 83
Sporthotel II, Pontresina (Kurs von Sils-Maria)		
Vorkurs nur 2. Lj.	Sa., 14. 5. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) So., 15. 5. – Sa., 18. 6. 83	(5 W) So. 30. 10. – Sa. 3. 12. 83
Posthotel, Valbella		
Vorkurs nur 2. Lj.	Sa., 30. 4. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) So., 1. 5. – Sa., 4. 6. 83	(5 W) So., 16. 10. – Sa., 19. 11. 83
Christiania, Zermatt		
Vorkurs nur 2. Lj.	Sa., 7. 5. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) So., 8. 5. – Sa., 11. 6. 83	(5 W) So., 16. 10. – Sa., 19. 11. 83
Gornegrat, Zermatt		
Vorkurs nur 2. Lj.	Sa., 30. 4. 83	
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) So., 1. 5. – Sa., 4. 6. 83	(5 W) So., 6. 11. – Sa., 10. 12. 83

Service-Zusatzkurse

Hotel Haldi, Adelboden
Kurs (2 W) Mo., 16. 5. – Sa., 28. 5. 83

Direktionsassistentinnen

Stella, Interlaken
Kurs (6 W) So., 10. 4. – Sa., 21. 5. 83 (6 W) So., 2. 10. – Sa., 12. 11. 82

Servicefachangestellte/Kellner

Lehrabschlussprüfungen:

Schulhotel	Wo	Von/bis
● Wildstrubel, Lenk	Lenk	Do., 7. 4. + Fr., 8. 4. 1983
● Hirschen, Gunten	Gunten	Di., 22. 3. + Mi., 23. 3. 1983
● Regina A, Interlaken	Interlaken	Mo., 28. 3. – Do., 31. 3. 83
● Regina B, Interlaken	Interlaken	Mo., 28. 3. – Do., 31. 3. 83
● Sauvage, Meiringen	Meiringen	Di., 29. 3. + Mi., 30. 3. 1983

Schulhotelkurse

Schulhotel	Frühling	Herbst
Servicefachangestellte:		
Wildstrubel, Lenk		
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) So., 17. 4. – Sa., 21. 5. 83	(5 W) So., 6. 11. – Sa., 10. 12. 83
Hirschen, II, Gunten		
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) Mo., 4. 4. – Sa., 7. 5. 83	(5 W) So., 30. 10. – Sa., 3. 12. 83
Regina A, Interlaken		
Hauptkurs nur 2. Lj.	(5 W) So., 13. 2. – Fr., 18. 3. 83	(5 W) So., 11. 9. – Fr., 14. 10. 83
Regina B, Interlaken		
Hauptkurs nur 2. Lj.	(5 W) So., 9. 1. – Fr., 12. 2. 83	(5 W) So., 7. 8. – Fr., 9. 9. 83
Regina C, Interlaken		
Hauptkurs nur 1. Lj.	(5 W) So., 17. 4. – Fr., 20. 5. 83	(5 W) So., 23. 10. – Fr., 25. 11. 83
Regina D, Interlaken		
Hauptkurs nur 1. Lj.	(5 W) Di., 24. 5. – Sa., 2. 7. 83	(5 W) So., 27. 11. – Fr., 23. 12. 83
Kreuz, Meiringen		
Hauptkurs nur 2. Lj.	(5 W) Mo., 4. 4. – Sa., 7. 5. 83	(5 W) So., 2. 10. – Sa., 5. 11. 83
Kellner:		
Sauvage, I, Meiringen		
Hauptkurs 1.+2. Lj.	(5 W) Mo., 4. 4. – Sa., 7. 5. 83	(5 W) So., 13. 11. – Sa., 17. 12. 83

Assistentes d'hôtel/sommeliers/sommelières

Examens finals:

Hôtel-école	Lieu	Dates
● des Alpes Vaudoises, Gilon, I + II (assistantes d'hôtel)	Gilon	28.3. + 29.3.1983
● des Alpes Vaudoises, Gilon, II (sommeliers/sommelières)	Gilon	28.3. + 29.3.1983

Cours à l'hôtel-école:

Hôtel-école	Printemps	Automne
Des Alpes Vaudoises, Gilon, I (assistantes d'hôtel)		
Cours prépar. (2ème année)		
Cours principal	(6 s) Di., 13. 2. – Sa., 26. 3. 83	
Des Alpes Vaudoises, Gilon, II (assistantes d'hôtel/sommeliers/sommelières)		
Cours prépar. (2ème année assistantas d'hôtel)		
Cours principal	(4 s) Di., 9. 1. – Sa., 5. 2. 83	
Des Alpes Vaudoises, Gilon, III (assistantes de direction)		
Cours	(6 s) Di., 9. 1. – Sa., 19. 2. 83	

Assistente d'albergo/cameriera/cameriere

Esami finali:

Albergo-scuola	Luogo	Date
● Lago di Lugano, Bissone	Bissone	

Corso del albergo-scuola:

Albergo-scuola	Primavera	Autunno
Lago di Lugano, Bissone (assistente d'albergo/cameriera/cameriere)		
Corso principale	(4 s) Do., 13. 2. – Sa., 12. 3. 83	

Mitarbeiter besser führen

Ihre Ausgangslage

Als leitender Mitarbeiter auf mittlerer und höherer Kaderstufe werden recht hohe Anforderungen von den verschiedensten Stellen an Sie gestellt. Nicht immer ist es einfach, den Erwartungen des Unternehmers und gleichzeitig auch denjenigen Ihrer Mitarbeiter gerecht zu werden. Resultate sollen in der gesetzten Frist erreicht und die Mitarbeiter daraufhin motiviert werden.

Unser Kursziel

Der Teilnehmer erwirbt die Fähigkeit, Schwerpunkte in seinem Führungsbereich zu erkennen. Er tritt wirksame Massnahmen, um die Leistungsbereitschaft seiner Mitarbeiter zu erhöhen.

Der Kursinhalt

- Beweggründe menschlicher Arbeitsleistung
- Der Einfluss des persönlichen Führungsverhaltens auf die Arbeitsleistung und Zufriedenheit des Mitarbeiters
- Motivationstheorien und ihre Anwendungsmöglichkeiten
- Auftragserteilung und Kontrolle
- Organisatorische Führungsmittel
- Lernpsychologische Grundsätze für die Ausbildung am Arbeitsplatz

Teilnehmer

Mitarbeiter aller Bereiche auf höherer und mittlerer Kaderstufe.

Datum

14. bis 17. Dezember 1982.

Kursort

Hotel Hirschen, Wildhaus.

Kursleiter

Rudolf Bolliger, Abteilungsleiter SHV, Bern.

Auskünfte

Schweizer Hotelier-Verein
Weiterbildung
Postfach 2657, 3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81

Einsatz planen - Kosten sparen

Ausgangslage

Zugegeben, ganz ohne Improvisation geht es nicht. Die bessere Lösung allerdings finden Sie durch rechtzeitige Planung.

Kursziel

Sie lernen die Grundsätze einer erfolgreichen Personalplanung zu erläutern und ein geeignetes System in Ihrem Betrieb anzuwenden.

Kursinhalt

- Personalbemessung
- Personaleinsatz
- Personalbedarfsrechnung
- Wirtschaftlicher Personaleinsatz
- Hilfsmittel der Einsatzplanung
- Kennzahlen im Personalbereich

Teilnehmer

Mittleres und höheres Kader

Kursdatum

9. Dezember 1982

Kursort

Schweizer Hotelier-Verein, Bern

Zeit

9.30-17.00 Uhr

Kursleiter

Rudolf Bolliger, Abteilungsleiter SHV, Bern

Referent

Walter Rohner, Abteilungsleiter SHV, Bern

Auskünfte

Schweizer Hotelier-Verein
Weiterbildung
Postfach 2657, 3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81

Jugendliche führen und betreuen

Ausgangslage

Müssen jugendliche Mitarbeiter anders geführt werden? Worauf kommt es in besonders an? Wieviel dürfen wir fordern? Wie lösen wir Konflikte?

Solche und andere Fragen aus der Praxis weisen darauf hin, dass die Führung Jugendlicher hohe Ansprüche stellt.

Kursziel

Die Situation der Jugendlichen bewusster erkennen und ihre Lern- und Leistungsbereitschaft erhöhen.

Kursinhalt

- Die Entwicklungsphasen und -faktoren
- Die Wertvorstellungen des Jugendlichen
- Probleme der Kommunikation
- Das Konfliktgespräch

Teilnehmer

Lehrmeister und Lehrchefs

Kursdatum

2. Dezember 1982

Kursort

Hotel Belpoir, Rüschlikon

Zeit

09.30 bis 17.15 Uhr

Kursleiter

Rudolf Bolliger, Abteilungsleiter SHV, Bern

Auskünfte

Schweizer Hotelier-Verein
Weiterbildung
Postfach 2657
3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81

KFG Einführungskurse I & II für Kochlehrlinge im Jahre 1983

Einführungskurse I

Montag, 21. März 1983-Samstag, 26. März 1983
Dienstag, 5. April 1983-Samstag, 9. April 1983
Montag, 11. April 1983-Samstag, 16. April 1983
Montag, 18. April 1983-Freitag, 22. April 1983
Montag, 25. April 1983-Samstag, 30. April 1983
Montag, 2. Mai 1983-Samstag, 7. Mai 1983
Montag, 16. Mai 1983-Samstag, 21. Mai 1983

Einführungskurse II

Montag, 10. Januar 1983-Samstag, 22. Januar 1983
Montag, 24. Januar 1983-Samstag, 5. Februar 1983
Montag, 28. Februar 1983-Samstag, 12. März 1983
Dienstag, 24. März 1983-Samstag, 4. Juni 1983
Montag, 6. Juni 1983-Samstag, 18. Juni 1983
Montag, 20. Juni 1983-Samstag, 2. Juli 1983
Montag, 4. Juli 1983-Freitag, 15. Juli 1983
Montag, 29. August 1983-Samstag, 10. September 1983

Änderungen vorbehalten



Internationale
Gastgewerbe-
Fachschule
Bern

Barmix-Spezialkurse
Hobby-Barmix-Kurs
Service-
Grundschulung
Abend-Flambierkurs
Weinseminar

Auskunft und Anmeldung:
Paul Eberhard
Mitglied Int. Barkeeper Union
Paul's Bar- und
Servicefachschule, Bern
Zieglerstr. 20, Tel. (031) 25 28 80

Die anerkannte und leistungsstarke Fachschule bietet:

Individuelle, zielstrebige und verantwortungsbewusste Service-Stufenausbildung für die gepflegte Praxis im Hotel- und Gastgewerbe.

Kursleiter:
Theo Blättler

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Gratisplatzierungshilfe.

Auskünfte, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich.
Tel. (041) 44 69 55

BLÄTTLERS Spezialfachschule

*Grundschulung
**Spezialkurse

Service

24. 1.-11. 2./14. 3.-31. 3. 83

Bar**

10. 1.-14. 1./28. 2.-4. 3. 83

Chef de bar**

9. 5.-13. 5. 83

Flambieren/Tranchieren**

17. 1.-21. 1./7. 3.-11. 3. 83

Chef de service**

13. 12.-17. 12./11. 4.-15. 4. 83

Weinseminar**

25. 4.-29. 4. 83

6005 LUZERN

Tribachenstrasse 19

Connaissances juridiques

But du cours

Approfondir les connaissances juridiques théoriques nécessaires pour régler les problèmes pratiques qui peuvent se poser à un hôtelier dans les domaines suivants:

- Convention collective
- Contrat d'hébergement
- Dépôt d'hôtellerie

Participants

Chefs d'entreprise et cadres

Date

Vendredi 3 décembre 1982

Lieu: Lausanne

Heure: 9 h. 00 à env. 17 h. 00

Animateur

Jean-Daniel Dubey, Service juridique, SSH, Berne

Renseignements

Société suisse des hôteliers, formation professionnelle
Case postale 2657, 3001 Berne
Téléphone (031) 46 18 81

Inserieren bringt Erfolg!

Bar-Fachschule Kaltenbach

Inhaberin: M. Galmari

Modernste Fachausbildung mit Diplom-Abschluss der ältesten und meistbesuchten Fachschule der Schweiz. Laufend Tages- und Abendkurse für Berufs- und Privatpersonen. Kostenlose Stelleninformation.

Weinbergstrasse 37, 8006 Zürich
Tel. 01/47 47 91
(3 Minuten vom Hauptbahnhof)

Name:

Vorname:

Strasse:

PLZ / Ort:

Little School of English & Commerce

Revenue Chambers, 58, Chapel Road
Worthing, Sussex, England

Englisch-Intensivkurse für Hotellangestellte

Kurs A:

10. Januar bis 31. März 1983
11. April bis 1. Juli 1983
4 Juli bis 23. September 1983

12 Wochen (20 Std./Woche) £ 888.-

Kurs C:

7. Februar bis 31. März 1983
9. Mai bis 1. Juli 1983

8 Wochen (30 Std./Woche) £ 760.-

Die Preise verstehen sich inkl. Familienunterkunft.

Verlangen Sie unverbindlich unser detailliertes Programm.

Frau G. Wegmüller
Les Granges, 1261 Arzier
Telefon (022) 66 23 32

P 18-002860

HOTEL- UND TOURISTIKFACHSCHULE CHUR



Hotelsekretariatskurse

- A Für Teilnehmer mit Diplommittelschule, Verkehrsschule, Handelsdiplom oder kaufmännischem Lehrabschluss. Dauer: 9 Monate.
- B Für Teilnehmer mit einer gastgewerblichen Ausbildung. Dauer: 2 Semester.

Beginn jeweils im Herbst.

P 13-375

WELSCHDORFLI 2 · CH-7000 CHUR · TEL.081 22 70 71 · TX. 8464 CH

Wochen-Digest

Neue Verkehrsartikell

Der Bundesrat beantragt dem Parlament zwei neue Verfassungsartikel 36 ter und 37 für eine koordinierte Verkehrspolitik. Darin wird die Verantwortung der Eidgenossenschaft für die Verkehrsnetze auf Strasse und Schiene von nationaler Bedeutung festgehalten. Die Kantone sind dagegen für den regionalen Verkehr zuständig. Zur Finanzierung des öffentlichen Verkehrs gewährt der Bund einen Grundbeitrag in Höhe von 5 Prozent seiner Steuer- und Zolleinnahmen. Der Bund verlangt das Recht, auf dem Gesetzgebungsweg Massnahmen treffen zu können, um die Strassen vom Güterfernverkehr zu entlasten.

Konjunkturprognose

Das Institut für Konjunkturforschung an der ETH Zürich rechnet für 1983 mit einer leichten Belebung der Konjunktur. Die Industrieproduktion, die im laufenden Jahr um etwa 3 Prozent zurückgegangen ist, sollte wieder um ein Prozent anwachsen. Der reale Rückgang des Bruttoinlandsprodukts der Schweiz um 1,8 Prozent sollte einer leichten Zunahme um 0,3 Prozent Platz machen. Das Institut rechnet für 1983 auch mit einer günstigeren Entwicklung der Dienstleistungsexporte, insbesondere des Fremdenverkehrs. Dagegen ist ein weiterer Rückgang der Beschäftigung wahrscheinlich. Auch die Teuerung dürfte sich auf eine Jahresrate von 4,5 Prozent ermässigen.

R. S.

Bibliothek

Gaumenfreuden aus Bach und See

Willy A. Imhof
Die besten Schweizer Fischrezepte

136 Seiten mit 30 Farbfotos. Albert Müller Verlag AG. Bis 31. Dezember 1982 laminierter Pappband Fr. 12.80, ab 1. Januar 1983 Fr. 16.80

Dies ist das erste und einzige Kochbuch, das allein und speziell den Süswasserfischen, den Edelfischen wie auch den Weisfischen der europäischen Binnenseen gewidmet ist. Es füllt eine Marktlücke, denn allzu viele Leute wissen noch nicht, wie gut selbst die einheimischen Fischarten schmecken können, wenn man sie richtig vor- und zubereitet. Auch Kenner und Fischliebhaber finden hier, was ihnen «gewöhnliches» Kochbücher kaum bieten: phantasievolle, neuartige Rezepte – von Könnern geschaffen und vom bekannten Radiokoch Willy A. Imhof sorgfältig überprüft.

Das Buch ist mit perfekten Farbfotos reich ausgestattet – eine wahre, appetitanregende Augenweide. Tipps zur Fischküche und eine Menge Rezepte für Saucen, Buttermischungen und Mayonnaisen ergänzen den praktischen Teil. Selbstverständlich erklärt Willy A. Imhof alle Grundregeln für die verschiedenen Zubereitungsarten genau und stellt in einer Tabelle sogar dar, welche Fischarten sich für welche Zubereitung besonders eignen.

Kalender • Calendrier

Generalversammlungen
Assemblée générales

- | | | | |
|-----------|--|--------------|---|
| 1.12. | SHV, Ausserordentliche Delegiertenversammlung, Casino, Bern | 7.-11.2. | ASEAN Tourism conference, Manila |
| 10.12. | ASK, Lausanne | 12.-19.2. | Reisen '83, Hamburg |
| 17.12. | Ente Ticinese per il Turismo, Bellinzona, (17.00 Uhr) | 13.-17.2. | Saudifood, Riyadh |
| | | 26.2.-6.3. | Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne |
| 27.-29.1. | HSMA European Conference, Wien | 5.-11.3. | ITB, Berlin |
| 28.1. | Seereisen-Komitee, Tessin | 5.-13.3. | Salon international du tourisme et des vacances, Montreux |
| 25.2. | Konferenz der regionalen Verkehrsdirektoren SVZ, Vorstand, Freiburg | 5.-23.3. | Scandinavian Travel and Tourism Exhibition, Copenhagen |
| 24.3. | VSKVD, Zermatt | 11.-16.3. | InteriorGa, Hamburg |
| 14./15.4. | SVZ, Mitgliederversammlung, Maienfeld | 19.3.-27.3. | AERO 83, Friedrichshafen |
| 3.5. | Konferenz der regionalen Verkehrsdirektoren SHV, Delegiertenversammlung, Zermatt | 19.-27.3. | Salon des vacances, Bruxelles |
| 8.6. | Konferenz der regionalen Verkehrsdirektoren SHV, Delegiertenversammlung, Zermatt | 16.-20.3. | Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen |
| 14./15.6. | SVZ, Vorstand, Schwanden/GL | 27.-30.3. | Gulf Travel Fair, Dubai |
| 12.10. | | 10.-14.4. | THEMA, Kopenhagen |
| | | 16.-25.4. | Schweizer Mustermesse, Basel |
| | | 22.-27.4. | HOGAKA, Karlsruhe |
| | | 1.-5.5. | Canada Rendez-vous, Toronto |
| | | 21.-25.5. | TIA Pow Wow, Orlando |
| | | 3.-11.6. | Internationale Mustermesse, Barcelona |
| | | 21.-26.9. | IGAF, München |
| | | 26.9.-2.10. | HOGAROTEL, Barcelona |
| | | 15.-20.10. | ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie, Köln |
| 10./11.12 | ESCO Agententagung, Zürich | 16.-25.10. | EQUIP'Hotel, Paris |
| 1983 | | 23.-26.10. | Swiss Travel Mart, Lugano |
| 4./5.1. | Hotelplan Agententagung, Zürich | 23.-27.10. | Food and Dairy Expo, Chicago |
| 7.1. | Hotelplan Agententagung, Weisland | 1.-3.11. | TTW, Montreux |
| 11.1. | Imholz Agententagung, Zürich-Oerlikon | 4.-13.11. | SNOW, Basel |
| 11.-14.1. | Romantik Eventagung, Oberkirch/Schwarzwald | 8.-11.11. | MED'83, Malta |
| 12.1. | Interhome Agententagung, Zürich | 17.-23.11. | IGEHO, Basel |
| 20.1. | Workshop Visit USA, Zürich | 27.11.-1.12. | Horesca, Bruxelles |
| 25./26.1. | Visit USA, Lausanne | | |
| 27.1. | Seereisen-Komitee, Lausanne | | |
| 1./2.2. | Kuoni Agententagung, Zürich | | |
| 3.2. | Seereisen-Komitee, Zürich | | |
| 3.2. | Kuoni Agententagung, Lausanne | | |
| 7.2. | Kindig Agententagung, Luzern | | |
| 8.2. | Kindig Agententagung, Bern | | |
| 9.2. | Kindig Agententagung, Basel | | |
| 11.2. | Kindig Agententagung, Zürich | | |
| 15.2. | Kindig Agententagung, Gottlieben bei Kreuzlingen | | |
| 16.2. | Kindig Agententagung, Chur | | |
| 17.2. | Kindig Agententagung, Lugano | | |

Workshops

- | | | | |
|-----------|--|--------------|---|
| 10./11.12 | ESCO Agententagung, Zürich | 15.-20.10. | ANUGA - Weltmarkt für Ernährung - Consuma-gastronomie, Köln |
| 1983 | | 16.-25.10. | EQUIP'Hotel, Paris |
| 4./5.1. | Hotelplan Agententagung, Zürich | 23.-26.10. | Swiss Travel Mart, Lugano |
| 7.1. | Hotelplan Agententagung, Weisland | 23.-27.10. | Food and Dairy Expo, Chicago |
| 11.1. | Imholz Agententagung, Zürich-Oerlikon | 1.-3.11. | TTW, Montreux |
| 11.-14.1. | Romantik Eventagung, Oberkirch/Schwarzwald | 4.-13.11. | SNOW, Basel |
| 12.1. | Interhome Agententagung, Zürich | 8.-11.11. | MED'83, Malta |
| 20.1. | Workshop Visit USA, Zürich | 17.-23.11. | IGEHO, Basel |
| 25./26.1. | Visit USA, Lausanne | 27.11.-1.12. | Horesca, Bruxelles |
| 27.1. | Seereisen-Komitee, Lausanne | | |
| 1./2.2. | Kuoni Agententagung, Zürich | | |
| 3.2. | Seereisen-Komitee, Zürich | | |
| 3.2. | Kuoni Agententagung, Lausanne | | |
| 7.2. | Kindig Agententagung, Luzern | | |
| 8.2. | Kindig Agententagung, Bern | | |
| 9.2. | Kindig Agententagung, Basel | | |
| 11.2. | Kindig Agententagung, Zürich | | |
| 15.2. | Kindig Agententagung, Gottlieben bei Kreuzlingen | | |
| 16.2. | Kindig Agententagung, Chur | | |
| 17.2. | Kindig Agententagung, Lugano | | |

Pressekonferenzen
Conférences de presse

- | | |
|-----------|---|
| 10.12. | ESCO, Sommerkatalog 1983, Video und Jubiläum 30 Jahre ESCO, Nova-Park, Zürich |
| 14./16.12 | Verkehrsbüro für Dänemark und Island, Zürich (persönliche Einladung) |
| 1983 | |
| 10.1. | Imholz, Sommerkatalog 1983, Zürich |
| 12.1. | Airtour Suisse SA, Kursaal, Bern (Deutschschweiz) |
| 13.1. | Interhome, Zürich |
| 13.1. | Airtour Suisse SA, Kursaal, Bern (Franz. Schweiz) |
| 25.1. | Kuoni, Deutschschweiz/Tessin, Zürich |
| 26.1. | Kuoni, Westschweiz |

Messen
Faires

- | | |
|------------|--|
| 26.-28.11. | Brussels Travel Fair, Brüssel |
| 26.11. | Brussels Travel Fair, Bruxelles, Réunion Anciens Glion |
| 1.-5.12. | World Travel Market, London |
| 1983 | |
| 10.-13.1. | HORECAVA, Amsterdam |
| 12.-15.1. | Airtour-Suisse-Ferienmesse, Kursaal, Bern |
| 12.-16.1. | Vakantie, Utrecht |
| 20.-23.1. | IMA, Frankfurt |
| 20.-31.1. | Rodatur, Salon du tourisme par route et chemin de fer, Barcelone |
| 22.-30.1. | CMT, Stuttgart |
| 28.-30.1. | 4. Ostschweizer Ferienmesse, Hotel Hecht, St. Gallen |
| 1.-6.2. | FITUR, Madrid |
| 5.-13.2. | Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München |

Kulinarische Wochen
Actions gastronomiques

- | | |
|---------------|--|
| 19.10.-25.11. | Australische Wochen, Wirtschaft für Alten Krone, Stäfa |
| 1.11.-31.12. | Kublai-Chan-Wochen, China-Restaurant Shangarila, Adligenswil |
| 8.-28.11. | The American Harvest, La Grignottière, Noga Hilton, Genf |

Kongresse
Congrès

- | | |
|------------|-------------------------------------|
| 21.-26.11. | Congrès de l'UIAAEH, Barcelone |
| 1983 | |
| 13.-16.1. | AICR, Wien |
| 25.-30.9. | ASTA World Congress, Seoul/Südkorea |
| 28.-30.11. | DRV Congress, Monaco |

Faires et salons

Vintech + Vinexpo

2e Semaine mondiale du vin et des spiritueux

La 2e Semaine mondiale du vin et des spiritueux aura lieu du 13 au 17 juin 1983 au Parc des Expositions de Bordeaux et sera véritablement le point de rencontre des professionnels du monde entier. Elle est unique en France, car elle rassemble simultanément et dans une même enceinte un salon du produit, VINEXPO, et un salon du matériel, VINTECH (Exposition internationale de matériels de vinification, d'équipement de caves et d'œnologie).

La création de cette manifestation en 1981 a permis de répondre à un besoin: celui de réunir dans un même lieu l'offre mondiale, tant au niveau des vins et spiritueux que des matériels et techniques de vinification. Quelque 11 000 visiteurs professionnels ont visité les deux salons, dont 2300 étrangers en provenance d'une cinquantaine de pays. L'enregistrement des inscriptions, à quelques mois de cette Semaine, laisse penser que la manifestation 1983 battra un nouveau record, avec une surface d'exposition de plus de 8000 m² et une forte augmentation de visiteurs professionnels. La représentation des exposants de tous pays s'annonce plus importante et plus diverse qu'en 1981: les responsables souhaitent à cet égard que des exportateurs de vins et de spiritueux viennent renforcer la présence suisse au prochain salon. sp/r.

Manifestations

Centre de l'habitat d'Etoy

Les arts de la table et du vin

Une fois n'est pas coutume: au lieu de se préoccuper comme à l'ordinaire de la forme ou de la couleur d'une table, le Centre de l'habitat d'Etoy a décidé de se consacrer à ce que l'on met dessus! Ou plus exactement au contenu des verres et des assiettes.

Ainsi, du 1er au 12 décembre 1982, le public pourra goûter quelques-unes des recettes des Potes-au-feu de Lavaux et de Morges, reprendre goût – grâce à une initiative de l'Office des vins valaisais – au vin nouveau, et admirer une partie des collections du Musée de la vigne et du vin. Cette manifestation abritera également un cours de dégustation de vins et un concours de cuisine. sp/r.

Remontées
mécaniques

La brochure Reka 1982/83

Pour la troisième fois, la Caisse suisse de voyage (Reka) publie, au seuil de la saison des sports d'hiver, une liste des installations de transport de montagne existant dans notre pays. Cette brochure décrit, en les classant dans six régions, les téléskis, télésièges, télécabines, téléphériques et chemins de fer à crémaillère de plus de 400 stations.

Elle donne notamment des informations sur les prix d'abonnement, les prix des courses isolées, les particularités techniques des installations et les numéros de téléphone les plus importants.

● Caisse suisse de voyage, Berne Prix: trois francs.

"FENNER
HOTEL 2000"

- Frontoffice
- Textverarbeitung
- Backoffice

Computer und Textsysteme von...

Fenner
data systems

Fenner Elektronik AG, Data Systems
Bühlstrasse 1, 8125 Zollikofen
Tel. 01/391 38 39, Sissach, Bern, Versoix

Personalien • Garnet

An der Jahresversammlung der Europäischen Organisation für soziale Gemeinschaftsverpflegung (RCE Union Restaurants Collectifs Européens) wurde Frau Dr. h. c. Margrit Bohren-Hoerni, bisheriges RCE-Vorstandsmitglied und Präsidentin des SV-Service Schweizer Verband Volksdienst, Zürich, zum Ehrenmitglied der RCE ernannt. Neu in den Vorstand gewählt wurde Frau Fursprech Elisabeth Pavlovic-Kohl, Direktorin und Vorsitzende der Geschäftsleitung des SV-Service.

Direktionswechsel im Restaurant und Hotel Sternen in Muri/Bern: Der bisherige Direktor Werner Boess, dessen Arbeitsvertrag Ende 1982 ausläuft, verlässt den Sternen aus gesundheitlichen Gründen bereits vorzeitig. Mitte November hat der Berner Fritz Zbinden die Direktionsstelle im Sternen übernommen. Zbinden war während den vergangenen drei Jahren Direktor des Hotels Krone in Andermatt. Die finanziellen Probleme der Sternen-Besitzerin, der Airtour Suisse Immobilien AG, konnten nach Aussagen ihres Direktors, Fritz Bonauer, bisher allerdings noch keiner befriedigenden Lösung zugeführt werden.

Han Oldenburger, bisher und seit Januar 1981 Resident Manager des HongKong Hotels, ist von Peter Gautschi, dem Executive Vice President der Peninsula-Gruppe, zum General Manager des HongKong ernannt worden. Hans Stettler, bisheriger GM, wurde zum Manager für Hotelprojekte der Gruppe ernannt.

Wie die Gamag Management AG mitteilt, steht ab 1. Dezember das Hotel Hermitage in Luzern unter der neuen Leitung von Bernhard Tobler.

Jürg Lips, bisher Direktor des Aparthotels Blümlisalp in Beatenberg, übernimmt am 1. Dezember die Direktion des Orgio Country Clubs bei Lugano. Sein Nachfolger in Beatenberg wird Olaf Reinhardt, bisher Vizedirektor im Blümlisalp.

Von Bern in die Ostschweiz zog es Andreas Hamm: Bisher als Abteilungsleiter der Filiale Bern der Bähler AG Burghard tätig, bekleidet Hamm seit Anfang November den Posten des Geschäftsführers bei der Firma Ryffel AG, Reisen und Transporte, in Uster. Hamm's Nachfolger in Bern ist Daniel Nydegger.

Das Hotel Wannenhorn in Bellwald wechselt auf Anfang Dezember den Besitzer. Bisher wurde das Haus

vom Inhaber Josef Bump geführt. Der neue Patron heisst Christian Zurschmitt. Zurschmitt führte bisher das Hotel Glacier in Fiesch. Das Wannenhorn auf der Gommer Sonnenterrasse verfügt über ca. 30 Betten, eine heimelige Gastwirtschaft, Saal und Carnotzet. Es befindet sich nahe dem alten Dorfkern.

Dr. Hanspeter Danuser, Kurdirektor von St. Moritz, gehört seit kurzem zur Gilde der Alphornbläser. Als ehemaliger Trompeter fand er rasch Freude am neuen Hobby und übt eifrig auf seine Promotionsreisen hin. Die erste führte Anfang November nach Australien, Neuseeland, Japan und Hongkong. Neben den üblichen Präsentationen vor Presse und Reisefachleuten kam es bereits auch zu Fernseh- und Radiosendungen. Das Interesse konzentriert sich denn auch weniger auf St. Moritz, Heidi oder den Gletscher-Express, sondern eben: auf das Schweizer National-Instrument. Ein ähnlicher Einsatz zeichnet sich auch für die nächste Aktion ab: die 10. DER-Reiseakademie in Phoenix, Arizona, USA. 500 deutsche Reisebüro-Fachleute werden dort für den Verkauf der Sommerangebote geschult.

Wie er seinen Geschäftsfreunden ankündigt, geht auf den 1. Januar nach 36 Dienstjahren die Swissair-Karriere von Hellmuth Scherrer, Generaldirektor Marketing, zu Ende. Die Genugtuung, als «einer unter vielen am Erfolg der Swissair mitgewirkt und seine berufliche Erfüllung gefunden zu haben», lässt Scherrer mit Frohmuth Abschied nehmen, wie er schreibt. Er wird künftig in Davos Wohnsitz haben.

Burger King, die zweitgrösste Fast-Food-Restaurantkette der Welt, hat in Europa einen neuen Mann an der Spitze. In der Zürcher Zentrale wurde die Ernennung von Günter D. Haase zum Präsidenten von Burger King Europa bekanntgegeben. Er wird für alle europäischen Betriebe in Frankreich, Skandinavien, Grossbritannien und Irland, Holland, Deutschland, der Schweiz, Österreich, Spanien und Portugal verantwortlich sein. Haase war bisher in verschiedenen Funktionen bei IBM tätig.

Im Alter von 64 Jahren ist Paul Reichling an Herzversagen gestorben. Er war zuletzt als Produktionsleiter bei Baumeler Reisen in Luzern tätig. Er galt in der Branche als «Wüstenfuchs» wegen seiner Neigung zur Sahara.